



Sorbonne paris Cité
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

ÉCOLE DOCTORALE 622

EA 7345 CLESTHIA

Corpus, linguistique, énonciation, sens, textes, histoire, interaction, acquisition

Langue et religion :
une étude sociolinguistique au sein
de communautés religieuses camerounaises

Par Michel Narcisse NTEDONDJEU
Thèse de doctorat en Sciences du langage

Volume 2

Dirigée par Michelle AUZANNEAU

Présentée et soutenue publiquement le 30 juin 2020

Devant un jury composé de :

Jean Michel ELOY, Professeur émérite en Sciences du langage, Université de Picardie, Rapporteur
Jean Paul KOUEGA, Professeur en Linguistique, Université de Yaoundé 1
Margaret BENTO, Professeure en Sciences du langage, Université de Paris
Michelle AUZANNEAU, Professeure en Sciences du langage, Université de Paris, Directrice
Philippe BLANCHET, Professeur en Sociolinguistique et didactique des langues, Université de Rennes 2, Rapporteur

TABLE DES ANNEXES

1	Guide d’entretiens et principes de transcription	1
1.1	Le Guide d’entretien	1
1.2	Principes de transcription des d’entretiens.....	5
2	Corpus d’entretiens	5
2.1	Entretien avec Eho Epanda Jean-Marie	5
2.2	Entretien avec Eyabi Alice.....	27
2.3	Entretien avec Simapi Michel	40
2.4	Entretien avec Nkadjo Bernadette.....	55
2.5	Entretien avec Nanfack Clinton	62
2.6	Entretien avec Edimo	70
2.7	Entretien avec Kounga Rébecca.....	82
2.8	Entretien avec Noumoussie Ngamo Christelle.....	93
2.9	Entretien avec Taminang Ransom.....	98
	Fiche signalétique.....	98
2.10	Entretien avec Miaffo Ruphine	106
2.11	Entretien avec Angéline Nkwescheu.....	119
3	Corpus des messes	136
3.1	Messe du 17 mars 2019, SAPM.....	136
3.2	Culte du 08 juillet 2017, Seventh Day Adventist Church	148
3.3	Culte du 28 août 2018, Église Évangélique du Cameroun.....	157
3.4	Mese du 28 août 2018, Église Évangélique du Cameroun.....	162
4	Textes de chants religieux.....	166
4.1	Les chants et leurs thématiques.....	166

4.2 Classification des chants	190
5 Tableaux des observations dans les communautés	195
5.1 Église Évangélique du Cameroun (EEC)	195
5.2 Seventh day Adventist Church (SDAC).....	195
5.3. Saint Andrew parish Muea (SAPM).....	196
6 Modèle de fiches d'observation systématisée.....	Error! Bookmark not defined.
7 Description détaillée des langues en présence dans les rites religieux à Muea	197
7.1 Les rites initiaux	197
7.2 La titurgie de la parole	201
7.3 Les langues dans la liturgie de l'eucharistie.....	207
7.4 Les langues dans les rites de conclusion	210
8. Description détaillée des langues dans les rites à l'EEC	214
8.1 Langues dans l'accueil et l'ouverture à Dieu	214
8.2 Dans la liturgie de la parole et de l'eucharistie	217
8.3 Langues dans le rite d'ouverture à la communauté et au monde	224
9. Description détaillée des langues et rites à SDAC.....	227
9.1. Des groupes et des langues en présence à l'école du sabbat	227
9.2. Le service de culte et ses langues.....	233
10 Lettres d'autorisation d'exploitation des entretiens	243

1. Guide d'entretiens et principes de transcription

1.1 Le guide d'entretiens

A) **Connaissance de la communauté** (partie adressées à tous les acteurs concernés)

- a. Parlez-moi un peu de votre communauté (ou de votre groupe)
- b. Comment s'est-il / elle constitué(e) ? (données historiques attendues)
- c. Qui sont vos fidèles / membres? d'où viennent-ils, leurs ethnies ?
- d. Avez-vous une idée des différentes langues qu'ils parlent? si oui lesquelles ?
- e. Parlez-moi de vous et de votre parcours. Quelles langues parlez-vous et comment ?
- f. Y avait-il une principale langue d'évangélisation dans cette communauté ? Si oui quelle était cette langue ? quelles langues sont donc utilisées actuellement ?

B) **Instances de decision du choix de langue à utiliser** (adressée à tous les acteurs)

- a. Existe-il un texte, un règlement ou une loi qui précise la/les langues à utiliser dans cette communauté ?
 - Si oui qui en est l'auteur ? ce texte est-il toujours respecté ? pourquoi ?
 - Si non qui décide des langues à utiliser pour le culte (cérémonie, prêche, etc.) ?
 - Ces consignes sont-elles respectées ? correspondent-elles aux pratiques réelles
- b. Quelles sont donc les principales langues utilisées ici ?

C) **Choix de langues selon les activités en contexte** (les questions sont orientées vers les pasteurs, prêtres et anciens d'églises particulièrement)

- Les lectures : en quelles langues ?
- Les prédications : en quelles langues ?
- Les communiqués : en quelles langues ?
- Les prières : en quelles langues est-elles dites ?
- Les discours de cérémonie (insistance sur le latin chez les catholiques)

D) **Choix linguistiques selon le type de cérémonie** (idem)

- Les messes dites bilingues :
- Les messes dites anglophones :
- Les messes dites francophones, etc.

E) Motivations et valeurs associées aux langues et pratiques linguistiques en cours

► Le cas de l'église catholique de Muea (adressé aux prêtres de Muea)

- a) Est-ce qu'il vous arrive d'utiliser le latin? Qu'est-ce qui justifie encore son usage ici ? Pourquoi le latin catholique uniquement? L'utilise-t-on dans toutes les messes ? Est-ce que les fidèles le comprennent ? Et que représente-il pour vous et pour l'église catholique ? quel est son rôle, ici ? avez-vous des souhaits à émettre en ce qui concerne l'usage du latin ?
- b) Quelles sont les langues utilisées au cours des messes anglophones. Utilise-t-on souvent le pidgin ? Pourquoi le pidgin au lieu de l'anglais? Que représente le pidgin pour vous et pour cette communauté ? Pourquoi mélanger le pidgin à l'anglais ? quels sont vos souhaits par rapport à son usage ? Que représente l'anglais pour vous et pour cette communauté ? Est-ce que la façon de l'utiliser ici est la même hors de l'église, au presbytère, dans un bureau administratif par exemple ? Souhaitez-vous qu'il soit utilisé autrement ?
- c) Les messes dites francophones. Pourquoi des messes dites francophones à Buea? Est-ce à dire qu'on n'y utilise que du français ? J'ai vu utiliser l'anglais/autre langue même pour prêcher à la messe francophone (spécifier la personne concernée et l'occasion). Pourquoi cela ? le français représente quoi pour vous et pour cette communauté ? Est-ce que la façon dont vous le parlez dans cette église est la même qu'en dehors du culte ; marché, bureau administratif, réunion avec les collaborateurs par exemple ? Qu'est-ce qui justifie cela ? Vous souhaiteriez un changement quelconque sur le plan linguistique dans votre communauté ?
- d) Dans les messes bilingues (anglais-français) à Buea. Quelle langue est dominante au cours du culte. Pourquoi cela ? A quel moment décide-t-on d'utiliser l'anglais ou le français ? L'usage des deux langues traduit quoi pour vous ? Est-ce que la façon dont vous parlez anglais dans cette église est la même qu'en dehors du culte ; marché, bureau administratif, cités estudiantines, réunion avec les collaborateurs par exemple ? Qu'est-ce qui justifie cela ? Souhaiteriez-vous un changement quelconque sur plan linguistique dans votre église ?

► Le cas de l'EEC et SDAC (questions adressées aux pasteurs et anciens d'églises)

- e. Les messes dites bilingues / plurilingues. Qu'est-ce qui justifie l'usage de plusieurs langues à la fois dans votre communauté. Quelle langue est dominante au cours du culte. Pourquoi cela ? A quel moment décide-t-on d'utiliser l'anglais ou le français ? L'usage des deux langues traduit quoi pour vous ? Est-ce que la façon dont vous parlez anglais dans cette église est la même qu'en dehors du culte ; marché, bureau administratif, cités estudiantines, réunion avec les collaborateurs par exemple ? Qu'est-ce qui justifie cela ? Souhaiteriez-vous un changement quelconque sur plan linguistique dans votre église ?

F) **Du role de la traduction / interpretariat** (questions adressées à ceux qui interviennent dans la traduction, mais aussi aux prêtres et pasteurs)

- Traduction (relecture du texte biblique en l'autre langue). Pourquoi ? Y aurait-il un problème si on ne le faisait pas ?
- Interprétation (simultanée) des prédications et / ou communiqués.
- Interprétation (à la fin du propos). Pourquoi ? Que souhaitez-vous obtenir en retour en interprétant ?
- Quels avantages à traduire ? En même temps, est-ce que vous sentez que quelque chose ne va pas bien ? Du moins, y a-t-il un inconvénient à traduire ? Souhaiteriez-vous que des améliorations soit faits dans ce sens ?
- Pour finir, pourquoi enseigner la parole de Dieu en plusieurs langues ?

G) **Partie réservée aux choristes et communicateurs** (Cela n'exclut pas que certaines de ces questions soient posées à d'autres acteurs, notamment les pasteurs et anciens d'églises)

a) **Les choristes :**

- Vous chantez en diverses langues. Lesquelles par exemple ?
- Est-ce que la langue du chant est importante pour vous ? Est-ce-que chanter en langues camerounaises ou en pidgin par exemple, représente quelque chose pour vous ? Et chanter en français ou anglais ?
- Est-ce que le choix du chant tient parfois compte de la langue ? Si oui dans quelles mesures ?
- Dans le fil de l'animation, est ce que vous avez toujours conscience de la langue que vous utilisez.
- Quelles langues (officielles ou camerounaises) utilisées-vous les plus dans l'animation? pourquoi ?
- Quels intérêts y a-t-il a chanter en plusieurs langues ? Les prédications : en quelles langues ?

b) **Les communicateurs et lecteurs :**

- Je voudrais savoir si la / les langue(s) de communiqués sont définies dès le départ (retour sur différentes situations observées pour relancer le débat).
- Je constate que vous communiquez en français (ou en anglais, en pidgin, en langues camerounaises selon les cas) et il vous arrive d'y associer d'autres langues. Pourquoi cela ?
- Quel avantage y a-t-il à associer plusieurs langues dans les communiqués ?

N.B. : Toutes ces questions ne sont pas nécessairement posées dans l'ordre établi ici. C'est des échanges et des relances diverses que découlent progressivement les questions. De mêmes, dans la conduite de l'entretien, d'autres questions qui ne figurent pas dans ce guide ont également été posées aux témoins.

1.2 Principes de transcription des d'entretiens

Les signes ci-après sont les différentes conventions du GARS ainsi que les réaménagements que nous y avons effectués :

+ pause brève

++ pause moyenne

+++ pause plus longue

[] transcription phonétique

Mots et ou s syllabe accentuée

v : allongement vocalique

X syllabe inaudible (chaque X correspond à une syllabe)

E enquêteur

() pratique non verbale ou description de la situation

MAISON (mots, syllabes ou expressions écrites en majuscules) : enchaînement rapide

Diversité culturelle (soulignement) : productions simultanées des interlocuteurs

Italique changement de langue

XX interventions de l'enquêteur sous forme de relance

/// interruption

a-avec amorce de mot

|x| éléments non articulés par le locuteur etc.

? intonation interrogative

! intonation exclamative

/ rupture brusque

E-ter-nel-le-ment : articulation très lente

2. Corpus d'entretiens

2.1 Entretien avec Eho Epana Jean-Marie

Fiche signalétique

1. Nom : Eho Epana	2. Prénom : Jean-Marie
3. Age : 42	4. Lieu de naissance : Nkongsamba
5. Lieu de résidence : Buea	6. Profession : prêtre

7. Niveau d'étude : supérieure	8. Différentes formations : enseignement général au secondaire et étude théologique
9. Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Nkongsamba, Mélong, Yaoundé, Buea, Bafoussam	10. Langues parlées et connues : français, anglais, mbo, pidgin (approximatif)
11. Communauté religieuse : SAPM	12. Activité : officiant principal ou second, vicaire

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Eho Epanda Jean-Marie
3. Date : août 2016
4. Durée : 44 minutes 17 secondes
5. Lieu : Paroisse saint André de Muea (Buea)
6. Type d'enregistrement : Audio
7. Type de discours : Entretien
8. Présence de l'enquêteur : Oui
9. Antécédents avec l'informateur : Ancienne camarade de classe en première et terminale A4
10. Lien enquêteur-informateur : membre de la même communauté religieuse
11. Période de Transcription : du 16 au 20 septembre 2016
12. Qualité de l'enregistrement : bonne
13. Commentaires : l'entretien se déroule au bureau de l'enquête. Elle est légèrement interrompue pas des collaborateurs du concerné

01 E : bonjour mon père

02 JM : bonjour

03 E : merci d'avoir d'accepter deuh qu'on puisse avoir cet entretien + j'aimerais que vous me parliez un peu deuh cette communauté de Muea

04 JM : d'entrée de jeu je voudrais d'abord dire merci pour cette grâce que je reçois en te recevant en causant avec toi en discutant avec toi surtout sur un domaine qui est important la communauté religieuse de Muea et on peut dire que c'est une communauté qui est dynamique + qui est dynamique et c'est une communauté pleine d'espérance qui voudrait faire davantage mieux que dans les années antérieures et c'est une communauté qui date déjà de dix ans sinon plus

05 E : ah bon !

06 JM : oui

07 E : est-ce que vous avez une idée de la façon dont vous avez été quelq- de la façon dont elle s'est constituée ?

- 08 JM : oui on peut dire que les premiers acteurs sont le père guillaume Lekeumo prêtre Lazariste qui arrive à Muea et qui constate que qu'il n'y a pas de communauté chrétienne et se dépla ce et rencontre certaines personnes avec qui il cause il discute et se rend compte qu'il y a des francophones à Buea *hum* il commence à réfléchir: comment est-ce que il peut commencer quelque chose avec eux et il me semble: si mes souvenir son exactes les premières personnes doivent être par exemple monsieur roch + de: qui habite à:: + à:: disons à biaka *juntion* monsieur roch qui est encore là tchouma roch + sa petite sœur qui s'appelle: laure et puis Bernadette qui semble être: euh: professeur de lycée d'ailleurs elle est professeur de lycée + je crois qu'elle est inspectrice maintenant si mes souvenir sont exactes la dernière domination et en même temps elle est responsable disons que chante dans la chorale elle et là première communauté première personne
- 10 E : oui donc si je: si je vous comprends bien
- 11 JM : euh avec monsieur Temgoua/
- 11 E : oui ça c'est la constitution de la communauté francophone
- 12JM : des premières personnes
- 13 E : mais c'est pour dire que si je comprends avant il y avait une autre communauté avant que la francophone vient se greffer par la suite
- 14 JM : eu::::::h bon il ya déjà un si:gne qui se fait au niveau de Molyko de eu:::h de Buea *town* *hum* je ne sais pas quelle est la première communauté qui existe avant l'autre mais j'ai l'impression
- 15 E : je voulais qu'on parle de:
- 16 JM : Muea
- 17 E : la communauté de Muea euh dès ses origines la paroisse Saint André
- 18 JM : oui de Muea
- 19 E : dès ses départs donc les connaissances historiques comment est-ce/ je ne parle pas particulièrement de la communauté francophone
- 20 JM : oui
- 21 E : la communauté religieuse qui est à Muea on va arriver sur la francophone plus tard
- 22 JM : ouais
- 23 E : donc je voudrais savoir si celle qui était là avant la francophone
- 24 JM : oui
- 25 E : vous avez une connaissance de la façon dont elle s'est constituée quelques idée à propos de cela

- 26 JM : eu::*hfather* Colleh par exemple fut le premier curé + il a été ici pendant qu'on fêtait dix ans donc que c'est lui qui a commencé réellement en communion vivant avec le père guillaume *hum* donc je pense que ça c'est les premiers acteurs ça oui + mais communauté francophone c'est venu avec le père guillaume
- 27 E : le père guillaume
- 28JM : oui qui à commencer à regarder de gauche à droite pour s'il y avait quelques francophone et ils ont répondu présents
- 29 E : si je comprends bien il y a Saint André *parish* de Muea les membres sont à la fois ++ il y a des francophones et des anglophones
- 30 JM : francophones anglophonesoui oui et tu sais normalement quand on dit paroissefrancophone anglophone les francophones venaient de partout *hum* ils venaient de partout
- 31 JM : même hors de Muea et même ceux qui ont formé cette communauté e réalité vivent/ n'habitent pas Muea
- 32 E : et et les anglophones ?
- 33 JM : les anglophones étaient là depuis bien sûr nous sommes en zone anglophone ils étaient là depuis et ils ont commencé quelques chose de bien avant longtemps avant quelques années avant nous parlons là de la paroisse
- 34 E : oui oui de la paroisse oui
- 35 JM : mais avant ça ils ét/ la communauté était déjà présente je suis venu ici je me souviens quand c'était il n'y avait pas une seule maison il n'y avait que le presbytère il n' y avait que le presbytère en bois là et puis tout était vide ici on venait de tout couper les:: les bananiers donc c'est une communauté anglophone qui existe depuis longtemps
- 36 E : oui mais vous avez peut-être une idée de :: actuellement de la concession je ne sais pas vous avez une idée de qui sont vos fidèles d'où viennent-il quelles langues parlent-ils ? quelles sont les langues que ce soit à/
- 36 JM : les francophones ?
- 37 E : les deux que ce soit fran/
- 38JM : les langues ils parlent anglais français
- 39 E : les langues toutes les langues
- 40 JM : les langues maternellesbon disons que j'ai constaté qu'il y a beaucoup plus une tribu *hum*

- 41 JM : les Dschang par exemple j'ai constaté qu'il y a beaucoup de dschang dans la communauté francophone et même anglophone qui se sont anglophonisé si on peut employer le mot excusons et donc que/ beaucoup plus ils sont francophones *hum*
- 42 JM : et donc ils sont nombreux et sont très actifs + je connais aussi une tribu les Bangwa+ je connais aussi une tribu comme les comment on les appelle encore les:: (claquement de doigts) comment on les ap/ je pourrais dire :: (hésitations) la tribu de notre curé bon
- 43 E : Bakweri
- 44 JM : non il y a les Bakweri aussi+ il y a les Mbo Bakossi les Mbo Makossi+ il ya les:: les je disais Bangwa déjà quoi *hum* euh il y a une autre tribu les Bansoh il y en a aussi oui mais en grande majorité lorsqu'on observe on se rend bien compte que beaucoup quand même sont devenus anglophones ils ont émigrés et ils ont été accueillis ils se sont installés en général oui
- 45 E : euh ok je comprends donc que comme au départ c'était une communauté anglopho::ne
- 46 JM : ouiais
- 47 E : par la suite euh dans la même grande communauté anglophone il y a un aspect francophone qui s'est déclaré
- 48 JM : hum :: oui il faut dire même que parmi les anglophones il y a des:: des les dits an/ parce que anglophone ici c'est juste que certains sont venus très tôt et ils sont anglophones qui viennent du côté francophone mais très tôt ils ont été affecté parce qu'ils sont des fonctionnaires
- 49 E : fonctionnaires oui
- 50 JM : et puis ils sont aussi des agriculteurs ils sont venus très longtemps peut-être même avant les indépendances + ils sont devenus anglophones par le fait même donc est-ce qu'il faut dire anglophone pur je ne sais pas moi je ne sais pas si moi-même je suis si je suis anglophone pur (rire de JM suivi de celui de l' E) c'est ça (rire) c'est ça
- 51 E : c'est pour dire que au début quelle était la langue la principale langue d'évangélisation dans la communauté ? ça c'est tout l'église vous avez une idée ?
- 52 JM : euh je pense que c'est le pidgin
- 53 E : le pidgin
- 54 JM : ouais ! on m'a dit que certain pères blancs partant de Molyko qui venaient ici/ Buea town qui roulaient le pidgin très bien+ c'est la langue la plus parlée:: je me souviens que les vieux documents de l'église parlent de 1912
- 55 E : oui

- 56 JM : des langues déjà connues qui venaient de:: puis monseigneur puissonot qui était là qui a sorti les documents qu'on utilise maintenant c'est des tucs très vieux des années 1912
- 57 E : oui
- 58 JM : donc vous comprenez que la langue qui est la plus parlée et qui est écoutée de tous et même des enfants c'est le pidgin ++ ça passe
- 59 E : oui c'est par la suite que d'autres langues se sont ajoutées
- 60 JM : oui oh oui c'est pour ça que l'évêque actuel insiste sur le pidgin parce que les francophones entendent les anglophones entendent c'est une langue passe partout + oui et ça passe
- 61 E : entre temps se sont ajoutées d'autres langues
- 62 JM : bon se sont ajoutées d'autres langues en principe bon on souhaiterait que ce ne soit pas le *grammar* bon l'anglais pur parce que ils ne comprennent pas en générale
- 63 E : oui
- 64 JM : mais il faut noter que Buea est l'une des ville de Cameroun côté anglophone qui cause le bon anglais oui *hum* + mais en général il faut/ c'est même pour quoi l'université serait venue ici mais il faut dire qu'en général le pidgin passe mieux parce que c'est une langue qui unit tout le monde et les francophones et les anglophones et d'autres tribus qui ne sont ni an/ et d'autres tribus aussi qui ont leur rôle à jouer quoi les langues/ les langues lo:: locales
- 65 E : en dehors du pidgin donc il y a d'autres langues utilisées pour l'évangélisation actuellement
- 66 JM : ou::i ! le français bien sûr:: + l'anglais + pour ceux qui ne maîtrise pas bien le pidgin au début ils commencent par l'anglais mais comme le pidgin va vite et puis ils connaissent et ils préfèrent s'exprimer plus en pidgin qu'en anglais *oui*
- 67 JM : parce que le peuple de dieu est plus/ est prêt à accueillir:: c'est curieux parce que même dans les écoles on entend plutôt le pidgin c'est un peu regrettable mais c'est une langue passe partout
- 68 E : hum ok ça c'est c'était donc un aspect nous avons touché un peu ce qui va suivre c'est pour dire qu'au départ ++ hum au départ il y a comme est ce qu'il y a une instance une autorité qui devrait décider de la langue à utiliser à l'église + du moins quand nous prenons la paroisse de Muea actuellement + est-ce qu'il y a une autorité est-ce qu'il y a un règlement qui dit que telle langue doit être utilisée pour telle occasion pour telle occasion pour telle cérémonie est-ce il y a ces prescriptions là au départ ?

- 69 JM : oui il faut dire que l'évêque nous a rencontré l'année dernière et il nous a dit votre *grammar* ce n'est pas tout le monde qui comprend + parce que les deux prêtres le père joseph et/
- 70 E : le *grammar* c'est quoi pour ceux qui/
- 71 JM : le vrai anglais oui le vrai anglais la grammai:re anglaise oui *hum* alors l'évêque nous a appelé parce que les prêtres les paroissiaux se sont plaints qu'ils ne comprennent pas ce qu'on dit en général en tout cas que tout le monde ne comprend pas et l'évêque nous a dit vraiment le pidgin serait la chose la mieux partager il faut écrire *hum* et lire pour que les gens comprennent que la préparation a été faite en tout cas il s'agit de la parole de dieu et le message passe vite avec le pidgin *hum* mais entre temps aussi les prêtres récupèrent dans leur paroisse parce que ça passe mieux par exemple on a commencé cette année le père divine a souhaité + comme curé de cette paroisse je crois qu'il est l'autorité qui remplace l'évêque et qui le représente valablement il a demandé que le pidgin soit la langue nationale
- 72 E : la langue de la paroisse
- 73 JM : entre guillemets nationale (rire) la langue de la paroisse c'est ça *XX* je pense qu'on s'attelle à ça qu'à même
- 74 E : hum et la messe francophone
- 75 JM : la messe francophone est toujours là la messe fran/ les francophones ont leur spécificité les anglophones ont leur spécificité mais malheureusement les anglophones tous ne comprennent pas l'anglais pur le *grammar* comme on dit *XX* ils comprennent le pidgin ++ plus pour la plus part mais il y a des intellectuels parmi eux qui comprennent anglais *XX* alors pour les francophones ils sont dans leur identité ils restent dans leur réalité et les anglophones devraient rester dans leur réalité *XX* ils le sont même mais seulement on a un pidgin-english woualah mais les francophones pour le moment n'ont pas de pidgin-english pidgin et pidgin french
- 76 E : pidgin french
- 77 JM : et c'est pour ça qu'on utilise le français et je crois qu'on ne leur demande pas de venir anglophone on ne leur demande pas de devenir anglophone non on leur demande de rester dans ce qu'ils sont parce que c'est comme un jardin qui est plein de jolie fleurs il faut bien des réalités et puis c'est une joie pour nous d'avoir les deux réalités *hum* il y a d'autres paroisses qui ne connaissent pas grand-chose et les francophones peuvent soutenir les anglophones et vice versa ce qui fait que nous sommes dans une paroisse qui précisément a une un/ c'est comme un jardin plein de jolie fleurs où chacun doit rester à son niveau à son niveau et être content mais quand on a des messes communes pas exemple avec une a/ l'arrivée par exemple de l'évêque *oui* nous utilisons les deux langues *hum* le pidgin qui est compris par tous et le français aussi mais en réalité le français serait compris par tout le monde mais on insiste que nous ne devenons pas n'abandonnons pas notre réalité c'est une beauté les francophones ont quelque chose à apporter dans le carrefour du donné et

du recevoir et prôner par certains philosophes c'est-à-dire qu'ils apportent leur culture il apportent quelque chose de bien et les autres aussi ont quelque chose de bien et ensemble ça marche on ne peut pas dire aux gens d'arrêter ce qu'ils sont non jamais ça ça/

78 E : c'est pour donc dire que la décision de l'évêque de de faire ou du curé de faire du pidgin la langue de:: la paroisse n'est pas respecter à 100%

79 JM : on ne peut pas tuer les identités *hum* non ! il le dit mais il sait qu'il y a des francophones et il y a des anglophones *hum* mais il voudrait un langage qui nous unisse tous *hum* oui en principe avant s'il y avait problème au niveau de la compréhension des francophones de comprendre le pidgin alors se serait le latin *hum* que personne ne comprendrait même *hum* XXXX le latin par exemple c'est quand les gens sont unis XX plusieurs pays et ne peuvent pas se comprendre on prend le latin pour qu'on se dise que tout le monde comprend dont en fait + l'évêque parle du pidgin tout en se référant au latin qui aurait été la langue utilisée si jamais si jamais les francophone ne comprenait pas le pidgin

80 E : quand vous parlez de latin là ça me fait réfléchir un peu:: pourquoi encore l'usage du latin jusqu'ici jusqu'à l'heure actuelle ?

81 JM : hum ::: c'est la langue nationale de l'église+ on ne peut pas abandonner

82 E : l'église catholique

83JM : oui l'église catholique romaine donc il faut préciser *hum* en fait le latin c'est une très vieille langue qui a: (recherche de mots) je peux dire qui a survécu au moment du christ: qui a eu des problèmes parce que ca:: lang- ça ne se parle plus *hum* couramment

84 E : on parle de langue morte aujourd'hui

85 JM : voir c'est une langue morte mais elle était vivante avant donc on l'utilise parce que les textes liturgiques sont BIEN traduits en latin *hum* et:: le latin en fait + même si les gens ne comprennent pas directement/ d'ailleurs on ne prêche pas en latin non ! ce sont des textes par exemple ce sont des textes par exemple l'odinaire

86 E : mais j'ai cru entendre parfois lors de:: dans la messe parfois il y a des phrases en latin des expressi:ons parfois la bénédiction finale en lati:n

87 JM : lors des grandes cérémoniesoui oui::

88 E : bon parfois il y a des/ parfois des petits chants en latin comme ça que le publique répè::te oui

89 JM : répète oui en tout cas on ne peut pas oublier ce qui nous a bercé quoi *hum* on ne peut pas: on ne peut pas mettre de côté la langue qui nous a bercé depuis les débuts *hum* il faut avouer que lorsque les européens venaient par exemple nous donner nous transmettre l'évangile ils ne pouvaient pas causer nos langues on utilisait une langue que tout le monde pouvaient savoir don c'est vrai on ne

comprend pas mais ils connaissent que ce n'est pas pour les insulter + par exemple c'est pour ne parler que de Dieu (en riant) *huum* ils s'a- en fait qu'est-ce qui se passe ? un prêtre me disais qu'il était entrain de confesse en Allemagne *oui* et pendant qu'il faisait la confession en Allemagne + il se posait la question de savoir mais il ne compren- mais on lui a dit reste là écoute tu n'entends pas Dieu entend + *hum* utilise tes oreilles reste là il ne peut pas te di- il ne parle que des péchés + il ne parle pas d'autres choses donc après tu prends l'absoluti: on on ne comprend pas mais on sait ce que ça peu lors ça nous amène quoi ç'est ça

90 E : oui ça veut dire qu'ils ne comprennent pas le latin nécessairement mais ils s'avent ce que ça signifie

91 JM : oui ils s'avent ce que ça signifie oui ils s'avent que c'est pour louer le seigneur d'ailleurs ils appellent ça la langue de Dieu

92 E : la langue de Dieu la langue de Dieu (JM se met à rire et son téléphone sonne au même moment) wouao! la langue de Dieu c'est intéressant la langue de Dieu qu'est-ça veut dire langue de Dieu?

93 JM : langue de Dieu parce que: les ge:ns et là je suis allé dans une maison dimanche dernier on m'a dit vraiment Jean-Marie il faut revenir sur le latin j'étais surpris *oui* pourquoi ? ils disent qu- ils sentent qu'ils s'élè:vent dans une dimension spirituelle lorsqu'on prend par exemple une préface en latin *oui* mais j'étais surpris ça veut dire que le latin a des effets sur nos chrétiens *huum* des effets positifs *oui* et qui se disent que bon mais lorsqu'on loue en latin il y a une sorte de de de de ça dit il y a une sorte de transportation une sorte de transport mystique qui nous élève vers Dieu *oui* c'est une: c'est quelque chose qu'ils ressentent mais qui n'est pas aussi à négliger wouais mais je pense que les textes latin sont très:s très- b- be:ls très de de très belles mélodies qui emportent *hum*

94 E : si c'est une langue donc que de transportation spirituelle et:: c'est pour dire qu- e:t certainement les gens ont déXXX de reveXX là-dessus

95 JM : oui

96 E : c'est pour dire qu'il y a quand même des de:s souhaits des vœux que des gens émettent vis-à-vis du latin: est-ce que vous avez des vœux :: en ce qui concerne l'usage du latin à l'église par exemple

97 JM : oui je : vraiment parce que je pense qu'il ne faut pas laisser la langue qui nous a bercé *hum* je pense qu'il faut lui donner sa place et pouvoir revenir sur les valeurs et: le latin c'est une langue quand on parle du latin on parle aussi d'une culture *hum* ça vient de quelque pa :rt moi je souhaiterais que à des moments où on se retrouve ensem:ble + car nous avons plusieurs réalités DEJA MEME que Muea est pluridimensionnels + on peut utiliser aussi le latin *hum* mais si on avait une communauté totalement anglophone on serait appelé encore à faire des critiques à dire que c'est peut-être pas bien mais nous sommes déjà de- deux: groupes sans compter les réalités culturelles qu'il y a dans la ville *huum* il y a beaucoup de de de le jardin est très beau avec beaucoup de fleurs moi je

conseillerais encore que de temps en temps on revient encore sur les textes en latin parce que se sont les textes disent nos parents les ont bercés qui les ont élevés et ils se disaient bon voilà le latin c'est une langue qui les emporte qui les dem- qui les rapporte mieux de Dieu + *hum* c'est une impression qui n'est pas à négliger ouais c'est une impression qui n'est pas à négliger (en baissant la voix) parce que peut être le ton langou:reux euh les mélodies + DISENT aussi Dieu ouais disent Dieu *oui* parce je pense qu'il y a des moments propres à l'église par exemple où on a besoin d'élever la voix on a le/ euh euh le temps de descendre de baisser et puis ça berce carrément le chrétien dans sa foi

98 E : ça la berce spirituellement

99 JM : oh oui c'est ça hum :

100 E : c'est vraiment très intéressant de comprendre des choses de ce genre mais je voulais quand même revenir sur les messes dites anglophones

101 JM : bien sûr oui

102 E : spécialement ici à Muea + vous avez dit que c'est beaucoup plus le pidgin qui est utilisé n'est-ce pas

103 JM : beaucoup plus oui

104 E : qu'est-ce que le pidgin là pour pour ici pour Muea pour/ qu'est-ce que ce pidgin là ça ça matérialise quoi ça marque quoi ? comment est-ce que les gens d'ici voient le pidgin ?

105 JM: ça marque oui pour eux ils voient ça comme une langue capable d'unir tout le monde *hum* oui parce tout le monde comprend le pidgin il n'y a pas d'exception *hum* les anglophones/ les francophones parlent euh parfois plus euh parfois plus mieux parce vous nous écoutez-moi je je j'étais avec les francophones curieusement je ne m'attendais pas mais j'ai entendu des échanges fructueux en en pidgin

106 E : en pidgin

107 JM : j'ai dit mais comment donc ils connaissent ça j'étais surpris (sonnerie du téléphone de JM qui me demande s'il peut décrocher. Je lui secoue la tête pour dire oui. JM décroche :

(JM - *allo allo where ar-*

Interlocuteur - *father good morning*

JM - *yes*

Interlocuteur - *i am on the way coming*

JM- *yes welcome*

Interlocuteur- *okay i am on the way on/* fin de la communication au téléphone. JM raccroche et nous continuons l'entretien)

- 108 E : oui on ét/ nous parlions du pidgin avant que ce ce:
- 109 JM : hum non c'est une LANGUE en fait moi je pense que l'évêque de ce diocèse d'abord conseille *hum* le premier pasteur + c'est une langue que tout le monde peut comprendre c'est la langue de tout le monde de tous les Camerounais + c'est la langue qui unit tout:: toutes les les les les réalités quoi
- 110 E : réa :lités
- 111 JM : les entités et moi je pense que l'ang- le pidgin c'est une langue bon son origine est peu: un peu compliqué à dire mais il faut dire que sa part de: selon ce que j'ai entendu dire sa part de cet:te difficulté pour les gens de COMPRENDRE LA MANIERE dont l'anglais vous savez on peut dire [wajtise] *hum* bon voilà quand on [wajtis] parfois ce que je comprends je dis autre chose+ en en réalité s'ils parlaient comme toi et moi + on aurait compris vite l'anglais + MAIS le fait qu'ils parlaient peut-être avec que::
- 112 E : un ton différent
- 113 JM : un ton différent+ ça a donc fait que les gens comprenaient autrement et ils traduisaient et ils prenaient les choses telles quelles *hum* et c'est là l'origine mais ça fait une grande: beauté je peux dire camerounaise une spécificité où cette langue-là pourraient même être nationale parce que c'est une langue qui unit tout le monde *hum*
- 114 E : mais je constate que malgré tout il est mélangé à l'anglais
- 115 JM : TOUJOURS dans les zones par exemple du Mungo le pidgin du Mungo est totalement différent du pidgin d'ici
- 116 E : le pidgin francophone est différent du pidgin anglophone
- 117 JM : exactement mais eu:h on se comprend quand même on finit par se comprendre les anglophone ont un: un backgrou:nd pur de l'anglais ce qui signifie que nous de l'autre côté nous les francophones n'ont peut-être pas un background pur *hum* et donc de temps en temps lorsqu'on met certains mots je crois que avec le temps les gens finissent pas maîtriser le vocabulaire MAIS IL Y A LES GENS qui pendant que vous mélangé ils disent que vous mélangé et ils ne comprennent pas *hum* oui donc ça veut dire que:
- 118 E : est-ce qu'ils ne comprennent pas l'anglais ?
- 119 JM : ils ne comprennent pas les mots + anglais empruntés qu'on emprunte lorsqu'on parle pidgin
- 120 E : pidgin oui

- 121 JM : oui ça les dérange*hum* [we] euh souvent ils ne comprennent pas [we] moi j'ai fais l'expérience que certain anglophones francophones qui comprennent le pidgin parfois lorsque je prends mon pidgin qui n'est pas assez pur parce je mélange encore ils ne comprennent pas *hum* et à la fin ils me posent la question tu/ le tel mot c'était quoi tel mot c'était quoi
- 122 E : vous le mélangé pourquoi ?
- 123 JM : parce je ne maîtrise pas encore bien *hum* euh bon je: la question est bizarre parce que et est importante bizarre pour moi qui vais répondre parce que je suis né dans une zone du pidgin *hum* alors mais je n'ai pas eu la chance de connaître le pidgin j'entendais pendant les messes première lecture deuxième lecture mais je n'ai pas eu la chance d'en parler + alors ce qui fait que quand j'arrive ici J'ENTENDS TOUT + JE PEUX TOUT LIRE mais je ne peux pas bien parler *hum* ouais c'est ça ce qui fait donc comme j'ai: une connaissance ne anglais je MELANGE *oui* il m'arrive de dire des mots quand le vocabulaire m'échappe je suis à même de faire la même erreur mais on commence à me pardonner parce que l'évolution est là quand même (rire) oui c'est ça
- 124 E : c'est pour dire qu'il y a quand même aussi comme tout à l'heure certainement des vœux à émettre
- 125 JM : oui !
- 126 E : quant-à son usage
- 127JM : oui !oui !
- 128 E : ou même de l'anglais
- 129 JM : oui oui oui en fait en fait s'il faut parler pidgin il faut parler pidgin *hum* lorsqu'il faut parler anglais il faut le parler comme ça ça nous permet de savoir que nous sommes entrés dans le registre du pidgin+ que nous sommes entrés dans le registre de l'anglais pour qu'aucune langue ne: dérange l'autre *oui* il ne faut pas qu'on se retrouve dans un mélange + ce mélange-là risque faire naître une autre langue qui n'est ni pidgin ni anglais
- 130 E : ni anglais
- 131 JM : et c'est dangereux *hum* donc je pense qu'il faudrait que ceux qui ne maîtrisent pas BIEN le pidgin s'attèlent à le connaître et ils peuvent le connaître simplement par l'écoute *hum* lorsqu'ils discutent ça va vite ça se ça se ça se maîtrise très vite donc il faudrait qu'on évite de se/ parce là ce que je parle ce n'est pas le pidgin ce n'est pas aussi oui parce c'est n'est pas un pidgin or le pidgin a son langa:ge même si ça a des ramifications en anglais mais c'est accepté c'est reconnu que c'est ça mais lorsqu'on fait trop de mélanges ça devient une langue qui n'est pidgin ni anglais
- 132 E : ni anglais

- 133 JM : et c'est/ elle est dangereuse en ce moment hum
- 134 E : donc le pidgin a ses valeurs tout comme l'anglais aussi a les siennes
- 135 JM : oui + oui bien sûr
- 136 E : qu'est-ce que l'anglais aussi représente puisque/ quand on dit/ on dit toujours communauté/ on dit toujours messe anglophone j'entends toujours dire messe/ je n'ai jamais suivi dire messe pidginphone j'entends toujours dire messe pidginphone mais on comprend en fait que : la messe anglophone c'est plutôt la messe +
- 137 JM : en pidgin
- 138 E : en pidgin
- 139 JM : [we] + certains prêtres sont arrivés ils ont commencé à prédire en anglais et après la messe on leur a dit non c'est le pidgin *hum* en réalité si lorsqu'on dit anglais je pense que c'est parce qu'on arrive pas à dire pidginphone comme tu as dit *hum* c'est un mot peut-être qui doit commencer à être utilisé et je crois que si on commence déjà (en riant) à prendre ce vocabulaire de vous ça doit aider il faut préciser que messe en pidgin messe en français + je crois que c'est ça oui parce si on le dit ce sera claire *hum* parce que un prêtre arrive le monsieur a fait ses études en anglais IL CONNAIT même le pidgin mais il prêche du début à la fin en anglais et les chrétiens le regardent comme un chien devant la télé ils sont même fâchés
- 140 E : ils sont fâchés
- 141 JM : les plus courageux viennent lui dire mais ce n'est pas/ on n'a pas dit messe en pidgin on a dit messe en anglais d'où votre vocabulaire serait la bienvenue (JM et E rient) c'est ça hum
- 142 E : et: oui c'est toujours dans ce cas XXX donc il y a les prêches dans l'église n'est-ce pas vous prêcher en pidgin vous prêcher en anglais parfois aussi en français
- 143 JM : hum hum ouais
- 144 E : restons dans le cas du pidgin et peut-être de l'anglais d'abord + il des prêches dans les églises et maintenant est-ce que la façon de de parler à l'église la façon de prêcher à l'église + en pidgin est-ce que c'est de la même façon quand vous êtes hors de l'église par exemple+ si je prends par exemple le pidgin d'abord si vous êtes au bureau comme ça avec les collaborateurs avec des amis dans différentes situations de communication est-ce c'est la même façon de parler ou il y a une façon particulière de parler selon/ les: contextes
- 145 JM : hum : en principe lorsque c'est un francophone on parle en français *hum* lorsque c'est un anglophone on peut parler en anglais + à partir du moment où il me répond je peux sentir qu'il verse beaucoup plus en pidgin *hum* [we] donc à partir des réponses je peux déjà sentir qu'il se sentirait même à l'aise en français *hum* oui parce qu'il est question que les gens vous écoute et que vous les écoutiez en retour

hum si vous écoutez pas finalement vous êtes entrain de vous amuser et finalement le message ne passe pas *hum* donc ce que je fais c'est que j'écoute mon interlocuteur quand je l'écoute me poser sa doléance je l'écoute d'abord et je peux savoir: dans quel milieu il se sentirait plus à l'aise je ne peux pas lui dire est-ce que tu es francophone est-ce que tu es anglophone est-ce que tu causerais mieux pidgin ça peut le blesser *oui* pour éviter cela je n'écoute d'abord et je cherche à savoir quel langage je vais utiliser lorsqu'il prend en pidgin moi moi aussi je me bat en pidgin lorsqu'il prend l'anglais je je j'entre aussi en anglais lorsqu'il va en français je vais aussi en français selon ce qu'il peut exprimer

146 E : donc il en ait de même dans les différents milieux vous êtes en famille parfois vous pouvez prendre les congés bientôt vous êtes en famille ça se passe comme là puisque vous êtes plurilingue je peux dire en tant que locuteur vous êtes plurilingue vous parler français à l'église anglais et parfois pidgin maintenant hors de l'église comment gérez-vous les différentes langues dans les différentes situations

147JM : alors là je crois que c'est quasiment la même chose parce que c'est la même communication+ si je pars en congé en zone francophone + *oui* bon je vais parler le français *oui* et: en dans une zone francophone où on s'en sort en pidgin et que c'est le pidgin qui est beaucoup plus: connu je vais me battre en pidgin *oui* et si c'est en anglais je vais me battre en anglais parce que vous savez plus les francophones et les anglophones essaient d'avoir des écoles + des des écoles qui promettent n'est-ce pas le bilinguisme et qui précisément sont: c'est une chance quand même qu'on peut dire pour nous parce qu'à tout moment on peut se retrouver dans une ville où on peut s'exprimer on nous écoute*hum* soit en anglais soit en français soit en pidgin mais je pense que je m'adapte toujours au public

148 E : et les réunions de paroisse avec le curé les autres collaborateurs ça se passe comment ?

149 JM : ça doit être en pidgin

150 E : vous les faites en pidgin

151 JM : [we] parce que si vous le faites en anglais les gens ne vont pas se plaindre mais ils ne seront pas contents +il y a des gens qui ne maîtrisent pas la langue *oui* ils vont dire carrément que vous les insultés *oui* parce que si vous prenez ce qu'on appelle le *grammar* alors que vous savez très bien qu'il y a des grands-mères là-bas des grands-pères QUI PEUVENT MEME maîtriser l'anglais mais qui se sentent à l'aise en pidgin + alors c'est comme si vous les insultez ils partent très déçu *hum* oui parfois ils ne vous écoutent plus parfois la solution c'est de dormir ou bien de vous regarder en vous mo- en se mo- on vous regarde mais on n'est pas avec vous donc en fait il faut toujours fai- d'ailleurs le curé de cette paroisse a déclaré que la langue officielle de la paroisse c'est le pidgin

152 E : c'est le pidgin ++ malheureusement à côté il y a une communauté francophone sur laquelle nous revenons tout de suite

153JM : [we]

- 154 E : oui vous avez commencez à nous dire me faire l'origine de la communauté francophone on va aller dans ce sens-là+ pourquoi donc des messes dites francophone à Buea ? c'est pour vous relancer
- 156 JM : en fait la communauté: est riche + de: + de deux: langues *hum* je peux dire en général l'anglais et le français et une communauté francophone qui arri:ve selon l'église ne doit pas être lésée + doit être compri:se et enseignée dans sa langue + ça ce sont les documents écrits de l'église qui le dise ce n'est pas Muea ce n'est pas la zone anglophone *hum* mais se sont les documents de l'église qui disent que chacun doit se sentir à l'aise dans sa lang/ c'est même biblique et puis tu te rappelles avec la descente de l'esprit saint où chacun pouvait s'exprimer en sa langue et on pouvait écouté sa mangue et tout *hum* pour dit les merveilles de Dieu je pense que c'est une réalité qui est biblique et c'est une réalité qui doit être appliquée partout on ne demande pas aux gens de devenir ce qu'ils ne sont pas non ! on leur demande de rester dans leur beauté dans leur réalité dans leur jolie réalité qui est une réalité à ne pas négliger et que précisément on puisse promouvoir ces deux communauté qui représentent une richesse + parce que les deux communauté vivant ensemble faisant des choses ensemble sous le même toit qui est le toit paroissial je pense que chacun apporte quelque chose d'important dans l'édification du peuple de Dieu qui est à Muea *hum* et je pense que il ne faudrait pas un temps soit peu d'empêcher quelqu'un de faire ce qu'il a à faire lorsqu'il s'agit d'une messe en français + lorsqu'il s'agit d'une messe en pidgin parce que + étouffé des gens serait une erreur très grave+ demander aux gens de devenir DE NE CONNAITRE QUE LE PIDGIN non se serait aussi une erreur grave ++ on ne demande pas à la communauté francophone de se dissoudre pour parler que pidgin non ! *hum* lorsqu'elle a ses messes parce que c'est une réalité on la célèbre + et bientôt la paroisse de Muea pouvait aussi ou bien la communauté francophone de Muea pouvait aussi demander une paroisse *hum* ça se fait + oui ! d'ailleurs Molyko en a demandé les constructions ont commencé *hum* donc c'est une réalité mais même dans une ville où: précisément un groupe se retrouve *hum* ça peut être un groupe de de de de par exemple d'une langue ça peut être des Kényans ça peut être des ivoiriens *oui* ils ont le droit d'avoir UNE PAROISSE oui*hum* ça l'église ne refuse pas ça *hum* on parle cette fois de tribalité et non de tribalisme + la tribalité qui est une richesse c'est une bonne chose les langues c'est une richesse et on ne peut en aucun cas empêcher à quelqu'un d'utiliser sa langue d'ailleurs il a trouvé la langue avant de naître *oui* donc c'est une richesse qu'il a devant lui et qu'il doit utiliser non pas que ça devient tribalisme mais que ça devient tribalité + en tant que pasteur prêtre qui vient de prendre une nouvelle paroisse je ne pourrais que promouvoir si j'ai la chance d'avoir une telle communauté que chacun dise les merveilles en sa langue
- 157 E : et: que chacun dise les merveilles en sa langue est-ce à dire que la communauté francophone n'y utilise que du français au cours de ses offices religieuses ?
- 158 JM : devrait le faire devrait le faire *hum* comme la communauté anglophone devrait le faire+ mais elles ne le font pas à un moment donné quand il s'agit des messes d'ensemble où les francophones et les anglophones doivent se mettre ensemble par

exemple pour la solennité par exemple du 25 décembre on voudrait que chacun soit ensemble la pâ:que ça devient un moment où précisément les deux sont mises ensemble et les/ la chorale dit/ *joined choir* *hum* se retrouvent ensemble comme membres une même famille avec: des couleurs des variantes d'une beauté sans pareille ils mettent un programme de chants où on peut dire 50% de chants en français 50% de messe en anglais + de chants en anglais *oui* bon ça je crois que c'est comme cela qu'il faut fonctionner parce du moment où il y a UN SEUL francophone au milieu des anglophone et qu'on tient compte de sa présence il faudra que les textes soient répartis aussi en fonction bon

159E : quand ces XX se retrouvent donc ensemble avec les communautés anglophones pour : ou pidgi- pour: célébrer n'est-ce pas + le choix maintenant des langues dans la messe parce la messe a plusieurs étapes il y a la lecture il y a la prédication: il y a les communiqué:s il y a les priè:res je vais un peu XX les discours de cérémonie: bon on choisit les langues en ce moment comment ? c'est il y a une décision il y a une assise pour f- pour dire bon on va lire comme ceci on va lire comme cela

160 JM : s'il y a un événement

161 E : s'il y a un événement

162 JM : bien sûr une réunion devrait avoir lieu et a toujours lieu *hum* d'ailleurs que le curé de la paroisse essaie de promouvoir ces + ces réalités-là + où il ne refuse personne nous sommes de la même famille nous construisons la même église de Dieu mais il ya des réunions qui sont convoquées où: toutes les deux réalités les deux couleurs de notre paroisse se retrouvent francophones anglophones et ils font ensemble un programme + un programme qui en principe devrait scrupuleusement être respecté

163 E : mais est-ce que c'est toujours respecté ?

164 JM : non ! malheureusement non

165 E : pourquoi ?

166 JM : bon parce que (expiration) je ne sais pas je crois qu- à mon niveau je pense qu'il y a une certaine crise qui ne dit pas son nom + une crise dans le sens où les anglophones sont très accueillant en général moi je ne vois pas en eux n'est-ce pas le fait de rejeter les francophones non d'ailleurs ils ont accepté la communauté elle existe depuis dix ans *hum* si elle existe depuis dix ans ça veut dire que ils essaient de voir comment elle peut avoir sa place mais il y a certaines personnes malheureusement la règle a toujours des exceptions il y a certaines personnes qui: parfois sont même d'origine francophone malheureusement+ mais qui prônent une certaine division qui ne dit pas son nom+ ils sont allés jusqu'à dire publiquement que nous ne voulons plus n'est-ce pas des francophones + bon ben là c'est une erreur on ne peut pas prendre pour: expliquer la réalité paroissiale *hum* peut-être que les autres ne le disent pas clairement peut-être qu'ils le disent dans leur fort intérieur mais du moment ils n'ont pas exprimé on ne peut pas faire un jugement où on peut dire il sont d'accord ou pas mais je sais et j'ai toujours vu qu'il y avait une

collaboration entre les deux groupes même s'il y a toujours quelques: brebis galeuses qui veulent n'est-ce pas communiquer une certaine idée + bon q'il ait une idée de division mais à ce que je sache c'est que la première des choses c'est essayer d'être: que chacun joue son rôle+ si chacun joue pleinement son rôle je pense qu'on va éviter: ces: petites querelles qui arrivent de temps en temps+ si le prêtre joue son rôle et reste dans son rôle ...

- 167 E : il n'y aura pas de problème
- 168 JM : il n'y aura pas de problème + si les chrétiens restent dans leur rôle et ne font que leur travail il n'y aura pas de problème + il y a de petites: des des de petites attaques qui ne disent pas leur nom il y a en guise sous roche mais en général nous vivons et là le curé veut le promouvoir nous vivons en harmonie
- 169 E : donc vous avez dit que les: c'est quand il y a des messes + *joined* messes des messes/ disons bilingues qu'on fait même messe avec différentes communautés n'est-ce pas
- 170 JM : bien sûr
- 171 E : que: on utilise différentes langues + mais je dois revenir/ je dois insister sur le fait que j'ai quand même personnellement vu utiliser: je vous ai vu utiliser l'anglais dans la messe francophone je me rappelle une fois ici à l'église il y avait messe francophone vous avez: je vais vous retracer les faits vous avez célébré- vous avez fait la messe + vous avez fait la prédication en français + c'est fini+ vous êtes rentré à votre place vous avez pris la parole pour parler en anglais il paraît il y avait je ne sais pas ce qui se passait il y avait un groupe à l'église
- 172 JM : oui il y avait plutôt un communiqué qui était lu en français et n'était pas donc il y avait je sais pas quel est la raison mais il devait avoir une raison *hum* + majeure ...
- 173 E : vous avez co- vous avez fait un résumé de votre prédication en anglais après avoir tout fini + c'était la messe francophone
- 174 JM : oui mais je ne sais pas si la/ il doit y avoir un raison + si je l'ai fait il doit y avoir une raison + parce que je me souviens de ça (le téléphone de JM sonne)
- 175 E : peut-être il y avait un/ groupe anglophone à l'église je ne sais pas trop ce qui ...
- 176 JM : en principe je crois que oui il m'a été rapporté + par quelques personnages que qu'ils se retrouvent souvent entraînent de faire la messe en français *hum* parce qu'ils n'ont pas eu le temps de venir à la messe de six heures + la messe de huit heures *hum* alors le communiqué semblait-il avait une certaine importance où je me suis retrouvé obligatoirement entraîné de le dire parce que plusieurs fois les gens disent bon vraiment mon père on ne peut pas être à la messe en anglais oui mais on est anglophone on arrive en français parce que c'est 10 heures 30 oui
- 177 E : la messe en français oui

- 178 JM : alors quand j'ai donc entendu ça une fois deux fois et j'ai moi-même personnellement vu quelques personnages quelques personnes *oui* des anglophones ils me regardaient et puis je me suis dit bon mais il faut dire quelque chose pour que: euh pour que les gens comprennent que en fait: que ce communiqué a de la valeur + je crois que j'étais revenu là-dessus à cause de ça + il y avait un petit groupe + il devait y avoir un petit groupe: à l'église euh oui ce jour là oui je crois et moi je voulais pas les léser BON les léser oui je ne voulais pas les léser parce qu'il fallait que chacun comprennent en sa langue: donc j'étais obligé de reprendre en anglais pour qu'ils se sentent XXX c'est ça
- 179 E : et en même temps nous allez au deuil de monsieur: nous sommes allé à la messe de: la mère qui a perdu son mari là + nous étions ensemble là en bas
- 180 JM : oui monsieur: oui oui famille l'ancien président de la communauté XXX
- 181 E : vous avez prêché en français + à la fin XX vous avez toujours fini la messe vous avez commencé beaucoup plus on a commencé français on a lu en français vous avez prêché
- 182 JM : hum :
- 183 E : à la fin vous avec trad/ vous avez bien fait de de de parler en anglais si bien qu'il y a un monsieur qui vous a félicité quand nous étions lorsque nous étions à la réception vous vous en souvenez
- 184 JM : parce qu'en fait cette messe-là + euh il y avait en réalité une communauté anglophone + en principe le monsieur est un monsieur de la Menoua si mes souvenirs sont exactes
- 185 E : oui oui c'est ça
- 186 JM : et je connais que les gens de la Menoua sont + ici depuis un certain temps ils sont anglophones *hum* du coup + ce que j'ai prêché en anglais en français
- 187 E : en français
- 188 JM : m'avais plu de redire en anglais pour que tout le monde comprenne + et j'avais à faire aux autorités traditionnelles qui étaient là + et je voulais quand même qu'ils comprennent que nos cultures ne sont pas à rejeter *hum* le christianisme n'a jamais rejeté les cultures + le christianisme voit dans les cultures des pierres d'attentes + du christianisme *hum* l'homme s'étonne et s'émerveille de ce qu'il voit et il commence à poser des actes pour honorer quelque chose qu'il ne voit pas + je me souviens que Saint Paul arrive quelque part il trouve un/ un un un autel où on lui dit au dieu qu'on ne connaît pas *hum* il a commencé à s'interroger+ ce Dieu que vous ne connaissez pas je vous le révèle + pourquoi les grec le font ? parce qu'ils savent que de tout ce qu'ils honorent comme ceci comme pluie comme ceci + ils ne sont pas totalement satisfaits il doit avoir quelque chose de plus grand

+ et c'est pour ça que vous voyez un peu Dieu met en nous la soif qui nous pousse à chercher à avoir un peu plus + c'est pour ça que l'homme étant même entrain de se retrouver devant une pierre qu'il a bi:en sculpté et entrain de parler à la divinité + il sait qu'il doit avoir quelque chose qui ne parle peut-être pas + qu'il ne voit pas avec ses yeux qu'il ne touche pas avec ses mains + qui doit diriger le monde + *oui* je voulais que les chefs qui étaient là qu'ils se sentent aussi engagés dans l'affaire de Dieu+ qu'ils sentent que les traditions qui ont été un moment critiqués + pas parce qu'on voulait les critiquer c'est parce qu'on ne les connaissait pas et: on a parfois repoussé en bloc ce que nos traditions faisaient et qui était dans le but toujours de nourrir Dieu + et: malheureusement je voulais qu'ils sachent que non voilà + les traditions sont aujourd'hui respectées et prises en compte et que: il y a même déjà en théologie des documents sur les religions traditionnelles africaine *oui* [we] et ça s'étudie en théologie + aux futurs prêtres + ça veut dire que l'église a compris le bien fondé de ces choses

- 189 E : oui père ce jour-là vous avez donc prêché en français et ensuite vous avez fait une traduction n'est-ce pas (intervention des locuteur externe à l'échange, un collègue de JM : -bonjour ; - bonjour) est-ce que selon vous il devait avoir un problème si vous ne traduisiez pas ?
- 190 JM : [we] + oui !
- 191 E : lequel par exemple ?
- 192 JM : parce que je: voulais me faire comprendre par certains qui sont venus ici très tôt/ en tout cas qui est anglophone qui est francophone ? je crois qu'il n'y a pas de réponse
- 193 E : pas claire il n'y a pas de réponse exacte
- 194 JM : parce que: bon les gens qui sont restés peut-être ici et qu'on: et que la langue peut-être les a retrouvés et que le colon est arrivé par ici peuvent se dire anglopho:ne + mais quelqu'un qui est venu de très tôt et qui s'est retrouvé ici et partait d'une zone francohpne peut se dire anglophone *oui* donc on ne peut pas vraiment dire et puis il faut dire qu'il y a des gens ici qui sont partis très tôt et qui ne connaissent que l'anglais *hum* voilà et qui connaissent l'anglais ou le pidgin *hum* et du coup moi j'ai voulu que le langage passe *oui* j'ai voulu que les chefs traditionnels qui sont là + que les: ces personnes-là qui sont entrées dans le système anglophone très longtemps puissent partir avec quelque chose
- 195 E : quelque chose
- 196 JM : oui et puis moi je pense que s'ils restent là comme des chiens devant la télé ils ne vont rien comprendre *hum* or on ne peut pas seulement privilégier l'unique communauté francophone qui était présente
- 197 E : présente oui
- 198 JM : et donc le représentant est mê- euh le le monsieur qui est mort était francophone mais qui était aussi BILINGUE *oui* oui et donc qui avait des amis c'est

quelqu'un qui a fait qui a roulé sa bosse dans les sociétés qui a roulé sa bosse dans le le le côté anglophone + maîtrise les trois langues et je savais forcément que en dehors des chefs traditionnels qui pouvaient ne connaître peut-être que l'anglais + en dehors des chefs traditionnels qui connaît leur culture et dont la culture et la religion font quand même/ pas obstacle mais font amitié

199 E : amitié

200 JM : et: en plus que je sais qu'il doit avoir des amis qui sont forcément des anglophones + alors il y avait tout un brassage *hum* et il fallait que le message de Dieu soit délivré parce que Dieu ne parle pas seulement à un seul peuple c'est lui qui a voulu la Tour de Babel (rire partagé entre JM et E) ç'est ça hum

201 E : pour finir mon père mon père + donc deux dernières préoccupa- pour finir oui nous sommes vers la fin déjà bientôt nous allons finir pour finir dans ce domaine toujours de la traduction est-ce qu'il n'y a pas aussi: là c'est l'avantage que vous venez de nous faire comprendre n'est-ce pas

202 JM : hum

203 E : c'est pour dire donc que: en traduisant il y certains il y a des avantages quelconques pas exemples ce faire comprendre n'est-ce pas + honorer la mémoire de certaines personnes qui sont des anglophones qui sont anciens qu'il faut quand même qu'on leur fasse honneur + c'est ce que je comprends de votre propos

204 JM : hum

205 E : mais en même temps est-ce qu'il n'y a pas un inconvénient à traduire ? est-ce qu'en traduisant parfois vous dites/ est-ce qu'il n'y a pas un inconvénient à traduire ?

206 JM : c'est dangereux parce que ...

207 E : vous avez fait un discours de 15 minutes en français et vous faites une traduction de quelques minutes en anglais

208 JM : c'est dangereux bon on tombe dans le système de la trahison *oui* bon on peut (interruption par un tiers collègue de JM)

209 E : il n'y a pas d'inconvénient à traduire père? vous n'avez pas trouvé/ personnellement quand vous faites des traductions il n'y a pas + peut-être en termes de: contenus ou de quantité

210 JM : oui euh ça il faut peut-être résumer un peu mais comme vous dites le danger de la traduction parce que si on traduit un texte biblique hum dans: on peut se retrouver dans un: dans quelque chose de dangereux *hum* en fait pour aller à l'étymologie mais + en fait je ne traduais pas un texte *hum* biblique *hum* j'étais entrain de passer un message bon il y a un danger toujours hein + on peut vouloir se résumer on ne dit pas tout + et nous avons à faire à des personnes qui sont aussi éclairées qui sont dans la masse et qui peuvent comprendre trois les trois langues et qui peuvent voir que: là où je devais commencé je n'ai pas débouché je n'ai pas achevé là où on

attend le plus ou peut-être j'ai fait un discours en français qui était passa- qui était bien et que j'ai pris très rapidement et très sommairement euh une traduction en anglais ou en pidgin qui n'est peut-être pas: que vraiment il fallait TOMBER sur le point même *hum* parce que je n'ai pas préparé l'affaire au départ + c'est quand je regardais le peuple que je sentais la distance qu'il y avait entre le message que je donnais en français et ce que je pouvais donner en anglais que immédiatement j'ai eu l'idée de traduire

- 211 E : hum de manière spontané
- 212 JM : oui c'est ça de manière spontanée et là il y a un danger + parce peut-être je n'ai pas atterri là où il fallait [we]
- 213 E : pour continuer quels avantages: euh pourquoi est-ce vous enseignez la parole de Dieu en plusieurs langues ?
- 214 JM : euh (on frappe à la porte et JM chuchote des mots à son interlocuteur pour lui signifier qu'il aura terminé bientôt) en fait
- 215 E : pourquoi est-ce que vous êtes/ vous êtes locuteur plurilingue vous parlez français anglais latin et peut-être même vos langues camerounaises
- 216 JM : hum
- 217 E : les langues camerounaises entre autres + pourquoi est-ce que vous enseignez la parole de Dieu en plusieurs langues ?
- 218 JM : il faudrait que tout le monde comprennent D'ABORD LE MESSAGE *hum* c'est pas un message ésotérique *oiu* c'est un message qui doit être et- ouvert à tout le monde + et je prends toujours l'exemple de l'évêque de notre diocèse qui a le souci de passer le message *hum* il prend souvent des choses très simples pour se faire écouter et et on l'écoute tellement que les enfants sont obligés de rire quand il fait l'homélie parce ça entre ça touche c'est vraiment il descend très bas pour que les autres puissent le comprendre + en fait le message aujourd'hui il faudrait que tout le monde comprenne *hum* parce que la parole de Dieu est donnée à tout le monde sans distinction de race de tribu et il faudrait que l'on arrive dans une: dans un groupe ou bien dans une communauté *oui* qui a plusieurs langues + qu'on puisse tout faire pour que le message passe et que chacun sorte avec quelque chose + nous pouvons faire une messe et que les gens sortent sans rien + gar- garder comme message c'est dangereux *hum* on aurait passé le temps à prêcher au désert et ce serait par exemple comme si tu parlais et qu'il n'y avait personne + il faudrait que chacun se retrouve concerné par la parole de Dieu qui est à l'œuvre dans le monde *hum* et c'est la parole de Dieu qui transforme tout *hum* le verbe s'est fait cher et il a habité parmi nous
- 219 E : et il a habité parmi nous
- 220 JM : donc ce verbe là c'est la parole et il faudrait que on parle un langage que tout le monde doit comprendre ce matin par exemple la parabole du livret où Jésus prend

le temps d'expliquer + pour dire qu'il pouvait dire quelque chose et que les gens ne comprennent pas mais il faut expliquer donc il faudrait que les gens vraiment comprennent parce que c'est affaire-là n'est pas une personne pour une tribu une: un groupe non mais il faudrait que tout le monde se sente concerné parce que les riches de notre: de nos cultures peuvent facilement nous entraîner à mieux comprendre la chose biblique et ça c'est claire

221 E : pour finir mon père + je voudrais que vous me parliez de vos + votre vie + de vos études + des langues et autres

222 JM : bon : disons que :: je suis un fils du Moungo tu le sais bien *hum* ++ je suis né à Loum où j'ai commencé l'école primaire FRANCOPHONE il faut que je le précise bien ++ donc j'ai fait mon école primaire en français de la sil au cours moyen 2 *hum* + à la maison en famille on parlait notre langue maternelle quoi + le mbo puisque je suis mbo bakossi *oui* dans mon entourage il y avait d'autres langues + il y avait plein de bamiléké qui parlaient leur différentes langues + il y avait aussi beaucoup d'anglophones+ on les appelait les Bamenda il parlait beaucoup plus pidgin et c'est là que j'ai commencé à comprendre cette langue *hum* le pidgin francophone puisque c'est différent du pidgin parlé ici à Buea + bref voilà comment j'ai vécu mon enfance à Loum

223 E : qu'est-ce qui s'est passé par la suite ?

224 JM : après mon CEPE à l'époque je suis allé au petit séminaire parce que je voulais être prêtre et c'est là que j'ai commencé à me FROTTER À L'ANGLAIS tu te rappelles + nous étions au séminaire *oui* il y avait la sœur : je ne sais plus comment elle s'appelait ++ bon voilà euh puis l'espagnol que je parle plus aujourd'hui parce que la langue est comme une belle femme *hum* si on ne l'entretient pas elle fane et meurt *oui* j'ai tout oublié en espagnol parce que après le Bacc en 2001 je suis allé au grand séminaire Mbanga où je ne parlais plus que français + et un peu anglais et de temps en temps ma langue maternelle avec mes frères + ma famille ++ je suis allé à Yaoundé pour différentes formations religieuses *oui* j'y ai mis beaucoup de temps aujourd'hui je peux dire que depuis que je me suis installé à Buea en 2013 + j'ai amélioré mon anglais parce que c'est quand même la principale langue officielle ici *vraiment* au début je prêchais en anglais mais ayant été au courant de ce qui se passe ici + je fais des efforts en pidgin et parfois je mélange avec l'anglais comme je l'ai dit tantôt.

225 E: je vous remercie père d'avoir accordé cet entretien + merci

226 JM : merci bien (rire)

2.2 Entretien avec Eyabi Alice

Fiche signalétique

1. Nom : Eyabi	2. Prénom : Alice
3. Age : 52 ans	4. Lieu de naissance : Tombel
5. Lieu de résidence : Buea	6. Niveau scolaire/études : Bacc + 2
7. Profession : hôtelière	8. Formations : hôtellerie, linguistique anglaise et française
9. Langues parlées et connues : français anglais <i>dua</i> , <i>bassa</i> , <i>aboh</i> , <i>balong</i> , <i>fe'e fe'e</i> , <i>mankong</i> , <i>barondo</i> , <i>mbo</i> , etc	10. géographiques (lieux de résidence successifs) : Tombel, Loum, Douala, Bamenda, Yaoundé, Mbouda, Ngaoundal, Buea, Limbé, Buea
11. Communauté d'appartenance : Seventh Day Adventist Church	Activités dans la communauté : traductrice/interprète, communicateur, officiant principal, modérateur de l'École du sabbat

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Alice Eyabi
3. Date : 28 Janvier 2017
4. Durée : 43 minutes 33 secondes
5. Lieu : Seventh day Adventist Church Buea
6. Type d'enregistrement : Audio
7. Type de discours : Entretien
8. Présence de l'enquêteur : Oui
9. Antécédents avec l'informateur : aucun
10. Lien enquêteur-informateur : aucun
11. Période de Transcription : du 30 au 02 février 2017
12. Qualité de l'enregistrement : bonne
13. Commentaires : l'entretien se déroule en plein au 7th day Adventist Church de Buea. Des frères de l'église de Alice l'interpelle de temps à autre.

223 E : nous sommes à l'Eglise Adventiste du Septième Jour et je voudrais que vous vous présentiez

224 Alice : moi c'est Alice Eyabi + euh je suis membre de l'église de Buea ++ depuis 21 ans ++ j'ai reçu la parole ici à Buea ++ donc de temps en temps même si je voyage je viens *hum* mais présentement je suis à Buea puisque je travaille avec: le ministère du tourisme

225 E : ici à Buea

226 Alice : ici à Buea

227 E : j'aimerais que vous me parliez un peu de l'Église Adventiste du Septième Jour de Buea

228 Alice : ô euh ce qui concerne l'Église Adventiste du Septième Jour de Buea + je sais que cette église est à Buea depuis puis de quarante ans + quand les missionnaires sont venus avec le message *hum* ils ont construit l'église ils ont + construit le sante de santé adventiste qui est là en bas *hum* donc que voilà les deux structures qu'ils ont laissées + et: présentement nous avons: près de cinq groupes + toujours dans l'arrondissement de Buea *oui* il y a un groupe à Buea-town Bokoungo Tolè Mile sixteenth il y a Tiko il y a Muyuka *hum* + bon que : c'est là un peu l'Église Adventiste du Septième Jour dans l'arrondissement de Buea

229 E : oui vous avez une idée de la façon dont celle-ci s'est constituée ?

230 Alice : euh

231 E : vous avez dit que c'est les premiers missionnaires qui ont:

232 Alice : oui ce sont les missionnaires américains qui sont venus *hum* et: ici à l'église nous avons présentement une sœur une maman qui est là depuis parce elle nous raconte comment les choses se passées + ce sont eux qui ont porté le: le sable la pierre pour la construction et tout ça * oui* et elle travaille même au centre se santé adventiste + il y a aussi l'autre il est pasteur *oui* il est pasteur retraité déjà XX l'église dans la zone anglophone ne grandit pas rapidement + mais + ça va sûrement grandir

233 E : grandir je veux dire maintenant l'églis- est-ce avant qu'on arrive à l'heure actuelle à l'heure où vous êtes arrivez ici par exemple vingt ans avant ++ l'église + les chrétien d'ici ils adoraient Dieu où ? c'est ce que je veux dire

234 Alice : ô: d'après ce qu'on m'a dit *hum* ils adoraient de maisons en maisons + oui comme même à l'époque des disciples ils adoraient de maisons en maisons *hum* on vient chez telle + sœur + aujourd'hui demain c'est là-bas et ils faisaient des œuvres missionnaires aux a- dans les alentours

235 E : une fois l'église construite quelle étaient la langue utilisée en ce moment-là quand on a construit l'église

236 Alice : la langue utilisée en ce moment était la langue anglaise et il y avait la traduction en langue *bakweri* *bakweri* parce il y a les autochtones qui sont membres de l'église donc il y avait l'anglais puisse: c'est une zone anglophone + la plupart des membres: s'expriment en anglais ils comprenaient l'anglais il y avait aussi le pidgin *hum* le lingua franca quoi que tout le monde même les vieilles mamans qui étaient à l'époque parlaient et comprenaient aussi parce l'église: le culte est divisé en deux + il y a d'abord une partie de l'étude biblique qui commence à huit heures quarante-cinq jusqu'à dix heures trente

- 237 E : oui donc au départ c'était l'anglais et on traduisait en *bakweri* et le pidgin s'est ajouté entre temps
- 238 Alice : hum
- 239 E : et présentement-là quelle est la langue utilisée présentement
- 240 Alice : les langues utilisées présentement dépendent de la circonstance aussi *hum* mais ce qu'on utilise couramment c'est l'anglais et le français parce ici à l'église on a les francophones on a les anglophones et maintenant il y a le pidgin on utilise le pidgin quand il y a les campagnes *hum* quand il y a une grande population on utilise le *bakweri* on traduit même en duala
- 241 E : ici
- 242 Alice : on traduit oui on traduit même en espagnol *hum* ça dépend ça dépend des circonstances
- 243 E : c'est pour dire que les langues n'ont pas trop changé
- 244 Alice : il n'y a pas de barrière en ce qui concerne les langues il suffit seulement de d'être informé qu'il y a certaines personnes qui ne comprennent telle langue et on cherche une personne qui peut faire la traduction
- 245 E : donc les langues d'évangélisation actuelles c'est le français et l'anglais parfois le pidgin parfois le *bakweri* aussi
- 246 Alice : le *bakweri* aussi quand on se rend compte qu'il y a des gens qui ne maîtrisent pas qui ne suivent pas parce l'essentiel de l'évangile c'est quoi c'est de transmettre le message et quand tu parles en une langue qui n'est pas saisie *hum* par l'audience ça ne vaut pas la peine
- 247 E : ça ne vaut pas la peine oui avant de continuer je veux j'aimerais qu'on parle légèrement de vous vous êtes anciennes dans la communauté légèrement de vous n'est-ce pas donc je voudrais que de manière brève oui vous me parlez de votre parcours de vos études et votre profession
- 248 Alice : [oke] j'ai fait mon école primaire à l'école francophone publique francophone de Tombel *hum* ça se situe au camp militaire jusqu'aujourd'hui à Tombel donc que nos parents francophones qui étaient affectés: dans toutes les villes il y avait au moins une école francophone pour les enfants *hum* mais avant cette école francophone j'ai fait le Presbyterian school au: + PS Tombel toujours l'école anglophone +n après ça maintenant j'ai fait l'école francophone parce j'ai fait mes études secondaires en français jusqu'aujourd'hui *hum* et j'ai fait mes études secondaires à Douala au Collège Bénédicte ++ après ça j'ai fait l'Institut Panafricain
- 249 E : l'école anglophone +n après ça maintenant j'ai fait l'école francophone parce j'ai fait mes études secondaires en français jusqu'aujourd'hui *hum* et j'ai fait mes

études secondaires à Douala au Collège Bénédicte ++ après ça j'ai fait l'Institut Panafricain

250 E : ici à Buea

251 Alice : ici à Buea après ça j'ai fait la formation hôtelière ici à OIC: ici à Buea + après ça je suis allé à Douala pour mon stage à l'hôtel Perfect Garden *hum* après Perfect Garden je suis allé à Kribi + au Centre d'accueil de Kribi *hum* je: bon après le Centre d'accueil de Kribi j'ai passé le temps à Yaoundé à faire de petits stages

252 E : c'est pour dire que vous avez certainement dans votre parcours vous avez appris à parler beaucoup de langues aussi

253 Alice :oui euh j'ai aussi une formation en sexualité et VIH à yaoundé *hum* par Soi Cameroun parce Soi Cameroun est un groupe interna- donc interafricain quoi *hum* oui le chef-lieu est à Akra au Ghana

254 E : je disais que c'est pour dire que vous avez dans vos parcours et formations appris à parler beaucoup de langues

255 Alice : O OUI apprendre à parler beaucoup de langues oui je parle beaucoup de langues parce d'abord: chez nous dans notre maison: ma maman est *balong* de Mbanga mon papa est *yabassi::abor duala donc donc que: bassa* je parle touc ces langues et je me: je comprends le *bakweri* je me suis pas trop intéressé à la langue *bakweri* peut-être parce les premières personnes que j'ai côtoyé + ne m'ont pas inspirée leur vie *hum* oui parce que je j'ai grandi dans une maison où il y a de la surveillance le mode de vie l'habillement + tout était surveillé donc + je viens à Buea je trouve des filles je les prends

256 E : elles sont différentes de celles d'ailleurs

257 Alice : elles sont différentes ++ la boisson c'est eux les sorties et chez nous

258 E : c'était interdit

259 Alice : hum finalement ça a fait en sorte qu'il y avait une barrière la relation n'a pas bien coulée ça a fait en sorte que je n'ai pas eu l'opportunité d'apprendre le *bakweri*

260 E : donc vous parlez le *duala* le *bassa* d'autres langues

261 Alice : oui je parle le *duala* le *bassa* même: le *mankong* hein Bamenda

262 E : le français l'anglais le pidgin

263 Alice : le français l'anglais le pidgin un peu d'espagnol un peu de deuche

264 E : vous parlez donc plusieurs langues

265 Alice : oui

- 266 E : et ces langues-là que vous parlez si on prend par exemple le cas du: on va prendre le cas de deux langues hein le français et l'anglais par exemple on commence par le français ++ vous le parlez comment ? cette langue-là le français
- 267 Alice : ô::: je parle le français parce d'abord culturellement je suis francophone *hum* ma maman a fait les études en français mon papa a fait les études en anglais *hum* donc ce qui a facilité notre bilinguisme à la maison arrivé chez nous + tu ne sauras pas qui a fait l'école francophone qui a fait l'école anglophone nous sommes bilingue
- 268 E : bilingue oui maintenant dans l'expression quotidienne vous parlez français ou est-ce que vous parlez français par exemple ?
- 269 Alice : je parle français dans mon lieu de service + je parle anglais dans mon MEME A L'ÉGLISE HEIN ça dépend de qui est-ce que je côtoie
- 270 E : l'interlocuteur
- 271 Alice : hum si je suis avec mes frères francophones/
- 272 E : donc je veux dire est-ce que vous le parlez de la même façon ?
- 273 Alice : de la même façon non je parle plus l'anglais pour être sincère *hum* je parle plus anglais pourquoi + parce que j'ai fait mes études la plupart de mes études professionnelles en anglais *oui* comme le Centre euh Panafricain *OIC* panafricain en anglais OIC à l'époque c'est les Américains eux-mêmes qui enseignaient donc + ça m'a été un peu difficile parce à l'époque je m'exprimais plus en français et je comprenais plus français l'anglais j'étais un peu limité oui mais avec le temps + j'ai aussi fait le centre linguistique *hum* ici à Buea pour améliorer mon anglais
- 274 E : oui je comprends je voulais dire est-ce que vous parlez si on prend le cas même de l'anglais est-ce que vous le parlez de la même façon dans toutes les situations où vous vous trouvez ?
- 275 Alice : hum la même façon: normalement en linguistique tu parles selon la situation *hum* tu vois si peut-être tu veux donner les conseils + d'abord la première des choses c'est de se rabaisser de montrer de prouver à cette personne à qui tu t'adresses +++ (intervention d'une sœur de l'église qui s'exprime en anglais avec Alice pendant une trentaine de secondes)
- 276 E : bon tu disais que quand vous parlez vous vous rabaissiez
- 277 Alice : peut-être tu pars donner les conseils à quelqu'un: tu dois d'abord te rabaisser + te rabaisser comment ? te mettre à la place de cette personne + te poser les questions que comment est-ce que comment qu'est-ce qui s'est passé *hum* si peut-être ça m'arrivait que ferais-je où je ne sais pas
- 278 E : l'anglais que vous parlez par exemple à l'église ou dans vos lieu de réunion à la maison c'est la même chose ?

- 279 Alice : c'est la même chose + un je ne suis pas: euh courant en pidgin *hum* je ne suis pas et: je remercie le seigneur parce j'ai trouvé un papa Bassa + qui m'a beaucoup conseillé et c'est grâce à lui que j'ai réussi en anglais *oui* sincèrement il m'a dit + je suis conseillé dans cet établissement et je ne laisserai jamais parler pidgin + le jour où tu parles pidgin je te punis *hum* je vais oublier que tu es mon enfant + et au fur: au fur *à mesure* au fur à mesure que les années passent je comprends parce même les anglophones ceux qui font l'université quand je prends leur *script* pour: sai- pour faire la saisie soit les rapports de fin de stage mais + c'est grave ++ c'est grave
- 280 E : il y a du pidgin à l'intérieur
- 281 Alice : c'est grave !
- 282 E : bien allons-y maintenant au niveau de l'église + la communauté utilise plusieurs langues on dirait qu'elle est comment c'est une communauté bilingue elle est quoi bilingue monolingue
- 283 Alice : c'est multilingue
- 284 E : donc c'est une communauté qui parle plusieurs langues
- 285 Alice : et c'est ça: c'est ça la force de l'Église Adventiste même dans le monde entier parce même: ceux qui partent dans les pays comme l'inde: ils la première des choses c'est d'abord apprendre la langue du milieu parce si tu connais la langue du milieu c'est là où tu pourras transmettre le message *oui* c'est ça
- 286 E : la communauté donc c'est une communauté multilingue mais est-ce qu'il y a au départ + dans votre structure ici est-ce qu'il y a quand même un règlement + qui précise la langue qui doit être utilisée dans: pour les les offices
- 287 Alice : non il n'y a pas de règlement
- 288 E : pour les activités
- 289 Alice : il n'y a pas de règlement
- 290 E : ça se passe comment ?
- 291 Alice : c'est ce qui est là est que s'il y avait de règlement la plupart des pasteurs qui viennent ici sont francophones *hum* ils devaient dire bon tout se fait en français + mais il n'y a pas il n'y a pas de règlement parce qu'on considère d'abord le milieu + la population qui te suit +oui* ton audience c'est qui + quelle est la langue préférée de ton audience ? quand le pasteur est là il préfère même mon pasteur présent préfère prêcher en anglais et ont le traduit en français
- 292 E : oui ++ ça veut donc dire que quand on veut prêcher par exemple quand on veut lire les textes il y a les textes il y a les communiqués qui décide de la langue qu'il faut utiliser en ce moment-là ?

- 293 Alice : non il n'y a personne qui décide de la langue il y a seulement quelque chose comme une coutume une culture ce qu'on a déjà adopté qu'on trouve
- 294 E : une tradition qui se perpétue
- 295 Alice : oui voilà on trouve donc nous suivons la même tradition qu'on a trouvée
- 296 E : hum qui est celle de:
- 297 Alice : de: prêcher + faire les présentations + en anglais et en français oui soit le présentateur + principal s'exprime en français et l'autre traduit en anglais comme le cas d'aujourd'hui et soit l'autre prêche en anglais et l'autre traduit ainsi de suite
- 298 E : parlons des différentes activités + si je prends la lecture les lectures se font donc en: français ou on peut faire en français
- 299 Alice : on peut faire en français ou en anglais ça ne gêne pas
- 300 E : les prédications ?
- 301 Alice : même chose
- 302 E : les communiqués
- 303 Alice : oui ça ne gêne pas
- 304 E : les prières maintenant
- 305 Alice : les prières OUI LES PRIERES SE FONT PARFOIS IL Y A LES GENS QUI NE S'EXPRIMENT PAS BIEN EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS *hum* on leur demande de prier ils prient en leur patois + la prière on élève la voix vers Dieu ce n'est pas vers l'homme *hum* malgré que l'homme doit aussi comprendre mais tu t'exprimes dans la langue dans laquelle tu te sens à l'aise
- 306 E : donc si je comprends bien on peut prier parfois en bakweriça dépend
- 307 Alice : OUI oui oui en patois
- 308 E : une maman peut prendre la parole et prier en bakweri
- 309 Alice : SI si ça se fait et ça ne gêne personne oui ++ ça ne gêne personne parce parfois quand on parle des chants spéciaux *hum* les gens moi je chante souvent en *duala* *oui* comment est-ce qu'on va traduire le chant que je suis entrain de chanter je chante pour la gloire de Dieu et Dieu c'est Dieu qui nous a donné toutes ces langues-là il comprend tout *toutes les langues* donc on est pas forcé on est pas obligé peut-être moi: si je veux chanter sur l'amour de Dieu et ses Bienfaits c'est à moi de paraphraser ce que je veux chanter mais je peux chanter plus de trois couplets *hum* ça va hum
- 310 E : et quand vous chanter par exemple en duala ou en langues camerounaises ça vous fait comment ça représente quoi pour vous en ce moment-là?

311 Alice : MA: ça: ça: ça: me ramène: dans mes racines *hum* parce avant l'arrivée des Blancs + nous devons comprendre que les Noirs + chantaient il y a les chants presque tous les chants parce j'ai appris en histoire *hum* quand Alfred Saker est venu ici à:

312 E : Victoria

313 Alice : Victoria: c'est lui qui a traduit la Bible en: en duala c'est lui qui a traduit les cantiques en duala ça veut dire que même eux qui sont venus avec l'évangile ont vu l'importance de la langue maternelle des Africains *hum* en ce qui concerne la transmission du message de l'évangile *hum* oui donc on ne devrait pas abandonner nos traditions en disant que non ce n'est pas comme ça ça doit être ainsi non

314 E : donc en chantant ça fait penser à nos traditions à nos cultures à notre: identité

315 Alice : et ça nous donne aussi la joie parce que j'apprends c'est que certaines personnes disent la religion c'est la tradition des Blancs *hum* or l'histoire nous dit que quoi + la religion a commencé en Afrique avant d'aller en Europe + ils sont venus copier ici + tout ce qu'ils ont fait c'est d'améliorer

316 E : surtout l'écriture

317 Alice : et d'écrire parce nos nos aïeux ne connaissaient pas l'écriture + c'est tout ce qu'ils ont fait *hum* mais il n'y a rien qui a changé parce ma feu grand-mère qui n'a pas fréquenté sait que ce n'est pas bien d'insulter quelqu'un: elle sait que elle nous conseille surtout nous les filles quand on vient nous demander la main la première des choses qu'elle nous dit c'est que + faites attention la nourriture tue la nourriture sauve ++ et quand Jésus dit dans ses écrits j'étais affamé tu m'a nourri *hum* ça nous fait comprendre + la parole de Dieu lui-même Jésus il va l'inscrire dans nos cœurs +++ on n'a pas seulement besoin d'aller à l'école apprendre à lire comprendre à étudier avant de comprendre ou bien de maîtriser la parole de Dieu il suffit seulement de s'abandonner *hum* pour que l'esprit de Dieu t'aide

318 E : oui donc vous chanter en plusieurs langues ici j'ai même vu j'ai même écouté les langues africaines le *lingala*

319 Alice : oui le lingala le *bulu* *oui* le bassa:

320 E : pourquoi cette multitude de chants également de langues dans les chants aussi ?

321 Alice : le: parce que: il faut que: partout parce on dit que nous sommes un en Jésus Chri il faut que partout où nous trouvons dans la communauté religieuse qu'on se sente chez nous + chez nous c'est où ?

322 E : le Cameroun d'abord Buea en plus

323 Alice : au Cameroun Buea en plus parce il y a les gens comme la situation le problème anglophone francophone

324 E : qui se pose là

325 Alice : il faut que les enfants de Dieu s'écarte de tout cela parce c'est ça c'est l'idée euh euh diabolique ++ notre Dieu n'est pas un Dieu de désordre c'est un Dieu de l'ordre + donc quand nous sommes + en présence de Dieu à l'église partout où nous sommes ce n'est pas seulement à l'église même dans nos coin cachés isolés + nous devons savoir que Dieu est omniprésent il est présent partout c'est pour ça qu'on demande souvent qu'est-ce que tu fais en cachette + je ne peux pas te voir je ne peux pas savoir mais il y a une personne là-haut + qui sait QUI TE VOIT + donc quand on est on chante en *duala* en *bulu* en *fan* en: *bamiléké* et tout c'est pour que tout le monde se sente à l'aise tout le monde se sente aimé par Dieu *hum* connu *hum* reconnu même

326 E : et dans ce sens la langue du chant est-ce que c'est important ? parce que oui c'est ce que vous êtes entrain de dire en *duala* en *bulu* c'est pour cela

327 Alice : oui + oui oui

328 E : donc quand vous chanter c'est pour que chacun se sente connu n'est-ce pas

329 Alice : oui

330 E : bon maintenant euh au niveau des chants pas exemple est-ce que vous avez des vœux ou des souhaits à émettre quant à l'usage des chants ?

331 Alice : hum le langa:ge ? ou les langues ?

332 E : les langues utilisées pour les chants

333 Alice : non il n'y a: parce sinon les chorales ne devraient pas chanter en plusieurs langues *hum* oui si tu connais un chant en *lingala* tu apportes le chant on apprend le *lingala* c'est notre culture africaine

334 E : africaine également oui

335 Alice : si tu connais le *swahili* on chante *oui* parce il y a plusieurs pays qui utilisent le *swahili* même au Ghana + les le tribut Ashanti ils utilisent le *swahili* chez eux et: Lesotho il y a le *swahili* la plupart des des pays: Sud-africains-là utilisent le *swahili* donc un Sud-africain soit qui vient de: de l'Afrique du Sud: Lesotho: ou dès qu'il entre là il entend un chant euh je ne sais pas quoi Gambie Zambie ça fait quoi

336 E : il se sent à l'aise il se sent comme enraciner dans le chant

337 Alice : c'est comme nous en hôtellerie quand on parle de la cuisine africaine ça ne doit pas se limiter dans les cuisines camerounaises il faut qu'un africain venant du Ghana du Nigeria

338 E : se sente se retrouve

- 339 Alice : se sent mais + dès qu'il voit un plat de chez eux dans un restaurant camerounais il se dit donc je suis chez moi en anglais ils disent *I a mat home* *hum* donc c'est ça aussi
- 340 E : et j'ai l'école du sabbat maintenant c'est avant le culte si je comprends bien c'est avant le culte + autre fois j'avais vu l'organisation il y avait un groupe un français il y avait un groupe en anglais il y avait même un groupe en pidgin ça c'est ce que j'avais constaté ça faisait/
- 341 Alice : hum l'année passée
- 342 E : oui oui bien avant je vois que c'est entrain de disparaître
- 343 Alice : oui parce qu'il n'y a pas: assez surtout la ce- la cellule de pidgin *hum cellule du pidgin oui* presque les mamans là on créé les groupes comme à Bokoagong eux tous ils sont là-bas *oui* il y a d'autres à mile sixteenth d'autres à Tiko *hum* ici à l'église même il y a une seule maman et aujourd'hui elle n'était pas là + dès qu'elle est là il y a une personne qui doit étudier avec elle et parfois dès qu'elle vient maintenant il y a plusieurs personnes qui quittent leur cellule soient les francophones ou les anglophones pour la rejoindre pour l'encourager pour l'encadrer *hum* oui c'est comme ça tu pars dans les église à Douala comme notre église de Bali il y a les cellules *bassa*: cellule *bakoko*: les *aboh* donc il y a toutes ces cellules-là *hum* pourquoi ++ l'école du sabbat c'est la force de l'évangile/
- 344 E : donc: la diversité des groupes à l'église par rapport aux enseignements de l'école du sabbat c'est pour solidifier chacun dans la foi et dans la parole et dans sa langue également
- 345 Alice : oui + oui dans la parole et dans la langue
- 346 E : oui donc au total au niveau les différentes activités de l'église les lectures les prédication on se rend compte qu'il y a une diversité de langue comme tu viens de l'évoquer + qui rend également compte de:: la diversité linguistique et culturelle des chrétiens qui sont membres de la communauté
- 347 Alice : oui hum des chrétiens qui sont membres
- 348 E : vous avez dit que la communauté est plurilingue + communauté plurilingue oui (Alice engage une conservation d'une minute 15 secondes avec un membre de la communauté en anglais) la communauté est donc multilingue comme tu viens de le dire + mais je me rends quand même compte qu'il y a un ou deux langues qui sont dominantes l'anglais et le français
- 349 Alice : l'anglais et le français oui parce les membres sont instruits *hum* et ils comprennent que bon pour que bon pour partager la parole de Dieu ou bien ses pensées *hum* ou bien ses idées + il faut que tout le monde te comprenne + donc que l'anglais et le français sont plus utilisés d'abord c'est un communauté qui est éduqué et notre église est faite des étudiants la plus part à partir de la maternelle

au: doctorat professeur et tout + donc que: ça fait en sorte que la langue française et anglaise dominant

350E : et ces deux langues sont utilisées simultanément

351 Alice : si

352 E : ça représente quoi pour vous le fit d'utiliser les simultanément les deux langues dans l'évangélisation ici

353 Alice : euh c'est pour faciliter l'accès à la parole de Dieu ++ c'est pour faciliter l'accès à la parole de Dieu c'est tout

354 E : mais au-delà de cet aspect est-ce que le français et l'anglais représente quelque chose d'autre pour vous ?

355 Alice : repen- représenter quelque chose d'autre pour nous: ô: ça nous aide dans nos boulot *hum* même au niveau de l'église il faut faire des communications: dehors on doit écrire peut être au délégué au gouverneur on ne doit pas écrire peut-être en: nos langues maternelles donc le délégué est d'où est-ce qu'il s'exprime mieux en français ou en anglais *hum* en anglais + on rédige en anglais il s'exprime mieux en français on rédige en français

356 E : je veux dire oui pour vous oui en tant que francophone comme vous avez dit quand vous utilisez le français à l'église l'anglais + est-ce que ça traduit quelque chose ? + en dehors de l'aspect communicatif que tu viens d'évoquer

357 Alice : euh traduire quelque chose: moi: moi personnellement ça ne traduit rien *oui* parce je venais de le dire la semaine passée quand il y avait la grève *hum* je parlais à certains de mes collègues anglophones que + je ne sais pas ce que vous pensez mais voici ma position

358 E : voici ma position oui

359 Alice : nous sommes Africains + nous sommes Camerounais + avant l'arrivée des Blancs avec leurs langues il y avait la communication entre nos aïeux *ils communiquaient bien* ils communiquaient très bien *hum* et de deux il y a le français qui est venu il y a l'anglais qui est venu et aujourd'hui + par exemple il y a nos sœurs francophones qui sont mariés aux anglophones et vice versa qu'allons-nous faire des petits-fils et petites filles c'est là où la dame là m'a regardé elle me dit eh *I never thought of that I said you start thinking of that* + donc çanous dire que la langue étrangère si je peux l'appeler comme ça vient seulement nous causer les dégâts ++ elle ne vient rien arranger ++ don il faut qu'on mettent les langues-là de côté on se regarde face à face en tant que frères et sœurs Camerounais + on va s'en sortir *hum* mais si on met dans nos tête que nous somes francophones nous sommes anglophones le diable va nous malaxer

360 E : hum ça c'est vrai parce que dans l'échelle des problèmes qu'on pose les problèmes linguistiques bilinguisme il y a trop de francophones à Buea dans

l'administration le Gouverneur est francophone le sous-préfet ceci cela à les délégués de ceci sont francophones l'université de Buea il y a les francophones + autant de choses qui/

361 Alice : il y a quelque chose que nous devons comprendre comme je les ai fait comprendre hier + quand nous étions entrain de causer + nous avons combien de régions au Cameroun ?

362 E : dix régions

363 Alice : dix + les régions anglophones sont combien + deux sur dix + c'est très très faible + donc il ne vont pas s'attendre à ce que + à ce qu'il y ait un anglophone partout ++ c'est impossible + je les ai pris l'exemple de femmes et hommes + quand vous entrez dans une église dans un réunion dans une société da ED :ns une famille ++ donc: le genre féminin domine

364 : toujours dominant toujours dominant

365 Alice : donc c'est la même chose que nous vivons vis-à-vis le problème d'anglophone francophone *hum* moi je ne trouve pas un problème ++ je ne trouve pas un problème ++ et: nous voilà aujourd'hui le présidenta dit ah [oke] vous voulez le bilinguisme allons-y ++ ils disent qu'arrivé à Yaoundé on dit que parlez en français *hum* je les ai dit qu'à l'âge de neuf ans quand je composais le *first school* *oui* je suis arrivé non c'était le CEP c'était le CEP/// (interruption de l'entretien par un tiers de la communauté)

366 E : donc vous disiez que le français et l'anglais pour vous ça ne: c'est des langues qui apportent plutôt le désordre

367 Alice : hum

368 E : je voulais qu'on parle maintenant de la traduction et de l'interprétation au sein de l'église + donc on lit en français parfois on relit en anglais le même texte ça arrive non de lire un texte en français et de relire en anglais

369 Alice : hum oui hum oui oui

370 E : là on traduit et puis on fait des traductions simultanées comme vous avez fait là pendant la prédication + pourquoi cela pourquoi ce genre d'interprétation ? pourquoi vous interprétez

371 Alice : on interprète pour la bonne et meilleure compréhension de l'audience *hum* parce à l'église nous avons ceux qui maîtrisent l'anglais que le français et vice versa *oui* donc si le prédicateur prêche en français ceux qui ne maîtrisent pas le français ne vont pas se: se trouver *hum* tu vois ils v- ils vont: sortir de l'église vide

372 E : si je comprends bien si on ne fait pas l'interprétation ou la traduction il va se poser un problème

373 Alice : si + si c'est un problème parce + si tu vois même dans les saintes écritures + quand Jésus parlait il a dit à ses disciples que quoi ? je m'en vais-je vas vous envoyer un consolateur ils vous apprendra toute chose *le saint esprit* maintenant quand le saint esprit est venu qu'est ce qui s'est passé avec les disciples ++ on a constaté que: les disciples ont parlé dans les langues différentes *hum* (Alice tousse du fait de la poussière) ils ont parlé en langues différentes + jusqu'à ce que les gens qui étaient là disaient mais ces gens-ci ne sont-ils pas les gens de Juda + comment ce fait-il que je suis grec je les comprends l'autre dit je suis je suis-je suis tu vois + donc Jésus lui-même à travers le saint esprit nous a appris ++ que la traduction est très très importante + parce tu ne peux pas aller dans un village tu parles en anglais ils ne comprennent pas ils connaissent seulement leur patois + tu vas chercher une personne qui te comprend aussi qui va les traduire

374 E : donc on traduit pour éviter les problèmes d'incompréhension

375 Alice : OUI

376 E : hum + et en même temps aussi quand on traduit je parle surtout de: de l'interprétation + est-ce que parfois on ne court pas le risque de la traduction égale trahison c'est-à-dire est-ce que en traduisant on en interprétant est-ce qu'on rend on est toujours sûr de rendre compte de: du message comme il a été transmis au départ ?

377 Alice : euh la différence entre le prédicateur et le traducteur est que le traducteur résume *hum* et pourquoi est-ce que il résume c'est parce qu'il + joue avec le temps + parce une prédication de trente minutes va prendre une heure ++ si tu veux traduire tel qu'il faut *hum* donc pour ne pas trop garder les gens parce en ce moment-là tout le monde est concentré il n'y a personne qui bourge rien en se passe + seulement l'écoute *hum* et si tu fais en sorte que la prédication soit trop longue les gens vont commencer à dormir *hum*ils vont somnoler donc tu vas faire l'effort de paraphraser mais de donner le vrai sens ++ de ce que la prédication entraîne de: de sortir

378 E : oui donc quand on interprète là + on donne juste le sens et non tous les Mots à traduire

379 Alice : si ce n'est pas mot-à-mot la traduction même mot-à-mot ne colle pas *hum* parce parfois il y a un mot qui doit venir avant donc peut-être comme je peux dire + qu'est-ce que je peux dire il y a les phrases comme ça en français or: + je suis allé à l'école + tu vois je suis allé à l'école je-suis-al-lé-à-l'école mais en anglais on dit *I went to school tu vois*

380 E : oui le nombre de mots diminue

381 Alice : donc tu/ ou bien tu peux seulement dit *I was in school* *I was in school* *I-was-in-s-school*

382 E: pour finir est-ce que vous souhaiteriez qu'il puisse avoir un changement sur le plan linguistique dans la communauté ? pour les choses s'améliorent est-ce que vous avez des souhaits ou des vœux à émettre ?

383 Alice : hum : + s'il peut avoir un changement:

384 E : quelque chose qui n'a pas bien marché sur le plan linguistique que vous souhaiteriez que ça change + de tel sorte que l'évangélisation puisse d'avantage porté:

385 Alice : bon ce que bon parfois: les documents viennent en français *hum* même ce qui vient des États-Unis en anglais est traduit au niveau de Yaoundé Douala on envoie ici en français et ça énerve les an- les anglophones *hum* sincèrement ça dérange donc il faut mon souhait est que même si on veut traduire même si on veut envoyer ici on envoie exactement ce qui vient des États-Unis en anglais et la traduction parce il y a aussi nos frères et sœurs francophones ici il faut qu'on envoie dans les deux langues

386 E : les deux langues pour que chacun se retrouve

387 Alice : retrouve oui hum

388 E : d'accord madame nous sommes à la fin de cet entretien

2.3 Entretien avec Simapi Michel

Fiche signalétique

1.Nom : Simapi	2.Prénom : Michel
3.Tranche d'âge : 54	4.Lieu de naissance : Ndoungué
5.Lieu de résidence : Buea	6.Etudes : formation en bâtiment et théologie
7.Profession : Pasteur	8.Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Manjo, Ndoungué, Ebolowa, Yaoundé, Bameka, Buea
9. Langues parlées et connues : français, mbo, pidgin, fe'e fe'e, mejoumba, nguiembo, ngemba, shu pamen, etc.	10 Communauté : EEC Activité : officiant principal

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Simapi Michel
3. Date : janvier 2017
4. Durée : 30 minutes 29 secondes

5. Lieu : Église Évangélique du Cameroun
6. Type d'enregistrement : Audio
7. Type de discours : Entretien
8. Présence de l'enquêteur : Oui
9. Antécédents avec l'informateur : aucun
10. Qualité de l'enregistrement : très bonne
11. Commentaires : l'entretien se déroule au bureau de l'enquêté. Elle est légèrement interrompue pas des collaborateurs du concerné

389 E : bonjour monsieur le Pasteur

390 Michel : bonjour Michel/ votre nom d'abord

391 E : c'est Michel vous aussi c'est Michel

392 Michel : [we] Michel

393 E : Michel Ntedondjeu +++ (le pasteur écrit mes nom et prénom sur une feuille)
hum c'est bien cela + bonjour monsieur le Pasteur

394 Pasteur : bonjour

395 E : vous êtes le Pasteur de l'Église Évangélique du Cameroun

396 Michel : oui

397 E : Pasteur j'aimerais que vous me parliez un peu de votre communauté

398 Michel : merci pour: ce moment d'entretien + euh notre communauté + c'est + une communauté de l'Église Évangélique du Cameroun *hum* nous sommes ici la paroisse de Buea

399 E : oui pasteur et comment est-ce qu'elle s'est constituée ?

400 Michel : euh cette communauté est créée dans les années 1995 et est constituée des soixant-quatre vingt quinze là par + des euh chrétiens + euh + ce sont des allogènes c'est-à-dire des gens qui viennent d'ailleurs

401 E : d'ailleurs

402 Michel : pour le travail c'est-à-dire des chrétiens de l'Église Évangélique qui se sont retrouvés ici

403 E : à Buea

404 Michel : dans le Sud-ouest et à Buea dans le cadre de: leur travail + c'est comme ça que à un moment ils allaient d'abord à l'Église à la Presbyterian Church

405 E : Presbytérien Church

- 406 Michel : et ils ont constaté qu'ils étaient en grand nombre des chrétiens de l'Église Évangélique et ils ont décidé constituer leur propre : + euh constituer leur église dans Buea
- 407 E : ah ! si je comprends bien ils ont commencé par: beaucoup ont commencé par la Presbytérien Church
- 408 Michel : Presbytérien Church
- 409 E : qui exerce certainement en anglais
- 410 Michel : qui exerce en anglais
- 411 E : ou en pidgin de/ selon les cas
- 412 Michel : [wɛ]
- 413 E : et puis ils ont décidé de créer une communauté
- 414 Michel : leur propre communauté qui est une communauté francophone
- 415 E : francophone + hum c'est très intéressant et maintenant c'est fidèles-là qui viennent d'ailleurs vous avez une idée de leur: de leur origine de leur ethnie ?
- 416 Michel : oui l'Église É- Évangélique du Cameroun est constituée euh de trois grande: ethnies + nous avons les côtiers qu'on appelle les Sawas *oui* nous avons les chrétiens de l' Ouest-Cameroun et l'Ouest est constitué de deux peuples autochtones *hum* les Bamilékés et les Bamouns
- 417 E : les Bamouns oui
- 418 Michel : voilà les trois grandes constituants de l'Église Évangélique + aujourd'hui/ je parle dans le général
- 419 E : le général ah oui Pasteur
- 420 Michel : et on les retrouve un peu partout + quand l'Église Évangélique s'installe + euh quand c'est vraiment une communauté évangélique on trouve les trois grandes tendances + *hum* et c'est comme ça que cette communauté: *oui* ce: c'est dans cette situation que cette communauté de Buea se retrouve nous avons ici des Sawa nous avons les Bamoun nous avons les Bamiléké
- 421 E : donc ils parlent les différentes langues de leurs ré- régions respectives
- 422 Michel : respectives [wɛ]
- 423 E : c'est-à-dire que les Sawa parleraient par exemple le *duala* les Bamoun les *shupamen* les Bamiléké si c'est les bafang ils parleraient par exemple le *fe'e fe'e* par exemple
- 424 Michel : [we] les Bagangte Bafoussam ainsi de suite

- 425 E : don c'est une église constituée d'une diversité ethnique remarquable si je puisse vous comprendre
- 426 Michel : oui
- 427 E : mais avant de continuer j'aimerais qu'on revienne encore un temps soi peu sur: les chrétiens qui au départ étaient à l'Église Presbytérienne ++ qu'est-ce qui les a vraiment motivé à quitter à créer une communauté francophone ? c'est le nombre ou juste l'envie de se retrouver ensemble ?
- 428 Michel : il y a le nombre et: à un moment euuh euuh quelque chose comme l'exclusion ils se sentaient exclus *hum* euh de certaines euuh décisions parce que tout se faisait comme si l'Église n'était constituée que des gens de: des anglophones + ou bien de la PCC¹ *hum* ils oubliaient qu'il y a des gens
- 429 E : de la EEC
- 430 Michel : ô oui qui viennent d'ailleurs qui ont d'autres cultures
- 431 E : oui ! oui Pasteur
- 432 Michel : et ils se sont sentis lésés et quand euh l'idée de se retrouver en cellule de prière est venue *hu* beaucoup ont adhérer parce que déjà les gens se sentaient comme: frustrés + on a donc quitté la PCC et créé la communauté francophone
- 433 E : frustrés de: de ce qui se faisait de l'autre côté
- 434 Michel : [wɛj]
- 435 E : intéressant mais maintenant on continue n'est-ce pas c'est pour donc dire que au départ la principale langue qu'on communiquait avec laquelle on communiquait à l'Église PPC c'était l'anglais certainement ou peut-être le pidgin
- 436 Michel : c'était l'anglais + c'était l'anglais et: pour ceux qui étaient à l'ÉPC *hum* quand ils parlaient en leur *bulu* ou en leur *bassa* *hum* on oubliait qu'il y a les autres *hum* donc il y avait même ce problème linguistique
- 437 E : linguistique qui se posait déjà ++ maintenant on va revenir à l'Église même celle-ci maintenant + quelle est maintenant la langue de qui est utilisée ici-là comme langue de communication ici à EEC
- 438 Michel : oui la communauté étant hétérogène
- 439 E : oui Pasteur
- 440 Michel : de je veux dire multi: je ne sais pas si c'est multilingue selon: pluri-

¹ Presbyterian Church of Cameroon

- 450 E : lingue multilingue oui ou plurilingue plurilingue
- 450 Michel : plurilingue *oui* vraiment la langue utilisée ici c'est le français et la traduction en anglais
- 451 E : traduction en anglais oui on va/
- 452 Michel : parce sur le plan national c'est quand même les deux langues qui unissent les Camerounais
- 453 E : oui nous allons revenir sur la traduction plus tard mais en attendant j'aimerais pour continuer que vous nous parliez un peu de vous de votre parcours de vos études de votre profession
- 454 Michel : [wɛ] + dans quel sens ?
- 455 E : études vous avez fait quelles études on ne va pas trainer là-dessus juste une synthèse des études que vous avez faites
- 456 Michel : [wej] euh à la base je suis du génie-civil + j'ai fait mes études en bâtiment mais quand la vocation quand Dieu appelle il ne tient pas compte de ce que vous faite + les Alfred Saker qui sont venus en Afrique les Joseph Merrick *hum* n'étaient pas toujours des: des littéraires
- 457 E : ils étaient plus des techniciens la preuve ils ont construit des maisons des églises
- 458 Michel : rwct(effectivement donc à la base je suis de génie-civil j'ai fait bâtiment mais + je veux dire c'est dans cet/ c'est dans ce métier que Dieu m'a appelé déjà même que avant de m'appeler je n'étais plus tellement pratiquant de l'enseignement de: + de la construction *hum* je suis devenu enseignant en bâtiment dans des collèges + et c'est dans cette:
- 459 E : et vous avez certainement parcouru différents lieux de votre existence vous avez parcouru différents espaces géographiques au Cameroun différentes peut-être ou différents villages
- 460 Michel : oui
- 461 E : hum lesquels par exemple ?
- 462 Michel : je: suis de l'Ouest + mais né au Mungo + particulièrement à à Ndoungué *hum* j'ai fait Ndoungué pour les études
- 463 E : hum au CTI
- 464 Michel : au CTI j'ai fait mon/ je suis parti de Manjo pour le CTI de: là je suis parti au Sud à Ebolowa *hum* j'ai fait Yaoundé + toujours pour les études
- 465 E : et quelle langues parlez-vous en dehors de l'église ? quelles sont les différentes langues que vous parlez en dehors de l'église ?

- 467 Michel : en dehors de l'église ?
- 468 E : oui
- 469 Michel : je parle d'abord mon *fe'e fe'e* parce que je suis du Haut-Kam *hum* je parle le *bagangté*
- 470 E : *baganté* oui
- 471 Michel : je parle le *batoufam**hum* je parle un peu: du *guembo* c'est-à-dire dans le Bamboutos je parle un peu du *guembo* *hum* je parle le *nguiembo* le *nguiemba* c'est-à-dire le *nguiemba* les gens de Bamougoum Bameka c'est-à-dire la langue bameka *hum* et: je comprends un peu *bamoun* *oui* euh ++
- 472 E : du moins vous êtes d'une/ vous parlez plusieurs langues vous êtes polyglotte comme on dit souvent chez nous en linguistique vous parlez plusieurs langues camerounaises
- 473 Michel : oui j'essaie oui
- 474 E : peut-être auxquelles on peut associer les langues officielles peut-être l'anglais aussi
- 475 Michel : oui je suis actuellement à l'école de l'anglais *hum* je parle français je suis à l'école d'anglais de l'anglais
- 476 E : vous parlez aussi pidgin ?
- 477 Michel : euh : je suis né au Mungo et quand on parle pidgin je comprends bien mais avec: la réalité du Sud-ouest et l'anglais que voudrais apprendre *hum* j'évite de plus en plus de me frotter au pidgin c'est ce qui me bloque beaucoup dans
- 478 E : l'apprentissage de l'anglais comme beaucoup de francophones en général
- 479 Michel : l'apprentissage de l'anglais
- 480 E : comme beaucoup de francophones en général
- 481 Michel : oui parce qu'il y a beaucoup de francophones je suis j'ai une communauté francophone c'est ce qui me bloque euh les gens sont tentés beaucoup plus à parler du pidgin *hum* et: donc je suis à l'école de l'anglais
- 482 E : de l'anglais c'est bien ++ maintenant l'église maintenant parlons maintenant du choix de langues dans l'église les décisions du choix de langues dites-moi un peu Pasteur est-ce que: comme votre communauté est francophone n'est-ce pas
- 483 Michel : oui
- 484 E : est-ce que il y a un règlement ou un texte qui précise la langue à être utilisée est-ce qu'il y a un texte: je ne sais pas qui dit qu'on doit utiliser telle langue ou c'est: ça se passe comment ?

- 485 Michel : huum dans le principe il n'y a pas de: de langues *hum* il n'y a pas de langues + qu'il faut utiliser sinon sur le plan national la langue qui est reconnue c'est le français et l'anglais *hum* partout on doit être capable de prêcher soit en anglais soit en français + et maintenant selon les réalités *hum* du terrain où le pasteur se trouve +,il doit faire des efforts pour s'adapter + pourquoi je connais un peu *bameka* + j'ai travaillé à Bameka et la communauté des mamans qui ne peuvent pas parler français
- 486 E : des allogènes
- 487 Michel : et puis ça fait mal des des disons pas des allogènes
- 488 E : des endogènes des personnes endogènes
- 489 Michel : voi:là
- 490 E : locales
- 491 Michel : locales
- 492 E : hum qui ne connaissent que la langue *bameka*
- 493 : Michel : hum la langue la langue *bameka* et puis euh pour que la communication soit bonne que ça que la communication passe et qu'il ait la confiance il faut que la maman qui vient vous parler ne trouve pas un intermédiaire
- 494 E : hum pour que ce soit confidentiel
- 495 Michel : pour que ce soit confidentiel *hum* il faut donc faire des efforts pour apprendre pour écouter *hum* et si possible + les gens se retrouveraient très heureux de voir que vous leur parlez dans leur propre langue
- 496 E : dans leur propre langue
- 497 Michel : dans leur propre langue + donc il n'y a pas euuh un texte un principe de il faut utiliser telle langue mais maintenant le pasteur selon le milieu où il se trouve *hum* doit être capable de s'adapter l'homme étant un animal social
- 498 E : social oui
- 499 Michel : il doit être capable de s'adapter
- 500 E : donc le milieu ici-là vous impose de à utiliser le français par exemple puisque les gens viennent de diverse:
- 501 Michel : ouai je suis sûr que si + c'était une communauté purement anglophone je parlerais déjà anglais *hum* JE PARLERAI DEJA ANGLAIS (en souriant et en riant)
- 502 E : hum donc il n'y a pas une décision quelconque mais c'est en fonction de: des circonstances

- 503 Michel : [wej]
- 504 E : donc que: maintenant dans les différentes articulations du culte + parlons des différentes articulations du culte + je vais/ j'ai cité six + il y a les lectures les prédications les communiqués les prières les discours de cérémonies et les chants + donc ici-là par exemple les lectures se font exclusivement en quelles langues ?
- 505 Michel : le culte se fait à + je peux dire à 95% en français *hum* la seule partie où il y a la traduction c'est la prédication + parce que c'est le sommet de notre culte le culte protestant c'est le c'est le sommet la prédication
- 506 E : la prédication oui
- 507 E : donc la lecture est faite en français et en anglais + et quand le prédicateur a terminé de prêcher ++ un jeune se lève pour reprendre cette prédication pour euh faire le condensé *hum* en anglais parce que:
- 508 E : bon pourquoi vous lisez en français et en anglais ?
- 509 Michel : (toussant à baisse voix) ++ nous lisons en français et en anglais c'est: d'abord parce que notre communauté est constituée à 60% des jeunes *hum* qui sont inscrits ici à Buea *oui* dans une zone anglophone il faut que ils se sentent quand même dans cette sphère qu'ils sentent que cette langue est utilisée + et deuxièmement il faudrait que: à plus ou moins long terme + que même les ang-même l'anglophone puisse intégrer cette église *hum* il ne faudrait pas sur notre français
- 510 E : qui va les éloigner de vous
- 511 Michel : voilà il faudrait que même les autochtones d'ici soient capables de dire que moi je préfère aller à l'église évangélique + parce que là-bas il va écouter:
- 512 E : un mot/ au moins quelque chose
- 513 Michel : en anglais
- 514 E : le sommet de: du culte en anglais
- 515 Michel : que tout ne soit pas en français
- 516 E : en français donc au niveau des prédications maintenant vous avez dit qu'il y a une traduction en anglais
- 517 Michel : oui
- 518 E : on va revenir sur la traduction tout à l'heure et les communiqués c'est toujours:
- 519 Michel : les communiqués c'est en français
- 520 E : français et les prières pendant le culte XX l'exhortation

- 521 Michel : c'est en français
- 522 E : et les chants
- 523 Michel : les chants maintenant + euh + puisqu'il y a de la louange et c'est les jeunes il y a les chants en français il y a les chants en anglais *hum* les chants en français et les chants en anglais
- 524 E : il y a les langues africaines les langues camerounaises est-ce qu'il y a diffé- les langues de chez nous ?
- 525 Michel : oui disons que: (toussant du fond de la gorge) + euh les groupes chantent en français en anglais et en leur langues *hum* nous avons par exemple le groupe ces ambassadeurs qui est la filiale de Uscam Uscam chante beaucoup plus en anglais *oui* euh Uscam chante beaucoup plus en bagangte *oui* [mdzumba] + nous avons la chorale *me banawa kiria* qui est une chorale purement sawa *oui* qui chante en langue *hum* sawa + nous avons le Jourdin qui fait partie des Chérubins qui chante beaucoup plus en fe'e fe'e le bafang *hum* ++ et: le groupe des jeunes + les jeunes chantent en anglais + en anglais et en français
- 526 E : hum c'est donc un ensemble de langues qui sont à la fois camerounaises et mêmes africaines en général
- 527 Michel : africaines oui ils chantent même en sud-africain aussi
- 528 E : Etrangères africaines + c'est très intéressant + bien nous allons on tend déjà presque vers la fin mais il y a encore quelques deux articulations + nous avons nous revenons sur la messe francophone
- 529 Michel : le culte
- 530 E : oui le culte est dit francophone oui + vous avez expliqué les raisons pour lesquelles on a le culte francophone ici-là et vous nous dites que on utilise le français l'anglais et quelques fois l'anglais n'est-ce pas ?
- 531 Michel : [we]
- 532 E : mais maintenant au niveau des prédications quand vous prêchez monsieur le pasteur + est-ce qu'il vous arrive d'alterner langues est-ce qu'il vous arrive parfois de mélanger les langues en prêchant vous utilisez les termes de l'anglais ou du pidgin ou des langues camerounaises est-ce que: il vous arrive de faire ce mélange-là ?
- 533 Michel : huum peut-être langues camerounaises mais pas pas encore l'anglais parce que: pour euh faire cette alternance il il faut déjà maîtriser la langue anglaise que je ne maîtrise pas encore *oui* il faut dire que depuis que j'apprends j'ai fait juste une lecture en anglais ici et les gens étaient beaucoup étonnés *hum* parce que: j'ai soif:
- 534 E : d'apprendre cette langue

- 535 Michel : d'apprendre et: même de communiquer il y a deux semaines j'ai fait une lecture en anglais les gens étaient beaucoup étonnées et émerveillés *oui* je mais je ne peux pas encore me permettre d'alterner parce que je me sentirai mal si je parle mal *hum* (rire) *hum* si je parle mal *oui* donc j'ai besoin d'apprendre d'abord mais pour l'alternance dans la prédication pas encore
- 536 E : et avec oui les langues camerounaises
- 537 Michel : les langues camerounaises oui parfois
- 538 E : certaines langues oui
- 539 Michel : parfois mais (Toussant légèrement) c'est très délicat *hum* très délicat parce que si vous parlez + euh + une langue les autres attendent aussi que vous parlez la leur *hum* et si vous ne le faites pas on va dire ce pasteur a un parti pris
- 540 E : un parti pris oui hum
- 541 Michel : vous voyez que c'est délicat + je: c'est c'est je l'ai déjà fait dans la liturgie de la communion *hum* avec la langue que je lis très bien le *medumba* c'est-à-dire le bagangte parce que même ma langue *fe'e fe'e* je ne la lit pas comme je lis le *medumba* je lis très bien le *medumb* + je l'ai déjà fait une ou deux fois mais si c'est répétitif certains vont se sentir mal à l'aise
- 542 E : ça se fait quelques rares fois quand même mais ces quelques rares fois qu'est-ce qui vous pousse à faire qu'est-ce qui motive cela ?
- 543 Michel : euh je: me sens très bien en communion avec Dieu dans cette langue + dans cette langue
- 544 E : le *medumba*
- 545 Michel : oui que ce soit que même si c'est un douala qui lie en langue je me sens très bien parce qu'il me semble que il y a il y a quelque chose de très intime + nous avons abandonné nos langues ça fait partie de la culture + nous les avons abandonnées et c'est pas bien
- 546 E : oui évidemment
- 547 Michel : c'est pas bien nous les avons abandonnées + nous les avons abandonnées et ce n'est pas bien c'est-à-dire quand je me quand je lis ou je chante en langues africaines + vraiment je me sens comme plus emporté *hum* comme plus emporté et: je je je je voudrais emmener toute la communauté comme ça + mais c'est très délicat parce que si je fais aujourd'hui en *medumba* il faut que demain je le fasse aussi en *duala* pour que les *Duala* sentent que: haah ! c'est aussi/
- 548 E : vous dites que quand vous lisez ou chantez en langues africaines peut-être de chez nous vous vous sentez emporter n'est-ce pas
- 549 Michel : [we]

- 550 E : ça veut dire n'est-pas que le fais de chanter en langues camerounaises représente quelque chose pour vous
- 551 Michel : oui ! c'est/
- 552 E : je vous relance parce que je me rappelle le jour de votre anniversaire en 2013 + quand on vous a donné la parole je regardais encore cette vidéo-là ça fait quelque jours + vous vous êtes levez vous avez entonné un chant en langue/ ça devait être en fe'e fe'e + les femmes ont repris la communauté a repris il y avait des mamans qui avaient voyagé ça a fait ça a créé tout une émulation à l'église +
- 553 Michel : oui je: je me sens très emporté quand c'est en LANGUE + ça semble même plus parlant que le français et l'anglais pour moi *hum* parce que il y a des mots dans nos langues qu'on ne retrouve pas c'est c'est très bien c'est + (il avale une gorgée de café) + je me sens plus bien
- 554 E : hum et comme tout pasteur euh je sais que les pasteurs en général sont des bons chanteurs + des chants qui ont appris à chanter donc le choix du chant hum quand on fait vous n'êtes pas de la chorale mais je vais vous poser cette question tout de même + est-ce le choix du chant tient parfois compte de la langue du chant + est-ce que choisir un chant parfois on tient compte de la langue pour choisir le chant + est-ce qu'on tient compte de cela ? +++ oui est-ce que le choix du chant tient parfois compte de cela on peut chanter en anglais on peut chanter en français on peut chanter en medumba en fe'e fe'eest-ce quand on veut chanter est-ce le choix du chant + le choix d'un chant quelconque est-ce qu'on tien compte est-ce qu'on peut tenir compte de la langue de ce chant-là ?
- 555 Michel : euh mais déjà il faut dire que nous chantons beaucoup plus les cantiques que nous avons en français*hum* beaucoup plus + beaucoup plus + le chant qui est donné+ on tient plutôt compte de la partie liturgique dans laquelle on se trouve + c'est la partie liturgique parce que quand nous sommes par exemple dans l'adoration il nous faut un chant qui nous permet d'adorer Dieu *hum* il y a un chant qui nous permet de ch- de confesser *hum* ainsi de suite + c'est en principe des parties liturgiques et non de la langue ++ on tient plutôt compte de la partie liturgique
- 556 E : partie liturgique oui je comprends
- 557 Michel : mais quand dans cette partie liturgique on peut aussi donner ce chant qu'on a trouvé en français dans sa langue parce qu'il y a aussi des cantique en nos propres langues *hum* ces cantiques sont transcrits en nos propres langues *oui* il y a des moments où nous lançons ça en nos propres langues mais c'est selon la partie liturgique dans laquelle on se retrouve
- 558 E : on se retrouve+ et :pour finir c'est aspects des chants n'est-ce pas est-ce vous trouvez donc un/ quels avantage il y a donc à chanter en plusieurs langues + par exemple est-ce qu'il y a un avantage à chanter en français en anglais en nos langues camerounaises + quand on chante diverses langues quels avantage il y a à le faire ?

- 559 Michel : [weʃ] il y a des avantages parce que les peuples se sentent soudés *hum* les peuples se sentent soudés parce que quand je lance par exemple en *medumba* + le Duala qui reconnaît le quantique chante directement en son *duala* + on se retrouve dans la même église
- 560 E : la même église
- 561 Michel : il y a cette diversité mais qui fait de nous un seul peuple
- 562 E : un seul peuple
- 563 Michel : le peuple de dieu *hum* et ça nous met ensemble ça nous unit
- 564 E : bon nous engageons la dernière partie qui XX traduction vous avez dit que quand vous faites la prédication on fait + il y a une traduction qui se fait
- 565 Michel : oui oui
- 566 E : il y a une étudiante ou un interprète
- 567 Michel : oui c'est surtout les jeunes parce que qui sont versés dans la langue il y en a qui sont à l'ASTI qui font la linguistique ainsi de suite *hum* euh il y a un programme on sait que tel dimanche parmi les jeunes ils savent que tel dimanche c'est moi qui monte là pour traduire + pour lire en anglais c'est tel qui va euh ++
- 568 E : faire le résumé
- 569 Michel : le résumé en anglais
- 570 E : à présenter à la communauté + hum oui vous avez répondu déjà à la question pourquoi est-ce qu'on lit en anglais maintenant parlons de la traduction de la prédication vous avez prêché + vous avez fini de prêcher + le traducteur monte à l'autel il doit présenter son texte pourquoi est-ce qu'il traduit ? vous avez dit il y a une communauté vous voulez que les gens intègrent la communauté
- 571 Michel : oui il y a les deux aspects + ils faut que les jeunes qui viennent se retrouvent dans ce moule de l'anglopho- del'anglais de la langue anglaise
- 572 E : l'anglophonie si l'on veut
- 573 Michel : oui qu'il ça les permet aussi de s'exprimer *oui hum* deuxième chose il ne faudrait pas qu'on soit euh euh exclusif *hum* ++ qu'on soit capable d'inclure les autres +que si les autres arrivent qu'ils se sentent dans la maison de Dieu
- 574 E : intégrés oui
- 575 Michel : où chacun est intéressé ou chacun est
- 576 E : trouve son compte à travers la langue
- 577 Michel : avec la langue

- 578 E : donc cela voudrait dire/
- 579 Michel : il ne faut pas que quelqu'un fuit de venir parce qu'il se dit là-bas c'est les francophones
- 580 E : uniquement oui cela voudrait donc dire que si on ne traduit pas il pourrait se poser un problème
- 581 Michel : oui le problème c'est que on serait trop inclusif/ on va on exclure exclure les autres sont exclus *hum* actuellement j'ai au moins 2 anglophones ici *hum* j'ai même deux autochtones + ici
- 582 E : qui sont entrain intégrés/ qui ont intégrés la communauté
- 583 Michel : et qui sont parmi les resp- si on ne le fait pas euh + il faut dire quand même qu'on est dans une zone anglophone il faut que: on ressente cette langue dans la communauté
- 584 E : hum bon maintenant est-ce que euh quand on le fait sur le plan du contenu de ce qui est dit + est-ce qu'il n'y a pas un risque qu'on court à ce niveau-là ? vous avez pêcher peut-être en: 20 minutes disons que ça peut arriver + il vient faire une synthèse en 5 minutes + est-ce qu'il n'y a pas un risque sur le plan du contenu sur le plan du message même qu'il faut transmettre à la communauté à ce niveau-là ?
- 585 Michel : hum :: il peut avoir un risque parce que les choses sont escamotées *hum* mais il faut dire que ceux qui le font sont des professionnels de la linguistique *oui* ils savent faire le condensé des choses et dire l'essentiel *oui* et dire l'essentiel ++ parce que ce n'est pas deux prédications qu'on fait c'est une seule et il peut résumer il peut savoir résumer
- 586 E : bon vous avez des souhaits + vous aimeriez que des améliorations soient faites à ce niveau-là par exemple au niveau de la traduction + par rapport à ce qui est déjà fait ?
- 587 Michel : l'amélioration ce serait à mon propre niveau il faudrait que je sois capable après avoir fini en français + de dire moi-même en anglais
- 588 E : en anglais
- 589 Michel : ça c'est mon souhait (en riant) *hum* ça c'est mon souhait pour que: euh ce ne soit pas quelqu'un d'autre qui revienne que je sois capable de prendre le texte lire en anglais + lire tout le texte en anglais peut-être prêcher en fran/
- 560 E : en anglais même
- 561 Michel : en français aujourd'hui demain je lis en français je prêche en anglais *oui* et je dis amen il n'y a plus de traduction ++ ce qui est sûr c'est que tous ceux qui sont ici comprennent au moins l'anglais *oui* tous ceux qui sont ici
- 562 E : oui c'est vrai

- 563 Michel : parce que dans la société tous s'expriment en ça
- 564 E : en anglais c'est vrai monsieur le pasteur
- 565 Michel : avec les autres avec leur voisin*hum* donc même si on prêche en anglais ici il n'y aurait pas problème
- 566 E : le dernier aspect on a fini la traduction le dernier aspect on va revenir sur les prêches vous prêchez n'est-ce pas ?
- 567 Michel : [we]
- 568 E : maintenant est-ce que la façon dont vous parler à l'église + vous prêcher par exemple hum + est la même que quand vous êtes dans d'autres domaines de communication + est-ce que la façon de parler français à l'église est la même que dans d'autres espaces de communication par exemple vous êtes en famille vous êtes en réunion vous êtes avec des amis est-ce il y a différence est-ce ça change est-ce que c'est la même chose qu'ici ?
- 569 Michel : hum : + c'est un peu difficile mais ce qui est sûr c'est que: + à l'église j'annonce la bonne nouvelle + du salut *hum* j'annonce la bonne nouvelle du salut au peuple de Dieu pour les sortir
- 570 E : des ténèbres
- 571 Michel : des ténèbres + des ténèbres et ++ le message peut varier selon ce que le texte nous demande de dire + ça peut être un texte qui nous permet de parler aux gens avec force ++ ça peut être un texte qui demande de parler avec amour ça peut être un texte de repentance *hum* euh ++ voilà un peu la manière avec laquelle nous parlons à l'église + maintenant dans d'autres domaines je ne connais pas
- 572 E : d'autres espaces de communication oui d'autres espaces de communication
- 573 Michel : c'est c'est ça ça dépend + en famille comme pasteur: euh : ça ne devrait pas changer parce que + comme pasteur nous sommes la lumière du monde et nous voudrions que notre famille soit un modèle + ceci veut dire que le même message que nous portons là-bas soit Xbord se vivre d'abord dans nos familles *hum* et nous comme la tête + nous devons être un exemple nous devons savoir parler à la famille quand il faut *hum* parler avec véhémence il faut parler avec véhémence
- 574 E : oui je vais recentrer un peu cette question il ne s'agit pas de: parler chrétien ou bien parler religion en famille ou avec des amis c'est-à-dire quand vous êtes dans XX espace de communication différents de ceux de: où vous il faut transmettre le message de Dieu le message de la Bible le message de la bonne nouvelle
- 575 Michel : oui
- 576 E : vous communiquez avec des amis peut-être en réunion + en famille même dans la rue + vous discutez avec des gens est-ce que la façon de parler à l'église est la

même que celle-là est-ce que ça change en fonction de certains paramètres que vous pouvez avoir ?

577 Michel : hum : ++ comme dire ça vraiment ? je vais par exemple dans les réunions familiales *hum* les associations

578 E : par exemple

579 Michel : mais je reste Pasteur ++ devant les sujets + je ne peux pas me départir de ma vie pastorale déjà même que quand nous arrivons + on sait que c'est le pasteur *hum* et ma position devant les sujets devrait être une position qui apporte la paix *hum* ça veut dire que mon message ne change en réalité pas *hum* vraiment ça ne devrait pas changer et je ne peux pas me vautrer dans le français du monde- le langage du monde *hum* le français du monde je dois avoir un bon langage

580 E : qui représente votre personnalité

581 Michel : qui/ ou qui représente la personnalité *hum* je dois être celui qui recherche la paix et s'il faut corriger il faut le dire avec amour *hum* et c'est encore ma personnalité

582 E : hum dernière préoccupation que représente le français donc en conclusion que représente le français pour vous et pour cette communauté? la langue française

583 Michel : ++ c'est avec beaucoup de regrets que je le dis + le français + la langue française ++ est ce sans quoi notre communauté ne n'existerait pas + je dis avec regret parce que nous ne sommes plus nous-mêmes *hum* + nous ne sommes plus nous-mêmes même dans nos communautés villageoises + c'est le français + il y a des adultes comme vous comme moi qui ne peuvent pas parler en leurs langues maternelles

584 E : leurs langues maternelles il y en a

585 Michel : moi je pense que le Cameroun devait prendre une décision et nationaliser au moins deux langues + c'est un/ il faut du courage pour cela il faut du courage + nous ne sommes plus Camerounais +++ (Michel fais signe à une tierce personne pour lui signaler qu'il est à une interview) nous ne sommes plus Camerounais nous ne sommes plus nous-mêmes ++ on est obligé on est obligé la langue française et la anglaise sont les langues sans lesquelles nous ne pouvons pas avancer dans la communication

586 E : avancer dans la communication + bien pasteur nous sommes au terme de cet entretien je vous remercie de me l'avoir accordé

587 Michel : merci je vous dis merci de vous intéresser à nous que le seigneur vous bénisse

588 E : merci pasteur

2.4 Entretien avec Nkadjo Bernadette

Fiche signalétique

1.Nom : Nkadjo	2.Prénom : Bernadette
3.Age : 48 ans	4.Lieu de naissance : Kribi
5.Lieu de résidence : Buea	6.Niveau scolaire/études : bacc + 5
7.Profession : enseignante	8.formations : Ecole Normale Supérieure
9.Parcours géographiques (lieux de résidence successifs): Kribi, Foumban, Ngabe, Yaoundé, Buea	10.Langues parlées et connues : shu pamen, bassa, ewondo, gumba, batanga, akoko, français anglais, pidgin
12. Communauté : SAPM	13 Activité : choriste

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Nkadjo Bernadette
3. Date : 31 décembre 2016
4. Durée : 15 minutes 03 secondes
5. Lieu : Paroisse saint André de Muea (Buea)
6. Type d'enregistrement : Audio
7. Type de discours : Entretien
8. Présence de l'enquêteur : Oui
9. Antécédents avec l'informateur : Ancienne camarade de classe en première et terminale A4
10. Lien enquêteur-informateur : membre de la même communauté religieuse
11. Période de Transcription : janvier 2017
12. Qualité de l'enregistrement : mauvaise

Commentaires : L'entretien se déroule en plein air, la salle prévue pour la rencontre n'étant pas éclairée. Il y a des bruits à 200 mètres ; un stade de football tout proche est animé par deux équipes. Il y a ajouté à cela un fond musical venant du même endroit.

589 E : Bonjour madame

590 Bernadette : bonjour

591 E : euh vous êtes bien Bernadette + choriste c'est quelle chorale encore là ?

592 Bernadette : Chorale Notre Dame des Victoires

- 593 E : Notre Dame des Victoires de Saint André de: Muea
- 594 Bernadette : Saint André de Muea
- 595 E : donc merci d'avoir accepté de prendre part à cet entretien dans le cadre de mes études doctorales portant sur pris les langues et identités dans les communautés religieuses au Cameroun (Bernadette secoue la tête en guise de réponse) + oui en tant que choriste j'aimerais que vous me parliez un peu de votre groupe la chorale comment est-ce que groupe s'est constitué parlez-moi un peu du groupe
- 596 Bernadette : le groupe est né il y a environ 10 ans
- 597 E : 10 ans oui
- 598 Bernadette : hum euh quand la communauté des lazaristes *hum* a voulu ou alors s'est installée ici *oui* ils ont pensé qu'il fallait euh faire aussi les messes en français *oui* et le groupe naît euh + a:: avec: le père Guillaume Lekeumo *hum* qui se rapproche de moi et me demande de: lancer une chorale: lancer/
- 599 E : francophone
- 600 Bernadette : francophone dans cette paroisse + bon c'est ce qui m'amène donc ici tout commence avec les petits enfants de: sept: huit + 14 ans *oui* XX et pendant une bonne période le groupe a très bien fonctionné il y avait des jeunes à un certain moment euh + les élèves vont réussir à leur examen ils vont partir on va rester juste avec: les les/
- 601 E : adultes
- 602 Bernadette : les adultes
- 603 E : si je comprends bien avant que le groupe ne se forme vous appartenez à quelle communauté au départ ?
- 604 Bernadette : j'étais j'étais ma- maître de chants à: euh à la paroisse: euh on appelle ça: Buea town
- 605 E : Buea town Saint Michel ? Saint John Bosco ?
- 606 Bernadette: non c'est de Padoue
- 607 E : Padoue saint Antoine de Padoue la section anglophone ou francophone ?
- 608 Bernadette : non francophone +j'étais maître de chant là-bas
- 609 E : oui c'est pour dire que ici il n'y avait pas encore de section francophone en ce temps-là
- 610 Bernadette : non il n'y en avait pas

- 611 E : et la section francophone d'ici s'est créée comment ? comment est-ce qu'on est arrivé à une section francophone ici à Muea ?
- 612 Bernadette : donc c'est juste c'était deux ou trois familles je peux dire *hum* trois familles qui ont commencé avec: les messes les messes en français *hum* la famille Ngouana *hum* euh ma famille la famille Nkadjo la famille Tchoumo et je crois quelques: personnes *hum* je crois au départ nous étions 5 ou 10 et avec le temps la communauté à commencer à grandir
- 613 E : qu'est-ce qui vous a motivé à créer une communauté francophone ?
- 614 Bernadette : ah ça: c'est pas moi qui crée la communauté c'est les les lazaristes qui créent la communauté francophone ils font appel à moi
- 615 E : revenons maintenant à la chorale qui sont vos membres ? parlez-moi un peu de vos membres d'où viennent-ils leurs ethnies si vous avez une idée ?
- 616 Bernadette : nos membres sont les chrétiens de cette paroisse *hum* ils viennent de toutes les ethnies je peux dire il y a les Bamilékés *hum* il y a les Betis + il y a des Betis Bassas *hum*
- 617 E : et vous-même ?
- 618 Bernadette : Bassa
- 619 E : donc si je comprends bien les chrétiens du groupe c'est un ensemble venu de divers horizons du pays donc vous avez une idée des différentes langues qu'ils parlent ils parlent quelles langues en dehors de celles qui sont utilisées à la chorale par exemple ?
- 620 Bernadette : beaucoup plus: le bamiléké + c'est les bamilékés qui dominant dans:
- 621 E : hum maintenant pour continuer j'aimerais que vous me parliez un peu de vous puisqu'on ne peut pas parler de la communauté sans parler des membres euh légèrement hein on ne va pas trop s'attarder là-dessus c'est pour comprendre ce qui sera dit par la suite + parler moi un peu de votre: parcours vos études profession + les différents lieux géographiques où vous avez vécu au Cameroun + ou ailleurs
- 622 Bernadette : bon je je suis née à Kribi *hum* après Kribi mon père travaille à Foumban *hum* on passe 10 ans + après Foumban on va à Ngabe qui est + mon village natal bon je pars de là pour Edéa après le secondaire je vais faire l'Université de Yaoundé + après l'Université je vais à l'Ecole Normale + après l'Ecole Normale on m'a envoyé comme enseignante ici au Lycée Bilingue de Muea comme enseignante d'histoire géo
- 623 E : donc ça veut dire que vous avez fait plusieurs lieux Kribi Yaoundé Foumban Ngabe + quelles sont les différentes langues que vous parlez ?
- 624 Bernadette : euh je parle le bamoun

- 625 E : le bamoun oui shu pamen hum
- 626 Bernadette : je parle le bassa qui est ma langue *hum* un peu:: les langues ewondo:les languesbeti
- 627 E : langue beti hum
- 628 Bernadette : hum et: un peu les langues beti + l'ewondo un peu le bulu le gumba un peu un peu de batanga *oui* un peu de bakoko aussi
- 629 E : et ajouté à ça certainement le français et l'anglais peut-être le pidgin aussi
- 630 Bernadette : le français et l'anglais ce ne sont pas nos langues c'est des langues d'emprunt
- 631 E : oui c'est toujours des langues non
- 632 Bernadette : oui un peu de pidgin aussi
- 633E : maintenant euh parlons maintenant de: des chants des chants que vous utilisés à l'église n'est-ce pas hum le choix du chant quand vous voulez chantez quand la chorale veut prendre chante à l'église là est-ce que prenons par exemple différentes activités à l'église il y a les lectures il y a les prédications il y a les prières il y a l'animation il y a beaucoup d'articulations à l'église n'est-ce pas ? est-ce que le choix du chant tient compte de ces différentes articulations à l'église ?
- 634 Bernadette :oui le choix du chant tient compte des articulations de l'église *oui* et on tient également compte de la liturgie du jour
- 635 E : liturgie du jour oui
- 636 Bernadette : il n'y a pas de chants au hasard
- 637 E : c'est pour dire que il y a des chants pour la lecture des chants pour les lectures des chants pour annoncer l'évangile des chants pour les prières pour l'animation pour les offrandes
- 638 Bernadette : hum
- 639 E : bon maintenant puisque vous chanter en plusieurs langues à l'église + je vois chanter en français:
- 640 Bernadette : beaucoup plus en bamiléké
- 641 E : parfois aussi les langues bassa/ parfois aussi
- 642 Bernadette : bassales langues de l'Est du pays parfois aussi
- 643 E : parfois aussi l'anglais
- 644 Bernadette : Guinée: Gabon:

- 645 E : oui donc les langues af- certaines langues africaines aussi+ donc c'est une chorale qui chante en mille et une langues s'il faut dire ainsi oui
- 646 Bernadette : oui mais il y a des langues qu'on n'a pas encore utilisées *hum*
- 647 E : bon maintenant est-ce que quand vous/ dans: quand vous animez maintenant là est-ce que la langue du chant la langue la langue qu'on utilise pour chanter est-ce que la langue du chant est importante pour vous ?
- 648 Bernadette : la langue du chant est importante dans la mesure où dans l'église je peux avoir quelqu'un qui parle cette langue *oui* + ça fait que du coup il se retrouve il est il se sent un peu chez lui alors que il n'est pas il est dans une zone autre *hum* il y a des fois quelqu'un dit ô je ne savais pas que arriver ici je pouvais entendre:
- 649 E : le yemba par exemple
- 650 Bernadette : voilà un chant euh en ma langue
- 651 E : oui donc c'est important autrement dire quand vous chantez par exemple en: disons prenons nos langues camerounaises si vous chantez peut être *bassa* ça vous fait comment ça vous fait vous vous sentez comment quand on chante en *bassa* ?
- 652 Bernadette : bon (rire) sentir comment je je sais que je prends chante une langue de: de chez-nous *hum* et je je je communique chanter quand on parle c'est une/ on fait une communication lorsqu'on chante
- 653 E : oui chanter c'est communiquer oui
- 654 Bernadette : donc ce qui est sûr il y a quelqu'un qui comprend ce qu'on dit + ça nous fait content de savoir qu'il y a quelqu'un qui comprend ce qu'on dit
- 655 E : et le fait de chanter en plusieurs langues là vous trouvez qu'il y a un avantage à cela le fait de chanter puisque vous avez cité autant de langue que vous pouvez utiliser on ne peut pas tout citer oui
- 656 Bernadette : c'est un avantage pourquoi parce que euh parfois il y a des gens qui nous sollicitent *hum* ils disent qu'ils veulent une messe peut-être en *bamiléké* *oui* on est capable de le faire en *bamiléké* de: de l'entrée jusqu'à la sortie
- 657 E : et donc vous avez citez différentes langues que vous parlez c'est-à-dire vous avez citez différentes langues que vous parlez n'est-ce pas
- 658 Bernadette : hum
- 659 E : comment est-ce que vous les parlez maintenant si je prends par exemple de cas: le cas du français qui est une langue que nous connaissons tous + que nous utilisons présentement pour notre échange + la façon don:t vous le parlez par exemple + est-ce que vous le parlez de même façon selon que vous vous

retrouvez ici ou par exemple à la maison ou par exemple en famille lors d'une réunion comment est-ce que vous le parlez ?

660 Bernadette : de la même façon que je parle

661 E : quotidiennement

662 Bernadette : bon ça ça dépend aussi *hum* ça va maintenant dépendre (en riant) du milieu dans lequel je me trouve *hum* bon si supposons quand je peu- je je je suis en classe supposons que je suis en classe de terminale + je ne peux pas utiliser le même: euh euh

663 E : la même langue

664 Bernadette : la même enfin le niveau ne sera pas le même que: qu'en sixième *hum* ou alors je me retrouve à la chorale où il y des gens qui peut-être ne comprennent pas c'est donc bref il faut que XXX le: le: X on utilise j'utilise généralement le français facile *hum* c'est facile à comprendre

665 E : c'est facile donc ça dépend des: des milieux

666 Bernadette : ça dépend des milieux

667 E : si vous êtes en terminale

668 Bernadette : le niveau est un peu élever + quand je je suis j'ai peut-être un séminaire où j'interviens mais c'est hum + il est mieux de parler d'utiliser le français facile ++ pour que l'auditoire puisse te comprendre

669 E : te comprendre oui maintenant dans le fil de l'animation lorsque vous animez + parfois à l'église il y a des moments où on entr- vous animez n'est-ce pas ou parfois même lors d'un concert c'est possible + dans le fil de l'animation n'est-ce pas est-ce que vous avez toujours conscience de la langue que vous utilisez ? puisqu'il y a plusieurs langues est-ce que dans le fil de l'animation vous engagez les chants vous êtes entrain d'animer est-ce que vous avez toujours conscience de la langue que vous êtes entrain d'utiliser en ce moment-là ?

670 Bernadette : conscient comment ?

671 E : c'est-à-dire est-ce que: vous avez p- autrement dit est-ce que quand vous animer euh la langue que vous utilisée + ça vient comme ça où: de manière spontanée où c'est de manière raisonnée que vous les/

672 Bernadette : les chants généralement sont préparés *hum* les chants sont préparés

673 E : donc il y a:

674 Bernadette : bon il peut c'est vrai avoir: un: un imprévu ou on demande de lancer un chant

675 E : oui par exemple parfois à l'église le prêtre prêche ou il a fini à un moment donné on exige de la chorale un chant

- 676 Bernadette : on prend ce qui nous passe par la tête ou alors oui ou alors on prend un chant qui a trait à: qui est lié à l'activité
- 677 E : à l'activité oui
- 678 Bernadette : ou alors à la liturgie *hum* parce bon parfois quand on prépare les chants *oui* on tient compte de la liturgie *hum* mais il y a des moments le prêtre lorsqu'il prêche i-l sort un peu i-l il peur euh choisir une idée *hum* ou alors s'attarder sur idée autre que celle que: nous avons choisie mais pas c'est pour ça que XX il ne sort pas du cadre XX
- 679 E : liturgique oui
- 680 Bernadette : voilà oui ce qui fait que quand pendant qu'il prêche il y a des chants qui viennent en tête *hum* dès qu'il il donne une idée *hum* il y a un chant qui peut venir en tête si on demande de chanter
- 681 E : et en ce moment-là est ce que la langue le choix de la langue le choix de la langue je reviens encore est-ce le choix de la langue: se fait comme ça aussi spontané comme ça ou: + je ne sais pas
- 682 Bernadette : généralement il faut je crois que: dans ce cas dans ces cas-là il faut mettre un chant que tout le monde peut exécuter *hum* puisse: généralement quand le prêtre quand on demande de prendre un chant c'est pour que tout le monde chante *hum* mais on ne peut pas aussi toujours prendre les chants que le prêtre demande *oui* sauf si lui-même le chante
- 683 E : on tend déjà vers la fin et quelle langue officielle + hum je prends le cas du français et de l'anglais utilisez-vous le plus dans l'animation ?
- 684 Bernadette : le français
- 685 E : le français + pourquoi ? pourquoi le français ?
- 686 Bernadette : c'est hum (en riant) notre chorale est une chorale francophone
- 687 E : hum c'est juste cela la raison parce que vous êtes une chorale francophone + que représente le français pour vous ?
- 688 Bernadette : c'est une langue qui me permet de communiquer *hum* plus facilement avec les autres
- 689 E : pour finir maintenant est-ce que vous souhaiteriez que des changements soient faits par exemple au niveau de la chorale ? sur le plan des chants qui sont utilisés par exemple est-ce que vous avez des vœux à formuler à émettre ?
- 690 Bernadette : changement:
- 691 E : des souhaits ou des améliorations si:
- 692 Bernadette : au niveau des chants ?

- 693 E : oui des chants utilisés par la chorale la qualité des chants les façons de chanter de faire +++
- 694 Bernadette : bon on peut souhaiter beaucoup de biens pour la chorale mais il faut aussi voir la capacité de ceux-là qui
- 695 E : qui s’y trouvent
- 696 Bernadette : parce que quand je me trouve devant un groupe: assez aguerri *hum* je me comporte autrement que quand je suis devant un groupe qui qui se bat encore
- 697 E : [we we] c’est vrai (rire) + bon nous sommes donc au terme de cet entretien et je vous dis merci

2.5 Entretien avec Nanfack Clinton

Fiche signalétique

1. Nom : Nanfack	2. Prénom : Clinton
3. Age : 21 ans	4. Lieu de naissance : Dschang
5. Lieu de résidence : Dschang	6. Niveau scolaire/études : Bacc + 1
7. Profession : Etudiant	8. formations : Justice et paix
9. Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Buea (tout petit), Dschang	9. Langues parlées et connues : Yemba, français, un peu d’anglais
10. Communauté : SAPM	Activité : choriste (de passage)

Métadonnées

1. Nom de l’enquêteur : Ntedondjeu Michel narcissse
2. Nom de l’informateur : Nanfack Clinton
3. Date : 07 janvier 2017
4. Durée : 13 minutes 54 secondes
5. Lieu : Buea
6. Type d’enregistrement : Audio
7. Présence de l’enquêteur : Oui
8. Type de discours : entretien
9. Antécédents avec l’informateur : Aucun
10. Lien enquêteur-informateur : Christianisme
11. Période de Transcription : Du 12 au 13 Janvier 2017
12. Qualité de l’enregistrement : passable

13. Commentaires : l'entretien se déroule en plein air, ce qui justifie le bruit de la rue (courant d'air, passage d'hommes, des motocyclettes et des voitures)

698 E : bonjour Clinton

699 Clinton : bonjour mon frère

700 E : vous êtes l'un des choristes de cette paroisse

701 Clinton : oui oui bien sûr

702 E : de cette paroisse la Paroisse Saint André de Muea

703 Clinton : de Muea

704 E : donc: merci de m'avoir accordé cet entretien dans le cadre de mes études doctorales intitulés Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun + bien je voudrais que tu me parles un peu de votre groupe la chorale

705 Clinton : bon la chorale Chœdes jeunes c'est un groupe euh qui aide les fidèles à prier tous les dimanches *hum* et même en semaine à travers des chants + et: au sein de la chorale nous essayons: nous apprenons des chants en d'autres langues *hum* même en nos langues et: nous aidons aussi les fidèles à célébrer leur mariage et: et bien d'autres même les messes funèbres nous essayons dans ce sens

706 E : dis-moi un peu comment s'est constitué le groupe ? qui sont les membres de votre groupe la chorale ? avez-vous une idée de leurs origines de leurs ethnies ?

10 Clinton : OUI OUI au sein de la chorale en général nous sommes en majorité francophones *oui* je veux dire il y a nous avons quelques personnes + qui viennent du Centre *oui* d'autres du Littoral + mais il faut savoir que en général nous sommes en majorité francophones

707E : c'est-à-dire vous parlez quelle langue habituellement ?

708 Clinton : le français

709 E : le français

710 Clinton : oui le français

711 E : le français se parle également au sein de la chorale dans vos activités parfois ?

712 Clinton : pardon ?

713 E : vous parlez aussi français lors de vos activités lors de vos réunions

714 Clinton : oui

- 715 E : il vous arrive de parler quelles autres langues également
- 716 Clinton : bon à présent il n'y que le français+ parfois l'anglais
- 717 E : oui qui sont parlés
- 718 Clinton : hum
- 719 E : ceux qui viennent d'ailleurs ils ne parlent pas aussi leur langue peut-être le yaoundé je ne sais pas ceux du Centre ou:
- 720 Clinton : bon puisqu'ils sont en majo- ils sont en minorité ce n'est pas très possible
- 721 E : hum donc le français est le plus parlé ?
- 722 Clinton : hum le français
- 723 E : dans la communauté actuellement + actuellement la langue le plus la plus utilisée dans la chorale c'est: quelle langue est plus utilisée dans la chorale ? je veux dire en dehors des chants laissons d'abord les chants je veux dire lors de vos activités des réunions et autres
- 724 Clinton : bon c'est le français je veux dire
- 725 E : beaucoup plus le français hum bon revenons maintenant à vous avant de continuer avec les langues parlez-moi un peu de vous vous êtes étudiant:
- 726 Clinton : oui oui actuellement je suis étudiant puisque j'ai eu mon bacc l'année passée *hum* je suis étudiant en: en: fac sciences biologie animal niveau 1 à l'université de Dschang + je viens ici seulement pendant les congés et les vacances chez ma tante
- 727 E : oui quelle langues parlez-vous en dehors de l'église ?
- 728 Clinton : en dehors de l'église quand je suis en famille c'est le yemba + le français et un peu le pidgin
- 729 E : oui et: avec des amis au quartier:
- 730 Clinton : oui avec des amis au quartier + quand je suis à dschang c'est beaucoup plus le yemba + ici à Buea c'est le français et un peu de pidgin
- 731 E : et quand vous sortez du quartier ? vous êtes au Campus à l'étude vous parlez quelles autres langues ?
- 732 Clinton : au campus je parle français mais si je suis avec un frère ou quelqu'un qui maîtrise le yemba *oui* je parle uniquement yemba
- 733 E : donc vous parlez français et yemba quelles sont les différentes langues que vous parlez ?

- 734 Clinton : oui français et yemba + en anglais je me débrouille juste un peu: je connais juste certains: mots + j'apprends encore
- 735 E : parlons prenons un peu le cas du français que vous parlez quotidiennement vous le parlez comment ? ++ c'est-à-dire + est-ce que vous le parlez de la même façon dans les différents milieux où vous vous trouvez ?
- 736 Clinton : OUI OUI BIEN SUR je parle de la même façon *hum* dans les dans tous les milieux où je me retrouve je parle de la même façon.
- 737 E : je veux dire est-ce que ça ne change pas est-ce que c'est le même niveau de langue pour prendre un terme comme ça est-ce que vous voulez parlez à un enfant pas exemple en fonction des situations est-ce que la langue reste la même ?
- 738 Clinton : non non non + à un enfant on utilise un français un peu à son niveau *oui* oui oui oui parce que en français on dit souvent registre familier soutenu et autre *oui* mais quand je suis avec un enfant j'essaie de prendre à son niveau des petits mots le b-a-ba comme on peut dire *oui* et: au sein de la chorale + par exemple ma chorale c'est une chorale jeune mais les: les grands quand même *oui* là-bas j'utilise + les gros mots je sais que ils sont entrain de me comprendre
- 739 E : comprendre oui
- 740 Clinton : quand j'utilise les gros mots je vois qu'ils ne me comprennent pas je: j'essaie de définir un peu + j'explique encore plus donc je prends je parle français en fonction de celui qui est face à moi
- 741 E : hum + [oke:] + bon au niveau de la chorale maintenant est-ce que vous avez un registre: qui définit les différentes langues qu'utilise la chorale ?
- 742 Clinton : hum non non euh à la chorale on peut chanter n'importe quelle langue
- 743 E : n'importe quelle langue
- 744 Clinton : oui le problème maintenant c'est que + il faut que + si par exemple quelqu'un compose un chant *hum* il faut que le chant que la mélodie soit belle même si c'est en n'importe quelle langue les choristes vont jou- vont aimer cela et: vont chanter
- 745 E : vous chantez en quelles langues par exemple
- 746 Clinton : par exemple nous chantons d'abord en français*hum* en français en anglais *oui* en lingala en: yemba *bulu* en *ewondo* et en autres il suffit seulement que la mélodie nous touche un peu on sera obligé d'apprendre ce chant
- 747 E : donc il n'y a pas:
- 748 Clinton : non on ne distingue pas de langue
- 749 E : bon maintenant les chants que vous utilisez à l'église quand vous êtes au niveau de la liturgie du jour la célébration de la messe n'est-ce pas

750 Clinton : hum

751 E : il y a beaucoup de chants et ces chants correspondent à quoi ?

752 Clinton : bon + euuh je veux dire ces chants correspondent par exemple on fait d'abord un programme du chant du dimanche *hum* il faut lire les textes du dimanche *hum* oui et: en faisant cela il y a les parties de la messe où on sait que bon on va classer tel chant + oui par exemple à l'entrée il faut que ce chant parle de l'entrée + au *kirié* il faut que ce chant parle du pardon (en tapant la main gauche dans la droite) qu'on demande au Seigneur + à l'acclamation par exemple là où le prêtre veut lire la Bible il faut que ce chant parle du: de la parole de Dieu *hum* oui au *credo* il faut que ce chant de de: je crois en Dieu

753 E : je crois en Dieu

754 Clinton : oui à l'offertoire que ça parle des offrandes hum euuh je vais sauter au *sanctus* que: qu'on essaie de chanter un peu comme les anges l'ont fait donc c'est la joie oui

755 E : donc si je comprends bien les chants correspondent aux différentes parties de de la messe

758 Clinton : [wa:la]

759 E : aux différentes activités qui: qui vont se faire

760 Clinton : OUI OUI ainsi qu'à la communion que ça parle du corps du sang du Christ *hum* et bien sûr c'est un peu ça

761 E : et en ce moment-là quand vous chanter selon les différentes parties n'est-ce pas est-ce que le choix de la langue du chant est importante ? la langue du chant est-ce que c'est important ?

762 Clinton : hum :: non non il faut seulement que dans le chant *oui* que ça parle de la partie donc le choix de langue n'influence pas trop *hum* parce: euh en faisant le programme de chants on ne distingue pas trop les langues *oui* oui mais ce qui est là c'est que on ne pas quand même faire tout soit en français euh tout un programme en anglais non on essaie de varier un peu les langues à l'intérieur

763 E : pourquoi cette variation-là ?

764 Clinton : bon cette variation + parce que à l'église + *hum* il n'y a pas seulement les jeunes parce que les jeunes aiment plus le français *hum* il y a aussi les vieux qui aiment la langue qui est le yemba + il certains gens qui viennent d'ailleurs par exemple du Littoral qui aiment le: le bon qui aiment

765 E : le duala par exemple

766 Clinton : le dualaon ne peut pas on n'essaie un peu de varier pour que ça chacun setrouve aussi: dans la messe *oui* chacun sente aussi aimer *hum* c'est un peu ça

- 767 E : donc vous avez dit que la langue du chant n'est pas importante mais dans on varier pour que chacun se retrouve et se sente aimer
- 768 Clinton : voi:là
- 769 E : bon je vais prendre continuer dans la même lancée est-ce que chanter par exemple en langue camerounaise ça représente quelque chose + quand vous chanter par exemple en yemba vous qui êtes locuteur du yemba est-ce que ça représente quelque chose pour vous ?
- 770 Clinton : OUI OUI ÇA REPRESENTE BEAUCOUP pour moi parce: je veux dire je vais bien dire cela *hum* quand nous chantons par exemple à la messe lorsqu'on prend un chant en français *oui* pour moi ça me plaît aussi mais quand on chante en anglais- en fran- en: yemba *oui* et quand on chante bien donc je ne sais pas ça me: ça ça pénètre en moi plus que: plus qu'un chant en français *oui* donc là ça valorise un peu ma langue et: je suis fier de ma langue je suis fier aussi de découvrir des mélodies *hum* qui sont en ma langue donc moi aussi je suis très fier de chanter lan- en yemba *hum* [wɛ wɛ]
- 771 E : et lorsqu'on chante en français par ex- et quand c'est le cas du français
- 772 Clinton : hum
- 773 E : ça c'est le yemba si c'est le cas du français par exemple ça XX quand on chante en français ?
- 774 Clinton : bon quand on chante en français: ça me plaît et bon ça me plaît pas comme au yemba mais: c'est que en français on essaie de: on comprend plus on comprend vite *oui* oui or en yemba si on chante en yemba certaines personnes qui n'ont jamais appris le yemba ne vont pas comprendre mais en français comme le français est déjà au Cameroun c'est une langue officielle *hum* ils connaissent
- 775 E : hum donc je reviens encore sur la question qu'on a le choix de la langue je demande encore est-ce que le choix de la langue est-ce que du chant oui est-ce que le choix du chant tiens parfois compte de la langue ++ je je vais prendre: un: un exemple
- 776 Clinton : hum
- 777 E : vous êtes dans le fil de l'animation + vous animez est ce quand on anime parfois même lors des messes il y a des séquences de chants imprévus
- 778 Clinton : voi:là oui l'improvisation
- 779 E : c'est-à-dire parfois le prêtre dit le prêtre veut prêcher il dit d'abord chanter moi un chant là
- 780 Clinton : voi:là

- 781 E : vous lancez un chant parfois à un moment donné il vous demande de faire une petite animation là est-ce que le choix du chant tient parfois compte de la langue ?
- 782 Clinton : hum non + pour moi + je l'ai dit tantôt + s'il faut improviser un chant *hum* nous prenons un chant qu'on sait que généralement quand on prend les fidèles sont contents
- 783 E : ils adhèrent
- 784 Clinton : oui ils adhèrent + donc quand peut être le le : le pasteur essaie de demander qu'on prenne un chant on essaie de prendre un chant connu par les autres *oui* un chant qu'ils aiment et généralement les chants qu'ils aiment soit c'est c'est euh d'abord en langues *oui* en langues quand il y a les: les parents *oui* mais quand c'est une messe uniquement jeunes non c'est le français *oui* donc la langue varie en fonction de l'âge des fidèles vous voyez un peu mais quand c'est les vieux il faut plus de langues mais quand c'est les jeunes *oui* il faut plus de français
- 785 E : les jeunes se retrouvent plus quand c'est en français
- 786 Clinton : voi:là
- 787 E : les vieux se retrouvent plus quand c'est:
- 788 Clinton : en langue
- 789 E : en yemba par exemple et selon vous par exemple est-ce que vous trouvez qu'il y a un avantage à: chanter en plusieurs langue à l'église ? quels avantages y a-t-il à évangéliser en plusieurs langues ?
- 790 Clinton : OUI OUI moi je vois beaucoup d'avantage dans cela + puisque quand on chante en plusieurs langues + pour ceux qui sont venus d'ailleurs là *hum* se sentent aussi aimés par les autres se sentent considérés puisque ici à Dschang on nous parlons le yemba *hum* quand les gens quittent les autres villes ils arrivent ici *oui* il faut qu'ils se sentent aussi Camerounais qu'ils savent que bon on pense aussi à eux ici ne qu'on ne les: rejettent pas parce que la discrimination ne: n'est pas très bonne dans ce sens
- 791 E : oui à l'église on ne doit pas faire des discriminations
- 792 Clinton : voi:là il faut aimer par exemple tout les: toutes ces langues + il faut essayer d'employer cela parce que à l'église franchement on ne sait pas qui vient d'où *hum* il faut essayer de prendre les chants d'horizons diverses pour: donner aussi la joie à tout le monde *hum* oui donc c'est un peu ça
- 793 E : hum euh oui vous avez dit que quand le choix du chant ne tient pas trop compte de langue
- 794 Clinton : hum

- 795 E : dans le fil de l'animation vous prenez ce qui le chant auquel les gens adhèrent le chant qui permet l'adhésion des autres et qui est chanter facilement à l'église maintenant est-ce que vous avez toujours conscience de la langue qui est utilisée pendant qu'on chante ? est-ce que vous avez toujours conscience c'est en telle langue que je chante vous êtes toujours conscient de cela ?
- 796 Clinton : hum :
- 797 E : est-ce que vous toujours êtes conscience du choix du chant de de de: la langue que vous utilisez quand vous chantez ?
- 798 Clinton : oui oui + *hum* oui moi par exemple quand je prends je sais que c'est en telle langue par exemple si le chant est en en dschang ou en yemba je vais directement identifier cela *hum* en anglais j'identifie facilement en français i- euh idem bon aussi en d'autres langues comme le bulu dès que je suis seulement ou le euh
- 799 E : la mélodie
- 800 Clinton : oui ou je vois les mots là *hum* non je vais savoir que c'est telle langue + bon il y a des langues un peu étrangère-là + c'est là où je peux aussi demander ça c'est quand même c'est quelles langues avant qu'on peut me dire mais les langues camerounaises je sais un peu que c'est de telle région c'est de telle autre c'est un peu ça
- 801 E : et: dans la quelles langues utilisées vous le plus camerounaises officielles dans l'animation dans les chants quelles langues utilisées vous les plus à la chorale ?
- 802 Clinton : à la chorale
- 803 E : oui quelle laquelle ++ quelle vient en première position laquelle en deuxième par exemple
- 804 Clinton : bon chez nous *hum* puisque nous sommes une chorale jeune (en riant) c'est d'abord le français
- 805 E : qui vient en première position
- 806 Clinton : et: la: le yemba vient en deuxième position *hum* mainant en troisième position il y a aussi les: les autres langues comme le lingala parce qu'ils ont souvent les belles mélodies c'est un peu ça
- 807 E : hum donc que: nous sommes presque au terme cette de cet entretien + donc je vous dis merci de me l'avoir accordé

2.6 Entretien avec Edimo

Fiche signalétique

1. Nom : Edimo	2. Prénom : Alex
3. Age : 52 ans	4. Lieu de naissance : Dibombari
5. Lieu de résidence : Buea	6. Niveau scolaire/études : PHD
8. Profession : enseignant	9. Formations : ENS, ancien d'église
10. Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Bonamatéké, Bakoko, Bonabéri, Douala, Yaoundé, Ebolowa et Buea	11. Langues parlées et connues : français, bakoko, duala, anglais
12. Communauté : EEC	Activité : officiant principal, communicateur, lecteur

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Mokake Edimo
3. Date : 27 Janvier 2017
4. Durée : 42 minutes 51 secondes
5. Lieu : Université de Buea
6. Type d'enregistrement : Audio
7. Type de discours : Entretien
8. Présence de l'enquêteur : Oui
9. Antécédents avec l'informateur : Professionnels
10. Lien enquêteur-informateur : professionnel
11. Période de Transcription : du 04 au 08 février 2017
12. Qualité de l'enregistrement : très bonne
13. Commentaires : Aucun

808 E : bonjour Edimo

809 Edimo : oui bonjour Michel

810 E : tu es membre je peux le dire ainsi de l'Eglise evangélique de de Buea

811 Edimo : oui je suis de la congrégation de Buea Française

812 E : j'aimerais que tu me parle un peu de la communauté + comment est-ce qu'elle s'est constituée ?

813 Edimo : ++ bon peut-être faudrait-il préciser qu'il s'agit de la communauté locale ou de la communauté des protestants en général

- 814 E : hum d'abord celle d'ici
- 815 Edimo : d'accord + alors celle d'ici comme je l'ai dit tout à l'heure elle est né suite à un scindage d'avec: la congrégation anglophone qui était déjà là *hum* donc auparavant les francophones qui étaient sur place servaient Dieu à côté servaient Dieu à côté des anglophones
- 816 E : donc auparavant c'était dans le même on peut dire temple
- 817 Edimo: c'était dans la même congrégation
- 818 E : la même congrégation ici à Buea
- 819 Edimo : la même salle *oui* et: ils ne pouvaient pas servir Dieu dans un groupe à part tout simplement parce qu'il n'y avait pas assez d'encadreurs *hum* oui parce que pour que une congrégation fonctionne de manière autonome + il faut au moins une quarantaine de programmeurs de prédicateurs et il faut aussi qu'il ait quelques anciens au moins deux + donc que quand moi je suis arrivé ici j'ai d'abord assisté aux réunions
- 820 E : et en ce moment-là c'était en quelles langues ? la congrégation de Buea française siégeait/
- 821 Edimo: évidemment c'était en anglais
- 822 E : tout se passait en anglais
- 823 Edimo : tout: se passait en anglais
- 824 E : les services les lectures les réunions:
- 825 Edimo : tout se passait en anglais + et avec l'augmentation des francophone venus d'ailleurs + les gens ont envisagé la communauté francophone
- 826 E : déjà présent ici
- 827 Edimo : voilà on a donc commencé à envisager la formation d'une congrégation francophone *hum* qui s'occuperait des nombreux programmeurs francophones
- 828 E : si je comprends bien la communauté au départ est une communauté anglophone le temps passant les membres s'ajoutant également les anciens comme c'est le cas avec toi la nécessité de créer une congrégation francophone est: est arrivé quoi
- 829 Edimo : absolument absolument
- 830 E : vous avez créé la congrégation francophone qui siège qui fait ses activités en français
- 831 Edimo : en français absolument

- 832 E : et maintenant les membres de cette communauté francophone la communauté actuelle vous avez une idée de: de qui est-ce qu'ils qui sont-ils ces gens-là ?
- 833 Edimo : Bon vous savez Buea étant une ville universitaire c'est vraiment un carrefour *hum* et je peux t'affirmer que: euh : environ 50% des membres de la congrégation sont des étudiants évidemment ce n'est pas seulement les étudiants de l'Université de Buea il y a d'autres grandes écoles et ça fait donc que: certains parents rassurés que sur place ici, il y a une communauté francophone n'hésitent pas à envoyer leurs enfants pour qu'ils viennent XX ici pour qu'ils aient la possibilité aussi à adorer comme témoins de Jéhovah
- 834 E : hum vous avez une idée des différentes langues qu'ils parlent ?
- 835 Edimo : bien sûr bon les gens viennent de: d'un peu partout il y en a qui viennent de Yaoundé qui parlent français + évidemment et qui parlent d'autres langues camerounaises + il y en a qui viennent de l'Ouest + qui parlent le medumba et autres mais à partir du moment où c'est les francophones c'est le français qui nous unis tous oui
- 836 E : si je comprends bien la principale langue utilisée dans la congrégation c'est la langue française
- 837 Edimo : absolument c'est pour ça que nous sommes *hum* Buea française parce nous communiquons en français
- 838 E : on va y revenir mais avant d'avancer nous allons nous arrêter sur toi quoi j'aimerais que vous me parliez un peu de vous + en tant que membre qui fait partie de ceux qui ont fondé cette congrégation
- 839 Edimo : oui disons que: évidemment on se connaît sur le plan professionnel nous sommes ici ensemble + sur le plan religieux et spirituel particulièrement
- 840 E : Edouard disons que je ne te coupe pas la parole parle-moi un peu des différents espaces géographique où tu as vécu les langues que tu parlais dans ces différents milieux-là avant d'arriver à Buea
- 841 Edimo : bon disons que: j'ai grandi dans mon petit village à Bonamatèkè *hum* qui est un petit village à côté de Dibombari *hm* là-bas on parle le bakoko comme langue de la tribu et le duala comme: langue régionale + voilà et: et évidemment *hum* à côté du bakoko et du duala il y a d'autres langues des populations voisines des autres tribus voisines que je connais un peu par exemple le *pongo* le *abor* par e- etc. donc je suis parti du village ++ avec ce background linguistique *hum* après les études m'ont engagé à m'établir à Douala pour quelques temps euh je crois quatre ans + et à Douala évidemment tout le monde la plupart des gens parlent français *hum* et on parle aussi le Douala ++ mais dans la maison où j'habitais euh mon frère aîné a épousé une femme + qui est *abor* qui parlait couramment *abor* + avec les enfants à la maison ++ à force d'écouter ça j'ai dû: commencé à écouter bien écouter et parler un peu *hum* voilà donc qu'après Douala je me suis retrouvé à l'Université à Yaoundé *les études* pour les études + et à Yaoundé

c'est également le français mais je n'ai pas oublié ma langue maternelle le *bakoko* que j'ai toujours parlé avec mon frère aîné *hum* + à la maison ni même le *duala* je n'ai pas oublié parce que j'avais l'occasion de parler *duala* avec ma belle-sœur et d'autres personnes + mais finalement donc: en adhérant au message ++ c'est en français que: j'ai souvent communiqué

842 E : aujourd'hui vous êtes à Buea vous parlez aussi certainement anglais

36 Edimo : bon évidemment dans le système camerounais on est on a quand même un héritage à gérer dans ce domaine un héritage linguistique le français et l'anglais et: à: mon arrivé à Buea m'a donné l'occasion de réveiller en moi cet anglais qui dormait qui sommeillait au tirefond de moi (rire)

843 E : (rire) le pidgin aussi

38 Edimo : bon: pour te dire la vérité je n'ai jamais été tenté par le pidgin j'entends pidgin à gauche à droite mais l'idée que j'ai du pidgin c'est: c'est d'une langue un peu dégénérée bon qui est certes efficace en ce qui concerne la communication commerciale mais je n'ai pas fait l'effort d'apprendre pidgin

844 E : vous parlez donc vous avez cité différentes langues le *duala* le *pongobakoko* français et autres n'est-ce pas + vous parlez ces langues-là nous allons prendre un cas le français que nous connaissons bien que nous parlons quotidiennement + comment est-ce que vous le parlez ?

845 Edimo : bon je parle le français que j'ai appris à l'école + c'est-à-dire que c'est un français qui a d'abord + le souci de la norme *hum* et comme je suis enseignant les idées que j'ai gardées de l'école de formation c'est celles de l'exemplarité + un enseignant doit être exemplaire dans son langage il y a Lord Chester Fexx un anglais qui disait à son fils que quelque soit la personne à qui il s'adresse que ce soit le valet le pire de valet que ce soit un prince *hum* qu'il utilise un langage correct chaque jour *hum* alors je vis dans cet esprit-là + bon évidemment j'adapte mon langage à ceux qui m'écoutent je ne peux pas parler un langage pur: avec: les gens du territoire qui ne maîtrisent même pas bien le français donc je tiens compte des différents registres de la communication

846 E : hum en fonction de la communication donc de: des situations qui se présentent à vous

847 Edimo : absolument en fonction des situations

848 E : maintenant parlons de l'église la communauté est française c'est ce que tu m'as dit

849 Edimo : oui disons que la con- la communauté est francophone nous sommes des francophones

850 E : francophone je voulais dire oui c'est pour dire qu'il y a certainement un texte ou je veux dire un règlement qui précise la langue à être utiliser dans la communauté

851 Edimo : ++ nous partons donc de ce principe-là pour voir que: au Cameroun nous avons + deux langues: officielles + il y en a qui: se sentent plus à l'aise en français ++ et d'autres plus à l'aise en anglais ++ donc tous ceux qui se sentent plus à l'aise en français + c'est eux qui constituent la congrégation de Buea française *hum* qui est francophone + ceux qui se sentent bien en anglais + constitue la congrégation de: Molyko qui parle+ l'anglais *hum* mais maintenant avec le temps ++ on a compris que dans certaines villes come Buea et même ailleurs Douala ++ bon les anglophones ++ ne parlent pas toujours l'anglais standard + un bonne partie de la population qui dit être anglophone ne parle que pidgin

852 E : évidemment c'est le cas

861 Edimo : OUI disons que cela émane de la Bible comme je l'ai dit + Dieu souhaite que chacun adore Dieu dans sa langue ++ on est parti tout à l'heure de 1 Timothée chapitre 2 verset 4 c'est Dieu qui souhaite ça *hum* maintenant cela est appliqué par ceux qui: gèrent + l'organisation de Dieu *hum* c'est-à-dire l'XX fidèle de la visée qui est basé à Varvey aux États-Unis *hum* alor:s le collège centrale communique cette volonté-là aux différentes filiales qui appliquent + n'est-ce pas cette disposition et: et évidemment cette disposition vient répondre aux besoins des gens dans les congrégations

862 E : je voulais dire la disposition n'est-ce pas

863 Edimo : oui

863 E : la consigne est respectée est-ce que ça correspond toujours aux pratiques réelles c'est-à-dire lors de: des activités + dans les pratiques est-ce que ça correspond toujours à cela est-ce qu'il n'y a pas des moments où on a à faire à de petites variations

864 Edimo : bon je: je vais pour répondre à cette question je vais faire observer deux choses ++ dans la société en ce moment-ci *hum* il y a bien des francophones + qui s'investissent dans la langue anglaise qui veulent améliorer leur anglais *hum* si bien que quelque ++ fois nous avons l'arrivée des francophone ici + mais qui disent nous voulons améliorer notre anglais par conséquent on ne veut pas servir dans la congrégation francophone nous voulons plutôt aller dans la congrégation anglophone ++ bon ce-la: ce n'est-pas: vraiment respecter l'ordre tel cet ordre est établi ici *hum* + c'est: Dieu est un Dieu d'ordre et non de désordre selon le texte 1Corentien chapitre 4 verset 33 et 40 *hum* Dieu est un Dieu d'ordre et quand quelqu'un vient avec cette mentalité + nous raisonnons la personne pour lui dire mais toi tu es francophone tu dois dorer adorer Dieu en français + bon évidemment on ne peut pas enchaîner quelqu'un s'il s'entête à aller adorer en anglais bon on le laisse faire *hum* bon cela dit il faut aussi observer que en fonction de certains besoins bon certains francophones qui quand même une bonne connaissance de l'anglais se sont retrouvés dans la congrégation anglophone pour apporter un coup de main parce qu'il y avait un problème d'encadrement *hum* de la même fran- façon certains anglophones qui ont une connaissance du français sont souvent invités dans lors des discours

- 865 E : dans la communauté francophone
- 866 Edimo : oui ça fait on les appelle les orateurs visiteurs *hum* donc que nous avons ici certains anglophones qui ont vécu dans la partie francophone qui viennent souvent faire des discours en français donc: on ne peut pas dire que c'est un ordre irrémédiablement respecté on est souple en fonction des besoins mais l'idée c'est que chaque fois que quelqu'un doit s'exprimer il doit avoir une bonne connaissance soit de l'anglais soit du français
- 867 E : si je comprends bien ces orateurs visiteurs quand ils arrivent ++ il arrivé qu'au lieu que dans son discours en français qu'il y ajoute de l'anglais par moment je ne sais pas
- 868 Edimo : bon: ce qui est clair c'est que:
- 869 E : ou même du pidgin ou même une autre langue
- 870 Edimo : oui pour le cas de quelqu'un comme frère Ateche qui vient souvent euh faire des discours en français ++ dans sa manière d'articuler le français dans sa prononciation des mots + dans ses gestes *son accent peut-être aussi* dans son accent + on sent que il n'est pas originellement de culture francophone ++ mais ce qui compte ici c'est l'efficacité + c'est-à-dire est-ce qu'il dit est compris dès lors qu'on comprend ce qu'il dit il n'y a pas de problème *hum* mais tel qu'il parle on sent que c'est un anglophone + voilà par contre si c'est un francophone qui est dans la congrégation anglophone qui revient il parle français sans problème
- 871 E : donc sans varier sans intégrer d'autres langues d'autres termes + la communauté francophone/
- 872 Edimo : cela dit je voudrais préciser que: au niveau de la prédication qui: est différente un peu des réunions qui sont dans la salle ++ il y a euh un grand recours des francophones que nous sommes à la langue anglaise + généralement nous utilisons aussi l'anglais
- 873 E : c'est ce que je voulais je voulais commencer par-là les différentes activités au sein du culte + il y a différentes articulations il y a je vois au cours il y a les communiqués les lectures de textes il y a les prédications il y a les prières il y a même les discours de cérémonies/
- 873 Edimo : il y a également les chants
- 874 E : on va prendre articulation par articulation vous lisez en quelles langues ? la lecture de la Bible
- 875 Edimo : lisons en français *en français* mais parfois on lui aussi le même texte en anglais
- 876 E : autrement dit on lit en français et on peut traduit il peut arriver qu'on lit euh la version en une autre langue
- 877 Edimo : absolument

- 878 E : vous dites ?
- 879 Edimo : ce qui est sûr c'est que l'idée qui a été énoncée en *une langue* va être traduite en français
- 880 E : donc on fonctionne dans le système lecture en français et traduction en une autre langue
- 881 Edimo : oui
- 882 E : quelques cas et maintenant au niveau des prédications + celui qui fait la pré- qui prêche
- 883 Edimo : pour ce qui concerne la: la prédication *hum* nous qui sommes francophones + nous prêchons la parole de Dieu aux francophones qui sont ici à Buea *hum* notre territoire en ce moment-ci il y a une seule congrégation francophone à Buea + notre territoire de prédication c'est toute la ville de Buea et plus particulièrement les francophones
- 884 E : on prêche aussi en anglais
- 885 Edimo : parfois cela dépend de l'orateur
- 886 E : mais j'ai toujours vu prêcher en français
- 887 Edimo :
- 888 E : le contact oui et quand c'est au niveau de: du culte même la prédication au niveau du culte c'est exclusivement en français
- 889 Edimo : en français oui pour ce qui concerne les activités + elles sont essentiellement en français mais comme je l'ai noté tout à l'heure certains anglophones nous visitent souvent et s'assure de traduit en anglais pour eux
- 890 E : donc quand vous prêcher en français on essaie de traduire
- 900 Edimo : ça c'est le cas
- 901 E : qui traduit ? + qui interprète ?
- 902 Edimo : il y a des personnes formées pour cela
- 903 E : oui là je comprends et on traduit l'intention c'est quoi ? quand on traduit en fait c'est pour quoi ?
- 904 Edimo : bon l'intention est profonde c'est que comme le dit Hébreux chapitre 4 verset chapitre 15 verset 24-25 les chrétiens se réunissent pour un échange d'encouragement ++ et c'est échange d'encouragement c'est quoi les commentaires la lecture de la parole de Dieu les expériences individuels + ça fait que quand quelqu'un donne son commentaire c'est une manière de louer Dieu de dire son expérience *son expérience avec Dieu* alors cette expérience mérite

d'être partagée + c'est pour cela qu'on souhaite que toute la communauté soit au courant de ce que quelqu'un a dit parce que ça peut être XXX

- 905 E : si je comprends bien ça veut dire que si on ne traduit pas il y aurait certainement un problème
- 906 Edimo : DISONS QUE SI ON NE TRADUIT PAS l'objectif ne sera pas atteint *hum* l'objectif: de l'encouragement *oui* oui on vient s'encourager mutuellement
- 907 E : l'avantage donc à tra- traduire serait donc avantageux dans ce cas
- 908 Edimo : EVIDEMMENT LA TRADUCTION permet à tout le reste de la communauté qui écoute + le français qui lit le français d'être au courant de l'expérience: d'un membre particulier *hum* oui et c'est important
- 909 E : c'est vraiment important mais en même temps aussi je me demande si on ne court pas le risque de la traduction-trahison
- 108 Edimo : bon évidemment ce n'est pas: une traduction qu'on pourrait dire littéraire *oui* + ou bien littérale ++ l'idée ici c'est de donner un aperçu de ce que quelqu'un vient de dire *hum* + oui mais ce n'est pas le mot-à-mot + oui l'idée c'est de tel vient bon d'encourager à faire à rester fidèle ou à dire telle chose
- 910 E : maintenant au niveau des communiqués parfois au début bon on donne des informations aux fidèles frères et sœurs il y a ceci il y a tel qui arri- qui viendra tout ça ça se fait en quelles langues ?
- 911 Edimo : ça se fait en français les communications sont essentiellement
- 912 E : et: les prières maintenant + la prière
- 913 Edimo : les prières sont essentiellement faites en français
- 914 E : et au niveau de la communauté est-ce que vous parlez en langue l'expression parler en langue dans les églises de réveil entre guillemets
- 915 Edimo : OUI c'est: EVIDEMMENT ça rappelle un peu ce qui s'est passé au premier siècle avec la pentecôte *hum* où les apôtres qui étaient dans une chambre haute en raison des langues de feu qui se sont posées sur eux chacun d'eux s'est mis à parler en langue *hum* malheureusement nous n'avons pas cette philosophie ++ dans: dans notre manière d'adorer Dieu ++ nous estimons que: la langue est un instrument c'est un outil qui aide à adorer Dieu + et chacun adore d'autant plus sincèrement Dieu qu'il peut le faire dans sa propre langue ++ donc c'est difficile qu'on écoute plusieurs langues ou une interférence de langue dans la salle *oui* c'est difficile
- 916 E : autrement dit le parler en langue sur ce plan ne représente rien pour toi et pour la communauté
- 917 Edimo : non nous ce n'est pas u n:une doctrine structurante chez nous

- 918 E : hum + les chants maintenant vous chantez donc en diverses langues c'est-à-dire en français en anglais en langues camerounaises *duala*
- 919 Edimo : nous chantons en diverses langues absolument nos chants sont traduits en plusieurs langues nous avons aujourd'hui un: un recueil: de plus de cent cinquante-cinq chants et presque tous ces chants sont traduits en diverses langues
- 1000 E : la langue du chant est-ce qu'elle est importante pour vous ?
- 1001 Edimo : évidemment évidemment la langue du chant est très importante parce que le chant d'ailleurs on dit d'ailleurs que chanter c'est prier deux fois + et quand vous regarder par exemple tout ce que quelqu'un comme David *oui* a fait dans le passé XX et autres avaient beaucoup de cantiques David était un grand compositeur ++ voyez-vous dans les psaumes il y a + une large part qui est consacrée aux chants + mais ce que je souhaite dire que je souhaite préciser c'est que dans notre chant il y a ce qu'on appelle la mélodie il y a les paroles *les paroles oui* les paroles ne changent pas +la mélodie elle nous vient sous forme: euh comment pourrais-je dire sous forme audio ++ donc + c'est parfois un piano *hum* ou alors une musique instrumentale ++ bon ça c'est la mélodie qui est commune + maintenant vous avez le recueil du chant dans votre propre langue + nous en ce moment on a le recueil en français nous adaptons donc les paroles à: la mélodie ++ ça c'est une possibilité mais il y a aussi des chants qui sont bien articulés en français ++ qu'on peut mettre on écoute le chant pleinement en français *hum* donc les différents les deux possibilités qui sont là + il y a les paroles il y a la mélodie sur laquelle vous pouvez chanter en français en anglais en *medumba* en *duala* en *abor* etc. *oui* donc le chant est le même il est possible qu'on soit d'ailleurs à une époque où j'étais encore dans la congrégation anglophone ++ j'avais mon recueil de chant en français quand les anglophones chantaient en anglais je chantais en français *hum* bon on suivait la même mélodie
- 1002 E : oui c'est pour dire quoi euh si langue du chant est importante vous chanter par exemple en français ou disons prenons une langue camerounaise le *duala* je ne sais pas ça peut représenter quoi pour vous? vous chantez en langue camerounaise par exemple ou en français aussi
- 1003 Edimo : euh c'est chanter dans la langue du cœur parce que le chant comme on a dit tout à l'heure c'est une manière de prière et le chant suscite une certaine élévation dans le culte + vous avez + la conviction que: Dieu écoute XX vos voix après la parole maintenant vous lui adressez un chant et: le chant est aussi + une forme d'unisson une forme d'unité de tous ceux qui sont présents dans la salle + et d'ailleurs je le fait debout on se lève tous + et on joint + toutes nos voix + dans ce chant alors que les commentaires et les discours sont souvent faits individuellement le chant lui c'est un moment de ralliement où tout monde qui est dans la salle a la possibilité de se mettre ensemble pour élever la louange de Dieu donc le chant c'est un moment attendu pendant l'adoration et nous avons d'ailleurs pour chaque réunion trois chants nous avons un chant au début un chant au début de la réunion après le chant la prière + au milieu de la réunion il y a un autre chant et à la fin de la

réunion un troisième chant *hum* c'est vraiment un moment qui est attendu qui tient lieu de culte qui tient lieu d'adoration

1004 E : hum et vous chanter en plusieurs langues

1005 Edimo : évidemment

1006 E : plusieurs langues c'est-à-dire les chants sont multilingues si on peut dire ainsi

1007 Edimo : la mélodie est la même mais/

1008 E : pourquoi la pluralité des langues des chants de de langues que ce soit dans les chants que ce soit dans la prédication on a évoqué tout à l'heure il y a le cas des traductions qu'est-ce qui selon justifie cette pluralité de langues

1009 Edimo : c'est le désir: de louer Dieu du fond du cœur chacun désir louer Dieu du fond du cœur de manière sincère ++ euh + et vous savez on peut dire que un des canaux par lesquels + l'homme peut montrer qu'il adore son créateur c'est le chant oui à travers le chant on montre qu'on adore Dieu du fond du cœur + et on peut avec les autres qui utilisent la même langue + montrer qu'on adore aussi A L'UNISSON *hum* c'est-à-dire que le chant est un acte d'adoration à la fois individuel et collectif *oui quelque soit la langue* et c'est très important que Dieu nous voir le servir autant individuellement que de manière collective + le chant est donc un instrument d'adhésion aussi bien individuellement que collectif

1010 E : vous avez dit au début que: la création de: la congrégation francophone vient de la congrégation anglophone qui existait au départ maintenant vous utilisez la langue française je comprends qu'elle est la langue dominante de la communauté je comprends c'est la langue des réunions c'est la langue des activités des prêches entre autres + maintenant est-ce que: puisque c'est la langue de tous les jours pour la communauté + cette langue représente quoi pour vous en tant que membre de la communauté

1011 Edimo : c'est un instrument d'adoration et de communication *hum* adoration vis-à-vis de Dieu et communication vis-à-vis de mes frères et sœurs

1012 E : quelqu'un qui quitte une communauté pour utiliser une autre langue dans une autre communauté

1013 Edimo : oui disons que lorsqu'on part de la congrégation anglophone pour la congrégation francophone il y a ce souci d'adorer Dieu du fond du cœur par cette langue qui est la langue du cœur + parce que c'est très important d'adorer Dieu de manière profonde et intime et d'ailleurs tu me permettra ce petit commentaire un jour j'ai suivi Francis Bebey le grand-écrivain dire que de la France où il s'était réfugié où il habitait il résidait +chaque jour quand il se levait + Francis Bebey dit + qu'il priait Dieu en *duala* ++ lui le grand écrivain le grand chanteur + il priait Dieu en *duala* et pourquoi il priait Dieu en *duala* parce qu'il estimait que: Dieu est le créateur de cette langue et que: c'est bien qu'il adore Dieu dans cette langue qu'il a aussi créée + qu'il prie Dieu dans cette langue qu'il a aussi créée ++ donc quand

on se retrouve entre francophone le français constitue maintenant pour nous un instrument de communication entre nous mais un instrument d'adoration aussi ++ de Dieu qui nous qui nous réunit en la circonstance

1014 E : là c'est: nous sommes toujours sur le plan linguistique + donc si l'on vous demandait si vous souhaiteriez qu'un changement quelconque soit fait dans la communauté sur le plan linguistique est-ce que vous aimeriez que quelque chose change ?

1015 Edimo : OUI DISONS QUE COMME JE VOUS L'AI EXPLIQUE TOUT A L'HEURE la volonté de Dieu est que tout homme soit sauvé et parviennent à la connaissance exacte du message biblique + selon 1 Timothée chapitre 2 verset 3 et 4 ++ alors sous ce rapport la bonne nouvelle du royaume de Dieu doit être connu de tous + or une bonne partie de la population camerounaise + ne se retrouve ni en français ni en anglais ++ par contre chacun appartient bien à une tribu qui a sa langue maternelle *hum* donc ici chez nous par exemple il y a le *bakoko* il y a le *duala* le *abor* le *pongo* *le *bakweri** etc. l'*ehodi* et consort ++ ce qui est d'entraîné d'être fait et qu'on a souhaité depuis longtemps c'est que il soit possible d'adorer Dieu dans chacune de ses langues + alors depuis trois ans maintenant il y a des antennes de traduction un peu partout ++ en ce moment-ci + pour traduire les écrits déjà disponibles en français dans ces langues maternelles *d'adoration* et: l'avancée dans ce domaine est d'autant plus intéressante qu'en ce moment il y a des assemblées qui se tiennent en certaines langues camerounaises + il y a des assemblées qui se tiennent entièrement en *duala* + les assemblées en *bassa* etc. *hum* et même + dans une ville comme Douala il y a des congrégations en *duala* *hum* tout comme nous on est une congrégation francophone + il y a une congrégation qu'on pourrait dire dualophone *oui* à Bonabéri *oui* il y a une congrégation bassophone (rire)

1016 E : en même temps le fait de: ces différentes congrégations tout à l'heure tu as dit que c'est: adorer dieu en sa langue + communiquer + mais en même temps ces regroupements linguistiques-là est-ce que ce n'est pas aussi dans le souci de préserver la langue ou d'exprimer une certaine: pour le francophone comme pour l'anglophone

1017 Edimo : bon ça c'est: c'est l'effet c'est l'effet indirect qui est positif c'est l'effet indirect qui est positif parce que quand j'y réfléchis je me rends compte maintenant que + en: adorant Dieu + en langue maternelle cela va contribuer à la préservation de cette langue-là *hum* oui + + pourquoi précisément parce que la langue c'est la pratique quand une langue n'est pas parlée

1018 E : elle meurt

1019 Edimo : elle va mourir *hum* bon en ce moment-ci bon: l'espace fidèle avisé nous permet de nous ressourcer dans nos langues et par conséquent de les pérenniser *oui* et c'est une bonne chose

- 1020 E : donc l'église ou la religion: en un mot contribue contribuerait je préfère utiliser ce terme à: la vulgarisation la valorisation la préservation de notre patrimoine linguistique
- 1021 Edimo : bon cher Michel ++ cher Michel vous utilisez le conditionnel mais moi: je vous apporte la certitude dans l'indicatif (Edimo et Michel se mettent à rire) que l'église et certaines communautés comme la nôtre *oui* contribuent à la pérennisation de la culture nationale + non pas seulement la langue parce que LA LANGUE C'EST UNE VISION DU MONDE c'est un instrument culturel *hum* voilà cette religion-là contribue à la pérennisation de la culture nationale et tel est la volonté de Dieu ++ parce que toutes ces cultures-là viennent de qui TOUTES CES CULTURES-LA VIENNENT DE DIEU + c'est dieu qui a créé ces cultures et: malheureusement du fait des incidents tels que la colonisation + on allait les perdre certaines sont bien perdues *évidemment* mais avec le temps quand même il y a un sursaut à travers le monde religieux l'église
- 1022 E : évidemment c'est: un travail de c'est vrai les colonisateurs ont commencé par-là par nos langues à l'époque coloniale quand ils sont arrivés ils ont commencé par ces langues qui à un moment donné ont presque disparu
- 1023 Edimo : oui c'est vrai ++ c'est vrai ++ bon
- 1024 E : et l'église est entrain de tout faire pour les reprendre par le même canal
- 1025 Edimo : pour les reprendre par le même canal mais sauf que sauf que les objectifs n'ont pas été les mêmes + les colons ils voulaient établir un terrain d'entente *hum* pour mieux nous assimiler + bon quand ils ont eu l'occasion de pouvoir collaborer avec nous ils se sont mis à: à l'assimilation + en raturant carrément nos cultures en imposant leurs langues *oui* voilà mais maintenant nous comprenons que: à travers cette église qui est déjà entrée + nous pouvons aussi pérenniser nos langues et c'est une très bonne chose donc chez nous par exemple la bible existe en plusieurs langues et c'est une très bonne chose
- 1026 E : Edouard nous sommes je dirais pratiquement à la fin de cet entretien
- 1027 Edimo : d'accord
- 1028 E : merci pour les informations précieuses que tu viens de mettre à ma disposition
- 1029 Edimo : bon + je voudrais juste te dire pour terminer que: dans la communauté des Témoins de Jéhovah + nous faisons tout pour que le nom de Dieu soit rehaussé *oui* parce qu'il dit dans le psaume 83 verset 18 que l'humanité doit savoir que lui dont le nom est Jéhovah ++ il est le très haut sur toute la terre et: il est évident que si Dieu est le très haut sur toute la terre c'est lui qui nous donne tout ++ par conséquent nous lui devons l'adoration c'est ça le but de la vie + le but de la vie n'est pas de travailler à l'université (rire) le but de la vie
- 1030 E : c'est d'adorer Dieu prier

1031 Edimo : c'est d'adorer dieu (rire) c'est d'adorer Dieu parce que la Bible dit en Mathieu chapitre 6 verset 33 que + la bonne nouvelle du royaume doit d'abord être prêchée et alors pour celui qui cherche le royaume tout le reste lui sera donné + on a jamais David dit que lui il a été jeune vieux il n'a jamais vu un juste mendier

2.7 Entretien avec Kounga Rébecca

Fiche signalétique

1.Nom : Kounga	2.Prénom : Rébecca
3.Age : 22 ans	4.Lieu de naissance : Douala
5.Lieu de résidence : Buea	6.Niveau scolaire/études : Licence
7. Profession : étudiante	8. formations : secondaire et supérieure
9. Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Yaoundé, Buea	10. Langues parlées et connues : français anglais, nugu, pidgin
11. Communauté : SDAC	Activité : choriste

Métadonnées

- 12.Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
- 13Nom de l'informateur : Kounga Rebecca
- 14. Date : 28 août 2017
- 15. Durée : 22 minutes 47 secondes
- 16. Lieu : Université de Buea
- 17. Type d'enregistrement : Audio
- 18. Type de discours : Entretien
- 19. Présence de l'enquêteur : Oui
- 20. Antécédents avec l'informateur : Ancienne étudiante de l'enquêteur
- 21. Lien enquêteur-informateur : aucun
- 22. Période de Transcription : du 16 septembre au ??? 2017
- 23. Qualité de l'enregistrement : bonne
- 24. Commentaires : l'entretien se déroule au bureau de l'enquêteur

1032 E : bonjour + tu t'appelles encore comment ?

1033 Rébecca : je me nomme Kounga Rébecca

1034 E : étudiante en linguistique

1035 Rébecca : linguistique troisième année à université de Buea

- 1036 E : ok donc que : tu connais l'Eglise Adventiste de Buea beaucoup plus en tant que choriste
- 1037 Rébecca : oui Monsieur
- 1037 E : parle-moi un peu de la chorale + dis-moi comment s'appelle votre chorale comment s'est-elle constituée ?
- 1038 Rébecca : ok + le nom de la chorale c'est : Chorale de l'Eglise Adventiste Centrale de Béri *hum* et : on a choisi Béri parce que dans la Bible c'est le nom qui avait été donné à une ville *hum* constituée de ces personnes-là qui + lorsqu'elles recevaient un enseignement de l'apo- d'un disciple allaient d'abord se rassurer que l'enseignement venait effectivement des saintes écritures avant de l'accepter *hum* donc nous sommes de ceux-là qui hum mettent ce qu'on nous enseigne à l'épreuve que ce qu'on reçoit comme enseignement est réellement ce qui a été prescrit dans la Bible *hum* tel est le cas alors on accepte sinon on refuse *oui* la chorale est constituée d'un bureau d'abord et des simples choristes
- 1039 E : oui parle-moi des membres de la chorale euh : est-ce que tu as une idée de : de leurs origines d'où viennent-ils ? autrement dit
- 1040 Rébecca : on vient de divers horizons + il y en a qui viennent de l'Ouest il y en a qui viennent du Nord-Ouest *hum* d'autres encore qui viennent du Sud-Ouest *hum* il y en a même qui viennent de l'Est et du Centre + bref on réunit toutes les régions parce qu'il y en a même qui viennent de : du Nord
- 1041 E : et vous avez une idée des langues que vous parlez que les choristes parlent les différentes langues qu'ils patlen au sein de votre chorale ?
- 1042 Rébecca : euh au sein de notre chora:le il y a le fan il y a le fe'e fe'e/
- 1043 E : le fan c'est-à-dire parlé par certains membres
- 1044 Rébecca : oui parlé par certains membres de la chorale exactement il y a le fe'e fe'e il y a le fufulde il y a le nugumu *hum* que moi-même je parle il y a le du- duala et également une langue de l'Est-là² *oui* donc le nom m'échappe
- 1045 E : oui en dehors de cela il y a certainement les langues officielles du Cameroun
- 1046 Rébecca : oui monsieur exactement + le français et l'anglais parce que au sein de la chorale il y a les anglophones et les francophones *hum* donc pendant nos réunions on fait toujours l'effort d'avoir des traducteurs ou des interprètes qui vont essayer de traduire ce que l'orateur dit
- 1047 E : le pidgin parfois aussi ?

²En claquant les doigts

- 1048 Rébecca : oui le pidgin c'est la langue (en riant) phare
- 1049 E : même pour les activités de la chorale ?
- 1050 Rébecca : oui pendant nos réunions entre nous c'est très souvent le pidgin *hum* puisque c'est : c'est ce que nous tous on comprend et on peut bien : parler
- 1051 E : et la réunion aussi + la communauté c'est-à-dire que quand il y a réunion entre le corps pastoral le clergé si on peut dire ainsi + quand il y a réunion quelles sont les langues utilisées ? quelles/
- 1052 Rébecca : la langue la plus utilisée pendant les réunions administratives reste c'est l'anglais *hum* il y a toujours un traducteur *hum* maintenant si l'orateur lui il est francophone à la base on lui attribue un traducteur anglophone
- 1053 E : hum parle-moi maintenant de toi de ton parcours de chrétiennes adventiste
- 1054 Rébecca :ok je suis née adventiste du mois dans une famille adventiste j'ai accepté le message il y a deux ans + je me suis baptisée à l'Église Adventiste de Nkodongo *oui* à Yaoundé + et puis les études m'ont amenée à Buea + donc j'ai cherché l'Église Adventiste de Buea et je me suis rendu à Suppo où il y a l'Église centrale et dans l'ensemble :
- 1055 E : bon ça c'est l'Église Adventiste + parle-moi de tes études tu les a faites en quelles langues : ou : ?quand ?
- 1056 Rébecca : ok ! déjà j'ai fréquenté : j'ai fait tout mon primaire et tout mon secondaire à Yaoundé + le primaire c'était dans le complexe scolaire bilingue MH *hum* ensuite je suis allée au Lycée Leclerc j'ai passé mes sept ans/
- 1057 E : complexe scolaire bilingue tu te formais en quelles langues là-bas ?
- 1058 Rébecca :en français *en français » exactement j'ai fait les études francophones
- 1059 E : donc tu as obtenu un Bacc
- 1060 Rébecca : oui j'ai obtenu mon baccalauréat*hum* exactement et je suis donc venu à Buea où j'ai viré de la section anglophone à la section francophone
- 1061 E : quelles sont donc les langues que tu parles,
- 1062 Rébecca :euh ! je:: m'exprime mieux en français *hum* je parle aussi BIEN l'anglais et je me débrouille un peu en nugumu qui est ma langue maternelle
- 1063 E : et le pidgin aussi peut-être
- 1064 Rébecca : le pidgin : je comprends mais je ne parle pas
- 1065 E : vous ne parlez pas pidgin et parlez français vous parlez anglais+ comment est-ce que vous parlez cette langue-là en dehors de l'église + quand vous êtes hors de

l'église + par exemple en communauté + à Yaoundé avec les amis comment est-ce que/

1066 Rébecca : Lorsque je suis à Yaoundé c'est le français + lorsque je suis à Buea pendant mes transactions lorsque je veux acheter peut-être des vivres des articles c'est l'anglais : *hum* dans les taxis c'est l'anglais bref dans la vie quotidienne ici à Buea c'est l'anglais sauf si je suis avec des amis qui à la base sont francophones comme moi et lorsqu'on est dans notre cercle restreint oui on peut s'exprimer en français

1067 E : oui je veux dire quand tu veux vous exprimer par exemple en français dans le groupe entre amis que ce soit à Buea à Yaoundé comment est-ce que vous parlez la langue ? comment ? + vous la parlez comment,

1068 Rébecca : euh :

1069 Rébecca : le registre familial ou du moins courant on : on se fait on : on fait justement usage de beaucoup d'inférences et on mixe beaucoup les règles exactement

1070 E : pourquoi cela ?

1071 Rébecca : simplement parce que nous sommes en contact avec deux langues dans la ville et puis on se dit de temps en temps nous sommes ici entre nous il n'y a pas vraiment de règles personne pour nous dire ok on ne dit pas ceci on ne dit pas cela et on se permet de le faire *hum* et parfois aussi c'est inconsciemment

1072 E : et quand tu es à Yaoundé c'est la même chose aussi à Yaoundé ? tu as quitté Buea zone anglophone et tu te retrouves à Yaoundé zone francophone tu parles français comment en ce moment-là ?

1073 Rébecca : lorsque je suis à Yaoundé je parle + MIEUX français *hum* déjà parce que je sais que *hum* autour de moi il n'y a pas d'anglophone + donc même si j'utilise un mot en anglais même si je fais inter- interférer un mot en anglais ils ne vont pas comprendre *hum* donc je suis obligé de parler un français quasi pur *hum* exactement

1074 E : même avec la famille tes frères

1075 Rébecca : oui monsieur exactement

1076 E : donc ton niveau en français tu varie en fonction de la ville ou tu te trouves et des personnes que tu rencontre

1077 Rébecca : exactement

1078 E : revenons maintenant à la chorale ++ vous chantez en plusieurs langues tu m'as dit au départ

1079 Rébecca : oui monsieur

- 1080 E : est-ce que : euh : il y a un règlement au sein de votre communauté religieuse qui précise la langue à utiliser au sein de la chorale ?
- 1081 Rébecca : non monsieur il n'y a pas de règlement
- 1082 E : ça se passe comment ?
- 1083 Rébecca : euh : chacun est libre de venir enseigner un chant en une langue peu importe la langue du moment où il peut nous dire ce que ça signifie et qu'on se rende compte que le message justement est accepté *hum* eh bien on exécute le chant *hum* avant d'exécuter le chant devant l'assemblée on leur dit on leur donne de façon succincte la signification de la chanson soit en anglais soit en français
- 1084 E : je veux aussi dire par rapport à vos assises à vos rencontres +les langues utilisées en ce moment-là est-ce qu'il est précisé qu'il faut utiliser telles langues
- 1085 Rébecca : pendant les assises les réunions et le reste ce sont les langues officielles *hum* vu que nous avons un : nous sommes réunis et nous venons de divers horizons + nous avons plusieurs langues *hum* on cherche donc la langue que nous tous nous pouvons comprendre et sans problème *hum* donc c'est soit le français avec un traducteur soit l'anglais avec un traducteur
- 1086 E : tu m'as parlé du pidgin tout à l'heure
- 1087 Rébecca : oui monsieur le pidgin c'est pendant les conversations : COURANTE-LA LES PETIS COMMENTAIRES *oui* pendant les réunions+ il n'y a pas souvent le pidgin
- 1088 E : donc que c'est juste que chacun est libre de parler dans la langue de son choix si c'est le français on traduit en anglais et inversement
- 1089 Rébecca : oui monsieur
- 1090 E : et c'est comme ça que ça fonctionne tous les temps
- 1091 Rébecca : oui monsieur
- 1092 E : si je comprends bien les principales langues utilisées c'est la français et l'anglais ?
- 1093 Rébecca : oui monsieur surtout pendant les réunions *hum* exactement
- 1094 E : parlons présentement de :: de de de :: des activités religieuses de la chorale pendant le sabbat le sabbat le jour du sabbat
- 1095 Rébecca : ok
- 1096 E : oui ça se passe comment ? + parlons-en
- 1097 Rébecca : jour du sabbat on se rend à l'église on chante + on chante après l'école du sabbat *hum* on chante avant que le service du culte ne commence en lui-même et tout le reste et aussi à la fin de la prédication ++ maintenant les autres activités en

dehors de l'église on a souvent des ac- des : activités commi- communautaires ou alors des concerts ailleurs et parfois même à la fin du culte + dans la soirée on a des concerts soit dans notre culte soit ailleurs samedi passé par exemple on était à Douala pour un concert *hum*+ oui on peut rendre visite à des orphelinats et faire des dons

1098 E : les activités pendant le sabbat ++ euh : les chants ++ le choix du chant n'est-ce pas + est-ce que dans votre : GROUPE + pendant le sabbat est-ce que vous prépa :- est-ce que vous avez un calen- un programma de chant à l'avance ?

1099 Rébecca : oui monsieur il y a toujours répétitions *hum* une séance de répétition avant le sabbat où on choisit les chants qu'on va exécuter *hum* et généralement on rencontre le prédicateur du sabbat pour lui demander quel sera à peu près le message qu'il va passer à l'assemblée en telle sorte que les chants qu'on exécute soient en quelque peu en phase avec ce que lui il va enseigner

1100 E : HUM si je comprends bien le chant est choisi en fonction de ce qui ++ EST DIT OU DE CE QUI SERA DIT

1101 Rébecca : c'est ça + c'est ça mais souvent il arrive que + on ait pas la possibilité de contacter le prédicateur *hum* donc on essaie donc de chercher les chants qui sont maîtrisés le mieux par la chorale pour les exécuter dans l'assemblée

1102 E : et maintenant les les les les choix du chant + est-ce que ça tient compte de la langue du chant

1103 Rébecca :non ++ non la langue n'influence en rien le choix de la chanson

1104 E : qu'est-ce qui influence alors le choix de la chanson ?

1105 Rébecca : LA PRÉDICATION LE SERMON LE MESSAGE *hum* au cas où on a pas pu entrer en contact avec le prédicateur à l'avance *hum* on choisit des chants qu'on maîtrise le mieux et qu'on a pas chanter depuis une certain période *hum* qu'on n'a pas exécuté depuis une certaine période *hum* et c'est ça qu'on vient présenter à l'église donc pendant le sabbat

1106 E : ok donc + par exemple j'ai constaté qu'il y a beaucoup d'activités : il y a le sermon comme tu l'as dit bon il y même l'école du sabbat il y a l'étude du sabbat qui se fait en ateliers chez vous

1107 Rébecca : oui monsieur

1108 E : et généralement à la fin tu fais un chant pour : un ou deux chants pour renforcer ça qui a été enseigné lors du sabbat (interruption de l'entretien par la femme de ménage) + bon tu disais que le chant tiens compte de l'activité n'est-ce pas + je vois il y a dans les ateliers du sabbat c'est-à-dire à la fin du sabbat de l'étude biblique il y a des ateliers de francophones des anglophones : n'est-ce pas

1109 Rébecca : le chant que vous chantez à la fin là + quels sont les paramètres de son choix ? si vous avez rencontré le prédicateur avant là-bas ça se passe comment ?

1110 Rébecca :pour la chorale ?

1111 E : le chant qu'on exécute c'est souvent un chant : bienvenue : un chant d'adoration : là on n'a pas vraiment besoin de savoir ce sur quoi le prédicateur doit parler *hum* c'est soit un chant d'adoration soit un chant de bienvenue et c'est toujours come ça

1112 E : maintenant quand le prédicateur parle si vous l'avez contactez c'est un chant qui doit

1113 Rébecca :cadrer avec ce qui doit dire + parce que la chorale chante avant que le prédicateur ne se lève et juste après + on cherche ces deux chants-là doivent être en quelque sorte reliés à qu'il enseigne

1114 E : voilà qui est intéressant + et : vous chantez en plusieurs langues tu m'as dit pourquoi est-ce que vous chantez en plusieurs langues ?

1115 Rébecca :parce que nous reconnaissons que nous sommes dans un : + contexte nationale où on a + plusieurs langues : et nous dans notre chorale nous venons de plusieurs horizons nous voulons donc que + ceux qui nous écoutent + se sentent concernés par ce qu'on chante ce n'est pas tout le monde qui comprend le français ou l'anglais ce n'est pas tout le monde qui comprend le fan *hum* il y a des gens dans la salle qui comprennent peut-être une langue de l'Ouest *hum* et le fait de chanter en la langue de quelqu'un le beaucoup rend plus joyeux et plus beaucoup ouvert à recevoir le message qu'on enseigne *hum* donc nous reconnaissons cela et on essaie au maximum de faire en sorte que tout le monde se sente imprégné dans la chose

1116 E : hum donc que : j'ai également vu que : qu'il y a des chants + surtout des cantiques + chacun a son livret certains ont des téléphones : je chante mon cantique en français l'autre chante le même cantique en anglais + + j'ai vu ça non ?

1117 Rébecca : pss ! : oui c'est : on rencontre on rentre ça beaucoup ici à Buea parce que l'église est faite essentiellement d'étudiants qui viennent *hum* des zones francophones *hum* là-bas les cantiques sont en français + bon ici à Buea nous sommes dans une zones anglophone les cantiques sont en anglais *hum* donc quand on arrive bon : celui qui ne + qui est habitué à chanter son cantique en français il utilise son recueil en français surtout que ce qu'il a dans ses mains c'est le recueil es français il ne peut pas faire de magie *oui* et l'autre utilise son chant en anglais tous les deux on chante *oui* mais ce que les dirigeants nous proposent souvent de faire c'est de chanter tous en une s langue *hum* c'est ce qu'ils nous proposent souvent de faire sauf que à des moments c'est un peu : infaisable

1118 E : j'ai constaté que c'est toujours en différentes langues puisque comme tu l'as dit tout à l'heure le recueil de cantiques ou de XXX chacun l'a dans sa langue

1119 Rébecca :exactement

- 1120 E : les francophones l'ont dans leur langue le français les anglophones l'ont dans leur langue : le : l'anglais
- 1121 Rébecca : l'anglais
- 1122 Rébecca : et :: quand on chante en différentes langues comme ça ++ sur : le plan : spirituel :: sur le plan des valeurs qu'on peut ac- a- accorder à ça ça traduirait quoi ? puisque c'est ce qui se passe j'ai constaté également à l'EEC + EEC que c'est la même chose + les cantiques sont plutôt chantés en français et en langues camerounaises ++ le Bassa chante en sa langue le Beti chante en sa langue
- 1123 Rébecca : oui : ça c'est un aspect que j'allais oublier de mentionner parce que + même à Yaoundé c'est vrai que nous sommes tous francophones là-bas *hum* mais ++ il y en a qui ont des recueils en bassa il y en a qui ont en duala en ewondo
- 1124 E : d'autres en français
- 1125 Rébecca : en français et on chante tous en même temps *hum* oui
- 1126 E : et cette façon de faire traduit quoi ?
- 1127 Rébecca : ++ bon ça traduit quoi ? euh : je ne sais pas vraiment ce que ça traduit monsieur mais je me dis que + si on a un dieu qui comprend toutes langues *hum* il devrait donc comprendre et accepter l'adoration de tout le monde si cette adoration-là est sincère + voilà ++ Dieu n'est pas un militaire pour dire ok je veux l'anglais ou je veux le français
- 1128 E : hum + c'est lui qui a créé toute chose y compris la langue
- 1129 Rébecca : oui monsieur
- 1130 E : et donc que : il comprend toutes
- 1131 Rébecca : il comprends toutes les langues
- 1132 E : quand il fait que les hommes parlent plusieurs langues c'était parce qu'il comprenait ces différentes langues
- 1133 Rébecca : exactement
- 1134 E : c'est un peu cela ++ et : maintenant vous chanter en différentes langues + tu as dit que c'est aussi parce que nous sommes dans un pays bilingue tu as même parlé de plurilingue n'est-ce pas,
- 1135 Rébecca : oui monsieur
- 1136 E : est-ce que chanter par exemple en langues : camerounaises ++ représente quelque chose pour toi toi tu es camerounaises non ?
- 1137 Rébecca : oui monsieur

1138 E : Bamoise ta langue c'est quoi ?

1139 Rébecca : le nugunu

1140 E : chanter par exemple en nugunu représenterait quelque chose pour toi ?

1141 Rébecca : oui monsieur ça me fait plaisir ça me donne : ça me donne euh : ça me met de la joie au cœur ça me donne l'impression que : ok nous sommes fiers + je suis fière :: même pas l'impression *hum* ça me rend heureuse d'être camerounaises *hum* JE SUIS FIERE QU'ON PUISSE AUSSI CHANTER EN MA LANGUE + JE SUIS FIERE DE VALORISER MES VALEURS DE VALORISER EUH : ma culture par exemple

1142 E : hum et le chant:

1143 Rébecca : même si ce n'est pas ma langue + du moment où c'est une langue africaine + ça nous réjouit parce qu'on se dit eh bien ce n'est pas juste le blanc qui on peut aussi écrire des chansons en français ou en anglais *hum* le camerounais également peut composer des chants en sa langues et être fier de les exécuter en public

1144 E : et quand c'est les langues officielles par exemple le français l'anglais : ça représente quoi, c'est c'est la même chose ou c'est/

1145 Rébecca : CE N'EST PAS LE MEME SENTIMENT MONSIEUR *hum* là quand in chante en français ou en anglais c'est généralement avec le style du Blanc également *hum* bon on se dit ok le blanc n'est pas le seul à maîtriser son art *hum* nous aussi qui sommes des Noirs camerounais nous également on peut maîtriser son art *hum* un peu comme lui ou même comme lui *hum* et en plus de maîtriser l'art du blanc on n'oublie pas d'où vient ++ nous avons une identité culturelle qu'on doit conserver *hum* et même à l'église on doit faire le maximum pour conserver cette identité culturelle

1146 E : ça se voir vraiment dans votre église parce que je me rend compte qu'on fait l'effort pour que chacun se retrouve

1147 Rébecca : oui monsieur

1148 E : la preuve c'est quand on traduit toujours c'est pour que personne ne se sente : délaissé

1149 Rébecca : délaissé

1150 E : oui délaissé ou lésé + quand quelqu'un en pidgin on traduit parle en français quelqu'un parle en anglais on traduit en français quelqu'un parle en langue/ s'il parle en langue camerounaise on traduit dans l'une des langues officielles pour que chacun se retrouve + du moins on reconnaît qu'on n'est uni par le corps du christ mais différents aussi

1151 Rébecca : oui monsieur

- 1152 E : ceci étant quels avantages y a-t-il à chanter en plusieurs langues ?
- 1153 Rébecca : hum :::
- 1154 E : je veux : est-ce qu'il y a un avantage pour toi à chanter en plusieurs langues ?
- 1155 Rébecca : oui monsieur tout à l'heure j'ai donné un élément de réponse ce qu'on veut/ p-tout le monde se sente concerné se sente appelé et touché par le message transmis au moyen de la chanson ++ le fait de toujours chanter une langue que quelqu'un ne comprend pas à un moment ça devient lassant *hum* pour moi + c'est la et même si au début de la chanson on fait l'effort d'expliquer + c'est juste un résumé + donc la personne n'a pas en détail : le message en lui-même + or le fit de chanter dans la langue de quelqu'un non seulement ça amène la personne à être contente parce que cha- tout le monde voudrait que + on puisse reconnaître sa langue *hum* le Cameroun ayant + plus de 200 lang- à peu près 237 langues + chacun voudrait qu'on reconnaisse sa langue à un niveau *hum* donc ça fait que la personne soit plus ouverte à recevoir le message ça dispose son cœur à accepter ce qu'on lui transmet comme ++ évangile évangile
- 1156 E : j'ai aussi constaté qu'il y a des chants qui alternent : + différentes langues + tu comprends ce que je veux dire + des chants qui alternent je préfère ne pas parler d'interférences + qui alternent + c'est-à-dire par exemple on chante en français on chante en anglais : ou peut-être encore en pidgin je ne sais pas trop + j'ai vu des il y a des/
- 1157 Rébecca : Un chant qui comporte plusieurs langues
- 1158 E : oui
- 1159 Rébecca : oui monsieur il y des chants comme ça
- 1160 E : tu as un exemple ?
- 1161 Rébecca : *mbolo* *hum* c'est un chant qui : un chant de bienvenue + on souhaite la bienvenue à tout le monde ++ la chanson à la base est en ewondo *hum* on dit à tout le monde que nous sommes venus adorer Dieu + sentez-vous à l'aise dans sa maison
- 1162 E : tu peux essayer tu peux mimer ça ?
- 1163 Rébecca : hum (elle retient son souffle, toussote, inspire pour se remplir les poumons d'air et se met à, chanter) *mbola de a mbobe njobe do mbolo mbolo mbolo* ++ *mbola ne a mbeboni mbolo mbolo mbolo* + ensuite on dit *mbolo salut hi a me ngaka botenayooooo + shalom sala malekum me shachu botenayoooooo* donc on dit bonjour à tout le monde en plusieurs langues et puis on revient donc en ewondo on chante
- 1164 E : on chante en ewondo pour conclure le chant
- 1165 Rébecca : oui monsieur

1166 E : quels langues utilisez-vous le plus dans vos chants dans vos répertoires de chants?

1167 Rébecca :les langues les plus utilisées actuellement sont ++ euh le français + l'anglais ++ l'ewondo *hum* euh et : il y en a ++ une langue de l'Ouest je ne sais pas si c'est le fe'e fe'e : ou :: le medumba :: *hum* c'est une langue de l'Ouest *oui* parce que et il y a aussi un peu de duala + ça c'est parce que + nos dirigeants + sont pour la plupart : de ces : viennent pour la plupart de ces coins-là *hum* eh bon certains choristes ++ ont peur d'amener des chants + + vous voyez des chants qu'ils vont enseigner parce qu'ils se voient mal entrain de se tenir devant la la la chora:le et enseigner peut-être parce qu'ils ont honte + ou ils se disent qu'on ne va pas apprécier le chant + je ne sais pas + mais ceux qui viennent donc avec des chants sont pour la plupart de ces : régions-là

1168 E : quelles régions ?

1169 Rébecca :le Centre + le Littoral le/

1170 E : et ceux d'ici ?

1171 Rébecca :+++ ceux d'ici même chantent aussi souvent mais vous avez demandé les langues que : on ne on a on utilise le plus dans notre répertoire *hum* oui + et il n'y a pas : ++ il n'y a pas trop de chants d'ici nous on en a quelques-uns *hum* parce qu'il faut bien qu'on nous enseigne

1172 E : vous chantez aussi en mokpwe ? mokpwe le bakweri

1173 Rébecca : oui monsieur là on est encore entrain d'apprendre deux chants

1174 E : il y a aussi d'autres langues africaines

1175 Rébecca : oui monsieur il y a le zulu, le lingala et bien d'autres

1176 E : vous avez donc un répertoire complexe ++ est-ce que tu as des souhaits à émettre quant à l'usage des langues dans : : dans les chants au niveau de la chorale ?

1177 Rébecca : monsieur per-son-nel-le-ment *hum* je vou-drais qu'on chan-te plus en lan-gues ban-toues *hum* qu'en lan-gues oc-ci-den-ta:les *hum* oui mon-sieur parce que à la base ++ on nous a fait croi-re que nos lan-gues é-taient des lan-gues à mettre en ar-rière plan *hum* lan-gues qui n'a- qui ne va-lent pas la pei-ne d'ê-tre en-sei-gnées ou d'ê-tre va-lo-ri-sées *hum* mais lorsqu'on étudie nos langues on se rend compte qu'elles sont d'une richesse qu'on peut très bien exploiter + donc pour moi on devrait plus se pencher de notre côté culturel que vers ce que le blanc nous a enseigné

1178 E : apporté

1179 Rébecca :exactement + donc on devrait plus enseigner des chants dans nos différentes langues

1180 E : bon + je te dis merci pour cet entretien qui m'a donné beaucoup d'éléments de réponse à ma recherche et je pourrai te contacter en cas de besoin pour d'autres informations

1181 Rébecca : d'accord monsieur + merci à vous également

2.8 Entretien avec Noumoussie Ngamo Christelle

Fiche signalétique

1. Nom : Noumoussie Ngamo	2. Prénom : Christelle
3. Age : 22 ans	4. Lieu de naissance : Douala
5. Lieu de résidence : Buea	6. Niveau scolaire/études : Licence
7. Profession : étudiante	8. Formations : études secondaire et supérieure
9. Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Baganté, Douala, Buea	10. Langues parlées et connues : français, anglais, medumba, pidgin
Communauté : EEC	Activité : monitrice du culte d'enfants

Métadonnées

12. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
13. Nom de l'informateur : Noumoussie Ngamo Christelle
14. Date : 28 août 2017
15. Durée : 22 minutes 47 secondes
16. Lieu : Université de Buea
17. Type d'enregistrement : Audio
18. Type de discours : Entretien
19. Présence de l'enquêteur : Oui
20. Antécédents avec l'informateur : Ancienne étudiante de l'enquêteur
21. Lien enquêteur-informateur : aucun
22. Période de Transcription : du 16 septembre au ??? 2017
23. Qualité de l'enregistrement : bonne
24. Commentaires : l'entretien se déroule au bureau de l'enquêteur

1182 E : tu dis que vous chantez comment ?

1183 Christelle : euh :: ++ tout d'abord le chant donc je suis entrain de parler ++ on chante en français *hum* + en français donc : en n'importe quelle autre langue

1184 E : le même chant 787

- 1185 Christelle : le même chant
- 1186 E : le même chant ++ se chante en plusieurs langues
- 1187 Christelle : oui monsieur
- 1188 E : donc quelqu'un peu chanter en français en anglais et en : en une langue par camerounaise exemple
- 1189 Christelle : (elle secoue la tête pour dire oui)
- 1190 E : par exemple + tu as un exemple ?
- 1191 Christelle : oui euh :: (elle se met à chanter) merci Dieu merci Dieu merci merci merci merci Dieu + et puis on dit *thank you Lord thank you Lord* + après on dit + *maban si maban si nguepin si nguepin si* (en riant)
- 1192 E : pourquoi tu ris ? nguepin quoi ?
- 1193 Christelle : *ngueping si*
- 1194 E : *nguepin si* merci Dieu merci Dieu *thank you Lord thank you Lord maban si* + ah *vous ne chantez pas au même moment* + *c'est-à-dire on chante d'abord en français après en anglais*
- 1195 Christelle : après en anglais et en lan/
- 1196 E : *maban si* c'est en quelle langues ? *nguepin* c'est : une langue de l'Ouest
- 1197 Christelle : hum :: donc il si je suis sûr que c'est une langue de l'Ouest
- 1198 E : même *maban si* ?
- 1199 Christelle : oui monsieur
- 1200 E : hum :: donc il n'y a pas de chants à la fois en différentes langues comme parfois il y a des cantiques on dit cantiques français telles langues il y a le bulu les gens chantent parfois différentes langues il y a ça ?
- 1201 Christelle : oui + peut-être ce n'est qu'en la langue-là *hum* c'est ce que vous demandez ?
- 1202 E : non + les cantiques sont chantés euh : en plusieurs langues au même moment ++ c'est-à-dire je chante ne français + l'autre chante peut-être en bassa + l'autre chante en français et au même moment on chante le même chant en langues différentes
- 1203 Christelle : hum : sauf si par exemple on entonne le chant et que l'enfant n'est pas francophone *hum* il décide de chanter en anglais
- 1204 E : hum ça se fait parfois ?

- 1205 Christelle : oui parfois il y a puisqu'il y a certains enfants qui ne sont pas francopho:nes en paroisse ++ donc peut-être quand on chante ils décident de : le chant merci Dieu *hum* il peut décider de chanter *thank you* Lord pendant que les autres sont entrain de chanter merci Dieu
- 1206 E : bon dit moi maintenant + est-ce que le chant correspond à une activité quelconque
- 1207 Christelle : oui oui oui parce si je prends pendant les : périodes liturgiques *oui* parce que c'est la même chose qui se fait pendant le culte *oui* quand peut-être nous allons faire l'adoration + le chant qui se chante après c'est un chant d'adoration + si c'est la repentance + on chante un chant de repentance *hum* donc c'est toujours lié à l'activité qui soit s'est déjà faite ou qui va se faire
- 1208 E : ou qui va se faire ou qui est entrain :
- 1209 Christelle : de se faire
- 1210 E : hum ++ donc si on prend par exemple :: disons la quête
- 1211 Christelle : hum + voilà comme par exemple nous + la loi au culte d'enfant c'est que si tu veux chanter autre chant tu vas chanter un chant d'offrande
- 1212 E : le chant d'offrande
- 1213 Christelle : tu ne peux pas juste commencer avec xxx (elle se met à chanter) mais + tu dois commencer avec un chant qui parle des offrandes
- 1214 E : donc le chant est : c'est lié à l'activité qui doit se faire
- 1215 Christelle : oui c'est lié à l'activité qui doit se faire + pour ça + ça va transmettre le message et en parole et en : en chant
- 1216 E : hum donc si on prend par exemple le chant de : louange adoration louange adoration hum
- 1217 Christelle : donc c'est peut-être l'adoration *hum* c'est l'adoration qui va si le pasteur annonce que *hum* après peut-être les annonces c'est l'adoration *oui* donc et après les annonces ils doivent chanter un chant d'adoration
- 1218 E : d'adoration oui + hum :: ok + et les chants comme merci Dieu-là merci Dieu thank you Lord + nguepin si par exemple + pourquoi on le fait en plusieurs langues ?
- 1219 Christelle : ++euh :::
- 1220 E : pourquoi le faites-vous en plusieurs langues + pour quel intérêt

- 1221 Christelle : moi je pense que c'est pour : montrer que le Cameroun est : il y a plusieurs langues *hum* ce n'est pas seulement une seule langue donc c'est pour représenter les différentes cultures qu'il y a : au Cameroun
- 1222 E : au Cameroun
- 1223 Christelle : les différentes langues qu'il y a au Cameroun c'est pourquoi + dans l'alléluia il y a les chants en anglais + en français + et pour que même si on se retrouve à Bagangté demain *oui* ou dans les zones :
- 1224 E : autres
- 1225 Christelle : [wala] que les gens ne sentent pas exclus ++ parfois peut-être quand nous sommes ici à Buea par exemple *oui* on se retrouve entrain de chanter des chants en anglais *hum* pourtant quand j'étais à Bafoussam on ne chantait presque jamais les chants en anglais ++ donc c'est pour qu'ils se sentent inclus dans :
- 1226 E : dans : ++ inclus dans ?
- 1227 Christelle : LE CULTE
- 1228 E : inclus dans le culte
- 1229 Christelle : hum inclus dans le culte *hum* et je pense que si on veut prendre aussi ça dans un dans un cadre plus vaste les chrétiens + quand peut-être dans le cantique il y a euh il y a le cantique duala *hum* les cantiques différents donc en même temps dans sur les ailes de la foi : *oui* dedans il y a aussi des chants en différentes langues
- 1230 E : parlons donc des cantiques ++ et ces chants-là est-ce qu'il y a des chants qu'on chante pendant le culte de 9h30 ++ est-ce qu'il y a des chants ++ des cantiques qui sont chantés en plusieurs langues au même moment?
- 1231 Christelle : hum ça se fait
- 1232 E : c'est-à-dire + je chante en français + l'autre chante en : une langue bamiléké + l'autre chante peut-être en duala ++ donc au même moment + tout le monde chante le même chant en langues différentes
- 1233 Christelle : hum + hum+ parce parfois à l'église ++ pendant le culte quand on dit peut-être cantique bamiléké *hum* + euh : chant xxx quand je connais au moins le rythme ++ euh : la mélodie *oui* je chante en français *oui* pendant que eux les mamans sont entrain de chanter en langues + moi je suis de mon côté entrain de chanter en français *hum* la personne qui connais le chant en anglais est entrain de chanter en anglais *hum* donc pour se faire xxx
- 1234 E : et comment toi toi chrétienne que anime le culte d'enfants + comment tu comprends cette diversité-là que + au même moment je chante en français tu

chantes en anglais l'autre chante en duala : en fe'e fe'e ou en :
ghomalah comment comprends-tu cela ?

1235 Christelle : moi je pense plutôt à l'unité : monsieur *hum* quand je parle de cela ça veut
dire que : on s'accepte : tel quel donc il n'y a pas parce que toi tu es duala
parce que toi tu es il n'y a pas barrière-là mais on s'accepte tous comme une
seule personne en christ

1236 E : oui ++ hum : ok donc c'est : l'expression de la diversité dans l'unité de
l'église

1237 Christelle : oui monsieur (secouant la tête pour confirmer ce qui est dit)

1238 E : le corps du Christ ++ tu viens de me donner des informations très pertinentes
Noumoussie + je dis merci hein

1239 Christelle : oui monsieur

1240 E : j'ai besoin de toi je vais te recontacter

1241 Christelle : d'accord monsieur

2.9 Entretien avec Taminang Ransom

Fiche signalétique

1. Nom : Taminang	2. Prénom : Ransom
3. Age : 39 ans	4. Lieu de naissance : Bamenda (Momo)
5. Lieu de résidence : Buea	6. Niveau scolaire/études : Master
7. Profession : Pasteur, santé publique	formations : ingénierie médicale, Théologie
9. Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Bamenda, Yaoundé, Douala, et Buea	10. Langues parlées et connues : anglais, pidgin, meta
11. Communauté : SDAC	12. Activité : officiant principal ou second

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Pastor Taminang Ransom
3. Date : 08 février 2017
4. Durée : 42 minutes 51 secondes
5. Lieu : Buea (Seventh day Adventist Church)
6. Type d'enregistrement : Audio
7. Type de discours : Entretien
8. Présence de l'enquêteur : Oui
9. Antécédents avec l'informateur : Aucun
10. Lien enquêteur-informateur : Aucun
11. Période de Transcription : du 11 au 12 février 2017
12. Qualité de l'enregistrement : bonne
13. Commentaires : Aucun

1222 E : I wish to talk about the use of languages in your community Kings Assembly International Churches yes + so i wish you to talk to me about this community pasto

1223 Pasto: euh [oke:] the the community: look at this community which have XX been there for smany years now *hum* and is a good community is a community that is made up of differents people you have the francophones you have the Anglophones and steel within the francophones and Anglophones you have many other people we have people we be having people coming for Equatorial Guinée *yes* and this environment also with a very good climate seems to attract a lot of people *hum* people like to come here before when I reach her he he it was a bush fifteen years ago Buea was a bush you have one road before eight o'clock you no see anybody

on the Road *hum* [boma] trees where everywhere ++ with the coming of the university he brought other (en avalant la salive) academy institution *hum* which began to coming like IAM: HIMS: both- HIMAB others now where coming so those who were not qualified to enter to the university enter those other institution you have ACCA programs + short cut professional programs HND programs which people XX is a shortcut now the professionalism draw a pull of different kind of people so population within a short time *yes* grow dramatically + so if you are looking in terms of variety you have nationals people of everywhere all languages *all languages* almost Cameroon is represented here *here* then since it is near Equatorail Guinée we have students from Equatorial Guinée who come to study english you have Nigerians who are always here XX with the two populations that we have around here

1224 E: hum so you are: the Christian of the church + they are coming from everywhere even of the other country of Africa

1225 Pasto: yes I I I: have in the church here + I have have + I have hand christians from: euh Equatorial Guinée *hum* I had have christian from: from: from everywhere + I have had christians from Congo *yes* I have had christian from Douala + but those one are those who come a bit for short visit *short visit yes* I have had christian from Germany

1226 E: so you know the: languages that some of those Christians speak

1237 Pasto: yes + yes so what do we do now is that normally + basically what is here is french and english *hum* that's why in our services there must be a translator because/

1228 E: I wish yes before we reach at that level I wish you: to talk to me how the commu- this commu- con- congregation or this community have been constitute? Before the beginning the Christians of this church where were they worship God?

1229 Pasto: [oke] alright + some of them number one ++ some we had what we call traditional churches + *hum* traditional church means everybody in Cameroon is either a christian or he is a muslim so you might not be a muslim by practices but a muslim by birth + you might not also be a Christian by practice but a Christian by birth *hum* so everybody in Cameroon by inheritance had had an attachment so when we came now let said how ministry now which is about fifteen years now *hum* now we have our own emphasis + our emphasis now was on rightchusness living a live XX with God + you know commitment to God then we talk about the power of God we talk about God can ill + now some of this people who did not have attachment or who did not have a sense of belonging or commitment in some place where they are some believe that if I am here this place seems could give a lot of attention *yes* then some also whe:re we call XXnominal churches that where to big and the tendencies when the church become to big is that some people are loose in grab and they lab the touch of the pastor who eventually saw that eh if I belong here it seems I can be giving attention + then the nature of the service on the nominal church is that may be the pastor came to church just on sunday but who of the type that the pastor might available to his people *yes* so when we came in the

office and there monday tuesday Wednesday turday Friday Saturday (en frappant la table du point des doigts au fur à mesure) so anytime people to the office no many people said that no this person seems he can is a shepherd who can give us a lot of attention *hum* that is why I have some of people who begging to come here and begin to stay and then with the kind of teaching that we teach we take time to bring teaching that don't look so abstract + people have problems

1230 E: so at the beginning which language where use at the beginning?

1231 Pasto: at/ no when we started at the begin they are the french and english *french and English* yes we already know that wou- because the community was made up of diverse people *hum* so in all hour program yes UNLESS there is no interpreter *yes* they must be and interpreter

1232 E: [oke] so now before we continuous which the church in wish to talk about about you yes

1233 Pasto: yes

1334 E: I need you to talk to me about: your profession the different places where you stay in you live until today

1235 Pasto: WAOUO looking at: how I have moved

1236 E: yes how you have moved

1237 Pasto: how I have moved ++ I was born in Momo division Bengwui I think I started primary school there + moved to Bamenda

1238 E: speaking which languages?

1239 Pasto: purely English I even run away from french if you take my GCE ordinary level you will see the way they mark that I was absent *yes* I didn't no that it was and XX that I will going to need *yes* I went to Attracom Azeri after that again I went back to my village that is calling Nieng + I pasted common entrance

1240 E: that is in the Northwest?

1241Pasto: it is the Northwest I pasted common entrance the went to City College in Mankong the went back now to GHS Bengwui *yes* I had Ordinary Level the I had Advance Level had shut stage in Yaoundé since my family was also in Yaoundé shut stage in Yaounde but me I left from there I wrote the entrance of faculty f Health Sciences

1242 E: in Buea

1243 Pasto: Buea then when I made the entrance then I have to pa/ I came there hum where I spent a five years then left from there which a BAC laboratory medicine then from there now I attended euh bi- bible colleges I went to word of faith teaching *hum* then went to euh the BBC that is British Bible training Center which is/

1244 E: so which languages are you speaking? The various languages that you speak

- 1245 Pasto: basically English *hum* I could said that I I could said English when I got to the university I had to pasted French 101 and 102 all the two curses *hum* during re-sit *hum* that to tell you that the foundation was a little be XX but now when I enter to full time pastoral ministry because those having be a a professional I discover that the work of pastor seems to be pulling my passion so strongly I was now going to meet with ++ diverse people and you know you could best talk to people and they listen to where they discover that you communicate in the language that is now their own *yes* I will see myself now some became limited in French *hum* is now that I am putting a lot:
- 1246 E: of effort
- 1247 Pasto: of effort and attention + and I spoke to myself I said [oke] + I would even end in Cameroon + so is not only going to be english and French I want to add at list one more language to it *hum* which I want to take time to study to at list communicate in tree languages fluently
- 1248 E: hum so you speak english you speak french
- 1249 Pasto: I speak english I speak pidgin I speak French just a just a bi:t *just a bit* yes then I I want I want a bit of latin
- 1250 E: you speak also pidgin?
- 1251 pasto: yes pidgin ap/ where/
- 1252 E: your mother tongues
- 1253Pasto : euh hum I speak my mother tongue who is the meta language I speak it very well then I speak little of banyague since my wife two is from there I want to catch that want two euh hum I wish to balance XX
- 1254 E: hum let talk now we continuous you said the church is english and French
- 1255 Pasto: english and French
- 1256 E: I wish to know the use of languages in the church I wish to know if there is a text or a ruler who decide that the language decide the language to be use in the church?
- 1257 Pasto: no ++ now the language use in church now really depend on the audience you have *yes* if you are a pastor/
- 1258 E: here in the church
- 1259 Pasto: yes it depend on the audience you have ++ I discover that I have francophones in church when if you communicate purely in english is hither they will get you partially they will not get you all *totally* + and I will not go to speak just in english it has if you neglected an important part of people so we have an ham in church we call interpretation team *hum* team of interpreters they will group themself in every service *yes* the the the + and now where the interpreter fail or

in the case of absence we try to come down to pidgin *hum* because at that level *yes* yes the communication get more better + but being also in an intellectual environment/

1260 E: so the languages used in the church are mostly English and french

1261 Pasto: English and French

1262 E: but when there is no interpreter you can speak + pidgin

1263 Pasto: pidgin

1264 E: for allow so all the Christians can understand

1265 Pasto: understand yes so when you go to we use to go to some interior villages *hum* there instead we speak but english and pidgin

1266 E: and pidgin yes ++ so now the languages used in church is French there is pidgin there is English

1267 Pasto: yes pidgin English and other languages

1268 E: the other languages can + may be other mother tongues languages of from here

1269 Pasto: yes those one/

1270 E: bakweri for exemple

1271 Pasto: we those one we we we used languages we have people the people that we have in church are Ibo people + they teach us nigerian sons *hum* hein euh we have some that are zambia we sing zambia sons *hum* yes so you have a diversity of + *languages* bakweri we sing in bakweri we have we sing in bakweri we sing in banyangue we sing in adjara we sing in: in: in: in: bakossi hein: many many languages

1272 E: many languages we we arrived at that level now let talk about different activities in the church

1273 Pasto: yes

1274 E: I saw that in church you have reading you have preaching you have *communiqué* you have payers and so on activities

1275 Pasto: yes

1276 E: now when you want to read we read here in the church in which languages

1277 Pasto: hum when when they want to read they read in english and french

1278 E: english and french so they read the same text in english and French + for which reason?

- 1279 Pasto: the reason now is that everybody should be nobody should be left out everybody should be able to follow up *hum* that it is because the audience we have is a bilingual audience *yes* yes so we want to communicate XX audience
- 1280 E: at the level of *communiqués* the announcement in the church
- 1281 Pasto: yes announcement in the church all French and English
- 1282 E: french and English yes the:: other discuss in the church
- 1283 Pasto: french and English
- 1284 E: let talk about preaching before talk about sing euh sons yes
- 1285 Pasto: alright
- 1286 E: you preach in which language?
- 1287 Pasto: I preach in English then they interpret in French
- 1288 E: totally just only euh in English
- 1289 Pasto: yes *hum* yes
- 1290 E: because I have realized ++ during my euh observations + some time you preach in English some time it arrived that you use also pidgin to preach: I saw that mixing: most sometime not every time + some time I saw that you are preaching people are very happy ++ some time you use pidgin: I saw that
- 1291 Pasto: yes ++ yes ++ yes+++ yes+++ yes ++ yes: yes *hum* yes so most of the time is for emphasis *yes* I do able to explain something and as as as a preacher you must be able to get the attention of your people *hum* so they call that one is like a humour *hum* euh yes you bring any humour in the preaching so that you catch the attention of the people *yes* when you get people attention now you can communicate to them *hum* and you you: don't create an environment where may be you you are more concern just intellectual- intellect- intellectualism *hum* you see you have some people down there thought they can understand but at time you just need to come down to their level *yes* so they could know that you carry them to along +++ yes in church may be after service *hum* may be at time when you want to preach *hum* to make it so simple *yes* you preach in pidgin because there are people in the congregation who are not literate *hum* so when we talk in pidgin now they get the message yes so in church we have English language we have French we have pidgin
- 1292 E : euh this the the this al- this alternance this *mélange* of English of pidgin and English + why?
- 1293 Pasto : euh some kind of ++ euh identity hein *hum* yes some kind of identity + if you want somebody can identify with the community yes so that is why we mixt the

two so that those who are not *yes* educated should find themselves there *hum* those who are educated should find themselves there

1294 E: hum then and which time precise do you decide to move from English to pidgin for example

1295 Pasto: hum: it it will depends on some emphasis *hum* you know in preaching you have some what is called they call they they call they call: they call team of your message for example you want to preach about Jesus the healer then you bring and illustration may be you want to talk about: euh a case of blind man Batimayer that Jesus heal *hum* he was crying I said Jesus son of David have mercy on: on me *yes* now that is a call now he want people to know that somebody cried he had a desperate problem and cried and Jesus gave him attention an heal him so I will go there I said [oke] *this is the man who was cryingooo Jesusoo pekin for: for: for: *for God* for papa Davidoo may you get sorry heart for me* + now if anybody will go home and forget something *hum* they wouldn't forget that + they wouldn't forget that + it sees in the mind of the people that this was the cry of that man and the cry that cost Jesus to give attention and he cost the man to have what a miracle *hum* so you drive some very powerful thing so that when somebody leaves the service he doesn't leaves empty even if he forget some other thing he wouldn't forget *he will not for- he will not forget* yes ++ + pidgin represents also some kind of unity amont the christians + it is a langage in which people see that their are toghether + they have the the the same destiny and + euh + when you preach in pidgin + it is very good they undertand very well

1296E: it very: it is very: *intéressant* (E et Pasto se mettent à rire) so the mix the alternation between english and pidgin depend to the humour and some time you want people to be happy in the: in the church + now during the: during the prayer + why are you using many languages?

1297 Pasto: it is because of the multilingualism of ther community

1298 E : and which languages are more spoken in the church ?

1299 Pasto: English + French + pidgin + bakweri, banyangé, Ibo, oroko, bassa, yaoundé,

1300 E : that pidgin that you use what can it represent for you?

1301 Pasto : the pidgin is/ you want to get down to break it down: particularly when I discover that they are some pure francophone and they is not interpreter *hum* you most crack it in to pidgin where they could at list catch + some information

1302 E: some information ++ hum ++ so the point of view of: the: I wish to said: may be THE IDENTITIE of the Christians of the belovers “yes” ++ the pidgin is what for you and them?

1303 Pasto: well we look it as a:: a common place where we can communicate *hum* where we don't may be the common place for the: superior language which is English and French + when we get down to pidgin we can manage to to pass pass information

- 1304 E: now at the level of language of euh: the church + I realize also that they are many languages + you have listing them bassa bakweri this yaoundé this this this yes + I wish to know if the language of the son is important for you?
- 1305 Pasto: the language of the:
- 1306 E: the sons + that you use to sing ++ is it important?
- 1307 Pasto: IT IS IMPORTANT because you know you you know that cu- cul- culture is very powerful *hum* culture is very powerful + you you discover that + if they sing a son here in ewondo *hum* the reading and and it is so unique ++ *hum* if we sing a song here in my dialect now which is meta *hum* you get it so unique
- 1308 E: so unique yes
- 1309 Pasto: and that variety is so spicy³ *hum* we use to have some little xx came here African services *hum* African meeting *hum* in those meeting it is precise that only Cameroonian languages and African languages you will enjoy it *hum* people will dress in their cultural attire *hum* they will dress in their native attire *hum* and they came here xx space [oke] somebody came and sing a song just in your dialect + he sing a son there and you will see wonderful
- 1310 E: so euh:: concerning the use of languages I wish to know if there is something euh + that: according to you that can be: revised that can be: arrange
- 1311 Pasto: IN TERMS IN TERMS OF LANGUAGES?
- 1312 E: yes the use of languages
- 1313 Pasto: YES I think that +++ we need to be more + bilingual + *hum* I myself as a pastor I have an handicap *yes* because as of now when when when you don't understand french well + when there interpreter something else you are able to said that no
- 1314 E: that is not the good interpretation
- 1315 Pasto: yes and our country is bilingual I have just to go in Douala + so if I have to get there every time I need and interpreter *hum* and it is not the best so I am working hard so make sure that most of my pastors *hum* should be bilingual *yes* they should have mastered of both languages + and we have a vision that we want to cover Cameroon which the Gospel *hum* you know when a/ just the fact that you stand in front of somebody you can not communicate in a language ant the person understand + is al- is already a barrier
- 1316 E: it is a barrier yes
- 1317 Pasto: yes it is already a barrier

³Qui est relevé, plus frappant

1318 E: even even to believe in you

1319 Pasto: yes even to believe in me

1320 E: in what you are saying yes

1321 Pasto: in what you are saying is already a barrier *hum* so you are seeing that other countries when they send the ambassador even in the English country + America when they send the ambassador to France he has to mastered the French language *yes* if they send it to Spanish he has to mastered of Spanish language because the most communicate in the language of people *yes* and we to we are a missionary a missionary to should be able to master a language of the area which you want to cover *hum* so we are even looking that we want to stand evening classes + language classes for all our pastors

1322 E: hum in both languages french an English

1323 Pasto: I will be a first student (Pasto et E se mettent à rire) yes to be bilingual

2.10 Entretien avec Miaffo Ruphine

Fiche signalétique

1.Nom : Miaffo	2.Prénom : Ruphine
3. Age : 28 ans	4. Lieu de résidence : Maroua
5.Lieu de résidence : Buea	6.Niveau scolaire : PhD
7.Profession : étudiante en PhD, linguistique	8.Formation : Lettres bilingues, Master FLE
9.Parcours géographique : Maroua, Douala, Buea	10.Langues parlées : français, anglais, yemba, pidgin
Communauté : SAPM	Activité : choriste

Méradonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Miaffo Ruphine
3. Date : 16 mars 2018
4. Durée : 25 minutes 15 secondes
5. Lieu : Université de Buea
6. Type d'enregistrement : Audio
7. Type de discours : Entretien
8. Présence de l'enquêteur : Oui

9. Antécédents avec l'informateur : aucun
10. Lien enquêteur-informateur : membre de la même communauté religieuse
11. Période de Transcription : du 01 au 08 avril 2018
12. Qualité de l'enregistrement : bonne
13. Commentaires : Aucun

- 1500 E : parle-moi un peu de cette chorale-là
- 1501 Ruphine : bon : la Voix de l'Esprit Saint c'est : une chorale où on rencontre ++ particulièrement *oui* beaucoup de jeunes + mais on compte aussi quelques adultes ++ *hum* notamment des : des femmes mariées des hommes mariés aussi + c'est : également une chorale où on retrouve à la fois francophones et anglophones *hum* des : + des personnes qui viennent de partout + en termes de langues : en termes d'ethnie : *oui* il y a des gens qui viennent de l'Ouest ceux qui viennent du Centre du Littoral c'est un peu ça
- 1502 E : donc c'est une chorale on peut dire cosmopolite
- 1503 Ruphine : oui
- 1504 E : il y a quelle ethnie par exemple il y a quel groupe ethnique par exemple dans votre chorale ?
- 1505 : Ruphine : hum : nous avons les Dschang *hum* les Dschang de l'Ouest
- 1506 E : comme toi
- 1507 : Ruphine : comme moi *hum* nous avons aussi euh : des gens qui viennent du Centre hum du Centre il y a aussi même une qui vient du Nord-ouest + ils étaient deux mais le monsieur est parti *oui* pour des raisons professionnelles
- 1508 E : et les gens du Littoral les Sawa et autres je ne sais pas
- 1509 Ruphine : les gens du Littoral : on en avait:/
- 1510 E : ou de l'Est
- 1511 Ruphine : de l'Est oui + on en a
- 1512 E : du Sud
- 1513 Ruphine : du Sud : du Sud bon quand je dis Centre j'englobe Sud je ne sais pas/
- 1514 E : et : le grand le Nord grand Nord
- 1515 Ruphine : le grand Nord on en avait
- 1516 E : Madame Toumba est partie ?

- 1517 Ruphine : Madame Toumba est partie bon nous avons aussi un choriste qui est décédée aujourd'hui *hum* oui qui venait aussi du Nord
- 1518 E : donc c'est une chorale qui chanterait certainement en plusieurs langues
- 1519 Ruphine : en plusieurs langues en plusieurs langues : bassa:/
- 1520 E : avant de parler des langues les membres de la chorale vous parlez quelles langues à la chorale ?
- 1521 Ruphine : c'est le français
- 1522 E : le français
- 1523 Ruphine : le français + quelques fois aussi l'anglais + quand : + les anglophones intègrent le groupes *oui* quelques fois on parle l'anglais pour qu'ils puissent + euh : s'intégrer oui
- 1524 E : davantage dans le groupe + et : en dehors de ces deux langues-là français anglais les membres de la chorale + parlent d'autres lang/est-ce qu'ils parlent d'autres langues ?
- 1525 Ruphine : OUI : parfois on a des : je veux parler des groupes + des choristes qui après les répétitions : ils se regroupent parce qu'ils sont de : du m- de la même ethnie et : on les surprend très souvent à parler leur langue locale :
- 1526 E : par exemple quoi ?
- 1527 Ruphine : par exemple l'ewondo et moi aussi j'ai eu à le faire avec mes frères de Dschang *hum* quand on est ensemble on parle le Dschang *oui* et je vais : je vais préciser c'est même parfois au sein de la chorale hein a sein oui on n'a pas besoin de se retirer
- 1528 E : nécessairement
- 1529 Ruphine : oui + en même temps on est au milieu des autres on parle :
- 1530 E : donc que ça peut arriver comme ça spontanément de parler en sa langue
- 1531 Ruphine : oui
- 1532 E : et les langues de la chorale maintenant ++ bon avant on a parlé des groupes + parle-moi de toi maintenant + parle-moi un peu de ton parcours géographique scolaire linguistique
- 1533 Ruphine : géographique : ++ euh : ++ MOI je suis quand vous parlez de parcours géographique j'aimerais que : vous apportiez un peu de précision
- 1534 E : oui les différents espaces sociaux où tu as vécu où tu as grandi ou tu as passé du temps

- 1535 Ruphine : d'accord je suis né à l'Extrême-Nord *hum* j'ai grandi à Douala + dans le Littoral et : + j'ai fait + mon secondaire et : mon chemin :: euh : ma formation universitaire ici dans le Sud-ouest oui + mon secondaire et l'université ici à Buea
- 1536 E : ici à Buea et tu parlais quelle langue à l'Extrême-nord ?
- 1537 Ruphine : à l'Extrême-Nord bon j'étais bébé j'étais encore très petite/
- 1538 E : et à Douala ?
- 1539 Ruphine : à Douala le français *oui* le français et : le français quand j'étais à l'extérieur c'est-à-dire avec mes amis et à la maison c'était la langue locale avec les parents *hum* parce qu'on m'initiait déjà
- 1540 E : et et ici à Buea
- 1541 Ruphine : ici à Buea + bon l'anglais *hum* l'anglais parce que je suis obligé étant qu'à l'école je fais et le français et l'anglais *oui* donc je suis obligé de parler toutes les deux langues pour ne pas perdre la main quoi *hu* oui la pratique pour pouvoir maîtriser parfaitement toutes les deux langues/
- 1542 E : et les deux langues + je prends le cas du français ou de l'anglais comment le parle-tu ? tu as dit qu'à Douala tu parlais au quartier tu parles avec des amis à la maison *hum* tu parlais la langue locale + comment le parles-tu ? même ici à Buea comment parles-tu français ?
- 1543Ruphine : bon je : très souvent je : je : j'utilise les mots familiers *hum* quand je suis avec + mes amis *hum* oui quand je suis avec [kØ :]les parents aussi à la maison c'est le familier quand on parle français *hum* quand je suis déjà dans le cadre : de l'école + je : + je fais tous les efforts possibles de parler le : le langage soutenu
- 1544 E : et l'anglais ?
- 1545 Ruphine : L'ANGLAIS AUSSI j'ai fait euh english and french *oui* ++ donc j'étais obligé/ étant nous sommes dans un milieu formel l'école *oui* hum j'étais obligé de parler l'anglais soutenu et ça m'aidait aussi
- 1546 E : étant donné qu'on est également dans la ville de Buea d'autres langues le pidgin
- 1547 Ruphine : d'autres langues biensûr le pidgin oui le pidgin exceptionnellement quand je vais au marché + parce que si tu parles l'anglais + très souvent les gens : les les : les marchands interprètent très mal *hum* l'acte que tu poses en fait on se dit que tu viens : exposer tes connaissances tu viens montrer aux autres que tu es allé à l'école
- 1548 E : que tu sais parler le *grammar*

- 1549 Ruphine : et et parfois même tu parles on ne parvient pas à te répondre malgré que : qu'ils *oui* soient des anglophones oui tu leur parles/
- 1550 E : c'est parce qu'ils ne comprennent pas ?
- 1551 Ruphine : je ne sais pas en fait + moi j'ai l'impression que c'est : ++ je ne sais pas comment je vais dire ça c'est question de : +++ le mot m'échappe un peu ++ de complexe
- 1552 E : de complexe
- 1553 Ruphine : en fait il y a une sorte de : de complexe *hum* ils ne sont pas allés à l'école + toi tu es allé à l'école + ils préfèrent rester dans leur monde où ils vont s'entendre *hum* LE PIDGIN ils s'entendent bien quand ils parlent pidgin *oui* et tout
- 1554 E : donc au total si je comprends bien ton parcours géographique et même linguistique fait de toi quelqu'un qui parle plusieurs langues
- 1555 Ruphine : oui
- 1556 E : le français
- 1557 Ruphine : l'anglais le pidgin et même ma langue maternelle
- 1558 E : d'autres langues également ?
- 1559 Ruphine : d'autres langues bon l'espagnol : c'est vrai que je ne maîtrise plus *hum* trop l'espagnol
- 1560 E : hum bon revenons maintenant à la chorale n'est-ce pas *hum* la chorale c'est un groupe cosmopolite les gens viennent de partout vous chantez en quelle langues ?
- 1561 Ruphine : nous chantons en toutes les langues
- 1562 E : toutes langues ça veut dire quoi ?
- 1563 Ruphine : en plusieurs langues + bon + la : la langue qui est majoritaire chantée c'est le français *hum* ensuite : l'anglais *oui* après le latin aussi et on a les langues locales
- 1564 E : tu peux en citer une dizaine une quinzaine si possible ?
- 1565 Ruphine : je vais le dire comme ça c'est vrai que je ne pourrai pas bien les nommer
- 1566 E : oui oui c'est sans pro/
- 1567 Ruphine : le bassa *hum* le yemba l'ewondo

- 1568 E : le duala
- 1569 Ruphine : le duala aussi la langue du : du Nord-ouest-là je ne sais pas trop ou c'est le co ou c'est quoi un truc comme ça
- 1570 E : le lamso'
- 1571 Ruphine : le lamso' wouala on chante en euh/
- 1572 E : et d'autres langues étrangères également si je me le permets l'espagnol
- 1573 Ruphine : oui l'allemand
- 1574 E : vous chantez allemand
- 1575 Ruphine : (elle se met à fredonner un chant en allemand)
- 1576 E : l'espagnol l'italien
- 1577 Ruphine : l'espagnol oui l'italien
- 1578 E : il y a souvent des chansons notre père qui est en italien
- 1579 Ruphine : en italien oui bon i y a : l'hymne : (elle se met à rire) qu'on exécute souvent quand on est dans des cérémonies de mariage *hum* xx c'est/ c'est l'italien hein (elle chante un refrain en langue italienne) *hum* oui c'est : un peu d'italien
- 1580 E : et donc la chorale chante en plusieurs langues *hum* et maintenant quand vous allez à l'église quand vous prestez à l'église quand il faut présenter à l'église + ça se passe comment ? quand vous avez le service du dimanche vous devez aller à l'église la messe du dimanche ça se passe comment ?
- 1581 Ruphine : euh : en termes de comportement ou quoi ?
- 1582 E : en termes de : de chants
- 1583Ruphine : de chants *oui* bon la langue qui domine beaucoup quand on communique entre nous c'est le français *oui* c'est le français *oui* la direction euh : la direction donc la euh : la direction : de la part du *maestro* *hum* c'est le français il y a aussi/
- 1584 E ; le choix du chant + le choix du chant + quels sont les critères du choix du chant à la chorale ?
- 1585 Ruphine : d'accord +euh les chants sont choisis en fonction des textes du jour *hum* oui donc on lit les textes du jour et puis on va maintenant dans le registre le répertoire de la chorale et on cible des chancts adéquats aux textes ou les chants qui : *hum* oui qui vont avec les textes du jour

- 1586 E : donc si vous avez un texte qui parle de : je ne sais de l'injustice par exemple un texte qui parle de : je ne sais pas
- 1587Ruphine : de l'amour ++ du pardon
- 1588 E : de l'amour ou du pardon vous choisissez les chants en fonction
- 1589Ruphine : on choisit un chant en fonction du thème-là
- 1590 E : j'ai également observé que à l'église + tu sais que la messe chez nous les catholiques a plusieurs rubriques il y a plusieurs activités il y a les chants d'entrée les chants de ceci les chants de cela les chants de communion les chants de sortie *hum* chants d'animation d'offertoire
- 1591 Ruphine : d'animation d'offertoire
- 1592 E : ça se on prend le chant comme ça ou bien/
- 1593 Ruphine : NON NON NON non on choisit aussi les chants en fonction de la rubrique parce que le chant par exemple un chant d'entrée doit être vif *hum* on ne peut pas prendre un chant qui demande pardon à Dieu pour mettre comme chant d'entrée oui *hum* * donc en fait les chants sont aussi choisis en fonction des rubriques en fonction des textes et en fonction des rubriques
- 1594 E : en fonction des textes c'est-à-dire en fonction de thèmes qui sont développés par le/ par la liturgie du jour
- 1595 Ruphine : la liturgie du jour
- 1596 E : en fonction des rubriques c'est-à-dire si je veux aller plus loin c'est-à-dire des activités :
- 1597 Ruphine : des activités oui
- 1598 E : parce qu'il y a plusieurs activités
- 1599Ruphine : qui se déroulent
- 1600E : il y a l'activité de lecture + la prédication
- 1601 Ruphine : la prédication
- 1602 E : donc les chants tiennent parfois compte + mais j'ai quand même réalisé que : il y a des chants qu'on ne chante pas tous les temps à l'église
- 1603 Ruphine : hum : wouala bon ça dépend de : du temps aussi *oui* du temps lit- euh liturgique *hum* il y a ce qu'on appelle/ il y a une segmentation du temps année A année B année C *hum* donc les chants correspondent qu'on choisit doit aussi correspondre : à : ces divisions oui
- 1604 E : à ces divisions

- 1605 Ruphine : comme le temps de l'avant *oui* le temps de l'avant c'est un temps qui nous prépare à accueillir Dieu + on ce : on prend les dispositions nécessaires pour attendre le p'tit Jésus *oui* oui qui va naître bientôt + on fait tout + pour mettre des chants qui disent qu'on attend le sauveur *hum* (Ruphine se met un à chanter un chant bien connu de tous) + le seigneur vient : le Seigneur vient : préparer vous) hum donc un truc comme ça
- 1606 E : là c'est très intéressant donc le chant prend en compte les activités ça prend en compte le temps ou la période liturgique n'est-ce pas *hum* c'est pour dire qu'on ne peut pas prendre un chant de carême on chante en Noel par exemple
- 1607 Ruphine : non on ne peut pas le faire
- 1608E : le carême exprime plutôt la souffrance + la douleur +jésus qui est entrain de mourir : or noël +Jésus qui est entrain de venir il faut se convertir : autant de chose
- 1609 Ruphine : oui
- 1610 E : et dans ce cas-là est-ce que le choix du chant maintenant est ce que le paramètre linguistique est important dans le choix du chant ? parce on a vu les ac/ est-ce que maintenant le choix du chant tient compte du paramètre linguistique
- 1611 Ruphine : euh : je vais souligner que la plupart des textes les auteurs : ++ euh : s'attardent-là beaucoup plus sur la forme il n'est pas seulement question de :++
- 1612 E : la forme c'est-à-dire la beauté
- 1613 Ruphine : la beauté du chant : les textes obéissent *hum* euh : ++ en fait comment je vais dire ça + il y a euh le respect des normes les accords et tout en fait on tient compte de tout ça on ne peut pas écrire/
- 1614 E : hum les normes les accords c'est-à-dire le caractère musical du chant ?
- 1615 Ruphine : oui + il y a le caractère musical il y a aussi le caractère textuel le texte même parce si quand on dit musical on n'a ça nous revoie directement aux notes *hum* aux notes
- 1616 E : euh caractère musical musical ça veut dire qui touche tout ce qui touche l'esthétisme :que
- 1617 Ruphine : voilà ! oui
- 1618 E : la beauté
- 1619 Ruphine : oui hum donc tout tout ça est pris en compte

- 1620 E : c'est-à-dire ça vient + ça supplante le choix du chant de la langue parce que je parle de la langue *hum* je me demande si la langue est importante dans le choix du chant+ tu as dit que on prend en compte la forme c'est-à-dire la forme + la manière la beauté c'est la forme qui fait la beauté du texte
- 1621 Ruphine : du chant hum
- 1624 E : est-ce que donc l'aspect linguistique dans le choix du chant quand vous voulez choisir un chant est-ce qu'on prend en compte l'aspect linguistique ?
- 1625 Ruphine : oui l'aspect linguistique est très importante étant donné que ++ c'est vrai que nous chantons pour Dieu *hum* mais il y a aussi une foule de personnes qui viennent prier avec nous *hum* et : ces personnes : parmi ces personnes nous avons des des : des : des gens réfléchis in,té des : des : des personnes intelligentes et tout qui sont allées à l'école qui ont un gros background intellectuel *hum* donc pour nous c'est absurde de mettre sur des feuillets de chants des textes qui sont euh mal écrits *oui* qui ont des erreurs qui ont des : des FAUTES + je : je ne sais pas trop comment explique ça donc ++ (elle retient son souffle, puis expire) c'est très important pour nous *hum* le message doit passer mais on se dit si le texte est mal écrit le message ne pourra pas bien passer
- 1626 E : et l'as- l'aspect :: du plurilinguisme c'est-à-dire + vous avez une chorale qui chante en plusieurs langues + tu as cité des langues le français l'anglais et tout ça + quand vous choisissez les chants est -ce que vous tenez compte de la langue il y a plusieurs langues + est-ce qu'on prend en compte la langue le chant peut être en français peut-être en anglais tu as parlé de latin + il peut être ne yemba en espagnol en euh duala en bassa en ewondo est-ce que on prend en compte cet aspect linguistique quand on choisit le chant ?
- 1627 Ruphine : bon pour les langues locales :
- 1628 E : oui oui que ce soit oui locales oui
- 1629 Ruphine : bon parfois je ne sais pas si je vous comprend bien mais je vais le dire je ne sais pas bon parfois on a en à avoir des textes quand on chantait les gens++ qui s'identifiaient à ces langues-là sont venus nous faire le reproche de ce que le chant était mal écrit *oui* écrit en fait on prononçait un mot pour dire autre chose ++ quand nous on chantait on se disait peut être que tel mot voulait dire Dieu mais un chrétien peut se présenter il vous dit ce que vous avez prononcé ça veut dire mal chance *hum* et la prononciation c'est aussi mal écrit ça amène à mal interpréter le texte (le téléphone de Ruphine sonne et je lui demande de décrocher) c'est le cas : c'est le cas avec les langues locales *hum* pour le français maintenant + on a aussi on a aussi eu des des : personnes qui sont venus près de nous

dire que : euh peut-être que une phrase a été mal écrite on dit ceci : et on ne dit pas ça : *hum* oui c'est mal écrit grammaticalement c'est pas correcte oui on a eu des personnes pour ça

- 1630 E : oui puisque les gens sont instruits ils connaissent des choses ils vous interpellent à la fin de la messe pour vous faire cette remarque-là + oui dans la même lancée je voudrais qu'on par d'autre chose est-ce que : la langue du chant est importante la langue du chant
- 1631 Ruphine : la langue du chant (en (sou)riant + est-ce que le chant a une langue ?
- 1632 E : oui ça fait rire
- 1633 Ruphine : c'est une question que je me pose (en continuant de rire) je ne sais pas
- 1634 E : puisque vous chantez en plusieurs langues non on chante en plusieurs langues
- 1635 Ruphine : oui : hum :
- 1636 E : est-ce que la langue du chant est importante quand on veut prest/ quand on veut al/ préparer une messe est-ce que la langue du chant est importante ?
- 1637 Ruphine : elle est très importante parce que ça : ça permet à ceux ++ euh :: ++peut-être si on chante en bassa *hum* ça permet à la communauté bassa de se : de participer au chant étant donnée qu'elle s'identifie à la langue qui est chantée donc ça permet à toute la communauté de s'engager dans le chant et s'engager aussi dans la prière *hum* et quelque part on se dit aussi que si on chante en plusieurs langues ça permet à tout le monde de : ça permet une bonne communion quoi *hum* ça permet à tout le monde de prier
- 1638 E : de prier ensemble + de communion hum donc/
- 1639 Ruphine : c'est c'est même la raison pour laquelle on a : il y a un jour : je crois c'est le le : le dernier dimanche du mois qui est consacré uniquement c'est-*à-*dire c'est uniquement les chants en langues qu'on exécute *hum* excepté le psaume qui est chanté en français
- 1640E : en français
- 1641 Ruphine : le psaume
- 1642 E : le dernier dimanche du mois vous exécuté les chants en français le dernier dimanche du/
- 1643 Ruphine : en langues
- 1644 E : quelles langues ? + camerounai :ses africaines
- 1645Ruphine : TOUTES LES LANGUES les langues camerounaise oui africaines wouala les langues africaines c'est mieux les langues africaines

- 1646 E : pour ?
- 1647 Ruphine : parce qu'on a souvent le lingala oui des langues comme ça ++ parce que nous savons qu'il y a aussi des gens qui viennent qui viennent de : du Congo : et tout : des étrangers
- 1648 E : des étrangers donc vous chantez ça pour : + en langues locales uniquement pour
- 1649 Ruphine : pour les emmener à prier *hum*pour les emmener parce que + quand on est quand on parle sa langue : je ne sais pas on est à l'aise on est à l'aise *hum* on est à l'aise et nous pensons que c'est en chantant dans cette dans : dans sa langue qu'on est mieux à l'aise + et on peut aussi mieux prier *hum* oui
- 1650 E : hum : ++ oui une chorale plurilingue + multilingue comme la vôtre + qui décide donc du choix de chant ? du choix du chant quand il faut prester à l'église + est-ce qu'il y a des règles des textes qui : précisent qu'on va utiliser tel chant tel chant pour la prestation
- 1651 Ruphine : comme je l'ai dit au début + les chants sont choisis en fonctions des textes en fonctions des temps liturgiques : donc voilà un peu le principe qui :
- 1652 E : qui gouverne l'activité
- 1653 Ruphine : et celui qui choisit les chants c'est le : le directeur technique qui est assisté de : de deux personnes qui peuvent aussi l'aider dans ces tâches-là hum
- 1654 E : hum et votre chorale vpus composé aussi vous-mêmes les chants ?
- 1655 Ruphine : oui on compose
- 1656 E : vous composer des chants + en quelles langues ?
- 1657 Ruphine : +++ bon il y a une dame qui a composé un chant en ewondo *hum* + moi le chant que j'ai composé c'est un chant lang/ en français
- 1658 E : oui ++ je reviens encore sur cette question n'est-ce pas maintenant le choix de langue de composition du chant + c'est sur quelle base tu as choisi de composer un chant tu as composé ton chant en français *oui* pourquoi tu as choisi composer ton chant en français ? ++ par exemple + parce qu'il y a plusieurs langues tu parles français tu parles anglais quel/ le choix de langue de composition pourquoi as-tu choisi de composer ton chant en français ?
- 1659 Ruphine : bon : c'est vrai que : ça n'a pas cet aspect-là ne m'a pas ne m'a pas frappé j'ai juste composé comme ça *hum* je n'ai pas je ne me suis pas attarder sur la langue que je devais utiliser j'ai juste chanté comme ça *hum* bon je me dis quelque part + je suis déjà assiégée par le français

- 1660 E : assiégée !
- 1661 Ruphine : oui je vais le dire parce que la plupart des chants que nous chantons sont des chants en français *hum* donc le français + pour moi est je suis trop attaché au français *oui* voilà pourquoi c'est un réflexe + quand je veux composer c'est le français *hum* ++ et puis je vais aussi dire c'est pas facile de composer un chant en langue locales hein + oui c'est pas facile +++ c'est pour ça qu'on a parfois peur de : d'essayer *hum* oui parce que c'est pas facile la langue locale *hum* la mettre sur écrit : trouver des paroles adéquates je/ c'est très difficile
- 1662 E : ce n'est pas facile comme tu le + et :: quels intérêt y a-t-il à chanter en plusieurs langues, tu as dit tout à l'heure que c'est pour que les gens se sentent à l'aise
- 1663 Ruphine : la communion : +++
- 1664 E : oui ++ la communion :
- 1665 Ruphine : hum +++ je vois que c'est:/
- 1666 E : c'est-à-dire quand vous chantez en plusieurs langues c'est pourquoi vous chantez en français + vous chantez en anglais vous chanter même en langues camerounaises
- 1667Ruphine : oui pour que toutes les les : les les : communautés linguistiques qui sont dans la : dans la salle+ qu'elles puissent s'intégrer qu'elles puissent c'est un peu ça
- 1668 E : dans sens donc que représente le chant ++ pour toi peut-être si on/ chanter en français + chanter en langues locales représente quoi pour toi ?
- 1669Ruphine : le chant d'abord étant donné que nous avons déjà plusieurs communautés *hum* oui euh pour moi le chant symbolise c'est un symbole d'unité et le chant c'est cet outil-là qui nous permet de prier *hum* +++ parce qu'on dit chez nous les catholiques chanter eu : c'est : c'est prier deux fois oui donc c'est un peu ça pour moi le sens que je donne au chant
- 1670 E : hum et que représente pour toi le chant quand on chante peut être en langue locale peut être en yemba qui est ta langue locale
- 1671Ruphine : euh :: + je retrouve d'abord mes racines *oui-* je je je : + quelque chose : je ne sais pas comment je vais dire : + c'est :c'est RARE c'est RARE *hum* donc le jour où on exécute un chant en yemba je suis : je me retrouve mes racines je retrouve : je suis également contente que c'est ma langue qui est chantée par tout le monde + donc c'est c'est ce sentiment qui m'anime
- 1672 E : est-ce que c'est la même chose quand c'est peut-être en français ou en anglais ?

- 1673Ruphine : +++ (elle cherche les mots)
- 1674 E : tu as dit tout à l'heure que le français t'a assiégée que tu es tellement attachée à cette langue
- 1675Ruphine : oui je suis tellement attachée
- 1676 E : tu composes des chants en français
- 1677Ruphine : oui++ euh :: ce n'est pas le même sentiment parce que je me dit que le français c'est un peu : excusez-moi (en me regardant comme pour supplier) mais/
- 1678 E : NON NON !
- 1679 Ruphine : c'est un peu vulgaire :
- 1680 E : c'est la recherche
- 1681 Ruphine : c'est un peu vulgaire : (en riant)
- 1682 E : c'est la recherche c'est la science il n'y a pas de sentiment dans/
- 1683 Ruphine : on le chante on le chante tous les jours on le chante : (rire)
- 1684 E : tu as un master en français (rire)
- 1685 Ruphine : on le chante tous les jours (en continuant de rire) donc c'est un peu vulgaire *oui* ce qui fait que quand on exécute un chant en langue locale et un chant en français bon je serai beaucoup plus je serai contente pare qu'on a exécuté un chant en langue locale *hum* oui parce que c'est vulgaire
- 1686E : et latin de nos jours vous chantez encore en latin
- 1687 Ruphine : le latin bon c'est vrai qu'il est entrain de disparaître + même les chants qu'on compose les chants récents oui + récemment composés + ne sont plus en latin or c'est le latin : qui dominait avant la plupart des chants étaient composé en latin oui + les chants en latin sont rares maintenant
- 1688 E : hum et quand on chante en latin pour toi ça représente quelque chose ?
- 1689 Ruphine : euh :: ça ne :: parfois ça ne représente pas grand chose parce que je ne comprends pas *hum*il faudrait pour que je puisse : aimer ce que je chante il faudrait qu'on m'expliquer au préalable ce que tel mot veut dire ce que le texte veut dire en général mais si on ne m'explique pas si le *maestro* vient il lance un chant en latin et il n'explique pas le sens et tout + moi je vais chanter : je vais chanter mais pas avec : pas avec beaucoup d'engouement

- 1690 E : hum comme quand c'est un chant que tu cannais ou qu'on t'a expliqué au départ + le contenu : des ces gens-là
- 1691 Ruphine : c'est ça
- 1692 E : bon au niveau de la chorale maintenant est ce que tu as des souhaits + des vœux à émettre quant à l'usage des chants ? ou bien quelque chose que tu voudrais que ça change par exemple dans la chorale + au niveau des chants
- 1693 Ruphine : bon ce que je voudrais c'est que qu'on mette beaucoup plus les chants local⁴ sur partition parce que comme je l'ai dit les chants en langues sont très difficiles à composer ce qui fait que + on a juste + c'est oral c'est oral mais c'est pas :
- 1694 E : écrit
- 1695 Ruphine : c'est pas écrit *hum* donc voudrais qu'on les mettent sur partition parce quand elles seront sur partition ça va permettre à ce qu'on les chante un peu partout oui
- 1696 E : quand vous animer l'animation quand c'est un concert de musiques religieuses ça se passe comment ?
- 1697 Ruphine : on a bon + des chants en français des chants en anglais des chants en langues locales
- 1698 E : oui des chants d'animation
- 1699 Ruphine : des chants d'animation *hum* il y a une troisième partie : c'est la/ + bon qu'on appelle généralement partie euh : euh : animation dans le/ bon cette partie-là c'est des chants en langues locales *hum* oui toutes les langues possibles
- 1700 E : partie animation lors du concert
- 1701 Ruphine : lors du concert
- 1702 E : bon là je comprends beaucoup de choses ça va me permettre de compléter ce que j'ai déjà eu comme information

2.11 Entretien avec Angéline Nkwescheu

Fiche signalétique

⁴Elle voudrait sûrement dire locaux

1.Nom : Nkwescheu	2.Prénom : Angeline
3. Age : 51 ans	4.Lieu de naissance : Bayagam
5.Lieu de résidence : Buea	6.Niveau scolaire/études : Doctorat
7.Profession : enseignante	8. Formations : Prédicatrice laïc, animatrice étude biblique, linguistique
9.Parcours géographiques (lieux de résidence successifs) : Bayangam, Ebolowa, Yaounde, Buea	10.Langues parlées et connues : ghomala, fe'e fe'e, français, anglais, beti, pidgin
11.Communauté religieuse : EEC	12.Activité : Lecteur, traductrice/intèrprète, prédicatrice

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
 2. Nom de l'informateur : Nkwescheu angéline
 3. Date : 07 decembre 2017
 4. Durée : 34 minutes 21 secondes
 5. Lieu : Univerité de Buea
 6. Type d'enregistrement : Audio
 7. Type de discours : Entretien
 8. Présence de l'enquêteur : Oui
 9. Antécédents avec l'informateur : collègue de service à l'Université de Buea
 10. Lien enquêteur-informateur : professionnel
 11. Période de Transcription : du 07 au 10décembre 2017
 12. Qualité de l'enregistrement : bonne
 13. Commentaires : l'entretien se déroule au bureau de l'enquêté. Elle est légèrement interrompue pas deux collaborateurs de la concernée
- 1703 E : tu es ancienne de ton église et j'aimerais que tu me parles un peu de la communauté de l'Eglise Evangélique du Cameroun section de : de Buea
- 1704 Angéline : sous quel aspect ?
- 1704 E : euh :: disons les connaissances historiques + pour commencer
- 1705 Angéline : hum + [oke :] l'Eglise Evangélique de Buea + a : été créée + il y a + il y a plus de tren/ c'était en 96
- 1706 E : 96
- 1707 Angéline : au moment tout était la zone anglophone *hum* ce n'est qu'en 96 qu'on a eu de culte et c'était à : on a commencé dans la maison d'un : ancien d'église *hum* trésorier payeur Monsieur Ndjikie Michel de regretté mémoire aujourd'hui *hum* ensuite on est allé à l'Ecole d'administration + on utilisait leur :: ++

- 1708 E : leurs locaux
- 1709 Angéline : leurs locaux + c'était leur dortoir à l'époque pendant quelques années + c'était ils avaient plusieurs dortoirs + il y en avait un qu'ils n'utilisaient pas *hum* ++ oui avant + en attendant de construire notre propre : TENMPLE
- 1710 E : et les fidèles qui constituaient cette communauté-là vous avez une idée de : d'où viennent-ils ?
- 1711 Angéline : les fidèles sont ++ en général les francophones *hum* + au départ c'était des anglophones qui sont arrivés ici et qui ont dû aller dans les églises presbytériennes et qui en fait étaient de : de ++ de religion de l'EEC *hum* mais comme il n'y en avait pas ici quand ils sont arrivés à Buea ++ quand on a mis sur pied cette communauté-là ++ ils sont : ils sont QUITTÉS cette communauté presbytérienne surtout où ils étaient pour venir à l'église évangélique
- 1712 E : oui et : si je comprends bien ils sont : ils viennent de zones francophones
- 1713 Angéline : et quand ils étaient à l'église presbytérienne là ils : utilisaient quelles langues en ce moment-là ?
- 1713 Angéline : c'était le pidgin l'anglais + le pidgin ou l'anglais biensûr *hum* puisque ils étaient ils devaient suivre en anglais ou en pidgin *hum* ++ mais maintenant quand ils rentrent à l'Eglise évangélique maintenant c'est en français
- 1714 E : hum donc l'idée de créer la communauté en français :
- 1715 Angéline : (elle maugrée) en fait ce n'est même pas : parce que c'était le problème d'anglais là-bas c'est que il y a en/ au départ ceux qui ne voulaient pas aller dans une église où on parle en français sont allés à l'Eglise Presbytérienne Camerounaise *hum* qui était là avant derrière le stade + ils sont maintenant derrière le stade et : (interruption de l'entretien par la secrétaire du Département de français qui présente un document administratif à Angéline. Celle-ci lui signale qu'elle est entrain de s'entretenir avec moi et que l'enregistrement est en cours)*hum* ils préfèrent aller à l'EPC + Eglise Presbytérienne Camerounaise qui est francophone ++ et : les gens-là ont leur tradition + ils se trouvent que c'est eux qui étaient le moteur qui poussaient le développement là-bas ++ apparemment ce qui les a énervé à aller créer vraiment l'Eglise Evangélique c'est que il y a eu un consistoire parce que les anciens ils ont pris les anciens de l'Eglise Evangélique *hum* qu'ils ont mis là-bas comme leur ancien *oui* il y avait un consistoire +et dans lors du consistoire ils ont fait le culte en beti
- 1715 E : en beti

- 1716 Angéline : ils ont fait tout le service en beti + LE CONSISTOIRE C'EST UNE RÉUNION
- 1717 E : oui oui oui
- 1718 Angéline : c'est là où ils sont sorties de là vraiment étant très fâchés + parce que comment est-ce que ils ont mis sur pied quelqu'un ils cro/ ils sont entrain de faire xx ils négligent après même maintenant quand on parce que c'est une Eglise qui est essentiellement beti *hum* + donc leur tradition c'est qu'ils font leur réunion leur consistoire en cette langue-là hum ils n'ont même pas tenu compte du fait qu'il y avait des gens qui venaient d'autres *hm* c'est ça qui les a révoltés ils sont donc partis directement créer un lieu de culte sans même pasteur sans pasteur oui + c'étaient les anciens eux-mêmes qui géraient c'est Monsieur Tchoumtaqui est ici qui a commencé à gérer + et : c'est comme ça que ça c'est :
- 1719 E : ils créent un culte qui cette fois-ci est en français
- 1720 Angéline : ouixx
- 1721 E : donc ils sont partis d'un culte qui se faisait en pidgin ou même en anglais ou même en bassa
- 1722 Angéline : hum à l'époque il y avait déjà un lieu de culte à : à Limbé et c'est comme ça que ça a commencé
- 1723 E : et présentement xx francophone c'est pour dire que ça appartient à différentes ethnies de : de : des zones francophones du Cameroun ceux des chrétiens de l'Eglise Evangélique en général
- 1724 Angéline : on a même une Bakweri qui est membre *hum* de notre église + ce n'est seulement que ces les zones francophones + situ viens tunes anglophone on a même des anglophones *oui* mais quand tu regardes celui-là c'est déjà un anglophone qui est même conseillé *oui* quand on regarde il est : + il est Bamiléké mais il parle anglais beaucoup plus c'est là-bas qu'il xx pour le français *hum* quant à dire que c'est francophone nous avons créé un lieu ce culte à Tombel celui qui gère ça est Bakossi + hum* je dis à Tombel
- 1725 E : oui je comprends
- 1726 Angéline : même quand il vient ici pour prêcher comme dimanche surpassé il a prêcher plutôt en anglais *hum* donc ce n'est pas qu'il s'agit seulement des francophones
- 1727 E : bon maintenant au niveau de l'église les groupes à l'église je sais qu'il y a beaucoup de groupes + par exemple la chorale il y a beaucoup de groupes de chorale-là+comment elles sont structurés vous avez une idée des différents groupes qui se sont constitués le xx d'église

- 1728 Angéline : bon comme groupe il y a les groupes choraux + c'est de ça qu'il s'agit *hum* les groupes choraux il y a les groupes qui chantent essentiellement en langues maternelles et en français *hum* par exemple il y a le lang/mudumba pour les Banganté + il y a le bassa/ euh le ba/ duala par ex/pardon + le groupe le B aliaba Kiria *hum* il y a le Jourdain qui chante en fe'e fe'e + Bafang *hum* et : il y a également le groupe des jeunes de temps en temps ils chantent aussi en français en anglais MEME EN : en :: lingala ils sont un peu xx partout
- 1729 E : avant de revenir à l'église je voudrais qu'on parle un peu de toi ancienne de l'Eglise Evangélique du Cameroun *hum* j'aimeri que tu me parle de ton parcours social + géographique et linguistique dans : en même temps
- 1730 Angéline : lié à l'église ou bien ?
- 1731 E : non lié à ta vie personnelle
- 1732 Angéline : hum : (rire) bon moi je : je suis Bamiléké venant du village Bayangam *hum* ma langue maternelle c'est le gomalah mais j'ai pas grandir à l'Ouest j'ai grandi à Ebolowa ++ le Sud du cameroun où on parle le bulu ça fait depuis 96 que j'ai quand même quitté mais je comprends mais je le xx n'étant plus là je ne sais pas si je peux je crois que si je me mets devant les gens qui parlent ça peut-être ça va revenir *hum* là-bas aussi je vivais au quartier : + Bafang *hum* à Ebolowa + bien que je parlais Bafang + le fe'e fe'e également+ sur lequel j'ai d'ailleurs fait mon mémoire de maîtrise parce que j'ai analysé les temps verbaux en fe'e fe'e et : et : ++ je peux dire j'ai été d'abord j'ai fréquenté mon village de : de la sil au cours élémentaire deux
- 1734 E : à Bayangam
- 1735 Angéline : oui au cours élémentaire deux je suis allé e à Ebolowa du cours moyen en terminal + je suis allée à l'Université de Yaoundé c'était la seule université à l'époque où j'ai faiLettres modernes françaises et puis linguistique + licence en lettres modernes françaises et puis maîtrise linguistique DEA linguistique + et puis j'ai été recruté ici en 95 *hum* et c'est icci que je me suis inscrite à l'Université StendhalGrenoble *hum* où j'ai fait un doctorat en sciences du langage *hum*
- 1736 E : si je comprends ton parcours tu as parcouru différents villes et en même temps tu as appris à parler différentes langues
- 1737 Angéline : oui oui
- 1738 E : le français : l'anglais :
- 1739 Angéline : le fe'e fe'e
- 1740 E : oui euh les langues camerounaises

- 1741 Angéline : hum le gomalah et le bulu
- 1742 E : hum quand on prend le cas deux : peut-être deux langues que nous connaissons bien : ++ le français et l'anglais + d'abord le français + comment est-ce que tu pas les cette langue +++ du moins je veux savoir savoir est-ce que tu parles cette de la même façon + que quand tu as à l'église ou au lieu de service par exemple + je ne sais pas trop ++ la façon de parler la langue/
- 1743 Angéline : oui biensûr ça change + je change la langue selon les interlocuteurs et selon le cadre aussi *hum* par exemple quand je parle avec toi je parle je n'ai pas de problème *hum* en tant que collègues il y a des moments qu'on parler vraiment d'une façon euh : familier *hum* mais généralement comme dans ce cadre je parle le français standard *hum* moyen
- 1744 E : ah oui
- 1745 Angéline : et : si je suis à l'église à l'église vraiment je : je le niveau de : le niveau social des personnes c'est vraiment c'est différents il y a des personnes par exemple qui ne sont que des : des sauveteurs on peut dire *hum* et même des personnes qui ne sont même pas a- qui sont au quartier + donc je parle à leur niveau + on parle un français le plus bas possible je m'arrange toujours d'ailleurs à parler com/ je mets l'accent d'ailleurs sur le fait qu'on me comprennent et non sur le fait qu'on : veux montrer que je : je : je veux élever le niveau de : de la langue hein : + mais cher moi +
- 1745 E : en famille
- 1746 Angéline : je parle le français familier (elle éclate de rire) parfois je me surprends là :
- 1747E : lors des réunions avec les collègues au lieu de service
- 1749Angéline : avec les collèguesbon on essaie de parler le standard : mais il y a des moments où on met un peu de piment pour en parler comme des camerounais
- 1750 E : ah oui euh
- 1751 Angéline : hein je mets le camerounais je je j'aime bien utiliser le camerounais parce que là xx en excès parfois
- 1752E : pour détendre l'atmosphère
- 1753 Angéline : pardon ?
- 1754 E : je dis que parfois aussi pour déten- détendre l'atmosphère
- 1755 Angéline : oui : et AUSSI MEME POUR M'EXPRIMER PARCE QUE IL Y A DES CHOSES QUE JE NE PEUX PAS EXPRIMER EN FRANÇAIS + c'est-à-

dire que quand je quand je le dis en français standard ça ne donne pas *hum* c'est VRAIMENT quand je dis en + en français camerounais qui est comme une traduction mot à mot littérale de ma langue maternelle *oui* qui est fait quand je dis ça en français + tout le monde comprend *hum* là je me rends compte que nos langues maternelles ne sont si éloignées que ça ne sont pas si éloignées que ça *hum* parce que quand en langue maternelle celui qui parle beti comprend *hum* celui qui parle bassa comprend au plus profond : (éclatant de rire une fois de plus)

- 1756 E : et : au niveau de l'anglais ++
- 1757 Angéline : au niveau de l'anglais : + je crois que après vingt-deux ans passées ici je crois que je suis quand même avancé en anglais *hum* quand je suis arrivé ici j'avais des difficultés mais maintenant je n'ai plus aucun problème
- 1758 E : tu parles aussi le pidgi- le pidgin ?
- 1759 Angéline : ah ! ça :!c'est incontournable ! parce que arrivée ici j'avais des difficultés quand je prends le taxi je parle en anglais on me dit *you speaking gra-*
- 1760 E : *grammar*
- 1760 Angéline : *you di talk grammar+* et là on me regarde il y a comme une certaine un certain rejet *hum* quand je vais au marché je parle en anglais ô non non non là je sens une certaine on me rejette et puis + je me rends compte que : + euh : c'est comme si on augmente les prix *oui* quand on se rend compte que je ne suis pas :
- 1761 E : du milieu
- 1762 Angéline : oui du milieu donc : x parléET PUIS QUAND JE PARLE avec les gens au quartier + quand je parle en anglais je ne me sens pas à l'aise je ne suis pas à l'aise parce quelqu'un qui ne parle que pidgin quand tu lui parles en anglais c'est comme si : c'est vraiment : c'est comme vous n'êtes pas du même monde alors que j'ai besoin qu'on soit rapproché
- 1763 E : rapproché
- 1764 Angéline : donc je me suis mise à parler anglais/ pidgin
- 1765 Angéline : et quand c'est le cas du marché est-ce que c'est parce qu'ils ne comprennent pas là : langue ou c'est juste?
- 1766 Angéline : ils comprennent + mais ce n'est pas question de compréhension + c'est une question de se sentir qu'on est ensemble
- 1767 E : oui question de culture peut-être
- 1768 Angéline : question de culture NON : c'est une question : d'identité

- 1769 E : d'identité peut-être
- 1770 Angéline : c'est une question d'identité c'est une question de socialisation*hum* c'est pour la socialisation + parce quand tu ne/ tu es des nôtres celui qui parle ma langue tu es + DES MIENS
- 1771 E : des miens
- 1772 Angéline : mais tu parles une autre langue + une langue d'ailleurs qui est considérée comme la langue des dominateurs + et quand je parle le *grammar* ils savent que je suis francophone *oui* C'EST ÇA LE PROBLEME + c'est ça le problème + les anglophones ne parlent pas anglais eux ils parlent pidgin
- 1773 E : ils parlent pidgin oui
- 1774 Angéline : quand tu parles le *grammar* ça veut dire que tu ne comprends pas pidgin donc tu es francophone *hum* et ici le francophone renvoie au Français + et le français c'est le colon
- 1775 E : le colon oui
- 1776 Angéline : les y a les colons anglais ici
- 1777 E : avec tout l'image qu'on peut avoir qu'on peut avoir du colon
- 1778 Angéline : oui + le colon français parce que le colon français c'est à double dimension + nous aussi les francophones on a le colon français + mais le problème c'est que ici le colon et le francophone sont un xx on ils pensent qu'on les assimile comme tu connais tout ce qu'on xxx
- 1779 E : nous faisons partie de ceux qui colonisent qui assimilent
- 1780 Angéline : oui : hum
- 1781 E : hum + d'accord revenons maintenant pour continuer avec l'église donc l'église est donc créée : + tu as dit dans les années 95 ou 96 + maintenant au niveau de l'église est-ce qu'il y a une instance qui décide de langue qui doit être utilisée pour la communauté pour les pratiques religieuses ++ de la ou des langues est-ce qu'il y a une instance une autorité qui dit que bon ça doit marcher comme ceci ça doit marcher comme cela ?
- 1782 Angéline : si c'est à l'église ce que ce n'est pas à ce niveau*hum* l'église a une constitution et un règlement intérieur ce que je sais c'est que il y a les cantiques Bamiléké les cantiques Bamoun les cantiques Sawa les cantiques Douala les cantiques + ça veut dire que quand le chrétin lance un chant il dit ++ 205 SAF + c'est sous les ailes de la foi qui est en, français *oui* 18 Bmiléké 22 Douala 15 Bamoun + pour que chacun puisse chanter le la même mélodie en sa : en sa langue *oui* ça suppose donc que ces langues sont pas reconnues pas accepter mais les langues de la majorité des

groupes majoritaire de l'église il y a aussi les Bassa mais les Bassa sont surtout presbytérienne + donc il n'y a pas beaucoup de bassa par exemple + nos évangélistes c'est Bamoun Bamiléké Douala et : + et : oui Bamoun Bamiléké Douala *oui c'est là les trois groupes qui : et ses langues donc *hum* hum parfois le pasteur quand il est entrain d'officier il lance le cantique en plutôt une autre langue *hum* ça veut dire que les langues maternelles ne sont pas réfutées à l'église au contraire on se sent plus proche de Dieu quand on parle en la langue qu'on maîtrise le plus en la langue intime *hum* donc il n'y a pas de langue spécifiques par contre + pour parler c'est par rapport au auditeurs je t'ai dit qu'à Tombel qui est un lieu que nous a- nous avons créé + où on officie plutôt en anglais *hum* et dedans il y a cinq Bakossi qui déjà membres *hum* et l'officiant même est Bakossi+ donc il n'y a pas/ on veut la parole de Dieu on veut l'efficacité on veut que la parole de Dieu puisse être :

- 1783 E : comprise
- 1784 Angéline : OUI OUItransmise
- 1785 E : non je veux dire que n'est-ce pas l'église a plusieurs plusieurs articulations + de la salutation rexx jusqu'à le chant final jusqu'à la bénédiction finale
- 1786 Angéline : hum : tu veux dire le service
- 1787 E : oui le service le service de l'église ce que tu as dit n'est pas à négliger c'est très important ce que tu viens de dire c'est à prendre ne compte + donc je veux dire le service dans son entièreté *hum* on doit exploiter les langues pour les pour n'est-ce pas accomplir les activités religieuses qu'on s'es assignées
- 1788 Angéline : l'essentiel c'est l'efficacité
- 1789 E : oui est ce que donc au départ on sait que pour la messe on doit utiliser telle langue est-ce qu'il y a une sorte de prescription pour les langues à utiliser pour l'église ou ça fonctionne comment ?
- 1790 Angéline : non non non non non d'abord que xx langues qu'on parle à la chair c'est le français et l'anglais *oui* + c'est-à-dire que le pasteur peut parler en anglais et on traduit + on interprète on donne le résumé le condensé en anglais c'est comment ça se passe généralement ici + et à Tombel je suppose que c'est en anglais et on donne un condensé en français pour ceux qui ne comprennent pas ou en pidgin *hum* bon quant à la langue de travail même les documents c'est en français le documents sont en français
- 1790 E : dans ce sens je vous ai déjà vu lire le texte Angéline et et traduit en anglais
- 1791 Angéline : ou lit toujours la bible + en anglais aussi au moins la : l'évangile
- 1792 E : parce qu'il y a au moins deux lecture première lecture et évangile

- 1793 Angéline : oui au moins deux lectures il y a toujours la lecture en français et en anglais ++ on lit le l'évangile en français et en anglais
- 1794 E : pourquoi est-ce qu'on lit en d'autres langues puisque c'est une communauté francophone ?
- 1795 Angéline : parce que parfois il y a des anglophones qui sont à l'intérieur il y a les anglophones qui viennent en visite comme ça *hum* ils comprennent au moins ça avant on traduisait c'est juste parce que les étudiants ont un peu ça un peu xx un temps
- 1796 E : ces derniers temps avec les grèves
- 1797 Angéline : je le faisais et j'étais fatiguée et puis il ne fallait pas que ce soit moi tous les temps *hum* comme il y a les étudiants souvent ils ne sont pas aptes + ils traduisent pour interpréter ce n'est pas évident il y a les gens qui disent autre chose que ce qu'on a dit
- 1798 E : oui euh : l'interprétation c'est : je crois que c'est peut-être au niveau du sermon si je ne me trompe pas de : de : du commentaire de l'évangile la prédication oui qu'on interprète
- 1799 Angéline : ce n'est que le sermon qu'on interprète la prédication on résume
- 1800 E : sous forme de synthèse
- 1801 Angéline : et on s'est rendu compte que quand on donne ça aux étudiants+ bien qu'ils connaissent le français l'anglais c'est pas : il y a une :
- 1802 E : il y a les connaissances religieuses mêmes les thèmes religieux
- 1803 Angéline : ce n'est même pas souvent ça parce il faut connaître interpréter + parce il ne va pas pouvoir *hum* prendre les notes *hum* rapidement + ce n'est pas évident + il ne prend pas les notes il dit plutôt ce qu'il pense c'est-à-dire il : il change carrément le discours du prédicateur biensûroui + tu sais que chez nous ce n'est pas seulement le pasteur qui prêche + même les laïcs prêchent moi je suis prédicatrice laïque + hum donc ce n'est pas évident il faut vraiment quelqu'un qui connaît l'art de la :
- 1804 E : la technique de la traduction
- 1805 Angéline : hum de l'interprétation puisque quand c'est xx c'est l'interprétation
- 1806 E : hum + en même temps si on ne traduit pas il y aura certainement un problème ++ traduire ou interpréter je veux dire
- 1807 Angéline : non : dire qu'il y a un problème je crois que + quelque soit le cas c'était parce que on avait on voulait le public anglophone *hum* mais ce n'a pas donné parce on ne/ même celle donc je dis qu'elle est Bakos/ Bakweri-là elle parle beaucoup français + elle parle bien français *oui* donc jusque-là

- on n'a pas vraiment eu des gens : des anglophones qui viennent vraiment-là sinon on aurait/
- 1808 E : j'ai : observé ce phénomène de traduction perdant un certain moment mais depuis-là je vois très peu : + il y a des moments on ne pense plus à cela c'est entrain d'aller *decrecendo*
- 1809 Angéline : hum + on ne pense plus trop à cela
- 1810 E : c'est parce qu'il n'y a plus de traducteurs ou c'est parce qu'il n'y a plus
xxx
- 1811 Angéline : ceux qu'on met là-bas + il y a des moments où il y avait beaucoup des : d'étudiants de l'église qui étaient à l'ASTI *oui* on les utilisait *hum* maintenant il n'y en a plus *oui* ce qui fait que ceux qu'on met-là bon mais ils trafiquent + ils trahissent + le texte de départ et ce n'est vraiment pas bon + c'est très dangereux
- 1812 E : ils trahissent la pensée du prédicateur et ce n'est pas bien
- 1813 Angéline : et je l'ai fait pendant longtemps vraiment il ne faut pas que ce soit toujours moi
- 1814 E : tu as dit tout à l'heure que : il n'y a pas un nombre de lang- les langues ne sont définies c'est beaucoup plus le français et l'anglais qui sont utilisées par la chair et que les lectures on peut les lire et traduire dans : dans l'autre langue *hum* qu'est-ce qui vous motive à utiliser par exemple le français dans euh : les activités religieuses à l'EEC de Buea ? quels sont les raisons profondes de cet usage-là ?
- 1815 Angéline : hum : parce que le problème c'est que même comme la communauté francophone est : est grande *hum* elle ne travaille pas en anglais *hum* quand tu vas dans les bureaux tu vois que là-bas ils communiquent surtout en français dans les bureaux *hum* les professeurs beaucoup d'enseignants il y a beaucoup d'enseignants + ils enseignent en français il enseignent le français ils enseignent en français *oui* donc l'anglais n'est pas leur langue de travail *hum* la langue : leur langue officielle première c'est toujours le français *oui* et il faut parler à quelqu'un dans la langue qu'il comprend ++ pour partager et qui est comprise par les : par les deux parties ce n'est que ça on ne peut pas leur parler en anglais *hum* ce n'est aussi facile que ça de parler anglais je veux dire même s'ils comprennent parler ce n'est pas évident il faut encore avoir un pasteur qui est anglophone *hum* il n'y en a pas beaucoup à l'église
- 1816 E : et l'anglais par exemple puisque l'anglais c'est également utilisé + qu'est-ce qui motive c'est usage de l'anglais ? ++ dans les pratiques religieuses + dans une église qui est supposée sui est dite francophone

- 1817 Angéline : c'est pour que s'il y a des étrangers étant donné que nous sommes placés nous sommes en route-là + quelqu'un peut passer comme ça et puis il a besoin d'aller + se recueillir de méditer dans l'église *hum* tout ça peut totalement comme étant un étranger
- 1818 E : quise retrouvent également/
- 1819 Angéline : ET PARFOIS MEME + si quelqu'un interprète bien parfois en interprétant les gens comprennent mieux *hum* je veux dire que quand celui-là/ parce on : celui qui interprète + s'il est vraiment + s'il connaît vraiment la chose il sort l'essentiel de ce que le prédicateur a dit + les gens qui comprennent l'anglais c'est comme si c'est celui cela qu'il garde le plus *hum* je me rappelle il y a eu un culte d'action de grâce pour le procureur général ++ qui est là et : j'avais interprété *oui* mais on a dû m'appeler pour que j'apporte la copie
- 1819 E : oui pour qu'on fasse des copies
- 1820 Angéline : j'ai dû donner ça au : procureur j'ai donné au procureur général + parce que il avait c'est comme si c'est quand j'interprétais qu'il a vraiment saisi le message
- 1820 E : c'était un anglophone certainement
- 1821 Angéline : un francophone c'est-à-dire que quand une prédication se fait en 20 minutes ce n'est pas évident qu'on garde quelque chose et que tu donnes la crème de ce qu'il a dit en cinq minutes *oui* peut-être que c'est ça qui reste vraiment quand tu as vraiment pu saisir + donc ça permet également d'amener les gens à comprendre mieux ce qu'on a dit + pourvu que ce soit bien fait
- 1822 Angéline : oui + hum là je comprends
- 1823 Angéline : ça veut donc dire qu'on est bilingue
- 1824 E : je comprends je pense que quand on dit francophone anglophone c'est des termes qu'il faut prendre avec beaucoup de pincettes parce que quand on dit église anglophone francophone
- 1825 Angéline : oui oui on est bilingue
- 1826 E : ou même multilingue
- 1827 Angéline : parce même quand les communiqués viennent+ il y a les communiqués qui viennent de l'administration centrale + on lit ça en anglais*hum* et on fait le condensé en français + mais ce qui est sûr c'est que ce n'est que ceux qui ne sont pas très : + instruits *hum* qui ont besoin qu'on leur lit ça en français *hum* mais la majorité comprend en anglais

- 1828 E : et je n'ai rarement suivi l'utilisation du pidgin à l'EEC ++ je pense pas avoir déjà suivi cela
- 1829 Angéline : non non on ne parle pas pidgin on parle :
- 1830 E : on est pourtant dans la zone du pidgin
- 1831 Angéline : oui le problème c'est quand nous parlons pidgin nous nous balbutions seulement *oui* parce que les vrais parleurs du pidgin ce n'est pas ceux qui monte sur la chaire + quelqu'un qui monte sur la chaire c'est généralement les intello *oui* et ils ne parlent pas ce sont ceux qui sont : je peux dire analphabètes qui parlent qui sont ici depuis longtemps qui parlent le pidgin et puis la langue maternelle et le français + approximativement aussi *hum* mais ils ne montent pas à la chaire pour parler pour qu'on dise qu'ils vont parler en pidgin *hum* donc moi-même si je parle là je préfère encore parler anglais (rire)
- 1832 E : et si quelqu'un parle en pidgin est-ce qu'il y aura un problème ?
- 1833 Angéline : NON :: ce n'est pas un problème ce n'est pas un problème + le problème c'est que c'est celui qui va parler qui a des difficultés
- 1834 E : donc iln'y a pas de locuteurs aguerris en cette langue-là
- 1835 Angéline : c'est ça ++ parce que nous sommes surtout c'est une communauté de 70% d'élèves et étudiants + donc on n'attend pas d'eux qu'ils parlent le pidgin
- 1836 E : la langue de votre communauté le français + qu'est-ce que ça représente pour vous le français ? pour toi qui est pratiquante
- 1837 Angéline : sur quel plan ?
- 1838 E : disons même SUR LE PLAN RELIGIEUX sur le plan d'abord de la religion
- 1839 Angéline : bon je me dis le français c'est d'abord pour les besoins de pragmatisme communica- communicatif
- 1840 E : communicationnel
- 1841 Angéline : communicatif ah oui + parce si j'avais le choix je voudrais qu'à l'église on parle ma langue maternelle *hum* parce que là je comprends mieux + je me dis je me sens plus proche je me sens plus concerné *hum* mais quand on parle en une langue qui est d'emprunt qui est une langue étrangère *oui* même si je : je n'ai aucun + je n'ai pas GRAND PROBLEME + ça ne veut pas dire que je n'ai aucun problème à saisir je me dis il y a quand même une certaine une certaine distance +*hum* par exemple : quand par exemple un cantique que je connais très bien en français + quand je le chante en ma langue maternelle + j'ai l'impression que je suis beaucoup plus euh : marqué par le chant

- 1842 Angéline : tu l'as dit tout à l'heure quelqu'un me l'a aussi dit + il se sent PLUS PROCHE de Dieu quand on chante en sa langue
- 1843 : Angéline : en langues camerounaises
- 1844E : en langues africaines
- 1845 Angéline : la preuve c'est que nous sommes entrain de mettre sur pied ++ le : parce que je t'ai dit qu'on chante en : en bagangé en fe'e fe'e et en duala+ là nous sommes entrain de mettre sur pied notre propre : il y a un troisième groupe xx le NACAM en ma langue
- 1846 Angéline : un groupe de : de chorales
- 1847 Angéline : oui c'est une chorale qui est nationale c'est une chaine qui est nationale
- 1848 E : et vous voulez implanter une tendance ici
- 1849 Angéline : c'est en ghomala nous sommes engagé et nous voulons que ce soit effectif
- 1849 E : et l'anglais c'est le même sentiment que le français + la deuxième langue officielle
- 1850 Angéline : oui mais ce sont les langues égales non les langues du colon (rire) mais il ne faut pas c'est les langues qui nous permettent de communiquer entre nous *hum* parce que quand je : si je parlais seulement la langue maternelle il y aura des problèmes à parler avec celui que je croiserais sur la route donc/
- 1851 E : même à l'église
- 1852 Angéline : oui même à l'église oui ouic'est une langue véhiculaire ça nous permet de communiquer * mais toujours est-il qu'on aura bien voulu aussi n'est-ce pas
- 1853 E : ou va terminer avec les chants on en a déjà parlé plus haut + euh : j'ai aussi remarqué qu'on chante en plusieurs langues + le ghomala tu l'as signifié tout à l'heure le fe'e fe'e l'anglais le français tout ça + toi qui est ancienne d'église est-ce que la langue du chant est importante pour toi ?
- 1854 Angéline : oui ++ déjà la langue du chant ça me permet quand je chante une louange en langue maternelle *oui* tu vois ceux qui nous ont apporter la religions chrétienne c'est les étranger *oui* le fait que je prie je chante ne ma langue éternelle ça veut dire que ce Dieu-là n'est pas étranger *oui* ce Dieu-là comprend ma langue je peux lui parler en ma langue ++ quand le groupe qui met sur pied NACAM est arrivé chez moi + j'ai apprécié ils ont/ on prié + le monsieur qui a lancé la prière il a prié pendant plus de cinq minutes en langue maternelle sans mettre un seul mot du français
- 1855 E : c'est NA ?

- 1856 Angéline : NACAM + Nouvelle Alliance du Cameroun + sans mettre un seul mot du français et après ils a récité la prière que le Seigneur nous avait apprise + et ils ont/
- 1857 E : le notre père
- 1858 Angéline : oui ils ont récité en langue camerounaisede bout en bout
- 1859 E : le ghomala
- 1860 Angéline : oui le ghomala et quand je dis que que l'Eglise évangélique est essentiellement française : + dans les villages ce n'est pas en français ++ on donne les communiqués en langues maternelle *hum* même sur la chaire ils parlent langue maternelle *oui* c'est parce que nous sommes en ville et que ils sont dans un milieu où les gens sont de leur village ++ quand tu pas par exemple à duala il y a ce qu'on appelle New-Bell Bamoun *hum* l'église évangélique est Bamoun là-bas le culte se fait en Bamoun + ça se fait en Bamoun mais les documents qui viennent de la direction sont en français *hum* ça ça le problème mais on lit en on traduit à la population en langue maternelle
- 1861 E : au xx dit chanter par exemple en ghomala ou en fe'e fe'e come tu parles bien et chanter en français ou en anglais le sentiment n'est peut-être pas le même
- 1862 Angéline : non il y a une différence + une différence en faveur de la langue maternelle
- 1863 E : bon tu n'es pas choriste certainement tu as fait la chorale dans le passé
- 1864 Angéline : j'étais choriste à l'église catholique et ont chantais en français : en français et en beticomme l'église catholique est aussi les chansons en beti en : langues sud-africaine
- 1865 E : de par ton expérience est-ce que à la chorale on tient parfois compte de langue du chant
- 1866 Angéline : ++ parce que je crois que une chorale a d'abord une langue de prédilection *oui* et c'est la langue là qu'elle chante souvent + parfois elle peut mettre une interprétation du chant dans une autre langue pour que les autres puissent comprendre l'évangélisation + parce que une chorale fe'e fe'e quand elle chante ne français on attend qu'elle chante dans la langue dans laquelle on attend qu'elle chante Banaba Kiria je n'ai jamais entendu cette chorale chanter les Douala-là elle chante toujours en français
- 1867 E : elle chante toujours en :
- 1868 Angéline : duala elle chante toujours en duala même s'il y a les versions françaises elle chante toujours en duala +hum et je crois même que quand on dit une chorale telle elle chante toujours en telle langue *hum* par contre nous par

exemple dans NACAM + il y a des chants que nous mettons en ghomala mais pour que : puisque nous sommes en ville pour que le message passe on met une version de cela en français et même en anglais

- 1869 E : et vous les chantez toutes au même moment
- 1870 Angéline : Non c'est-à-dire on chante :
- 1871 E : on peut chanter aujourd'hui en français demain on chante en anglais ?
- 1872 Angéline : on chante un couplet en langue maternelle et le même couplet on le chante aussi en français puisque c'est généralement les courts chants ce n'est pas les longs chants *hum* on chante un couplet le couplet en français même le couplet et puis même le refrain on a/ donc traduit en différentes langues pour que les gens puissent suivre *hum* parce que quand tu chantes en ta langue maternelle beaucoup de gens ne comprennent pas ce que tu dis + tu es en communion avec Dieu seul + mais quand tu chantes en français ils comprennent le message et maintenant ils se connectent aussi
- 1873 E : là je comprends et :: ça me fait penser à ce que tu évoquais tout à l'heure il y a les cantiques les cantiques bassa : les cantiques bamoun : + j'ai constaté ça à l'Eglise Evangélique et à Seventh Day Adventiste Church + hum on chante le même chant au même moment en différentes langues dans la même mélodie
- 1874 Angéline : oui dans la même mélodie oui
- 1875 E : ça c'est une spécificité que j'ai constatée + une forme de pratique que j'ai constatée chez vous
- 1876 Angéline : même en français quand on lance français tel chacun chante dans sa langue hum
- 1877 Angéline : qu'est-ce qui peut expliquer cela qu'est-ce qui explique cette forme : je ne sais pas originale je voudrais dire originale hein + c'est vrai que beaucoup plus c'est vrai ailleurs les chants de plus en plus chantés à la fois en français et en anglais ailleurs mais là je vois au même moment trois quatre langues chantées au même moment dans la même mélodie *hum* qu'est-ce qui peut expliquer cette diversité dans le chant au même moment ?
- 1878 Angéline : c'est la diversité dans le langage et pas dans le chant puisque c'est la même mélodie et c'est la même message
- 1879 E : oui dans la langue le même message oui
- 1880 Angéline : ça veut donc dire que quand on xx dans ta langue ça devient plus connecté tu comprends mieux les termes tu comprends mieux la signification+ ça te permet de t'élever encore plus vers Dieu
- 1881 E : et sur le plan de l'église même

- 1882 Angéline : ça veut donc dire que l'église est une église qui n'est/ l'essentiel c'est la connexion à Dieu ce n'est pas la langue *oui* ce n'est pas une langue/ ce n'est pas une église qui : euh : qui se revendique d'une langue eth- d'une langue particulière
- 1883 E : d'une langue particulière
- 1884 Angéline : elle se revendique c'est une église évangélique *hum* c'est-à-dire qui annonce la bonne nouvelle + la bonne nouvelle doit être atteint de la cible et les moyens sont le plus important c'est que les moyens soient mis sur pied pour que la cible atteint la bonne nouvelle++ si toi tu dois chanter en chinois qui est ta langue pour mieux être connecter à Dieu pour que le message passe
- 1885 E : tant mieux
- 1886 Angéline : allons-y en chinois parce c'est xx (rire partagé entre Angéline et moi)
- 1887 E : on comprend donc que : qu'il y a beaucoup d'avantages à évangéliser en plusieurs langues ++
- 1889 Angéline : oui ! oui oui ! il doit pas avoir un frein linguistique *hum* le frein doit être plutôt euh : : naturel il y en a une mais encore que même avec Dieu il nous avons xxx (rire)
- 1890 E : du moins pour finir est-ce que tu as des souhaits ou des vœux à émettre quant à l'usage des langues dans la communauté évangélique du Cameroun dans laquelle tu es membre
- 1891 Angéline : sur le plan de la langue
- 1892 E : sur le plan linguistique oui sur le plan de la langue
- 1893 Angéline : moi j'aurai bien voulu que on chante beaucoup plus en langues maternelles *hum* que les cantiques c'est-à-dire que chacun ait le cantique dans sa langue et qu'on nous enseigne n'est-ce pas qu'on chante on connaît la version en français parce que ce sont les mêmes cantiques en français hein *hum* qu'on a traduit en langues maternelles + *oui* mais le problème c'est que quand j'ai même le document je suis bloqué parce que l'écriture n'est pas essentiellement compréhensible + même quand c'est ma langue il faut quelqu'un chante pour que je me dis ah ça veut dire ça parce que ceux qui écrivaient ces cantiques-là n'ont pas tenus compte des tons ++ ils ont écrit un peu comme l'alphabet :
- 1894 E : en français
- 1895 Angéline : en français pour que tu comprenne que c'est ça quand tu n'as pas été initié tu ne t'en sors pas + parce que moi je suis linguiste je dois pas avoir des problèmes mais le problème est que ce n'est pas écrit phonétiquement *hum* donc il faut déjà connaître ce que ça veut dire pour que je mette le

ton qu'il faut + tu sais bien que chez nous + le ton peut changer le sens d'un mot

1896 E : ça change oui ça change absolument le même mot peut dire trois réalités voire même quatre en fonction du ton

1897 Angéline : hum donc moi j'aurai bien voulu qu'on fasse de ça un problème c'est-à-dire qu'on enseigne cela à nous autres qui sommes en ville + ceux qui viennent des villages n'ont généralement pas de problème parce que là-bas ils chantent en langues maternelles mais pour nous autres de la ville nous ne connaissons pas + encore pire ceux qui viennent de l'église catholique comme moi (rire)

1898 E : et : au niveau : tu as parlé de la traduction il y a certainement des problèmes là)-bas aussi est-ce qu'il y a des vœux à émettre pour davantage mieux/

1899 Angéline : pour la traduction les gens se plaignent déjà de ce que les cultes sont très long + ils trouvent que deux heures parfois on fait trois heures de temps + c'est très long si on pouvait dire en français et dire encore en anglais ça prend un peu de temps quand moi je monte à la chaire on a reçu la visite de l'église presbytérienne baptiste c'est moi qui est prêchée en français et en anglais

1900 E : tu alternais

1901 Angéline : oui j'alternais c'est-à-dire quand je dis en français je dis en anglais + mais surtout ça fait que le culte est plus long + et à un certain niveau le culte est plus long que quand on parle seulement en français *hum* donc si on veut bien le faire ne français et en anglais ça veut dire qu'il former les gens

3. Corpus des messes

3.1 Messe du 17 mars 2019, SAPM

N.B. : Les principes de transcriptions sont les mêmes que pour les entretiens.

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Communauté religieuse de Muea
3. Date : 17 mars 2019
4. Heure 10h 30
5. Durée : 1h 41 minutes
6. Lieu : Paroisse saint André de Muea
7. Type d'enregistrement : Audio

8. Genres discursifs : monologue, dialogue, lecture de textes, prières, chansons⁵
9. Présence de l'enquêteur : Oui
11. intervenants : prêtre, lecteurs, chorale, communicateurs et toutes assemblée
12. Type de cérémonie particulière : Non
- 13 Antécédents avec la communauté : l'enquêteur est membre de la communauté
14. Période de Transcription : du 08 au 12 avril 2019
15. Qualité de l'enregistrement : bonne
16. Commentaires : l'enregistrement va du début à la fin du culte avec deux interruptions dues à des silences et des pratiques non-verbales.

Abréviations utiles : **Cteur** : communicateur, **Ass** : assemblée.

(Le communicateur se déplace en direction du pûpitre)

- 001 Cteur : Saint-André
- 002 Ass : tous pour Jésus
- 003 Cteur : Chers frères et sœurs en Christ Bonjour
- 004 Ass : bonjour
- 005 Cteur : la messe va bientôt commencer + nous vous exhortons à éteindre les téléphones + que tous ceux qui sont encore dehors puisse entrer ++ merci
(Il descend pour gagner sa place et le lecteur principal se dirige à l'autel pour la monition)
- 006Lecteur : chers frères et sœurs en Christ bonjour
- 007 Ass : bonjour
- 008 Lecteur : nous célébrons en ce jour + le deuxième dimanche de carême année c ++ dimanche précédent + nous étions au désert avec Jésus + qui était tenté par Satan + aujourd'hui + il est transfiguré dans la montagne dans la gloire ++ l'identité de Jésus nous est révélé par Dieu le père lui-même ++ dans notre marche vers pâque ++ le récit de la transfiguration + nous appelle à méditer la parole + pour entrer dans le mystère de Dieu ++ ainsi + comme Abraham + écoutons attentivement la parole de Dieu qui affermi notre foi + et nous met en totale confiance en la promesse faite par Dieu ++ c'est dans ce sens que Saint Paul nous invite à le prendre pour modèle + lui qui ne prends pas part au plaisir de la terre + mais aux plaisirs célestes + sommes-nous donc prêts à suivre le Christ + afin qu'il transforme nos pauvres corps en corps glorieux ? + chers frères et sœurs en Christ + au cours de cette célébration eucharistique + demandons au Seigneur + l'allégeance d'Abraham + que nous ayons une écoute attentive xxx + par un chant + veillons-nous levez pour accueillir pour accueillir le célébrant
(la chorale se lève et s'installe pour chanter)

⁵ Les chansons ne seront pas transcrites puisque la version papier est disponible à travers le programme de messe. C'est cette version qui est exploitée dans la recherche.

- 009 Chorale puis Ass: (Exécution du chant d'entrée intitulé *Venez chantons notre Dieu*⁶.
L'équipe sacerdotale entre en ce moment. Le prêtre s'installe à l'autel)
- 010 Prêtre : nous sommes rassemblés au nom du Père du fils et du Saint-Esprit :
- 011 Ass : amen !
- 012 Prêtre : la grâce de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours : avec vous
- 013 Ass : et avec votre esprit
- 014 Prêtre : frères et sœurs nous sommes rassemblés depuis le ciel le deuxième dimanche de carême + pour continuer à être dans la suite du Christ + préparons-nous à la célébration de l'eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs +++ je confesse à Dieu tout puissant
- 015 Tous : et je reconnais devant mes frères + que j'ai péché + en pensée + en paroles + par action et par omission ++ oui j'ai vraiment péché + c'est pourquoi je supplie la vierge Marie + les anges et tous les saints + et vous aussi mes frères + de prier pour moi le Seigneur notre Dieu
- 016 Prêtre : que Dieu tout puissant vous fasse miséricorde + qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle
- 017 Ass : amen !
- 018 Chorale et Ass : (chanson : kyrie eleison kyrie eleison ; Christe eleison Christe eleison)
- 019 Prêtre : Prions le Seigneur + tu nous as dit Seigneur d'écouter ton fils bien aimé : + aide-nous à demeurer dans ta parole et écouter ta parole : et à xxx ++ par Jésus Christ ton fils bien aimé : lui qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit : maintenant et pour les siècles des siècles :
- 020 Ass : amen : +++
(Le lecteur principal se lève et se dirige à l'autel pour introduire la 1^{ère} lecture) +++
- 021 Lecteur 1 : première lecture ++ grâce à sa foi inébranlable, Abraham scelle son alliance avec Dieu + il lui per/ il lui promet une grande dépendance et de s'établir sur de nouvelles terres+ écoutons attentivement cet extrait du Livre de la Genèse + au chapitre 26 verset 5 à 12 puis 17 à 18
(le Lecteur 1 descend pendant que le Lecteur 2 monte à l'autel pour lire le premier texte) +++
- 022 Lecteur 2 : le Seigneur dit à Abraham xxx mission ++ puis il le fit sortir et lui dit + regarde le ciel : et compte les étoiles si tu le peux ++ et il déclara + vois quelle descendance tu auras + Abraham xxx le Seigneur + et le Seigneur estima qu'il était juste + puis il dit + je suis le Seigneur + qui t'ai fait sortir pour acclamer + pour te mettre en possession de ce pays + Abraham répondit ++ Seigneur mon Dieu + comment vais-je savoir : + que j'en ai la possession ? ++ le Seigneur lui dit + prends comme xx de trois ânes + une chèvre de trois ans + un bélier de trois ans ++ une tourterelle et une xx Abraham pris tous ces animaux, les partagea en deux et plaça chaque moitié en face de l'autre ++ mais il ne partagea pas les oiseaux ++ comme les xxx sur les morceaux Abraham les sépara + au coucher du soleil + un sommeil mystérieux s'empara d'Abraham + une sombre et profonde prière le saisit ++ après le coucher

⁶ Voir Corpus de chants religieux ici bas

du soleil + il vit des ténèbres + alors un brasier fumant :et une torche enflammée : + passèrent entre les parties d'animaux + ce jour-là + le Seigneur conclut une alliance avec Abraham : + en ces termes + à ta descendance + je donne le pays que voici ++ parole du Seigneur

023 Ass : nous rendons grâce à Dieu

(le lecteur descend de l'autel quand le chantre de la chorale s'y rend pour le psaume. On peut écouter la mélodie du chant)

024 Chorale : (chant : Le seigneur est lumière et salut (voir chanson). A la fin de la chanson, le lecteur 1 retrouve à l'autel pour introduire la deuxième lecture) +++

025 lecteur 1 : deuxième lecture + elle est tirée de la lettre de saint Paul aux Philipiens : + au chapitre 3 + verset 17 + au chapitre 4 verset 1 + dans cet extrait + Saint Paul nous invite à le prendre pour modèle car nous ne pouvons pas vivre selon les désir de la terre afin que le Seigneur change nos corps pauvres en corps glorieux + écoutons

(le lecteur 1 descend de l'autel au moment où le lecteur 3 y monte pour lire le deuxième texte)

026 Lecteur 3 : frères + prenez-moi tous pour modèle + et regardez bien ceux qui vivent selon l'exemple que nous ++ car je vous l'ai/ je vous l'ai dit si souvent + et maintenant je le redis en pleurant ++ beaucoup de gens vivent en xx de la croix du Christ ++ ils font tout à leur perte + leur dieu c'est leur ventre + et ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte ++ il ne pensent qu'aux choses de la terre ++ mais nous + nous sommes citoyens des cieux + c'est-à ce titre que nous attendons comme sauveur + le Seigneur Jésus Christ + lui qui transformera nos propres corps à l'image de son corps glorieux : + avec la puissance qui le rend capable aussi de tout pour nous + ainsi + mes frères biens aimés que je désire tantxx + vous + ma joie et ma récompense + tenez bon dans le Seigneur + mes biens aimés ++ paroles du Seigneur

027 Ass : nous rendons grâce à Dieu

(Le lecteur trois descend de l'autel pour regagner sa place. La chorale entonne un chant d'acclamation pendant que le prêtre se dirige au pupitre pour lire l'évangile du jour. Toute l'assemblée se lève)

028 Chorale: (chant) gloire au Christ parole éternelle du Dieu [...]

029 Prêtre : le Seigneur soit avec vous :

030 Ass : et avec votre esprit :

031 Prêtre : évangile de Jésus-Christ selon Saint Luc

032 Tous : gloire à toi Seigneur (en faisant le signe de croix au front, puis sur la bouche et enfin sur la poitrine)

033 Prêtre : Jésus pris avec lui Pierre Jaques et Jean + et il alla sur la montagne pour prier + pendant qu'il priait son visage apparut tout autre + ses vêtements devinrent d'une blancheur éclatante + les deux autres s'entretenaient avec lui c'étaient Moïse et Éli + apparus dans la gloire + ils parlaient de ce départ qui allaient se réaliser à Jérusalem + Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil + mais se réveillant + ils prirent la courroies de Jésus et les deux hommes à ses côtés + ces

derniers s'en allèrent quand Pierre dit à Jésus + maître + il heureux que nous soyons aussi + dressons trois tentes + une pour toi+ une pour Moïse et une pour Éli + il ne s'avait pas ce qu'il disait + Pierre n'avait pas fini de parler + une nuée survint et les couvrit de son ombre + ils furent saisi de frayeur lorsque xx et + de la nuée une voix se fit entendre ++ celui-ci est mon fils + celui que j'ai choisi + écoutez-le ++ quand la voix eu retenti + on ne on ne vi plus que Jésus seul + les disciples gardèrent le silence + et de ce qu'ils avaient vu ils ne dirent rien à personne en ce moment-là + Acclamons la parole de Dieu :

034 Ass : loua:nge à toi : Seigneur : Jésus :
(L'assemblée s'assied et le prêtre restre au pupitre pour l'homélie)

035 Prêtre : +++ nous sommes citoyens du ciel + Saint-Michel Archange

036 Ass : tout pout Jésus

037 Prêtre : chers frères et sœurs + je commence par dire bonne fête à tous ceux qui se prénomment Patrick + j'espère que vous serez transfigurés comme c'est le jour de votre fête + BIEN AIMES QUAND NOUS Parlons du CAREME + nous pensons souvent sacrifice + quand nous parlons du carême + nous pensons renoncement + quand nous parlons qu carême + nous pensons privation + en fait + les lectures bibliques de ce dimanche nous invitent à regarder une loi les plus haute + celle de notre destinée éternelle + qui nous est rappelée en ce jour + en ce deuxième dimanche du carême +c'est tout notre destinée chrétienne qui nous est rappelée + c'est ce qui apparaît dans la promesse faite à Abraham dans la première lecture + dans les encouragement de Saint paul aux chrétiens de Philippe + dans la deuxième lecture et dans l'évangile de la transfiguration + chers frères et sœurs + la première lecture peut nous paraître un peu : dégoutante + surtout pour CEUX inapten la lecture divine + la première lecture nous paraît un peu dégoutante + EN FAIT + ELLE ÉVOQUE DES PRATIQUES TRÈS CONNUES DANS LE PROCHE-ORIENT + quand deux hommes faisaient alliance + ils utilisaient ce rituel ++ ici + c'est Dieu qui fait alliance avec Abraham + tu as répondu à mon appel + tu as éduqué ton pays + tu as quitté ton pays + tu m'as fait confiance + et tu m'as suivi + Dieu en retour lui promet un nombre:se descendance + nous aussi chères frères et sœurs nous devons partir + et dieunous promet d'être toujours avec lui + chers frères et sœurs dieu n'est toujours avec nous + quelque soit notre épreuve + quelque soit ce que nous vivons + quelque soit notre souffrance + Dieu est toujopurs avec nous +sa parole est vérité + ce qu'il dit c'est ce qu'il fait ++ Dieu nne raisonne pas à la manière humaine + Dieu ne promet pas à la manière humaine + parfois nos promesses + sont entâchés de délai + mais Dieu + quand il te promet + il te donne + gratuitement et COMME Abraham + NOUS SOMMES INVITÉS à régarder plus loin que nos xxx + nous sommes invités chères frères et sœurs à élargir + les temps de nos vies + à regarder plus haut + Dieu veut nous conduire vers son royaume + mais c'est nous qui mettons un frein + à ce souhait de Dieu + nous mettons un frein à ce souhait de Dieu avec nos mauvais habitudes + nous mettons un frein à ce souhait de Dieu avec nos méchancetés + nous mettons un frein à ce souhait de Dieu avec notre égoïsme + notre hypocrisie et toute sorte de mensonge ++ chers frères et sœurs + Dieu lui il veut nous conduire + mais nous nous détournons de sa voie avec) cause de mauvaises pratiques et il attend + Dieu attend + c'est un père patient il

attend + il nous donne plusieurs occasions de nous racheter et de revenir vers lui + mais c'est nous qui le xxx passe + Dieu reste patient ++

(Applaudissement de l'assemblée) il veut que nous soyons des semeurs de fraternité + ce que Dieu attend de nous c'est que nous soyons témoins de son amour + c'est que nous soyons modèle de fois dans nos différents lieux de vie + Dieu attend que nous soyons des semeurs de fraternité et non ceux qui viennent diviser et envenimer + Dieu ne autre chose chers frères + **ET CETTE BONNE NOUVELLE** + cette très bonne nouvelle que Saint Paul nous rappelle dans sa lettre aux Philippiens + cette bonne nouvelle + c'est une très bonne nouvelle de chacun de nous + le but de notre vie n'est pas sur cette terre + le but de ta vie n'est pas sur cette terre + peut-être ce que je dit te choque un peu + mais le but que tu dois rechercher ne doit pas mon frère + se limiter à cette terre + aux choses de ce monde + **NOUS SOMMES** dans le regard de Dieu + nous sommes + avant de dire ce que nous sommes + vous êtes d'abord tu dois te xx la parole de Dieu + qu'est-ce que Saint Paul disait ? qu'est-ce que Saint Paul disait ? +++

oui saint Paul a dit quoi ? lève-toi Saint Paul a dit quoi ? (pointant un fidèle du doigt) la lecture + dans la deuxième lecture + qu'est-ce que Saint Paul a dit ? ++ personne ? ++ Saint Paul a dit quoi ? dans la première lecture + qu'est-ce que Saint Paul a dit ? [ekie⁷] ce n'est pas la peine de chercher hein oui ma mère (s'adressant à un fidèle qui a levé le doigt)

038 Fidèle1 : nous sommes tous citoyens du ciel

039 Pasteur : + on peut applaudir pour la mère ? applaudissez (l'assemblée applaudit de ce fait) ++ **SAINT PAUL NOUS A DIT QUE NOUS SOMMES** Philippiens 3 verset 1 + dit le à ton frère je suis Philippien 3 verset 1

040 Ass : je suis philippien 3 verset 1

041 Pasteur : Philippien 3 verset 1 dit quoi ? Philippien 3 verset 1 dit + **NOUS SOMMES CITOYENS** du :

042 Ass : ciel

043 Pêtre : c'est une très bonne nouvelle chers frères et sœurs + nous **SOMMES CITOYENS** du ciel + Philippien 3 verset 1 + désormais si on vous pose la question de savoir qui êtes-vous ? vous répondrez je suis citoyens des cieux + je suis en itinérance dans ce monde + je suis juste de passage pour vous apporter un **MESSAGE** d'espérance et de joie + ma cité ne se trouve pas ici + je suis citoyen du ciel + nos pauvres corps sont destinés à être transformés à l'image du corps glorieux de Jésus ++ c'est ça la bonne nouvelle + nous appelés à être transformés + en corps glorieux de Jésus et **LE CAREME NOUS DONNE** + le carême nous donne de nous détourner de nos occupations mondaines et de nous attacher au Christ + si par moment tu n'as honoré qu'un seul dimanche + à cause de tes préoccupations mondaines + mon frère rachète-toi + quelque soit ta condition + il faut honorer le jour du Seigneur + aujourd'hui l'apôtre dénonce ceux qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ + en ennemis de la croix du Christ + qu'est-ce que Saint Paul voudrait nous dire ? c'est ceux ou celles + celui qui a honte de vivre sa foi chrétienne ++ nous

⁷ Exclamation marquant la surprise

avons déjà pris l'exemple ici + ceux parmi nous qui en face d'un repas + ont honte de faire le signe de la croix + qui avant de faire le signe de la croix + c'est tout une pression + une tension pour leur corps ça bouillonne + avant de faire le signe de croix c'est tout une épreuve à cause du qu'en dira-t-on ? + parce que nous avons honte ou peur des regards des autres + mais si nous avons peur du regard des regards des autres + c'est parce que notre vie ne témoigne pas de notre vie de foi + parce que tu sais que si tu fais le signe de croix tout le monde va dit ah tu es chrétien ? + on va te poser la question de savoir tu es tu es chrétien ? + du coup toi-même tu refuses de montrer que tu es chrétien + tu refuses l'humilité + et nous chrétiens + nous savons que nous sommes sauvés par le Christ et le Christ seul + c'est le Christ seul qui va nous sauver ++ en venant vers lui + rien + pas même les histoires de franc-maçonnerie ne vous sauveront + JAMAIS + il n'y a que Jésus seul + nous nous xx chers frères et sœurs de partager sa résurrection + c'est en ce sens que nous sommes citoyens du ciel + parce que nous savons que nous allons aussi résusciter + nous savons que nous allons aussi vivre dans son royaume + ce royaume ou on ne vit que d'amour + on ne mange que d'amour + nous savons que nous irons un jour dans ce royaume + nous sommes citoyen du ciel et l'évangile nous montre que Jésus qui prend trois de ses disciples sur la montagne pour prier + et pendant qu'il priait l'aspect de son visage devint autre + et son vêtement devint d'une blancheur éblouissante + ici + les disciples de Jésus découvrent que sa prière devient transfigurante + c'est aussi vrai pour chacun de nous + nous sommes nous aussi appelés à vivre ce mystère de la transfiguration + le chrétien doit toujours se distinguer + le chrétien dans son milieu montre qu'il est lumière éblouissante + je vous dis toujours + si vous êtes chrétiens et que jamais personne ne vient vers vous pour prendre conseil ou pour se confier + ce qu'il y a problème dans votre vie chrétienne + par ce que quand on est chrétien on attire + du coup quand quelqu'un a des problèmes c'est vous qu'il va choisir + dans votre salle de classe + vous devez être celui-là qui est au courant de tout ce qui se passe + pas qu'on vous demande d'être des : des quoi + on a appelé ça comment ? des paparasis pour faire le commérage NON ! + vous restez sérieux dans votre coin et des nouvelles vous parviennent + des gens vous amis viennent vers vous pour vous confier + tout le monde vient vers vous + frères et sœurs si vous ne faites pas ces expériences dans vos services dans vos lieux de commerce + à l'université + posez-vous ma question comment je mène ma vie chrétienne ? xx si l'on vient vers vous ne serait-ce que pour prendre le programme ne serait-ce que pour prendre les techniques pour pouvoir draguer les filles ou pour arracher le mari des autres ce qu'il y a problème + on doit venir vers vous pour demander des xx mais mon frère ma sœur tu es chrétien et c'est vers toi qu'on vient demander des mauvais conseils + chers frères et sœur c'est très important + donc tous : nous sommes appelés à vivre ce mystère de la transfiguration + et ELLE NOUS AIDE A SORTIR DE NOUS-MEME et à nous ajuster à Dieu + ce contact permanent avec lui ne peut que nous transformer si vous êtes en contact permanent avec Dieu il y a forcément une transformation ++ je ne dis pas que vous allez quitter de gardien de société à ministre NON + mais Dieu agit et même votre boss + votre patron viendra vers vous pour demander conseil ++ parce qu'il sera touché par votre xx + il sera touché par ce qui est en vous + la richesse que vous avez + richesse spirituelle qui vous

distingue des autres chers frères et sœurs + il s'agit pour nous d'accueillir l'amour qui est en nous + chers frères et sœurs tu es un privilégié de Dieu + tu es un privilégié de Dieu parce que au-delà de tes épreuves + c'est à cette même gloire que Dieu t'appelle + AMEN !

044 Ass : AMEN !

045 Prêtre : ton amen doit déterminer ta grâce aujourd'hui AMEN !

046 Ass : AMEN !

047 Prêtre : chers frères et sœurs Dieu à l'instar du Christ nous appelle à xx glorieuse c'est pour ça que ce matin nous allons faire quelque chose de spéciale + on va se lever pour ceux qui peuvent on va se mettre en jambes + on va prendre une chanson + en dansant écoute les paroles + écoute bien ce que dit le chant en dansant ET MEME SI TU RESTE ASSIS + assieds-toi confortablement écoute les paroles du chant + nous allons danser par ce que Dieu déclare son amour pour nous que tous nous ressusciterons + mais quand tu vas danser sache que ta bénédiction sera grande

048 Ass : AMEN ! (les fidèles se lèvent pour chanter et danser : *Je suis aimé de Dieu*)

049 Prêtre: tu n'as pas compris les paroles (l'assemblée se met à rire) je suis aimé de mon créateur et sauveur + chantons l'amour ô mon âme + chantons l'amour de Dieu n'est-ce pas ? tu n'es pas sensible à la parole de Dieu (rire dans l'assemblée) je suis le mouvement la vie et l'air + je t'ai promu avant que tu ne sois conçu + tu n'es pas une erreur non tu n'es pas une erreur ++ chers frères et sœurs acceptons Jésus dans notre vie + donnons-lui la première place + n'oublions jamais que tout doit commencer dans la prière et s'achever dans la : prière

050 Ass : prière

051 Prêtre : louez soit Jésus Christ !

052 Ass : à jamais ! (applaudissements) +++
(le célébrant regagne sa place, puis se lève pour annoncer la suite du rituel)

053 Prêtre : profession notre foi (les fidèles se lèvent) ++ je crois en Dieu le père tout puissant

054 Tous : créateur du ciel et de la terre + et en Jésus Christ son fils unique notre sauveur + qui a été conçu du Saint-Esprit + est né de la vierge Marie + a souffert sous Ponce Pilate + a été crucifié + est mort + a été enseveli + est descendu aux enfers + le troisième jour + est ressuscité des morts + est monté aux cieux + est assis à la droite de Dieu le père tout puissant + d'où il viendra juger les vivants et les morts + je crois au Saint-Esprit + à la sainte Eglise catholique + à la communion des saints + la rémission des péchés + à la résurrection de la chair + et à la vie éternelle + amen

055 Prêtre : à l'approche des solennités pascales + prions le Seigneur de façon plus pressante + afin que le mystère qui vient des hauts du ciel puisse racheter les pêcheurs que nous sommes

(le lecteur monte à l'autel pour les prières universelles. La chorale entonne le refrain qui accompagne ces prières)

056 Chorale : (chant) Dieu de justice et de paix que ton règne vienne

057 Lecteur pour l'église universelle et son clergé + Seigneur nous te prions + que ton Esprit-Saint les aide à maintenir l'alliance qu'ils ont conclue avec toi + ensemble prions le Seigneur

- 058 Tous : (chant) Dieu de justice et de paix que ton règne vienne
- 059 Lecteur 1 : pour les dirigeants du monde et ceux de notre pays en particulier + que ton Esprit-Saint Seigneur les guide + afin qu'ils oeuvrent pour la droiture la justice et la paix + ensemble prions le Seigneur
- 060 Tous : (chant) Dieu de justice et de paix que ton règne vienne
- 061 Lecteur 1 : pour tous ceus qui souffrent dans leur chair et dans leur cœur + Seigneur nous te prions + fortifie leur foi afin qu'à l'exemple d'Abraham + ils continuent d'espérer en toi + pour obtenir les grâces qui leur sont nécessaires + ensemble + prions le Seigneur
- 062 Tous : (chant) Dieu de justice et de paix que ton règne vienne
- 063 Lecteur : pour toutes les communautés chrétiennes et particulièrement nous ici rassemblées + dans cette période de carême Seigneur + soutiens-nous dans nos efforts de conversion + de réconciliation et de paratage + ensemble prions le Seigneur
- 064 tous : (chant)
- 065 Lecteur 1 : en plus des intentions de cette messe + confions au Seigneur nos intentions personnelles dans un court instant de silence +++ ensemble prions le Seigneur
- 066 Tous : (chant) Dieu de justice et de paix que ton règne vienne
- 067 Lecteur 1 : tournons à présent auprès de la Sainte vierge Marie afin qu'elle intervienne pour nous auprès de son fils Jésus en disant + Je vous salue Marie
- 068 Tous : pleine de grâce + le Seigneur est avec vous + vous êtes bénie entre toutes les femmes + et Jésus le fruit de vos entrailles est béni + Sainte Marie mère de Dieu + priez pour nous pauvres pécheurs + maintenant est à l'heure de notre mort amen

(Le lecteur regagne sa place pendant que le communicateur annonce les quêtes du jour)

- 069 Cteur : Saint André
- 070 Tous : tous pour Jésus
- 071 Cteur : nous aurons deux quêtes + la quêtes ordinaires : qui sera suivi de l'offrande spéciale part la famille Mbayo et après nous aurons la deuxième quête qui va contribuer à la mise en place du bureau diocésain
(il descend regagner sa place. Les servants installent les pagnés et la chorale commence l'animation du rituel de quête)
- 072 Chorale : (chant 1) *Mpè pû mbu bu Yahwé*⁸ (Chant 2) *O yes in the presence of Lord*

(Pendant que les chansons sont exécutées, es fidèles se lèvent et vont déposer de l'argent dans les caisses apprêtées pour la circonstance.

- 073 Prêtre : prions ensemble au moment d'offrir à Dieu le sacrifice de toute l'Eglise
- 074 Ass : pour la gloire de Dieu et le salut du monde
- 075 Prêtre ; que cette offrande Seigneur + prifie nos péchés + qu'elle sensibilise le corps et l'esprit qui t'es fidèle et les prépare à célébrer le mystère pascal par Jésus ton fils notre Seigneur

⁸ Aclamons le Seigneur

- 076 Amen
- 077 Prêtre: le Seigneur : soit avec vous :
- 078 Ass : et avec : votre esprit !
- 079 Prêtre : élevons : notre cœur :
- 080 Ass : nous : le : tournons : vers : le Seigneur :
- 081 Prêtre : rendons grâce au Seigneur : notre Dieu :
- 082 Ass : cela : est juste et bon :
- 083 Prêtre : *vere dignum et iustum est + aequum et salutare + nos tibi semper et ubique gratias agere + Domine sancte Pater + omnipotens aeternus Deus*⁹+ après avoir prédit sa mort à ses disciples + il les mena jusqu'à la montagne sainte + en présence de Moïse et du prophète Eli + il leur a manifesté sa présence et sa passion + c'est pourquoi avec les anges dans le ciel + nous ne pouvons que bénéficier par le Christ en chantant
- 084 Chorale : (chant) Sanctus sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth
- 085 Prêtre : toi qui es vraiment saint + toi qui es la source de toute sainteté (certains fidèles s'agenouillent tandis que d'autres restent debout, la tête baissée)+ nous voici rassemblés devant toi + et dans la communion de toute l'Eglise + en ce premier jour de la semaine + nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts + xxx dieu notre père + nous te prions + sanctifie ces offrandes (sonnerie des clochettes par les servants) en répandant sur elles ton esprit + pour qu'elles deviennent le corps et le sang de Jésus le Christ notre Seigneur + au moment d'être livré + il prit le pain le rendit grâce + le rompit et le donna à ses disciples en disant +prenez et mangez en tous + ceci est mon corps : livré pour vous + (il prend une communion et élève les mains pour la présenter à l'assemblée) corps : du Christ : livré : pour : vous : (rétention des clochettes)
- 086 Ass : corps : du Christ : livré : pour : nous : (rétention des clochettes)+++
- 087 Prêtre : de même à la fin du repas il prit la coupe + de nouveau il rendit grâce et l'a donna à ses disciples en disant + prenez et buvez en tous CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG le sang de l'alliance nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la vie éternelle en rémission des péchés + (il prend la coupe dans lequel il y a le vin et l'élève) sang : du Christ : versé : pour : vous : (rétention des clochettes)
- 088 Ass : sang : du Christ : versé : pour : nous : (rétention des clochettes) +++
- 089 Prêtre : il est grand : le mystère de la foi :
- 090 Ass : nous proclamons ta : mort : Seigneur Jésus + nous célébrons ta résurrection + nous attendons ta venue dans la gloire
- 091 Prêtre : faisant ainsi mémoire de la mort et de la résurrection de ton fils + nous t'offrons Seigneur le pain de la vie et la coupe du salut et nous te rendons grâce pour cette vie + humblement nous te le demandons en ayant part au corps et au sang du Christ + nous soyons rassemblés par l'Esprit-Saint en un seul corps + souviens-toi Seigneur de ton Eglise répandue à travers le monde + fais l'a grandir dans ta charité avec le pape François et tous ceux qui ont la charge de ton peuple + souviens-toi

⁹vraiment il est juste et bon de te rendre gloire + de t'offrir notre action de grâce toujours et en tout lieu + à toi Père très Saint + Dieu de l'éternel le tout puissant

aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de ta résurrection et de tous les hommes qui ont quitté cette vie + reçois les dans ta lumière ++ sur nous tous enfin et tous ceux qui ont demandé cette messe + nous implorons ta bonté + permet qu'avec la vierge Marie + la bienheureuse mère de Dieu + Saint Joseph son chaste époux + avec les apôtres xx nous ayons par à la vie éternelle et nous chantons ta louange ton fils bien aimé + (il élève la coupe et le pain) par lui : avec lui et en lui : + à toi Dieu le père tout puissant : dans l'unité du Saint-Esprit : + tout honneur et toute gloire : pour les siècles des siècles :

092 Ass : a:men :

093 Chorale : (chant) E Sangsu (notre père)

094 Prêtre : délivre-nous de tout mal Seigneur et donne la paix à notre temps + par ta miséricorde libère-nous du péché + rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus-Christ notre sauveur

095 Ass : car c'est-à toi qu'appartienne + le règne + la puissance et la gloire + pour les siècles des siècles

096 prêtre : Seigneur tu as dit à tes apôtres je vous laise la paix + je vous donne ma paix + ne regarde pas nos péchés + mais la foi de ton Eglise + pour que ta volonté s'accomplisse + donne lui cette paix et conduit l'a vers l'unité parfaite + toi qui règne pour les siècles des siècles

097 Ass : amen

098 Prêtre : que la paix du Seigneur : soit toujours avec vous :

099 Ass : et avec : votre esprit :

100 Prêtre : frères et sœurs + en cette fête de la transfiguration nous sommes tous appelés à nous aimer + à nous donner la paix les uns les autres

(Les fidèles se saluent et ou s'embrassent en signe de paix et d'amour mutuelles)

101 Chorale : (chant) agneau Dei qui tollos peccata mundi : miserere nobis

102 Prêtre : heureux sommes-nous d'être invités au repas du Seigneur + voici l'ageau de Dieu qui enlève le péché du monde (en levant la coupe et la communion)

103 Ass : Seigneur + je ne suis pas digne de te recevoir + mais dis seulement une parole je serai guéri

104 Prêtre : que le corps et le sang du Christ nous garde pour la vie éternelle

105 Ass : amen

(C'est le rituel de distribution de communion. Le prêtre se fait aider par une sœur. Les deux se placent devant l'assemblée. Celle-ci s'organise en deux rangs et se dirigent au devant pour prendre la communion. Au même moment, Ila chorale exécute des chansons)

106 Chorale (chant : *Il nous formons un même corps et Tu es là présent livré pour nous*

(La communion terminée, le célébrant range le matériel de célébration et va déposer le reste de communion à l'endroit indiqué. Puis, retourne s'asseoir.)

107Fidèle : prière après la communion

- 108 Tous : reste avec moi Seigneur + car il est nécessaire de t'avoir présent + pour ne pas t'oublier + tu sais avec quelle facilité je t'abandonne + reste avec moi Seigneur + parce que je suis faible + et j'ai besoin de ta force + pour ne pas tomber si souvent + reste avec moi Seigneur + par ce tu es ma vie + et sans toi + je suis sans sans ferveur + reste avec moi Seigneur + parce que tu es ma lumière + et sans toi je suis dans les ténèbres + reste avec moi Seigneur + pour que j'entende ta voix et te suive + reste avec moi Seigneur + parce que je désire t'aimer beaucoup et être toujours enta compagnie + rest avec moi Seigneur + si tu veux que je te sois fidèle + reste avec moi Seigneur parce que si pauvre que soit mon âme + elle d »sire petre pour toi + un lieu de consolation + un nid d'amour
- 109 Fidèle : prière pour implorer la miséricorde de Dieu en ces temps difficiles (tous assis)
- 110 Tous : Jésus j'ai confiance en toi (10 fois) + merci Jésus(10fois) + souvenez-vous ô douce vierge marie + qu'on n'a jamais entendu dire que vous ayez abandonné aucun de ceux qui ont eu recours à votre protection implorée+ votre assistance et réclamé votre secours animé d'une pareille confiance + moi aussi + je viens à vous + vierge très pure + ô ma lère + pauvre pêcheur + je me prosternedevant vous + mère de jésus + ne maîprisez pas ma prière + daignez l'écouter et l'exaucer + amen
- 111 Fidèle : gloire au père + au fils + et au Saint-Esprit
- 112 Tous : comme il était au commencement + maintenant est toujours et dans tous les siècles des siècles amen
- 113 Prêtre : (le prêtre se lève) achevons notre prière + (l'assemblée se lève également) + Dieu qui a crée le ciel et terre + nous te prions de nous rester fidèle pour toujours + toi qui vit maintenant et pour les siècles des siècles
- 114 Ass : a:men : (tout le monde s'assoit : c'est l'heure des annonces
(Le communicateur se dirige au pupitre pour les annoces)
- 115 Cteur : quelques annonces de notre poste + je dis merci à la chorale pour les chants + mardi + solennité de saint Joseph + messe à 16 heures + au hall + nous attendons la CEB Sainte Thérèse + du 19 au 23 mars 2019 + évaluation orale des cathécumènes de la 3^{ème} année en vue du baptême et de la première communion + merci de prendre toutes les dispositions + dimanche 24 mars + il y aura la collecte des cathéchistes + le chemin de croix du vendredi 22 mars sera animé par la CEB Sainte Thérèse et la fraternité Epphata + les chants seront assurés par la chorale ++ la retraite spirituelle des femmes apostoliques aura lieu de 22 au 24 mars ++ après la messe personne ne rentre + il y a ce que nous l'habitude de dire en anglais le *item eleven*+ ne partez pas que chacun puisse se mettre quelque chose sous la dent avantde rentrer + *i am saying that all those who came here to supportus please don't go back like that + we have something to chare we are going to share together + we are going to share to- together please don't go+ thank you*
(Le comunicateur regagne sa place. Le prêtre se lève pour la bénédiction finale)
- 116 Prêtre : prions le Seigneur (toute la communauté se lève. Le prêtre étend ses mains en direction du public) le Seigneur soit avec vous :
- 117 Ass : et avec votre esprit :

118 Prêtre : *Benedicat vos omnipotens Deus + Pater + et Filius et Spiritus santus*¹⁰ :

119 Ass : amen :

120 Prêtre : *Ite, in Christe pacem:*

121 Ass : *deo: gratias:*

3.2 Culte du 08 juillet 2017, Seventh Day Adventist Church

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur : Communauté religieuse de SDAC
3. Date : 13 avril 2019
4. Heure 10h30-12h
5. Durée : 1h 41 minutes
6. Lieu: Seventh Day Adventist Church Buea
- 7.Type d'enregistrement : Audio
8. Genres discursifs : monologue, dialogue, lecture de textes, prières, chansons¹¹
9. Présence de l'enquêteur : Oui
11. intervenants : pasteurs, anciens d'église, diacres, chorale et toutel'assemblée
12. Type de cérémonie particulière : culte du sabbat
- 13 Antécédents avec la communauté : Aucun
14. Période de Transcription : du 2 au 4 mai 2019
15. Qualité de l'enregistrement : bonne
16. Commentaires : l'enregistrement va du début à la fin du culte
17. Localisation de la transcription : la transcription cible des parties précises de l'enregistrement

(Le clergé entre et s'intalle à ,l'autel pendant que la chorale exécute une cantique)

- 122 Diacre1 : poussez vers l'éternel des cris de joie + vous tous habitants de la terre + servez l'éternel avec joie + venez avec allégresse dans sa présence + sachez que l'éternel est Dieu + c'est lui qui nous a fait + et nous lui appartenons + nous sommes son peuple et le troupeau de son paturage + entrez dans ses portes avec des louanges + dans ses pavis avec des cantiques + célébrez-le avec des cantiques ++ car l'éternel est bon et sa bonté dure toujours + sa fidélité de générations en générations louons l'éternel
(La communauté exécute une chanson de louange)

¹⁰Que dieu tout puissant vous bénisse, le père, le fils et le saint-Esprit- Amen- allez dans la paix du Christ- nous rendons grâce à Dieu

¹¹ Les chansons ne seront pas transcrites puisque la version papier est disponible à travers le programme de messe. C'est cette version qui est exploitée dans la recherche.

- 123 Pasteur 1 : our father we want to thank you to give us this special sabbat + you are blessed and worship now + may your spirit be present in our xx and cheast away all: the: spirit that did not adore you out of this place + may our prayer rich to the trone of grace in the name of Jesus Christ name we have pray
- 124 Ass : a:men:
- 125 Pasteur : bienvenue à tous :
- 126 Interprète : welcome to all :
- 127 Pasteur : que le Seigneur soit avec nous pendant ce service
- 128 Interprète: let the Lord be with us durint this service
- 129 Pasteur : nous allons chanter une strophe du cantique 432 en anglais
- 130 Interprète: we are singing hymn number 432 in english

(La communauté execute le cantique en question. Le modérateur monte à l'autel pour la suite)

- 131 Modérateur : happy sabbat
- 132 Ass : happy sabbat
- 133Modérateur : the Lord is comming
- 134Ass : very soon
- 135Modérateur : bon sabbat
- 136Ass : bon sabbat
- 137 Modérateur: le seigneur arrive
- 138Ass : très bientôt
- 139 Modérateur: is there any visitor in the all ?said welcome to your neighbor
- 140 Interprète : y a-t-il un visiteur dans la salle ?
(les visiteurs se lèvent)
- 141Modérateur: chantons pour leur souhaiter la bienvenue
- 142 Ass : (chante en se déplaçant pour se saluer et pour saluer les visiteurs)
welcome welcome how do you do? (bis) happy to see you + happy to welcome you
- 143 Modérateur: again
- 144 Ass: welcome welcome how do you do? (bis) happy to see you + happy to welcome you
- 145 Pasteur : pour ceux qui peuvent s'agenouiller = nous allons nous metre à genoux pour adorer le Seigneur notre Dieu
- 146 Modérateur: for those who can nil + we are going to nil down to pray tho Lord (certains fidèle se mettent à genoux tandis que d'autres restent debout) +++
- 157 Pasteur: père éternel que ton nom soit béni et sanctifier + merci pour ce merveilleux sabbat que tu nous as donné + merci parce que tu as contouer toute chose jusqu'à cette heure + père que ton nom est gloire + nous voulons toutefois te demander pardon si en quelques points nous t'avons offensé + pardonne-nous afin que notre prière monte vers ton trône de grace + en ce moment plusieurs son entrés ici dans ta maison + certains c'est pour la première fois + d'autres c'est plusieurs fois+ père + je ne peux pas connaitre exactement les problèmes de chacun de tes enfants présents ici + mais toi tu les connait o : père éternel exécute donc ce que tu as prévu pour tes enfants maintenant + que le peuple

puisse s'adresser directement à leur Dieu et présenter leur problème + peuple du Seigneur priez +++ (Silence total dans l'assemblée. Les fidèles prient intérieurement, chacun dans sa position) père éternel + merci + merci de nous avoir écouté + merci d'exécuter ce que chacun va te demander et cela pour ta gloire + merci parce que tous sont prêts à accepter ton message maintenant + prépare le message afin qu'il puisse ne dire que ce qui vient de toi + qu'il soit guidé de ton esprit de discernement + nous te demandons cela au nom de Jésus Christ :

158 Ass : amen

159 Modérateur: we continue worshipping God + we are just want to read : psalm 64 verse 6 + he says + i will sacrifice a favor of xx to you + i will pray your name o : Lord : it is good + i will simply call the deacons and the deaconesses to pass around as we present to God the offering we prepare for him + this morning in a very animated song

160 Chorale : (la chorale chante pour accompagner le rite d'offrandes. Les diacres font le tour des bancs pour collecter les offrandes des fidèles)

161 Modérateur : mighty and eternal is the Lord + we want to thank you for what we hand in in the basket o: Lord + every thing that we have giving you this morning is been given to us by you because your word says gold silver + every thing is yours and you have given it to us + father our heart + to see if we are capable of given it back to you + we have shown you that it is possible for us to give you back what you have given us + so we equally want to thank you for all + we pray you God even for those who have not be able to deep their hands we praise you Lord to bless us for this offering + may you accept this for your glory and of your honor amen

162 Ass : amen

(Un groupe de fidèles chantent pour témoigner des bienfaits de Dieu de leur vie)

163 Pasteur2 : Exodus chapter 34 + we are going to read number 29 and 30

164 Interprète: nous lisons dans Exode 34 verset 29 et 30

165 Pasteur2 : Exodux 34 verse 29 and 30

166 Interprète : Exode 34 verset 29 et 30 + vous allez faire la lecture en français (pointant un fidèle du doigt)

167 Pasteur2 : If you're are there I read + and it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him + and when Aaron and all the children of Israel saw

Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him. Blessed be the word of God

168 Ass: amen

169 Un fidèle : Moise descendit de la montagne de Sinai + ayant les deux tables du témoignage dans sa main + en descendant de la montagne + et il ne savait pas que la peau de son visage rayonnait + parce qu'il avait parlé avec l'éternel + Aron et tous les enfants d'Israel regardèrent moise + et voici la peau de son visage rayonnait + et ils craignaient de s'approcher de lui

170 Pasteur 3: It is joyful to be at home

171 Intèprête : c'est : merveilleux d'être à la maison

172 Pasteur 3: to enjoy this good Climate

173 Intèprête : pour en jouir de ce bon climat

174 pasteur 3: euh : you can see just around there are beautiful flowers

175 Intèprête : nous sommes entourés des fleurs + des jolies fleurs

176 Pasteur 3: euh : the deacons of this church are doing a marvellous work

177 Intèprête: nous remercions les diacres pour leur travail

178 Pasteur 3: I want to propose to you + the title of my sermon

179 Intèprête: je vous propose le titre mon/ de ma méditation

179 Pasteur 3: in the book of psalm

180 Intèprête: qui se trouve dans le psaume 90

181 Pasteur 3: 90 + and : we are going to read : the last part of that verse

181 Intèprête : et nous allons lire le dernier verset

182 Pasteur 3: psalm 17

183 Intèprête : verset 17

184 Pasteur 3 : the pastor read + and let the beauty of our God be upon us :

185 Intèprête: que la grâce de l'éternel notre Dieu soit sur nous

186 Pasteur 3: an establish douse the work of our hands upon us

187 Intèprête : affermi l'ouvrage de nos mains

188 Pasteur3 : this is the beautiful passage

- 189 Intèprête : ceci est un merveilleux verset
- 190 Pasteur 3: the beauty of our God :
- 191 Intèprête : la beauté de Dieu
- 192 Pasteur 3 : God : is beautiful
- 193 Intèprête : Dieu est merveilleux
- 194 Pasteur3 : can you said amen to that?
- 195 Ass: amen!
- 196 Pasteu3 : and it is this beau:ty of God that we are to talk this morning
- 197 Intèprête : et c'est cette xxx que nous allons méditer ensemble
[...]
- 199 Pasteur 3 : in the mount Sinai + talking with God (levant les mains vers le ciel)
- 200 Intèprête : au mont Sinai entrain de parler avec Dieu
- 201 Pasteur 3: the beauty of God
- 202 Intèprête: la bonté de Dieu
- 203 Pasteur 3 : when throw Moises (en faisant des mouvements aller et retour des mains vers l'avant)
- 204 Intèprête : a pénétré Moise
- 204 Pasteur 3: like connect power throw him
- 206 Intèprête: comme un courant qui transperce Moise
- 207 Pasteur 3: and Moses face was shining
- 208 Intèprête: et son visage avait changé
[...]
- 209 Pasteur 3: let us pray
- 210 intèprête : prions
- 211 Pasteur 3: our father who are in heven + we thank you for this opportunity + COME IN OUR LIVE O GOD + MUST OF THE TIME WE ARE LIVING IN SING + DISOBEDIENCE + STURBUNOUS + WEEKELESS + LIES + STILING + FORNICATION + ADULTERY and whatever +++ we pray you o Lord + THAT THE BLOOD OF JESUS FLO UPON US + LORD WE PRAY THE BEAUTY OF THE GOG + TO FLOW UPON US ++ TO FLOW UPON US

++ father + our heart believe in Lord + it is a sign of love God + hold this hand up+ let our face shine as a face of Moses + let our life shine + o God let all these women and men + an children standing in front of you now + standing in the xx of pray + O LORD GOD: TAKE CARE OF THEIR LIFE + O LORD GOD BAPTIZE THEM + O LORD GOD TEACH THEM + O LORD GOD XX THEM O LORD GOD STRENGTH THEM + in the name of Jesus: Christ: of Nazareth

212 Ass: amen

213 Pasteur 3: let xx people said amen

214 Ass: amen

(Le pasteur et l'interprète descendent de l'autel. C'est le moment des témoignages. Le pasteur principal reprend la parole)

215 Pasteur : mon frère ma sœur + est-ce que quelqu'un a un témoignage pour ce que Dieu a fait dans sa vie ?

215 Intèrprète : my dears brothers and sisters + is there any testimony that some body want to share?

216 Pasteur : quelqu'un veut témoigner pour ce que Dieu a fait ? Dieu n'a rien fait durant ces 10 jours ? (se tournant pour regarder la salle de part et d'autre)

217 Intèrprète : can someone want to testify ++ for tis ten days

218 Pasteur : est-ce que quelqu'un n'a pas/OUI MA SOEUR ! (pointant une fidèle qui a levé le doigt) il faut parler pour que le diable fuit

219 une fidèle : (celle si se lève) bon sabbat

220 Ass : bon sabbat

221 Une fidèle : bonjour tout le monde

222 Ass : bonjour

223 une fidèle : mon témoignage ça s'est passé vendredi dernier

224 Intèrprète : so my testimony it took place on last Friday

225 Une fidèle: quand je suis rentrée à la maison + celle qui travaille avec moi est passée me dire que :il y a une cliente là que l'enfant est mort dans son ventre donc la femme-là était l'hôpital

226 Intèrprète : so the lady who works with her came and told her that there is a lady who lost + the child died in her stomach

227 Une fidèle: donc j'ai commencé à me lamenteur ouais : xx

- 228 Intèprête : and she was so disturbed
- 229 Une fidèle : et j'ai à mon mari j'ai commencé à prier dans mon coeur si on pouvait même aller à l'hôpital ouias ma chère il me dit que non + viens on part prier nous sommes maintenant entrés dans euh : dans la chambre+ on est resté la-bàs on a prié pour cette femme-là on a dit que l'enfant est mort dans son ventre et elle souffrait à l'hôpital l'enfant n'était pas encore sorti (rire. Toute l'assemblée se met à, rire)
- 230 Intèprête : so while she were disturbed + he/ she and the husband: she told the husband to do to the hospital to see the lady + but the husband told her that they should start praying and they pray in the room
- 231 Une fidèle : et on a dit qu'on va aller à l'hôpital le jour du sabbat + on est entré dans la chambre on a prié on a prié + après samedi matin on s'est rendu ici à l'église
- 232 Intèprête : so after the prayer they come here in the church on Saturday
- 233 Une fidèle: et j'ai même dit ça ici à l'église + après le culte nous sommes passé à l'hôpital + à l'hôpital on a demandé on a dit que : que elle est sortie que l'enfant : est sorti + mais elle même elle vit elle est rentrée
- 234 intèprête : so after prayer they came to church on Saturday + the service they went to the hospital to enquiry there: they told them that the child has pass but the lady was alive and she was back home
- 235 Une fidèle : mainant quand nous somme arrives chez elle + on l'a trouvée + on a dit comment ça s'est passé elle dit que à moins un elle mourait parce si elle faisait encore deux minutes elle mourait
- 236 Intèprête : and when she went in her home she where the one telling them that if she stayed two more minutes she would have also pass
- 237 Une fidèle: donc l'enfant est mort depuis jeudi à trios heures du matin elle a passé toute la journée de vendredi avec le corps dans le ventre
- 238 Intèprête : so the child died in the stomach since tuesday and she was wlking with the dead child in her stomach
- 239 Une fidèle: manant/ mainant quand je lui demande que l'enfant est sorti vers quelle heure + elle nous ai dit que que l'en- que l'enfant est sorti vers + 22 heures comme ça et c'est à l'heure-là qu'on priait
- 240 Intèprête : and she requested that when the child come out to her stomach and she said that the child come out at 10 pm and that is the time that they where praying she where prying with the husband
- 241 Une fidèle : finalement j'ai dit à mon mari que si on avait les yeux de la foi on devait voir que c'est notre prière qui a sauvé la femme-là (en riant) amen

- 242 Ass : amen
- 243 pasteur : mon frère ma sœur Dieu est bon chantons la strophe numéro 4
[Lacommunauté chante]
- 244 Pasteur : est-ce qu'il y a un autre témoignage ?
- 245 Intèprête : *is there another testimony ?*(un chrétien lève le doigt) yes (ce dernier se lève)
- 246 Un chrétien : *i salot woner*
- 247 Ass : *thank you*
- 248 un chrétien : *i want to tok the thing way God e dondoam in my live*
- 249 intèprête: je veux dire ce que Dieu a fait dans ma vie
- 250 Un chrétien : *we want to comout to go fo market last week + na fo sunday + my wife and me + a think say God blessed me + the way e help me a no fit forget + a go fo maket and I want bayam some melsi because a di soffer fo caught. a rish fo maket + a buy my melsi at three five and a gi 10000to the seller. When e gi me my melsi + a turn around fo go back + a go fo front and a enter and shidon insidethe taxi*
- 251 Intèprête: dimanche dernier je suis allé au marché parce que j'avais la tout et je voulais m'acheter des remèdes + j'ai acheté mon remède à 3500 et j'ai donné 10000 au vendeur + quand il m'a servi + je suis allé chercher un taxi pour rentrer + je me suis assis dans le taxi++ -y wife just go to buy her caco
- 252 Un chrétien : *i never think say i forget my money + a stay and a yea say pa: you don forget your cash + so i remember + that money na all my poket + a say thank you because na God who tok say e move from e place to check fo me + so God is good because e touch e heart amen*
- 253 Ass: amen
- 254 Intèprête : je ne savais pas que j'ai oublié mon argent cher le vendeur et je suis resté dans le taxi et j'ai suivi quelqu'un dire papa tu as oublié ton reste d'argent + c'est ainsi que je me suis rappelé de cela + j'ai dit merci parce que dieu a touché le cœur de cet homme

[la communauté chante un cantique pour dire merci à dieu de ses bienfaits]
- 255 Pasteur : nous sommes à la fin du culte et l'ancien She Rouna doit bénir l'assemblée
- 256 Intèprête: *we are at the end of our service and brother She rouna will bless the assembly*
- 257 Pasteur: s'il vous plait à la sortie je demande aux jeunes gens de distribuer *Sign of up*à nous visiteurs + ne vous inquiétez pas il y en a assez pour tout le monde

- 258 Intèprête : *the youth shall distribute Sign of up to our visitos first*
- 260 Pasteur: il y en a assez pour chaque membre + et dès que nous allons/ on ne va pas faire notre grand cercle
- 261 Intèprête : they are for all members we are not going to do as usual
- 262 Pasteur: les diacres et les diaconesses doivent déjà apprêter la table pour que nous puissions manger
- 263 Intèprête : the deacons and the deaconesses will prepare the table for us to eat
- 264 Pasteur: après le repas les anciens vont rester pour travailler avec le pasteur xxx
- 267 Intèprête : after the meal the elders should stay behind to/ for a working session with pastor xxx
- [execution du cantique 428]
- 268 Un ancien : let us pray + our divine helpless father the creator of the universe and all: that is in bid + the God who was joy is and the joy is to come + father we thank you in the very special way + for the way you have let us this day + I reglorify we pray you are very good kind love and merciful + and Lord we pray that any one who came here this morning + and any person came here this morning to listen to you + and to see what is happening here in your holy cope + we pray that such a person in a special way will be they highly blessed
- 269 Ass: amen
- 270 Un ancien : father we are praying that all: the ceremony that have taken place + all those who are dedicated + god help us to be sincere and to be ready to work to you
- 271 Ass: amen
- 272 Un ancien: father at this time + now we pray Lord that any one who stand here Lord may you write his name on the book of life + at the Lord even our family + those who where to be here who where not to be here because of any reason that we can not explain + even the friends + may they blessing extern even to them
- 273 Ass: amen
- 274 Un ancien : and now receive the benediction (levant la main droite au dessus de l'assemblée) + the Lord bless you and he keep you
- 274 Ass: amen
- 275 Un ancien : the Lord make his face shine upon you and he be gracious to you + the Lord turn his face toward you and he gives you peace + now and forever more
- 276 Tous : amen

(le clergé se retire pendant qu'un chant est exécuté)

3.3 Culte du 28 août 2018, Église Évangélique du Cameroun Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur: Communauté religieuse EEC
3. Date : 28 août 2018
4. Heure 09h30-11h15
5. Durée : 1h 45 minutes
6. Lieu: Eglise Evangénique du Cameroun, Buea
7. Type d'enregistrement : Audio
8. Genres discursifs : monologue, dialogue, lecture de textes, prières/récitations chants¹²
9. Présence de l'enquêteur : Oui
11. intervenants : pasteurs, anciens d'église, diacres, chorale et toute l'assemblée
12. Type de cérémonie particulière : culte du dimanche matin
- 13 Antécédents avec la communauté : Aucun
14. Période de Transcription : du 5 au 7 mai 2019
15. Qualité de l'enregistrement : bonne
16. Commentaires : l'enregistrement va du début à la fin du culte
17. Localisation de la transcription : la transcription cible des parties précises de l'enregistrement

(L'une des chorales exécute un chant pour accompagner la procession qui sert d'entrée. Les membres du clergé s'insrallent à l'autel. Les différentes chorales s'installent également) à leur place respective. Puis le pasteur débute le culte)

- 277 Pasteur 1: Mes frères + mes sœurs en Jésus christ ++ lorsque deux personnes se rencontrent + et forment des coups de point ++ c'est une déclaration de guerre + mais lorsque les mains se tendent + c'est la recherche de la paix + c'est le salut + au moment où nou célébrons ensemble ce culte + je vous demande de vous donner la paix au nom du Seigneur ++ (il regarde l'assemblée, puis se dirige vers son homologue pasteur pour lui tendre la main. Les fidèles de l'assemblée se saluent également) saluons-nous les uns les autres + dans la joie du Christ résuscité (les fidèles se déplacent et se saluent les uns les autres. Le pasteur entonne un Chant qui est repris pas toute la communauté)
- 278 Pasteur 1 : veuillez vous assoir (le public s'assoit) ++ nous sommes rassemblés ce jour pour rendre grâce à Dieu + il y a des choses qui empêchent le Seigneur de nous entendre + il y a des choses qui empêchent le Seigneur d'exaucer nos

¹² Les chansons ne seront pas transcrites puisque la version papier est disponible à travers le programme de messe. C'est cette version qui est exploitée dans la recherche.

prières + c'est le péché + et face à sa sainteté + nous venons de constater notre finitude ++ nous n'avons pas toujours été ce que Dieu attend de nous + nous sommes pécheurs + le mal : que nous ne devons pas faire : + nous le faisons + et ce sont ces péchés qui mettent une barrière entre Dieu et nous + mais il faut savoir + que Dieu aussi est fidèle + si tu confesses tes péchés + il te les pardonne + dans l'humilité du cœur + j'invite chacun d'entre vous à s'incliner : + pour reconnaître ses faiblesses+ pour reconnaître ses manquements + devant notre Dieu + il dit je ne désire pas la mort du pécheur + mais qu'il se répande ++ prions le Seigneur (les fidèles restent assis, la tête baissée. Ils prient intérieurement pendant quelques minutes) Seigneur notre Dieu + nous voici devant toi + incapables de lever la tête + incapable d'ouvrir les yeux + pour te regarder face à face (les yeux sont effectivement fermés) ++ parce que face à ta sainteté + nous avons découvert comme dans un miroir : + nous souillés + nous sommes des menteurs + nous avons trahi nos frères et sœurs ++ nous sommes infidèles ++ dans nos relations avec nos partenaires ++ nous avons commis l'adultère + la fornication + Seigneur nous te demandons pardon +++ nous n'avons pas respecté l'engagement que nous avons pris avec toi + Seigneur nous te demandons pardon + nous sommes tristes lorsque nous nous rencontrons avec certains de nos frères + Seigneur nous demandons pardon + nous te prions de restaurer en nous ton esprit (toute l'assemblée fredonne un chant inaudible pour appuyer cette prière) + Seigneur notre Dieu + nous sommes dans ta maison jour après jour + mais au sorti Seigneur + nous sommes chers les devins + nous allons au village pour les sacrifices + les sacrifices multiformes + Seigneur nous te demandons pardon + nous te prions + donne-nous ton esprit + l'esprit qui vivifie + l'esprit qui libère + Seigneur + délivre-nous de la peur + par parce que nous le méritons mais par le sang de Jésus + le sang versé sur la croix ++ amen

279 Ass : amen

280 Pasteur 1 : *Banaba kyria* (désignant une autre chorale pour le chant)

(*Banaba kyria* exécute un chant en langue duala)

281 Pasteur 1 : levons-nous maintenant pour écouter les paroles de grâce (le public se lève) ++ le Seigneur te dit à toi qui viens de te confesser : + quand les montagnes s'ébranleraient + quand les collines chanceleraient + à bienveillance pour toi ne sera pas ébranlé + et mon amour de paix ne chancelera pas + c'est l'éternel qui te le dit + celui qui a compassion de toi + amen

282 ass : amen

283 Pasteur 1 : Dieu nous a libéré + nous allons chanter chanter et danser (la chorale se lève) chantons parce que Dieu nous a libéré : + nous qui étions fermés dans la prison de nos péchés

(la chorale UCJG exécute un chant de louange en français. Glory Singers exécute également un autre chant, mais en langue bassa. Un ancien monte au pûpitre pour renseigner des lectures de texte et pour la prière d'illumination)

- 284 Un ancien : merci à la chorale + deux textes vont ponctuer ce culte d'action de grâce + à savoir le psame 90 + les 12 premiers versets + et ensuite Romain chapitre 13 + des verset 8 au verset 14 ++ alors puisque nous voulons puiser dans la parole de Dieu qui est enseignement + inclinons-nous pour demander la sagesse + prions + Seigneur qu'il est doux et merveilleux pour les frères de prier ensemble + merci encore Seigneur + pour cette célébration + merci encore pour ce jour + Seigneur à présent nous voulons écouter ta parole + Seigneur qu'elle transperce nos cœurs les plus endurcis + ta parole Seigneur qui est eau vive + Seigneur rafraîchis-nous + ta parole Seigneur qui est pain de vie + Seigneur rassasie-nous + ta parole Seigneur qui est une flamme qui : + ne s'éteint pas + fais la brûler en nous + ta parole Seigneur qui est la lumière + guide-nous + fais que ce soit toi Seigneur qui viennent parler en nous + qui nous donne le message à transmettre + conduit par ton esprit saint + donne-nous d'être attentif + nous te l'avons demandé + au nom de Dieu note Seigneur + amen
- 285 Ass : amen
- 286 Un ancien : je lis le psame 90 + les douze premiers versets + il est écrit ce qui suit ++ Seigneur tu as été pour nous un refuge + de génération en génération + avant que les montagnes soient nées et que tu es créé la terre et le monde xx Dieu + tu fais rentrer les hommes en poussière + et tu dis + fils de l'homme retournez + car mille ans sont à tes yeux comme le jour d'hier tant il n'est plus et comme le feu de la nuit + tu [...] amen
- 287 Ass : amen
- 288 Traducteur : Lord, you has been our dwelling place in all generations + before the mountains were brought forth + or ever hadst formed and the world + even from everlasting + you are God + you turne man to destruction + and say + return [...] + for a thousand years in this sight are but as yesterday when it is past + and as a watch in the night + [...] amen
- 288 Un ancien : Romain chapitre 13 + du verset 8 au verset 14 + ne devez rien à à personne si ce n'est de vous aimer les uns les autres + car celui qui aime les autres a accompli la loi/ la loi + en effet + les commandements + tu ne commettras point d'adultère + [...] tu aimeras ton prochain comme toi-même + l'amour de l'autre est donc l'aboutissement de la loi + [...] + amen
- 289 Ass : amen :
- 290 Traducteur : own no man any thing + but to love one another + for the loveth another has fulfilled the law + [...] therefore love is the fulfilling of the law + [...] amen

(Les lecteurs descendent de l'autel, cedant ainsi la place au prédicateur du jour)

291 Pasteur 2 : je commence par rendre grâce à dieu pour ce culte d'action de grâce + nous rendons grâce à Dieu pour une telle fête peu habituelle + on peut se demander si ce n'est pas un simple prétexte pour atteindre d'autres objectifs + à travers les explications qu'il a donné nous avons suffisamment compris pourquoi ce culte d'action de grâce + dans de mieux divins + on a transformé le sens de l'action de grâce + on ne dit plus l'action de grâce à dieu dans les circonstances où il faut le dire + là où il faut que les gens disent merci à Dieu ils ne le disent pas + et là où il ne faut pas dire merci ils se mettent à dire merci ++ il n'est pas impassable qu'on célèbre une action de grâce à l'occasion d'un décès + mais quand nous disons que nous célébrons une action de grâce est-ce vraiment une action de grâce à Dieu ? + ou un culte n'est-ce pas quelconque + voué à satan et au monde + quand nous constatons qu'on arrive à célébrer l'action de grâce aux morts + parfois à des morts qui sont morts païens + ils ont porté des armes de rébellion contre Dieu + jusqu'à la dernière seconde de leur vie + ils ont dit pour rien au monde Jésus + tu n'entreras pas dans mon : cœur + et ils sont morts dans cet état ++ et : le jour où on veut faire les funérailles + pour voiler un peu les yeux on dit qu'on fait un culte d'action de grâce +++ nous avons dans notre vie mille et une occasion pour dire merci à Dieu +++ lui en particulier aujourd'hui + il veut dire merci à Dieu pour la vie physique et spirituelle que Dieu lui a donnée + merci pour la protection [...] + Seigneur + apprends-nous à compter nos jours + que Dieu bénisse en nous et à chacun cette méditation de la parole ++ amen

292 Ass : amen

293 Pasteur 2 : veuillons nous lever pour confesser notre foi (l'assemblée se lève) ++ dans la communion de l'Eglise Universelle + proclamons ensemble la foi chrétienne en confessant + je crois en Dieu

294 Tous : Je crois en Dieu + le père tout puissant + créateur du ciel et de la terre + je crois en Jésus Christ + son fils unique notre Seigneur + qui a été conçu du Saint-Esprit + est né de la vierge Marie + il a souffert sous Ponce Pilate + il a été crucifié + il est mort + il a été enseveli + il est descendu aux enfers + le troisième jour + il est ressuscité des morts + il est monté aux cieux + il siège à la droite de Dieu + le père tout puissant + il reviendra de là + pour juger les vivants et les morts + je crois en l'Esprit-Saint + je crois à la sainte Eglise universelle + à la communion des saints + la rémission des péchés + à la résurrection de la chair + et à la vie éternelle + amen

295 Pasteur 2 : veuillons nous assoir (les fidèles s'assoient tandis que le traducteur s'installe au pupitre pour une synthèse du sermon en anglais)

296 Traducteur 2 : dears brothers and sisters + good morning + today it is a special thanks of our reverend pastor Simapi Michel + this day is also a very special day from me + to pastor: since I entered my: ministry + 27 years ago + and: we can ask ourself if why xxx and: xxx ++ now the are thanks giving to God reveal a kind of a kind of force meaning + sometime people are quiet when it is a

moment to do it + people think that it is about dead or funerals + and I remember that one day I told friends that we were to give thanks to God and he asked me that + that + what event is this ? we have many reasons to give thanks God [...] + this is our summary of what the pastor said + thank you

(Des chansons sont exécutées chorales pour renforcer la parole de Dieu et le magnifier. Puis la collecte est annoncée. Elle est aussi accompagnée de chants)

297 Un ancien : levons-nous pour consacrer ces offrandes + (l'assemblée se lève) ++ Seigneur + voici ce que nous avons prélevé + sur ce que tu nous as donné (les mains tendus sur la collecte du jour) pour ton service ce matin + béni je t'en prie + ces offrandes + épargne nous Seigneur du manque + béni ton peuple qui te l'a apporté + au nom de Jésus nous t'avons prié

298 Tous : amen

[...]

299 Pasteur 2 : (les anciennes enlèvent la nappe posée sur les offrandes (le pain et le vin) pour consécration par le pasteur) + notre Seigneur Jésus-Christ, la nuit où il fut trahi + il soupa avec ses disciples + il prit du pain + et + ayant rendu grâce + il le rompit + le donna à ses disciples et dit + prenez + mangez, ceci est mon corps qui est donné pour vous ++ faites ceci en mémoire de moi + de même + après avoir soupé + il prit la coupe et + ayant rendu grâce + il la leur donna et dit + buvez-en tous + cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang qui est répandu pour vous en rémission des péchés + faites ceci toutes les fois que vous en boirez en mémoire de moi

(Puis, on assiste à la distribution de la communion. Les fidèles qui remplissent les conditions pour se communier se dirigent devant l'autel pour cela. Après cela il s'ensuit un bref silence de méditation. Puis le responsable des communiqués monte au pupitre)

300 Un ancien : the Lord is good

301 Tous: all the time

302 Un ancien: and all the time

303 Tous : the Lord is good

304 Un ancien : Bien aimés en Jésus-Christ bonjour + [...] nous avons avec nous deux frères que : nous accueillons avec toute la chaleur + soyez les bienvenues + cette assemblée vous dit de vous sentir chez vous + à la fin du culte + vous pouvez rencontrer les hommes en vers pour vous mettre au courant des modalités de la communauté + nous étions ce matin au nombre de 57 hommes + 87 femme et 49 enfants pour un total de 193 âmes + notre collecte ordinaire 57625f + collecte travaux 70 mille + nous avons reçu dans notre communauté + deux lettres du district de santé + du centre de santé de Great Soppo pour le prendre le traitement gratuit contre le palu + il y un test qui sera conduit par une équipe de l'université de Buea + une équipe de recherche de l'université [...]

(Les fidèles se lèvent pour la bénédiction finale)

- 305 Pasteur : chaque année + que le Seigneur nous accorde l'occasion de remettre de l'ordre dans nos vies en payant nos dettes financières : + dettes morales : + dettes de pardon + aussi chaque année s'ajoute véritablement + le nombre de nos années : + sur cette terre : + que le Seigneur accorde + que nous rentrions dans une rencontre + et une communion avec lui + ainsi + puisque vous avez accepté Jésus Christ le Seigneur : + vivez dans l'union avec lui + soyez enracinés en lui : + construisez toute votre vie sur lui + soyez toujours ferme dans la foi : + conformément à ce l'on vous a toujours enseigné et soyez remplis de connaissances + (il lève les mains vers le public) de Dieu tout puissant + qui a ramené Jésus-Christ d'entre les morts + pourra à vos besoins + selon sa magnifique richesse en Jésus-Christ : + à Dieu votre père : soit la gloire pour : toujours : amen :
- 306 Tous : amen
- 307 Pasteur 2 : saluez-vous les uns les autres et que chacun dise à l'autre + mets de l'ordre dans ta vie
(les fidèles se saluent en répétant l'expression « mets de l'ordre dans ta vie ». le pasteur salue également ses collègues à l'autel. La Chorale UCJG entonne un chant)

3.4 Mese du 28 août 2018, Église Évangélique du Cameroun

Métadonnées

1. Nom de l'enquêteur : Ntedondjeu Michel Narcisse
2. Nom de l'informateur: Communauté religieuse de Muea
3. Date : 21 août 2018
4. Heure 06h30-08h15
5. Durée : 1h 45 minutes
6. Lieu: paroisse Saint André de Muea section dite anglophone
- 7.Type d'enregistrement : Audio
8. Genres discursifs : monologue, dialogue, lecture de textes, prières/récitations chansons¹³
9. Présence de l'enquêteur : Oui
11. intervenants : prêtre, cathéchiste, servant de messe, lecteurs, chorale et toute l'assemblée
12. Type de cérémonie particulière : culte du dimanche matin
- 13 Antécédents avec la communauté : Aucun
14. Période de Transcription : du 8 au 10 mai 2019
15. Qualité de l'enregistrement : moyenne

¹³ Les chansons ne seront pas transcrites puisque la version papier est disponible à travers le programme de messe. C'est cette version qui est exploitée dans la recherche.

16. Commentaires : l'enregistrement va du début à la fin du culte

17. Localisation de la transcription : la transcription cible des parties précises de l'enregistrement

(Le cathéchiste se dirige au pupitre pour introduire le culte)

308 Cathéchiste : Mass intentions + For the repose of Soul of pa Peter Tanga Menti + for the repose of the soul of mama Agatha kamtendong Atembe + for all married couples: + that they may taste the new wine of concern + unselfish love and understabding of each other + en action de grace au Seigneur pour les voeux perprtuels du frère Guepi Sobze yannick et ses confreres + afin que le Seigneur qui les appelle puisse les guider et leur donner le courage nécessaire pour bien accomplir leurs missions

(Il descend du pupitre et la messe commence. Le prêtre, lecteurs et servants entrent en procession)

309 Prêtre : in the name of the father + and of the son + and of the holy spirit + amen

310 Ass : amen

311 prêtre: the Lord be with you

312 Ass: and be with your spirit +

313 prêtre: my dear brothers and sisters in Lord: + for we for prepare weself to celebrate this mass + may we member we bad: and we beg God e gorget we (tous baissent la tête en signe de devotion) +++ I confess in all mighty God:

314 Tous:

315 prêtre : Lord Mighty God have mercy of us + forgive us our sings + an give us a lasting life

316 Tous: amen

(La chorale execute un chant de penitence)

317 Pêtre : let us pray + the migthy God for ever and ever

318 Tous : amen

(les lecteurs s'installent pour les lectures)

319 Lecteur 1 : number one reading + e come out for the book for Deuteronomy ++ for that time: + Moses e tok for for Israel people say: ++ the xx e take them xx for they hand + xx and e go do that befor xx of God your master: go talk say: + my papa e be be Abraham: way e come out for another country + e di go down for Egypt country: + for xx for them + e family: e no be plenty + but for them: them di go started fot buil some xx [...] + then: + you go cook your first tchup befor God your master: and you go adore he +++ God e tok

320 Tous: thanks giving to God

(La chorale execute un autre chant, le psaume)

321 Lecteur 2 : number two reading + e come for a letter way xx e writam + for the christian them for xx+ my brothers them + xx e talk say: + God e tok e be near for wona xxxthis son for God: + this son for God na dem believe way you teach for wona + if wona tok say Jesus e be master: + and if wona believe for xx say:God e don xx for die + xx wona go go for heaven + man + e must believe e heart befor e fe day good man + and e must [...] any man way e call God: name: + e go go for heaven ++ God: e tok:

322 Ass: thanks be to God

(Chant par la chorale)

323 Prêtre : the Lord be with you

324 Ass: and with your spirit

325 Prêtre : the Holy Gospel for master Jesus Christ ++ holy spirit: e di tell Jesus xxx for day: satan: e di try he ++ chapter for line 1 to 22 ++ for that time: + Jesus: + e di come out fo go xxx the spirit e di tell Jesus xx and for day: sata e di try he + for all that time: + Jesus: e no be tchup nothing + and so + after the 40 day: + e be get hungry plenty: + satan e tok for e say: + if you believe for God: call for this stone may e turn bread: + Jesus e answer for e say: Holy Bible e di tok say: [...] + Jesus answer for e say Holy Bible di tok too say: may you not try God your master xx sata e left Jesus: for came back for some other time (Il lève la bible) + the good news for master Jesus Christ (Il fait un baisé sur la page lue)

326 Ass: praise to be Lord Jesus Christ (Tout le monde s'assoit. Le prêtre se place au devant de l'autel, face au public pour le sermon)

327 Prêtre : +++ my dear brothers and sisters in the Lord: + today: na number one Sunday for easter xx + number one Sunday for learn + and number one Sunday: the bible tell we about the temptation way Jesus Christ: e di encounter at xx + so: na so we don listen for the: temptation dem + befor xxx + I want tell we self say: we too: + we get temptations every day of our life + every day + we are tempted + but when we see how Jesus Christ e over come for this temptations: + because e go help we too for be able to overcome temptation + because a good: christian + na christian say e tok say e win + and e be easilly tempted + and e struggle to overcome temptation + so all we too: wether we strong or big we ov/ we we encounter temptations + Jesus Christ e don baptized + after e baptism: e go for xx for xx days for prayer + and inside that prayer: e be fast too for 40 day an 40 night way e no tchup no nothing ++ and so: e be get plen:ty hungry + and euh: satan: e used this opportunity for tempt Jesus Christ + [...] we pray if na we woووo woووo only cry cry + cry no di solf the problem + be ferm in the Lord + in devil try your soul +be ferm in the Lord ++ thank wona plenty

(Le prédicateur retourne à sa place et le cathéchiste vient annoncer les quêtes du jour)

328 Tous : I believe in God + the Father almighty + creator of heaven and earth + and in Jesus Christ + his only son + our Lord + who was conceived by the Holy Spirit + born of the Virgin Mary + suffered under Pontius Pilate + was crucified + died + and buried + he descended into hell + the third day he rose again from the dead + he ascended into heaven + sits at the right hand of God + the Father almighty + from there + he shall come to judge the living and the dead + I believe in the Holy Spirit + the Holy Catholic Church + the communion of Saints the forgiveness of sins + the resurrection of the body + and life everlasting + amen

329 Prêtre : let us pray + because Jesus must help us for temptation

330 Lecteur 1: Lord hear our prayer + a compléter en pidgin

331 Ass : Lord hear our prayer

[...]

4. Textes de chants religieux

4.1 Les chants et leurs thématiques

A) Les chants de louange, d'adoration et de glorification

1. *To God be the glory*

To god be the glory, great things he hath done! So loved he the world that he gave us his son,
who yielded his life an atonement for sin, and opened the lifegate that all may go in

Ref. Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear his voice! Praise the Lord, praise praise the
Lord, let the people rejoice! O come to the father thru jesus the son, and give him the glory,
great things he hath done!

O perfect redemption, the purchase of blood, to every believer the promise of God; the vilest
offender who truly believes, that moment from Jesus a pardon receives.

2. *Adorons Jésus*

Adorons Jésus amen adorons jésus ooo adorons Jésus amen alléluia amen !
Magnifions le Roi amen magnifions le roi ooo magnifions le Roi amen alléluia amen !
Acclamons Jésus amen acclamons jésus ooo acclamons Jésus amen alléluia amen !
Élevons son nom amen élevons son nom ooo élevons son nom amen alléluia amen ! ...

3. *Eh sois loué*

Ref. Eh, sois loué, exalté ! oui que ton nom soit sanctifié. / Que ton règne arrive sur la terre comme
au ciel

1. Il est assis sur le trône entouré d'une armée céleste, / Et les 24 vieillards se prosternent devant
lui et lui disent : tu es digne

2. Avec nos cœurs reconnaissant d'avoir été justifiés ; / avec nos cœurs reconnaissants d'avoir
été sanctifiés, nous t louons.

3. le concert avec les anges, tes enfants ici rassemblés ; / Avec nos voix purifiées, nous chantons
et célébrons ta gloire, notre Dieu

4. *Allons chanter les louanges*

Allons chanter les louanges du Seigneur / lui le créateur, allons chanter ses louanges (bis)

Allons chanter les louanges du créateur / Il est le roi des cieux

Allons chanter les louanges du Seigneur / Il nous donne sa joie

Allons chanter les louanges du Seigneur / IL est merveilleux

5. *Acclamer Dieu*

Ref. Acclamez dieu, toute la terre, il est le Roi, le libérateur

1. Magnifiez le Seigneur, exaltons son nom, ceux qui ont regardé vers lui, il les a comblés
2. Célébrez le Seigneur, proclamez son nom, faites connaître ses exploits parmi tous les peuples.
3. Soyez fiers de son nom, vous qui cherchez le Seigneur, il se rappelle son alliance avec ses élus.
4. Nations louez le Seigneur, car sa fidélité est grande, il nous enivre de son esprit, il est merveilleux.

6. *Louez Dieu*

Louez Dieu tous les peuples ! (bis) / Chantez sa grande gloire

Oui notre Dieu nous aime / Son amour est fidèle

Ref. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Chanter le Seigneur par des hymnes, car il a fait des merveilles, Chanter le Seigneur, terre entière !

Il a révélé sa justice, il a montré sa victoire aux peuples de toute la terre.

7. *Wupi mbo Yahwé*

Ref. Wupi mbo yahwé é, wupi ma' ma' wupi meketcho wupi mbo Yahwé (bis)

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | kwetken sitcha mbo pope a kouon wuop la
Pet guetche o tchiapo nsi, ha meku mo
Jouop wupi ne mamtche o né nefo tso | Wupi ma' ma', yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é |
| 2. | Tchiapo Nsi fo nehan ben Nsi gan ghu wan
Tchiapo kui mè, Yéso kristo
Wuo wéo ne pot u Nsi Têt tcha metsin mek. | Wupi ma' ma' yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é |
| 3. | Wuo wéo tié mehè sitcha, tcha metsin mek
Wuo méo tié mehé sitcha ju mehé mek
Wuo weé ne pot u Nsi têt tcha metsin mek | Wupi ma' ma' yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é |
| 4. | O lé kui ndé o met tchiapo né é é
Pu na juine dèlè
Tum Wupi Nsi Têt Amen | Wupi ma' ma' yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é
Wupi ma' ma' yajakam é |

8 *Gloria gloria in excelsis Deo*

Ref. Gloria, gloria in excelsis Deo, in excelsis Deo

1. Paix sur la terre aux homes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant.
2. Seigneur Fils unique Jésus Christ, Seigneur Seigneur Dieu Agneau de Dieu le Fils du Père, toi qui enlève le péché du monde prends pitié de nous, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
3. Car toi seul est saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le très haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire du Père. Amen.

Gloire à Dieu, Gloire à Dieu, au plus haut dans les cieux. Gloire à Dieu, Gloire à Dieu Seigneur de l'univers

9. *Gloire à Dieu*

Ref. Gloire à Dieu (bis) au plus haut des cieux

1. Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime ! Nous te louons, nous te bénissons, nous d'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu roi du ciel Dieu le Père Tout-Puissant.
2. Seigneur fils unique Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le fils du père, toi qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
3. Car toi seul est saint, toi seul est Seigneur, toi seul est le très haut jésus christ. Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père Amen.

10. *Mpè pu mbu bu Yahwé*

Ref.1 Mpè mbu bu Yahwé, mpè pû mbu shagle yi mpè pû mbu lo ooo mela lefo tsié

Ref. 2 Mela le fo tsié.

1. Mpè pû mbu mela' ko Ref. 2, mpè shagle ndem mela' ko Ref. 2, mpè wute ndem mela' ko, Ref. 2 mpè pû mbu lo ooo mela lefo tsié. Oo mpè pû mbu lo.
2. Mpè pû ndu si lela' ko REF.2, mpè shué pogo mala' ko Ref, mpè shé kwe mela' ko Ref. 2, mpè pû mbu lo oo mela' le fo tsié. Oo mpè pû mbu lo

11. Ayenga

Ntanan : ayenga ye mendzam bia yadenan na

Bese : dum 'abo ye zamba a yopb, dura ye nye a mvoeabo bod afini nt...

Mayebe metong :e a owe dura ye nye a ah

1. Dura ab oye zamba ayob a nti zamba o
2. Mvove ebo ye bod asi a ti zamba o
3. Eba w'afuu nnem o a nti zamba o
4. Bialugu wa biatiaman wa a nti zamba o
5. Biakan wa asu mod dura woe a nti zamba o
6. A Yesus Christus a mban mon zamba o

12. Sing You a song

Solo1 A loba lam, a tete nam ne mon Na ma
beke nde wa Nola
na be beme ba wase Be
wekabe nde na wa E
mba na **sing you a song**

Refrain ***I sing you a song Light of my life (Holy father) chup, chup, chup***

Solo2 ***Time has gone, time has died*** Loba
lam ndedi
Loméa mba ngina ngo
Emba na **sing you a song**

13. Béni soit le jour/ Se buna bwam

Béni soit le jour où j'ai fait
Choix de Jésus pour Maître;
Je veux le célébrer le bienfait
Qui vient de m'apparaître.
Heureux jour (bis)
Où j'ai connu tout son amour !
Sauvé par son divin secours,
Je me donne à lui pour toujours.
Heureux jour (bis)

*Se buna bwam, mulemanam
Mu timbinoposango
Na londisonde na mutam
Na Mapandise min myango
buna bwam ! buna bwam
Bo Yesuounomvobe mam
A lee mbatata, kame
Nabwamunengebunabwam,
Bunabwam !bunabwam*

14. *The glory song*

When all my labours and trails are o'er, / And I am safe on that beautiful shore,
Just to be near the Lord I adore, / Will through the ages be glory for me.

Ref. O that will be glory for me, glory for me, glory for me;

When by his grace I shall look on his face, that will be glory, be glory for me.

When, by the gift of his infinite grace, / I am accorded in heaven a place,

Just to be there and to look on his face, / Will through the ages be glory for me.

15. *Alleluia gloire à Jésus*

Alléluia : + gloire : à Jésus : alléluia : Jésus est Seigneur + alléluia : nous sommes à Jésus alléluia :
alléluia : alléluia : gloire à Jésus : alléluia : Jésus est vivant : alléluia : nous sommes à Jésus :
alléluia : nous sommes à Jésus

Tout le monde croyait que c'était fini + allez regarder la pierre qui fut roulée + tu es sortie
vivant du tombeau : alléluia : Jésus est vainqueur + alléluia : gloire : à Jésus alléluia : Jésus est
vivant alléluia : nous sommes à Jésus alléluia : alléluia :

Tout le monde croyait que c'était fini + allez regarder la pierre qui fut roulée + Jésus est sortie
vivant du tombeau : alléluia : Jésus est Seigneur + alléluia : gloire : à Jésus alléluia : Jésus est
vivant alléluia : nous sommes à Jésus alléluia :

Alléluia : + gloire : à Jésus : alléluia : Jésus est Seigneur + alléluia : nous sommes à Jésus
alléluia : alléluia : alléluia : gloire à Jésus : alléluia : Jésus est vivant : alléluia : nous sommes à
Jésus : alléluia : nous sommes à Jésus

16. *Tel among all the people*

Sing to the Lord a new song/ Sing to the Lord, all you lands/ Sing to the Lord, Bless his name.
Announce his salvation, day after day/ tell his glory among the nations; among all peoples, his
wondrous deeds.

Give to the Lord, you families of nations, give to the Lord glory and praise; give to the Lord the
glory due his name! Worship the Lord in holy attire. Tremble before him, all the earth; say
among the nations: the Lord is king. He governs the peoples with equity

B) Les chants de pénitence, de réconciliation et de supplication

17. *Jésus berger prends pitié de moi*

Ref. Prends pitié de nous, fais nous revenir, / fais nous revenir en toi, prends pitié de nous.

1. Jésus berger, de toute l'humanité, / Tu es venu chercher ceux qui étaient perdus.
2. Jésus berger de toute l'humanité, / Tu es venu sauver ceux qui étaient pécheurs.
3. Jésus berger, de toute l'humanité, / Tu es venu guérir ceux qui étaient malades

18. *kyrie eleison*

Kyrie eleison (x 3) Christe eleison (x 3). Kyrie eleison (x3)

19. *Love have mercy (anglais)*

1. Lord have mercy (bis), Lord have mercy on us (bis).
2. Christ have mercy (bis), Christ have mercy on us (bis).
3. Lord have mercy (bis), lord have mercy on us (bis).

20. *Shapeu tsa*

Ref. **Tsapue tsa, Ndi tsa, Yahwé é éé tsa mezen meck tsa**

1. Yahwé, hum, chute popu, mefa'a meck chie weck l oye Ndem weck é,
tsa me Ndi lè tsa, tsa mezen meck tsa
2. Kristo min Ndem kuite pu zeck, peck la'a te ka me tsiepue yeso é,
tsa me Ndi lè tsa
3. Mbo zeck é humm, ye Mbi'l lé a nu jie chie weck lot sa peck chuet lé,
tsa me Ndi lè tsa

Codo : Tsa mezen meck ju swinte zeck, tsa mezen meck tsa (x2)

21. *Jésus je viens vers toi*

Ref. Jésus, je viens ! je viens à toi ! tel que je suis, je viens à toi !
Jésus, je viens ! je viens à toi ! tel que je suis, prends-moi !

1. Miséricorde insondable !
Dieu peut-il tout pardonner ?
Absoudre un grand si coupable,
Et mes péchés oubliés
2. Longtemps j'ai loin de sa face
provoqué son saint courroux,
fermé mon cœur à sa grâce
3. O Jésus, à toi je cède,
Je veux être libéré ;
De tout péché qui m'obsède
Etre à jamais délivré
4. Alléluia ! plus de doute,
Mon fardeau m'est enlevé ;
Pour le ciel je suis en

route

Blessé le sien devant tous

Heureux pour l'éternité

22. *Mama Maria cry for me*

Mama Maria mama Maria intercede for me oo

Mama Maria mama Maria cry ma nameoo

23. *Agnus Dei qui tollis peccata mundi*

Agnus Dei qui tollis peccata mundi : Miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata mundi : Dona nobis pacem

24. *Dans ton amour pitié pour moi*

1. Dans ton amour pitié pour moi, je suis un homme au cœur blessé. Fais-moi connaître mon péché, Dieu de joie ! Dieu de ma joie

Ref. Dieu plus grand que notre cœur, **kyrie eleison**

2. Dans ton amour tu viens à moi, jésus mon frère au sang versé. Toi seul pourras me pardonner, Dieu de ma joie (2x)
3. Par ton amour entraîne-moi, sous ton soleil je revivrai. Inonde-moi de ta clarté, Dieu de ma joie (2x)

25. *Te rogamus Domine*

Ref. Ecoute la prière de ton peuple, Seigneur ! Te rogamus domine (bis)

26. *Écoute Seigneur je t'appelle*

Ref. Écoute Seigneur je t'appelle

1. En mon cœur je t'ai dit, je cherche ton visage Maranatha.
2. En mon cœur je t'ai dit ton visage Seigneur je le cherche Maranatha.
3. En mon cœur je t'ai dit ne détourne pas de moi ta face Maranatha.

27. *Forgive our sins as we forgive*

Forgive our sins as we forgive, Bou taught us , Lord, to pray;
But you alone can grant us grace / To live the words we say.

How can you pardon reach and bless / The unforgiving heart
That broods on wrongs and will not let old bitterness depart?

In blazing light you cross reveals / The truth we dimly knew:
how trifling others debts to us; How great our debt to you!

Lord, cleanse the depths within our souls / And bid resentment cease;

Then, by your mercy reconciled, / Our lives will spread your peace.

28. *Sango oo*

Sango oo wea bison ndedi sango oo wea ndebi son (bis)

C) Les chants d'offrande ou d'offertoire

1. *Accepte mon offrande*

- Ref.** Accepte mon offrande, bien aimé Fils de Dieu ! Et que sur moi descende la flamme du saint lieu !
1. c'est mon joyeux service, d'offrir à Jésus Christ, en vivant sacrifie mon corps et mon esprit
 2. J'abandonne ma vie sans regret ni frayeur, à ta grâce infinie, O mon libérateur !
 3. Qu'un feu nouveau s'allume par ton amour en moi, et dans ton cœur. Consume ce qui n'est pas à toi !
 4. Viens Jésus, soit mon maître, par ton sang racheté, à toi je veux être pour l'éternelle

30. *Yahwé mbo yoh nkola*

Ref. Yahwe mboyoh kola, yahwe sie yoh kola e e he he kopo zale yahwe kola e (bis)

1. Teh ndoo yoh sie yoh kola ee kopoza le Yahwé kola e Yahwe kola ee/ sie kwéni...
2. Zu po yoh / po nkweni
3. Pah la sio / na se yesu
4. Sie kwekam / ngan gu wa pola gamsio

Coda. Yele x3 yahwe kola yele he he he he Yahwe kola, ee kopoza la Yahwe kola e

31. *Seigneur mon Dieu*

- Ref.** Seigneur mon Dieu d'un cœur joyeux, je viens
T'offrir avec mes frères le sacrifice de Jésus
1. Voici le pain que nous portons devant toi.
 2. Voici le pain que nous portons devant toi
 3. Voici Seigneur tous nos efforts de ce jour
 4. Délivre-nous o Seigneur Dieu de tout mal

32. *Nous t'offrons*

1. Nous t'offrons cette joie de nos cœur partagés comme un cœur savoureux.
Nous t'offrons nos deux mains qui se blessent au travail de toute la journée.

Ref. Voici pour toi notre offrande, voici le pain de nos jours. Béni sois-tu, seigneur, maintenant et toujours. Béni sois-tu Seigneur. Béni sois-tu Seigneur, et pour toujours, béni sois-tu Seigneur.

2. Nous t'offrons le soleil de ce jour qui sème en nos vies le goût de toi.
Nous t'offrons tous ces cœurs déchirés que le temps ne semble pas guérir.
3. Nous t'offrons le merveilleux sourire de l'enfant qu'on serre dans tes bras.
Nous t'offrons toutes ces solitudes qui rendent le pas un peu trop lourd.

33. *Vivez la charité*

Ref. Vivez la charité (3 fois) papa vous bénira !

1. Mes biens aimé, apprenez à aimer, mes préférés, il vous faudra marcher. Vivez sous le souffle de mon espoir.

34. *Tsiepue fon gon tsem*

Ref. Tsiepue fo gon tsem ee tswi, twit e ntsa wek tsa le tswi tso po' tchio ùbo pek e ndem e le tswi tso tsi pek lok shue' e le.

1. Wu me le y wbhu gue pek lok ngok mefa' mek e (ndem e le ntsi tso tsi pek lok shue' le). Pek lok mefa' wbhu mek ndok shue siakne wu (ndem e le ntsi tso tsi pek lok shue' le). Tsiepeu ndem kuile mbe wek pek ze, dog ngoke (nem e le ntsi tso tsi pek lok shue' le).
2. Pek lok siakene wu pa' wu leshe' ngon zek e (dem e le ntsi tso tsi pek lok shue' le).pek siakne wu pa' wu le kwhe ne tchue zek e (ndem e le ntsi tso tsi pek lok shue' le). Tsiepue ndem tsa mezen mek tswi tso po' tsek e (ndem e le ntsi tso tsi pek lok shue' le.)

35. *Marie, Marie yeba*

Marie, Marie eba oh o fatzle yeni Marie goua ye (bis) /
Sre gnamien manhé oh ... Oh Marie O man ye bak ou oh ... oh Marie
Ba so yoie jesus oh ... oh Marie

Marie yé Marie yé ... goua ye Marie goua ye (bis) Kpa djale kpadjale oh le (bis) Se
assouman gnamien sou oh kpadja le nou manle

36. *Ma din wa*

Ref.Ma ding wa a tara Nti ma ding Wabui. Ndo mazu wo dae o. Minkoe bibdi mindzuk miam o, mazu wav ve, non ooo a tara o ma ding wa.

1. Wa onga kom ma a Nti bise a wa ye an yen mod aken ya mo moe ; 2. Edzom emen ma bo

enyin dzam o eh ah, mabo dzo amu ma ding wa eh ah

37. *Go down Moses*

1. When Israel was in Egypt's land. Let my people go if not I'll smite your first born dead. Let my people go and the Lord said : go down, Moses, way down in Egypt' land, tell ol' pharaoh to let my people go.
2. Thus said the Lord, bold Moses said Let my people go if not I'll smite your first born dead Let my people go and the Lord said go down Moses way down in Egypt's land tell ol' pharaoh to let my people go.
3. O tell us all from bondage flee let my people go and let us all in Christ be free let my people go and the lord said go down Moses way down un Egypt' land teel ol' pharaoh to let my people go.

38. *What shall I render?*

Ref. What shall I render o o / Whant shall I render to the Lord?
What shall I render to my God? / What shall I render to the Lord?
What shall I render to the Spirit? / what shall I render to the Lord?
What shall I render for hid googness? / What shall I render to the Lord?

D) Les chants de Dieu/Jésus le guide et chemin du salut

39. *Le Seigneur est ma lumière et mon salut*

Ref. Ma lumière et mon salut c'est le Seigneur alléluia (bis)

1. Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurai-je crainte, le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je ?
2. Ecoute, seigneur, je t'appelle ! Pitié ! réponds-moi ! Mon cœur m'a redit ta parole : Cherchez ma face.
3. C'est ta face Seigneur que je cherche, que : ne me cache pas ta face. N'écarte pas ton Serviteur avec colère, tu resteras mon secours.
4. J'en suis sûr, je verrais les bontés du Seigneur sur la terre des vivants. Espère le seigneur, sois fort et prends courage : espère le Seigneur.

40. *Le Seigneur seul est ma lumière*

Le Seigneur seul est ma lumière, ma délivrance et mon appui (bis)
Qu'aurais-je à craindre sur la terre, puisque ma force est tout en lui.
Le Seigneur seul est ma lumière, ma délivrance et mon appui
Sa droite sûre à mon appel, dans son amour me soutiendra (bis)
Il est mon roc ma citadelle, en lui le repos de mon être.

Sa droite sûre à mon appel, dans son amour me soutiendra.

Mes yeux verront la délivrance, que mon Seigneur accordera. (bis)

Je veux te chanter chez les peuples, jouer pour toi dans les pays.

Mes yeux verront la délivrance, que mon Seigneur accordera.

41. Pasteur d'un peuple en marche

Ref. Pasteur d'un peuple en marche, conduits-nous par tes chemins qui sont sources vives. Guide-nous vers ton repos.

1. Le Seigneur est mon berger, rien ne manque à mon repos.
2. Tu donnes ta vie ; ô vrai pasteur pour tes brebis
3. Ta grâce me poursuit dans l'angoisse ou le bonheur
4. Mais comment reconnaître le seigneur ?
5. **Jésus relève ma vie, toi la lumière des brebis**

42. Blessed assurance

Blessed assurance, Jesus is mine! O what a foretaste of glory divine! Heir of salvation, purchase of God, born of his sSpirit, washed in his blood.

Ref. This is my story, this is my song, praisin my savior all the day long; this is my story, this is my song, praising my savior all the day long

Perfect submission, perfect delight, visions of rapture now burst on my sight; angel descending bring from above echoes of mercy, whispers of love.

43. A go follow

A go follow hesote a die

The thing way he doam for me

A go for befor

A go follow he sote a die (bis)

44. *J'ai décidé de suivre Jésus/ I have decided to follow Jesus*

J'ai décidé de suivre Jésus (ter). Sans reculer, sans reculer. La croix devant moi, Le monde derrière moi, (ter) Sans reculer, sans reculer.	<i>I have decided to follow Jesus. (ter) No turning back, no turning back. The cross facing me, The world behind me (ter) No turning back, no turning back.</i>
J'ai décidé d'annoncer Jésus Le monde derrière moi, L'Esprit avec moi.	<i>I have decided to proclaim Jesus, The world behind me, The spirit with me.</i>
J'ai décidé d'aimer en Jésus. La croix devant moi, Le monde derrière moi.	<i>I have decided to love in Jesus, The cross facing me, The world behind me.</i>

E) Les chants à l'Esprit-saint

45. *Holy spirit*

Holy spirit, source of gladness! / Come with all thy radiance bright
O'er our weariness and sadness / Breathe Thy life, and shed Thy light
Send us Thine illumination, / Banish all our fears at length;
Best upon this congregation, / spirit of unfeeling strength!

Let that love, which knows no measure, / Now in quickening showers descend,
Bringing us the richest treasure / man can wish or God can send;
Hear our earnest supplication; / Every struggling heart release;
Rest upon this congregation, / Spirit of untroubled Peace!

46. *Light divine*

Holy spirit, light divine, / Shine upon this heart of mine,
Chase the shades of night away, / Turn my darkness into day.

Holy spirit, power divine, Cleanse this guilty heart of mine;
long has sin, without control, / Held dominion o'er my soul.

Holy ghost, with joy divine, Cheer this saddened heart of mine,
bid my many woes depart; heal my wounded, bleeding heart.

Holy spirit, all divine, / Dwell within this heart of mine

Cast down every idol throne, / Reign supreme, and reign alone

47. *Viens Esprit-Saint*

1. Viens, Saint-Esprit, viens par ton vent remplir le temple que je suis. O viens Saint-Esprit, souffle puissant, brise d'amour courant de vie.

Souffle sur moi, souffle sur moi (ter) souffle (x2). Souffle sur moi, souffle vent de Dieu

2. Viens, Saint-Esprit, viens par ta pluie, mouiller la terre que je suis, o viens Saint-Esprit, flot impérieux, source d'amour fleuve de vie.

Coule sur moi (ter), coule ! (x2). Coule sur moi, coule pluie de Dieu.

3. Viens, Saint-Esprit, viens par ton feu, bruler l'offrande que je suis, o viens Saint-Esprit, feu dévorant, brasier d'amour, flamme de vie.

Embrase-moi (x2) brule ! (bis). Embrase-moi, brule, feu de Dieu.

48. *Spirit of God*

Spirit of God, descend upon my heart; / wean it from earth; through all its pulses move; Stoop to my weakness, mighty as thou art / and make me love thee as I ought to love.

I ask no dream, no prophet ecstasies, / no sudden rending of the veil of clay,
no angel visitant, no opening skies / but take the dimness of my soul away.

Has thou not bid me love thee, god and King?/ All, all thine own, soul, heart and strength and mind. I see thy cross; there teach my heart to cling. O let me seek thee, and O let me find.

49. *O Seigneur envoie ton Esprit*

Ref. O seigneur envois ton Esprit qui renouvelle la face de la terre.

1. O Yahvé que mon âme te bénisse Seigneur. Tu es si grand vêtu de splendeur magnifique.
2. Tu te drapes o Yahvé dans tes merveilles, chantons gloire au Seigneur, au fils, à l'esprit dans les siècles.

F) Les chants de la sainteté de Dieu

50. *Saint saint saint le Seigneur*

Ref. Saint saint saint le Seigneur, Dieu de l'univers

1. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire, Hosanna au plus haut des cieux.
2. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux.

51. *Sanctus sanctus sanctus*

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth !
Pleni sunt caeli et terra, gloria tua, Hosanna in excelsis !
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis!

52. *Mfufub etam*

Ref. Mfufub etam one ve wa dzom en 'afe ve wa za dzom éfé éné fulan ai wa a nti Zamba y a minkut.
Mfufub, mfufub o a nti zamba ya minkut.

1. A Nti Zamba ya minkut yob ai si bialugu wa o. Bitamen ntomba woe a nti Zamba ya minkut.
2. Olugo abo ai nye a enyo azu a dzoe nti o. Olugo abo ai nye a nti zamba ya minkut.
3. Hosanna, hosanna mfufub one ve wz o hosanna, a nti zamba ya minkut.

53. *One Mfufub*

Ref. One mfufub one mfufub (ter) A nti Zamba e a. / One mfufub a ntondobe o a.

1. A Nti Zamba wo onea minkud etere one mfufub a ntondobe e a.
2. Yob ai si bine ntud ai ntomba wéé one mfufub a ntondobe e a.
3. Olugo a bo yenyo a zu a dzo doé one mfufub a ntondobe e a.

Hozanna (ter) one muffub a ntondobe o a (bis)

54. *Hosana Lipem*

Ref. Hosana x3 Lipem

1. A son Job we nane ngi, a Job i san nhèg mam momasona
2. Bi angel bi ngi bi beges we o, bihem delila ni tob lè
3. Beges iba nde yosona ni nu a clo! l djol li nusan

55. *Holy Holy*

Holy, holy, holy, holy is the Lord! / Holy, holy, holy, holy, holy is our God!
He who always liveth, evermore the same / Heav'n and he ruleth, come and praise his name!

Holy, holy, holy, holy, is the Lord! / Holy, holy, holy, holy, holy is our God!
Glorious and beloved is the one adored! / holy, holy, holy, holy is the lord.

G) L'amour du prochain et de Dieu

56. *Aimons-nous*

Ref. Aimons-nous, aimons-nous comme Dieu nous aimé. Aimons-nous, jusqu'au bout, comme Dieu lui-même

1. Là où se trouve la haine, que nous annonçons l'amour./ Là où se trouve l'offense, que nous apportions le pardon.
2. Là où se trouve la discorde, que nous bâtissons la paix./ Là où se trouve l'erreur, que nous proclamions la vérité
3. Là où se trouve le doute, que nous réveillions la foi./Là où se trouve la détresse, que nous ranimions l'espérance.
4. Là où se trouve la tristesse, que nous suscitions la joie./Là où se trouvent les ténèbres, que nous répandions la lumière.

57. Aimez-vous

Ref. Aimez-vous comme je vous ai aimé, aimez-vous chacun comme des frères, aimez-vous je vous l'ai demandé, aimez-vous, aimez-vous !

1. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix
2. Pour que vous la portiez autour du monde entier
3. Soyez témoin d'amour, soyez signe d'amour

58. Je t'aime Seigneur

1. Je t'aime, Seigneur, ma force Seigneur, mon roc, ma forteresse, Dieu mon libérateur, le rocher qui m'abrite, mon bouclier, mon fort, mon arme de victoire.
2. Louange à Dieu ! Quand je fais appel au Seigneur, je suis sauvé de tous mes ennemis. Lui qui m'a dégagé, mis au large, il m'a libéré, car il m'aime.
3. Vive le Seigneur ! Béni soit mon rocher ! Qu'il triomphe, Dieu de ma victoire. Il donne à son roi de grandes victoires, il se montre fidèle à son messie pour toujours.

59. Tu aimeras ton Seigneur

Ref. Tu aimeras le Seigneur ton dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit, de toute ta force. Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

1. Ecoute Israël : le seigneur notre dieu est le seul Seigneur.
2. Tu aimeras le Seigneur ton dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toutes tes forces.
3. Que ces paroles que je te dicte aujourd'hui restent gravées dans ton cœur
4. Tu les rediras à tes fils assis dans ta maison et marchant sur la route, couchés aussi bien que debout

60. Je suis aimé de Dieu créateur

Ref. Je suis aimé de mon Dieu créateur. Chantons l'amour o mon âme ; chantons l'amour de Dieu pour moi.

1. Je scrute ton cœur et c'est haut de toi quand tu t'assieds et que tu te leves. Si tu marches ou même si tu es couché, je connais toutes les voies

Ref. idem

2. J esuis le mouvement la vie et l'air. Tu as été crée à mon image. Je t'ai connu avant que tu ne sois conçu. Tu n'es pas une erreur non.

Ref. idem

H) Les chants de sortie

61. *Je m'en vais*

Ref. Je m'en vais sur tous les chemins parler de vous à mes camarades. Je m'en vais sur tous les chemins parler de vous et chanter nos refrains

1. Je m'en vais porter à tous ceux qui ont froid et ttendent le feu, je m'en vais porter cette flamme qui rechauffe vos âmes

2. Je m'en vais mais je reviendrai, je serai riche d'amour, je m'en vais mais je reviendrai, nous nous reverons un jour

62. *Allez-vous en sur les places*

Ref. Allez-vous-en sur les places et sur les pavis ! Allez-vous –en sur les places y chercher mes amis. Tous mes enfants de lumière qui vivent dans la nuit, tous les enfants de mon père, séparés de lui. Allez-vous-en sur les places, et soyez mes témoins chaque jour

1. En quittant cette terre, je vous ai laissé un message de lumière. Q'en avez-vous donc fait ? Quand je vois aujourd'hui mes enfants révoltés, aigris et douloureux d'avoir pleuré.

63. *Ne rentrez pas chez vous comme avant*

Ref. Ne rentrez pas chez vous comme avant, ne vivez pas chez vous comme avant, changez vos cœurs, changez vos vies, vivez un monde nouveau.

1. A quoi bon les mots si l'on ne s'entend pas ? A quoi bon les phrases si l'on ne s'écoute pas ? A quoi bon la joie si l'on ne partage pas ? A quoi bon la vie si l'on en s'aime pas ?

2. Pourquoi une chanson si l'on ne chante pas ? Pourquoi l'espérance si l'on ne croit pas ? Pourquoi l'amitié si l'on n'accueille pas ? Pourquoi dire l'amour si l'on agit pas ?

64. *God be with you*

God be with you till we met again; / By his counsels guide, uphold you,
With his sheep securely fiol you; / God be with you till we meet again.

Ref. Till we met, till we met, / Till we met at Jesus' feet;
Till we met, till we meet, / Got be with you till we met again.

God be with you till we meet again; / When life' perils thick confound you;
Pit his arms unfailing round you; / God be with you till we meet again

65. Si le grain de blé tombé en terre

Ref. Si le grain de blé tombé en terre refuse de mourir, la moisson de l'espoir des hommes, ne pourra jamais fleurir.

2. Vous êtes le sel de la terre, il faut garder votre saveur. Vous êtes lumière du monde, il faut garder votre splendeur. Vous êtes mes amis ne craignez pas car je suis avec vous.
3. Vous êtes le blé de la terre, froment broyé pour faire un pain. Vous êtes le bon grain du Père qui nourrit vos frères humains. Vous mes amis, ne craignez pas car je suis avec vous.

l) Les chants d'entrée dans le temple du Seigneur

66. Nous marchons vers toi

1. Dans la paix et l'unité, Seigneur nous marchons vers toi. Unis dans ta charité, nous marchons vers toi.

Ref. Rassemblés dans ton amour Seigneur, unis par la même foi, tu nous montres le chemin, Seigneur, qui conduit vers toi.

2. Avec nos joies, nos soucis, nous marchons vers toi. Nos espoirs et nos ennuis. Nous marchons vers toi.
3. Sur la route de tes Saints, nous marchons vers toi. Nourris par le même pain, nous marchons vers toi.
4. Sans fausse honte et sans détours, nous marchons ver toi. Forts de ton immense amour.

67. Venez chantons notre Dieu

Ref. Venez chantons notre Dieu, lui le roi des cieux, / Il est venu pour sauver l'humanité et lui donner la vie, / Exulte pour ton Roi Jérusalem, danse de joie.

1. Il est venu pour nous sauver du péché, / Oui par sa mort tous nous sommes libérés, Exulte pour ton Roi Jérusalem, danse de joie.
2. Oui tous ensemble rejetons notre péché, / Dans sa bonté, tous nous sommes pardonnés.

68. Come to the house of Yahweh

Ref. Come to the house of Yahweh / Give him the praise that is his due / The Alpha and Omega / In none but our God.

Sing with the trumpet aloud / O sing with joy in your hearts / O enter the house of Yahweh. Sing with the lute and the harp / Assemble in the Lord's temple / Christ is King and the Lamb. Blow the pipe and the flute / Display with drums and xylophones / For this is the place of God.

69. *Christ is coming*

Christ is coming! Let the creation / Bid her groans and travail cease;
let the glorious proclamation / hope restore and faith increase;
Christ is coming! Christ is coming! / Come, thou blessed prince of Peace (prince of peace!)
Come, thou blessed prince on peace!

J) Dieu le père et présence de Dieu

70. *Our father*

Our Father who art in heaven, / hallowed be thy name,
Thy Kingdom come, thy will be done, / on earth as it is in heaven
Ref. Our father our father who art in heaven / hallowed be thy name, our father, our father
Give us this day our daily bread; / and forgive us our trespasses, / as we forgive those
Who trespass against us; and lead us not into temptation,
Ref. Our father our father who art in heaven / hallowed be thy name, our father, our father

71. *Nda o le ya ndi*

Ref. Nda o le si we ke yaya wowoe nehanbene te weke yaya (bis)

1. Ngue netsutso netsutso mbe délè, mbe délè Ngue nefetso nesfetso su'le su' dumca Ngue nekwon o mbe sitsha kwa ba nehambene
2. Ha na yek yuntso line mehè mek, line mehè meké mbha pek dine menotchepon pema meké yadiné.
3. Kono wek toum melen che, pi tchie wek no néthie tchepon yama kouan é pek non mekouolé.

72. *E sangsu*

Ref. E sangsu (sangsus) woko men su o woko men su o.
Di no yo be ki ki yo sangsu woko men suo
Di no yo be ki ki yo Sangsu woko men suo
Di no yo be ki ki yo o.

1. Sangsu ndjambie y e wedi ye pele kwe o kel dino yo be kiki yo
Kwa dja le yok el nan gwe kemene tin da pele kwe.
Sangsu wo ko mensu o di no yo beki ki yo. (bis)
2. We ti dja y a nde wuse sangwa gwe ne me bobilana son a wuse ke me bo mote kele biya me
ke le ke sangsu wo ko mensu o di no yo beki ki yo. (bis)

73. O yes in the presence of Lord

- Ref. O yes in the presence of the Lord, I bring my gifts in thanksgiving and love there is joy in my heart, it is flowing like a river I will praise the lord in thanksgiving and love.
1. God our father everlasting king please accept these gifts we offer in thanksgiving and love.
Take our bread upon your altar and our wine in the chalice in thanksgiving and love.
 2. With thankful heart and joyful songs we approach your holy altar in thanksgiving and love.
Bearing gifts of your creation we return what you have given thanksgiving and love.
 3. To you Father now offer we the host and with the chalice in thanksgiving and love. All we have
and all our being in this sacrifice most holy in thanksgiving and love.

K) La foi en Dieu

74. Credo in unum Deum

- Ref. Credo in unum deum x 2
1. Je crois en Dieu le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ son fils unique notre Seigneur qui a été conçu du saint esprit, est né de la vierge Marie
 2. A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième est ressuscité des morts, est monté aux cieux est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts

75. Je crois en toi mon Dieu

1. Je crois en toi mon Dieu, je crois en toi, vivant, mystérieux, si près de moi.
Dans tous les désarrois, tu garderas ma foi. Je crois en toi, mon Dieu, ...
2. J'espère en toi, mon Dieu, j'espère en toi ; ta main, du haut des cieux, prends soin de moi.
Quand sous l'effort je ploie, quand sombre toute joie, j'espère en toi mon Dieu, ...
3. N'aimer que toi, mon Dieu, n'aimer que toi : tes saints d'un cœur joyeux, ont fait ce choix.
Ils ont tracé pour moi, la route vers la croix. N'aimer que toi mon Dieu, ...

76. Wo nge pin

- Ref. Wo nge pin o bin bo ta nsi wi mo we le hohehan po sitcha wo nge pin o wo nge pin
1. Nge pin bo silet; Nge pin o. Si ngan nu wan ; ... Ho nehan po sitcha

2. Bin bo muni Yeso, … Tse mu Maria ; …we lefu tche tambo …
3. A lo lo si newu … Ko nehan ben thum wupi; … A le sù ne shyom sa ; … Sa pè metu bè mèpfo …
4. Mbin bo jine dèlè ; … Mbo desi Catholilica ; … ne tamche me bon nehan …

L) Les chants de remerciement

77. Je te rends grâce

Solo1	Je te rends grâce aujourd'hui	Refrain2	Nous te disons merci
	Ô Seigneur merci		
	Pour tout ce que tu accomplis	Solo4	Tu as déversé sur moi tes grâces
	dans ma vie	Refrain2	Nous te disons merci
	Ô Seigneur merci		
Refrain1		Solo5	C'est pour cela Seigneur, Seigneur
	<i>Den ma veu woo akevah¹⁴</i>		
	<i>Akevah a Zambeu</i>	Refrain3	Que ta servante te chante
	<i>Amou beta beu mam</i>		
	<i>Oboya ma</i>	Solo6	<i>Massoma a loba¹⁵</i>
Solo2	<i>Akevah a zambeu wom</i>		
	Tu es m'a famille une famille	Refrain4	<i>Na ma loba wa masomba¹⁶</i>
Refrain2	Seigneur Jésus		<i>Massoma a loba</i> <i>O nyola</i>
	Nous te disons merci		<i>ombo mese</i> <i>O bodi no mba</i>
			<i>Massoma a loba lam</i>
Solo3	Tu m'as donné la vie Seigneur Jésus		

¹⁴Ce refrain (en ewondo) est une reprise du premier solo de la chanson.

¹⁵ Solo en duala, signifie « Seigneur merci ».

¹⁶ Cet autre refrain (en duala) reprend également le premier solo.

78. *Rendez grâce au seigneur*

Ref. Rendez grace au Seigneur, car il est bon (ter)

1. La maison d'Israel peut le dire, la maison d' Aron peut le dire,
Tout le peuple de Dieu peut le dire: rendez grace au seigneur car il est bon
2. Dans l'angoisse ô Seigneur, je t'appelle, tu entends et ta main me protégé,
Avec toi je ne crain plus personne. Rendez grmace au Seigneur car il est bon!
3. Ta puissance, ô Seigneur, me relève, ton amour me redone courage
Près de toi je retrouve la force, rendez grace au seigneur car il est bon

79. *Freely freely*

Ref. Freely, freely we have rceived ; freely freely we give

The life and the grace / He gvave us freely, freely, / freely we give (2x)

The gift of your son xho died for our sake, freely we offer to you (2x)

We offer Thee all that we can bring, freely we ofer to You (2x)

M) Les chants de communion du corps /sang du Christ

80. *À ta Table Seigneur*

A ta table Seigneur, nous sommes invités à 1. Rassasier les affamés

Ref. Car ceux qui suivent le Seigneur ne manqueront de rien

2. Consoler les affligés 3. Soulager les opprimés 4. Pardonner à l'offensé 5. Ramener les égarés

6. Délivrer les prisonniers 7. Héberger les réfugiés 8. Accueillir les étrangers.

81. *Qui mange ma chaire*

Ref. Qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui, qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui.

1. Si vous ne mangez par la chair du fils de l'homme, vous n'aurez pas la vie en vous.
Si vous ne buvez pas le sang du fils de l'homme, vous n'aurez pas la vie en vous.
2. Je suis le pain vivant : celui qui vient à moi n'aura plus jamais faim :
Celui qui croit en moi, plus jamais n'aura soif.

N) Les chants d'unité dans le Christ

82. *Un seul amour*

Ref. Il y a un seul pain, nous formons un seul corps. Il y a un seul Seigneur un seul Dieu un seul Père

1. Dans le Christ Jésus, ni Juif, ni païen, ni esclave ou homme libre.
2. Ni l'homme, ni la femme, ni le maître, ni l'esclave.
3. Un corps, un esprit, une foi, une espérance.
4. Tous nous sommes frères dans l'amour de l'Esprit-saint.

83. *Nous formons un même corps*

1. Sans fausse hante et sans détours, nous marchons vers toi. Forts de ton immense amour.

Ref. Nous formons un même Corps, nous qui avons part au même Pain
Jésus-Christ est la tête de ce corps : l'Eglise du Seigneur

1. « Je suis le Pain vivant descendu du ciel. Qui mange de ce pain vivra pour toujours
ET ce pain que je vous donne, c'est ma chair, livré pour la vie du monde ».

84. *Restons toujours unis*

1. Enfants de la même cité
L'Église du Seigneur
Enfants de la même cité
Nous n'avons qu'un seul coeur

Ref. Restons toujours unis, mes frères
Jésus est parmi nous
Comme il nous l'a promis, mes frères
Si nous nous aimons tous

2. C'est l'ordre de notre Sauveur
Qui nous a tant aimés
C'est l'ordre de notre Sauveur
«Restez dans l'unité »

3. Si nos chemins sont différents
Il n'ont tous qu'un seul but.
Si nos chemins sont différents
Ils vont tous à Jésus

O) La bonté de Dieu

85. *Dieu est bon*

Ref. Dieu est bon, il m'a fait du bien ; mon âme lève-toi et loue le Seigneur (bis)

J'étais malade et condamné, les médecins ne pouvaient plus rien pour moi ; les chrétiens sont venus prier pour moi, et aujourd'hui me voilà guéri.

J'étais stérile et point d'enfants, ma belle-famille se moquait toujours de moi ; Jésus-Christ a exalté ma prière. Aujourd'hui mon fils a 5 ans.

J'étais soulard et tout malheureux, je passais toutes mes nuits dans les circuits ; Jésus-Christ est entré dans ma vie. Aujourd'hui me voici délivré.

86. *Oui Seigneur tu es bon*

Ref. Oui, Seigneur tu es bon, oui Seigneur tu es ma force, oui Seigneur tu es bon alléluia !

- | | |
|---|-------------------------------|
| 2. Crions de joie pour le Seigneur | 2. Ta croix Jésus m'a délivré |
| Chantons, remplis d'amour pour lui | De mon angoisse de mon |
| péché Il m'a guéri, m'a délivré, alléluia | Ton côté ouvert |
| m'a guéri | |

P) Le sacrifice divin

87. *Tu es là présent livré pour nous*

Ref. Tu es là présent livré pour nous. Toi le tout petit le serviteur toi le tout puissant humblement tu t'abaises, tu fais ta demeure ne nous Seigneur.

1. Le pain que nous mangeons, le vin que nous buvons, c'est ton Corps et ton Sang, tu nous livres ta vie, tu nous ouvres ton cœur, tu fais ta demeure en nous Seigneur.
2. Par le don de ta vie, tu désires aujourd'hui reposer en nos cœurs, brulé de charité, assoiffé d'être aimé, tu fais ta demeure en nous Seigneur.
3. Unis à ton amour, tu nous veux pour toujours os tensoirs du sauveur, en notre humanité, tu rejoins l'égaré, tu fais ta demeure en nous Seigneur.

88. *Le sacrifice de Jésus*

Ref. Mon Seigneur d'un cœur joyeux je viens t'offrir avec mes frères le sacrifice de Jésus

1. Voici le pain que nous portons devant toi /
2. Voici le vin que nous portons devant toi
3. Voici seigneur tous nos efforts.

4. Délivre-nous o Seigneur dieu de tout mal

Q) Les chants de repos

89. *Be silent, be silent / Silence, silence*

Silence ! Silence ! / Un souffle descend :	Be silent, be silent/ For holy this place, This altar that echoes/ the message of grace.
Voici la présence / Du dieu tout puissant	Ref. Tread softly, tread softly,/ The Master is here/ Tread softly, tread softly, he Bids us draw ner
Ref. Silence ! le maître /parle avec amour	Be silent, be silent,/ Breathe humbly our prayer, /
Et nous fait connaître / Sa paix en ce jour	A foretaste of Eden / This moment we share
Silence ! silence ! /réverons ce lieu / oh !	
Que nulle offense /N'y soit faite à Dieu !	
Silence ! Silence ! / Et recueillons-nous.	
dans la repentance / prions à genoux	
Silence ! Silence / Moment solennel,	
Où l'âme s'élançe / Vers le Dieu du ciel !	
Be silent !be silent !	

90. *Quel repos céleste / It is well wiht my soul*

It is well with my soul	Quel repos céleste
When peace, like a river, attendth my way,	Quel repos céleste, Jésus, d'être à toi!
When sorrows like sea billow roll: Whaterver my lot,	A toi pour la mort et la vie. Dans les jours mauvais
thou hast taught me to say,	De chanter avec foi

It is well, it is well with my soul
**Ref. It is well with my soul,
 It is well, it is well with my soul**
 My sin-oh , the joy of this glorious thought
 My sin, not in part but the whole,
 is nailed to the cross, and i bear it no more,
 praise the Lord, praise the Lord, O my soul!

Tout est bien, ma paix est infinie !
**Quel repos, quel repos,
 Quel repos, quel céleste repos!**
 Quel celeste repos
 Mon fardeau n'est plus !
 Libre par le sang du calvaire,
 Tous mes ennemis
 Jésus les a vaincus,
 Gloire et louange à Dieu , notre père

R) Les chants de carême et la pâque

91. *Quand Jésus mourait au calvaire*

1. Quand Jésus mourait au calvaire, / Rejeter par toute la terre,
 Debout la Vierge sa mère, / Souffrait auprès de lui (Bis)
2. Qui pourrait savoir la mesure / des douleurs que votre âme endure
 O mère, alors qu'on torture / l'enfant qui vous est pris
3. Se peut-il que tant de souffrances / Ne nous laisse qu'indifférence/
 Tandis que par nos offenses / Nous lui donnons la mort

92. *Ressuscito resuscito, resuscito Alleluia*

Ref. Resucito resucito, resucito , alléluia !

1. La muerte, don de esta la muerte ? don de esta mi muerte ? don de su victoria ?
2. Alegria, alegria hermanos, que si hoy nos que somos, es porque resucito.
 Si con El morimos, con el vivimos, con el cantamos, Alléluia !

4.2 Classification des chants

4.2.1 Tableau n° 1 : Classification des chants selon les thèmes et les titres

N°	Thèmes	Titres des chants
A	La louange, l'adoration et la glorification	1. <i>To God be the glory</i> (déclaration) 2. <i>Adorons Jésus</i> Injonction 3. <i>Eh sois loué</i> injonction 4. <i>Allons chanter les louanges</i> injonction 5. <i>Acclamer Dieu</i> injonction 6. <i>Louez Dieu</i> injonction 7. <i>Wupi mbo Yahwé</i> 8. <i>Gloria gloria in excelsis Deo</i> 9. <i>Gloire à Dieu</i> 10. <i>Mpè pu mbu bu Yahwé</i>

		<p>11. <i>Ayenga</i> 12. <i>Sing You a song</i> 13. <i>Béni soit le jour/ Se buna bwam injàction</i> 14. <i>The glory song déclatation</i> 15. <i>Alleluia gloire à Jésus</i> 16. <i>Tel among all the people (injonction)</i></p>
B	La pénitence, la réconciliation et la supplication	<p>17. <i>Jésus berger, prends pitié de moi déclaration</i> 18. <i>kyrie eleison</i> 19. <i>Love have mercy injonction</i> 20. <i>Shapeu tsa</i> 21. <i>Jésus je viens vers toi déclaration</i> 22. <i>Mama Maria cry for me</i> 23. <i>Agnus Dei qui tolli speccata mundi</i> 24. <i>Dans ton amour pitié pour moi déclaration</i> 25. <i>Te rogamus Domine</i> 26. <i>Écoute Seigneur je t'appelle injonction</i> 27. <i>Forgive our sins as we forgive</i> 28. <i>Se se se na dzro</i></p>
C	L'offrande ou l'offertoire	<p>29. <i>Accepte mon offrande injonction</i> 30. <i>Yahwé mbo yoh nkola</i> 31. <i>C'est mon joyeux service d'offrir à Jésus déclaration</i> 32. <i>Nous t'offrons déclaration</i> 33. <i>Vivez la charité injonction</i> 34. <i>Tsiepue fon gon tsem</i> 35. <i>Marie, Marie Yeba</i> 36. <i>Ma din wa</i> 37. <i>Go down Moses</i> 38. <i>What shall I render? interrogation</i></p>
D	Dieu/Jésus le guide et chemin du salut	<p>39. <i>Le Seigneur est ma lumière et mon salut déclaration</i> 40. <i>Le Seigneur seul est ma lumière déclaration</i> 41. <i>Pasteur d'un peuple en marche déclaration</i> 42. <i>Blessed assurance déclaration</i> 43. <i>A go follow he</i> 44. <i>J'ai décidé de suivre Jésus/ I have decided to follow Jesus déclaration</i></p>
E	L'Esprit-saint	<p>45. <i>Holy spirit</i> 46. <i>Light divine</i> 47. <i>Viens esprit-Saint injonction</i> 48. <i>Spirit of God</i> 49. <i>O Seigneur envoie ton Esprit injonction</i></p>
F	La sainteté de Dieu	<p>50. <i>Saint saint saint le Seigneur</i> 51. <i>Sanctus sanctus sanctus</i> 52. <i>Mfufub etam</i> 53. <i>One Mfufub</i> 54. <i>Hosana Lipem</i></p>

		55. <i>Holy Holy</i>
G	L'amour du prochain et de Dieu	56. <i>Aimons-nous injonction</i> 57. <i>Aimez-vous</i> injonction 58 <i>Je t'aime Seigneur déclaration</i> 59. <i>Tu aimeras ton Seigneur, déclaration</i> 60 <i>Je suis aimé de Dieu créateur déclaration</i>
H	La sortie	61 <i>Je m'en vais déclaration</i> 62. <i>Allez-vous en sur les places injonction</i> 63. <i>Ne rentrez pas chez vous comme avant injonction</i> 64. <i>God be with you déclaration</i> 65. <i>Si le grain de blé tombé en terre déclaration</i>
I	L'entrée dans le temple du Seigneur	66. <i>Nous marchons vers toi déclaration</i> 67. <i>Venez chantons notre Dieu injonction</i> 68. <i>Come to the house of Yahweh</i> 69. <i>Christ is coming déclaration</i>
J	Dieu le père et présence de Dieu	70. <i>Our father</i> 71. <i>Nda o le ya ndi</i> 72. <i>E sangsu</i> 73. <i>O yes in the presence of Lord déclaration</i>
K	La foi en Dieu	74. <i>Credo in unum Deum</i> 75. <i>Je crois en toi mon Dieu déclaration</i> 76. <i>Wo nge pin</i>
L	Le remerciement	77. <i>Je te rends grâce déclaration</i> 78. <i>Rendez grâce au seigneur car il est bon injonction</i> 79. <i>Je te rends grâce de tout mon cœur</i>
M	La communion du corps /sang du Christ	80 <i>À ta Table Seigneur déclaration</i> 81. <i>Qui mange ma chair déclaration</i>
N	L'unité dans le Christ	82. <i>Un seul amour déclaration</i> 83. <i>Nous formons un même corps déclaration</i> 84 : <i>Restons toujours unis injonction</i>
O	La bonté de Dieu	85. <i>Dieu est bon déclaration</i> 86. <i>Oui Seigneur tu es bon déclaration</i>
P	Le sacrifice divin	87. <i>Tu es là présent livré pour nous déclaration</i> 88. <i>Le sacrifice de Jésus déclaration</i>
Q	Le repos	89. <i>Be silent, be silent /Silence, silence</i> 90. <i>Quel repos céleste !/ It is well wiht my soul ! exclam</i>
R	Le carême et la pâque	91. <i>Quand Jésus mourait au calvaire déclaration</i> 92. <i>Ressuscito ressuscito, ressuscito Alleuia</i>

4.2.2 Tableau n° 2 : Langues des chants et thèmes religieux

Thèmes Langues		A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	Total
		1	Français	7	2	4	3	2	1	5	4	2		1	1	2	3	2	2	
2	Anglais	3	2	2	1	3	1		1	2	2		1							17
3	Polyphonique	1			1													2		4
4	ghomala	1								1	1									3
5	yemba	1	1	1																3
6	Ewondo	1		1			1													3
7	Français-latin	1	1									1								3
8	Bassa		1				1													2
9	Latin		1				1													2
10	Pidgin		1		1															2
11	duala									1										1
12	Fe'e f'e			1																1
13	Espagnol																		1	1
14	Baoulé			1																1
15	Grec		1																	1
16	Latin-lingala						1													1
17	Français-grec		1																	1
18	Français-araméen		1																	1
19	Français-ewondo-duala												1							1
20	Duala-anglais	1																		1
Total		16	12	10	6	5	6	5	5	4	4	3	3	2	3	2	2	2	2	92

4.2.3 Tableau n° 3 : Nombre de chants exécutés selon les séquences rituelles des messes/cultes

Paroisse Saint André Muea	Séquences rituelles	Nbre de chants	Total
Messe francophone	Rites initiaux	7	28
	Liturgie de la parole	2	
	Liturgie de l'eucharistie	17	
	Rites de conclusion	2	
Messe anglophone	Rites initiaux	7	17
	Liturgie de la parole	1	
	Liturgie de l'eucharistie	8	
	Rites de conclusion	1	
Messe bilingue	Rites initiaux	2	10

	Liturgie de la parole	5	
	Liturgie de l'eucharistie	3	
	Rites de conclusion		
Église Évangélique du Cameroun	Rites d'accueil et d'ouverture à Dieu	7	14
	Liturgie de la parole	1	
	Liturgie de l'eucharistie	5	
	L'ouverture à la communauté ert monde	1	
Seventh Day Adventist Church	L'école du sabbat	1	23
	Les rites introductifs du service	6	
	Liturgie de la parole	8	
	Les témoignages	3	
	Les rites conclusifs	5	
Total			92

4.2.4 Tableau n° 4: Classification des chants selon les langues et les séquences rituelles

Séquences rituelles Langues		L'Ecole du sabbat	Rites initiaux	Liturgie de la parole	Liturgie de l'eucharistie	Témoignages	Rites conclusifs	Total
1	Français		14	8	14	2	5	43
2	Anglais	1	5	2	3	1	5	17
3	Polyphonique		2		1		1	4
4	ghomala		1	1	1			3
5	yemba		1		2			3
6	Ewondo		1		2			3
7	Français-latin		2	1				3
8	Bassa		1		1			2
9	Latin		1		1			2
10	Pidgin		1	1				2
11	duala				1			1
12	Fe'e f'e				1			1
13	Espagnol				1			1
14	Baoulé				1			1
15	Grec		1					1
16	Latin-lingala				1			1
17	Français-grec		1					1

18	Français-araméen		1					1
19	Français-ewondo-duala				1			1
20	Duala-anglais		1					1
Total		1	33	13	31	3	11	92

5. Tableaux des observations dans les communautés

5.1 Église Évangélique du Cameroun (EEC)

Dates	Lieux	Horaires	Durées	Observations
25-dec-2016	EEC	9h12h	3h	
01-01-2017	-	9h12h	3h	
08-01-2017	-	9h11h15	2h15	
15-01-2017	-	9h11h15	2h15	
22-01-2017	-	9h11h15	2h15	
29-01-2017	-	9h11h15	2h15	
02-02-2017	-	9h11h15	2h15	
12-02-2017	-	9h11h15	2h15	
19-02-2017	-	9h11h15	2h15	
26-02-2017		9h12h	3h	
	-			
Total : 10 séances pour 24 heures 45 minutes d'observations				

Tableau de présence à EEC pour les observations

5.2 Seventh day Adventist Church (SDAC)

Dates	Lieux	Horaires	Durées	Observations
06-05-2017	SDAC	9h-12h15	3h15	
13-05-2017	-	9h-12h15	3h15	
20-05-2017	-	9h-12h15	3h15	
27-05-2017	-	9h-12h15	3h15	
03-06-2017	-	9h-12h30	3h30	
10-06-2017	-	9h-12h15	3h15	
17-06-2017		9h-12h15	3h15	
24-06-2017	--	9h-12h15	3h15	
01-07-2017	-	9h-12h15	3h15	
08-07-2017	-	9h-12h15	3h15	
Total : 10 séances de 32h45 minutes d'observation				

Tableau des présences à SADC pour les observations

5.3 Saint Andrew parish Muea (SAPM)

Dates	Lieux	Horaires	Durées	Observations
07-05-2017	SAPM	6h30-8h20	1h50	Messe anglophone
		10h30-12h	1h30	Messe francophone
14-05-2017	-	6h30-8h20	1h50	Idem
		10h30-12h	1h30	Idem
21-05-2017	-	6h30-8h20	1h50	-
		10h30-12h	1h30	-
25-05-2017 ¹⁷	-	9h30-12h30	3h	Messe bilingue
28-05-2017	-	6h30-8h20	1h50	
		10h30-12h	1h30	
04-06-2017	-	9h30-12h30	3h	Messe bilingue
11-06-2017	-	6h30-8h20	1h50	Messe anglophone
		10h30-12h	1h30	
18-06-2017	-	6h30-8h20	1h50	
		10h30-12h30	1h30	
25-06-2017	-	6h30-8h20	1h50	
		10h-12h	1h30	
02-07-2017	-	9h30-12h30	3h	Messe bilingue
09-07-2017	-	6h30-8h20	1h50	anglophone
		10h-12h	1h30	francophone
16-07-2017		6h30-8h20	1h50	
		10h30-12h	1h30	
23-07-2017		6h30-8h20	1h50	
		10h30-12h	1h30	
30-07-2017		9h30-12h30	3h	Messe bilingue
14-08-2017	-	9h30-12h30	3h	Messe bilingue
Total : 25 séances, 5 messes bilingues, 10 francophones et 10 anglophones pour 44 heures 40 minutes d'observation				

¹⁷Nous avons exceptionnellement réalisé cette séance d'observation le jeudi jour de l'ascension. Les occasions de ce genre, il y a une seule messe qui regroupe à la fois les anglophones et les francophones pour la même célébration

6. Modèle de fiches d'observation systématisée

Lieu : SDAC ; date : 06-05-2017 ; heure : 9h ; type de cérémonie : culte du sabbat			
Ex. Activités ou rites	Participants	Langues utilisées	Observations
Salutation	Modérateur et assemblée	Anglais et français et vice versa	Relevé éventuel de séquences discursives
École du sabbat pour pidgin-phone	Modérateur et locuteurs pidgin-phones	Pidgin	
Annonces	Modérateur et interprète	Anglais, puis traduction en français et inversement	
Lecture du texte biblique	Lecteurs	Anglais, français	Si lecture en français, traduction en anglais et vice versa
Prière	Un fidèle	Pidgin	Pas de traduction de prière
Chant	Chorale/assemblée	Français, anglais, lingala, duala, ewondo	Relevé éventuel de corpus de chansons
Prédication	Prédicateur	Français-anglais-pidgin	Pas d'interprète puisque le prédicateur s'exprime déjà en différentes langues. Relevé éventuelle d'expression
Témoignage	Un fidèle et un interprète (en interaction avec le public)	Pidgin puis traduction en français	
Etc.	Etc.	Etc.	Etc.

7. Description détaillée des langues en présence dans les rites religieux à Muea

7.1 Les rites initiaux

7.1.1 Les langues dans la monition

La monition est préparée et présentée par un des membres du collège des lecteurs qui ont pour charge de lire les textes du jour lors de la célébration. Comme nous l'avons dit plus haut, c'est elle qui introduit la messe, ou mieux qui établit le premier contact (symbolique) entre l'assemblée et Dieu. Elle est brève et dure généralement deux à cinq minutes. Pour son accomplissement, les langues exploitées dépendent entre autres, des messes, mais aussi du public présent :

Rite	Langues	Types de messes			Participant
		Messe 6h30	Messe 10h30	Messe bilingue	
Monition	pidgin	7	0	2	1 membre du groupe des lecteurs pour chaque messe
	anglais	2	0	0	
	Pidgin et anglais	1	0	2	
	Français	0	8	0	
	Français et anglais	0	1	1	
	Français et latin	0	1	0	
N. d'observations		10	10	05	

Tableau : Les langues dans la monition

Ce tableau montre que selon qu'on passe de la messe de 6h30 à celle de 10h30 ou à la messe bilingue, les langues utilisées dans la monition ne sont pas toujours les mêmes. On voit par exemple que sur 10 messes observées à 6h30 et 10h30 respectivement, le pidgin est utilisé 7 fois dans la première alors que dans la seconde, c'est plutôt la langue française (8fois) qui en est utilisée. Au niveau de la messe bilingue, les 5 séances d'observation attestent que le pidgin d'une part, et le pidgin et l'anglais d'autre part, sont plus sollicitées par le lecteur chargé d'introduire le culte. L'utilisation des langues prend donc en compte le type de messe, de public présents ainsi que les motivations personnelles du lecteur.

En effet, à la messe de 6h30 qui est dite anglophone, le pidgin est principalement employé. Il est suivi de l'anglais qui, sur 10 rencontres, n'est utilisé que lors de 2. Quant à l'emploi alternatif de l'anglais et du pidgin, il est à noter que cela se fait dans de très rares cas. Durant certaines rencontres bien plus, ce discours d'entame peut totalement se dire en une seule langue ; le pidgin ou l'anglais en fonction du membre du groupe des lecteurs qui s'y trouve. Autrement dit, ce dernier peut choisir de préparer et dire son texte dans l'une ou l'autre des langues. Nous avons en effet observé que la paroisse de Muea est constituée de deux groupes de lecteurs ; celui des anglophones qui animent la messe de 6h30 et celui des francophones qui animent la messe de 10h30. L'objectif est en fait de promouvoir le bilinguisme au sein des groupes de lecteurs en initiant les francophones à la lecture des textes en anglais ou en pidgin, et les lecteurs anglophones à la lecture des textes en français. Alors, ce qui se passe c'est que parfois ces deux groupes décident de travailler ensemble et proposent qu'un francophone puisse lire à la messe dite anglophone de 6h30 et un anglophone à la messe francophone de 10h30.

Lorsque le lecteur francophone intervient dans la messe de 6h30, il préfère préparer et lire le texte en anglais alors que lorsqu'il s'agit du lecteur anglophone, celui-ci par habitude, préfère plutôt intervenir en pidgin. Mais toujours est-il que le pidgin est la langue la plus sollicitée, celle-ci étant parlée et comprise par la quasi-totalité des ouïlles.

Pour ce qui est de la messe francophone 10h30, la monition est toujours faite en français. Mais il peut arriver, qu'une publication de ban de mariage, préalablement lue à la messe de 6h30 en anglais, soit également relue à 10h30 en cette même langue. De même, le lecteur peut alterner le français à quelques expressions latines en vue de marquer l'auditoire et surtout de montrer l'enracinement du christianisme au latin. Au cours des messes bilingues enfin, le pidgin d'une part et le pidgin en alternance avec l'anglais d'autre part, occupent les devants de la scène linguistiques.

On peut comprendre à travers ces descriptions que les langues exploitées pour accomplir le rite introductif des messes à Muea changent selon que l'on soit présent à celle dite anglophone (6h30), francophone (10h30) ou bilingue (9h30). Ces variations dans le choix de langues correspondent à une organisation préalable qui prend certes en considération les groupes de linguistique en présence lors de ces messes, mais aussi, à la volonté du lecteur à pouvoir s'exprimer dans la langue de son choix, notamment avec les cas d'alternances ou d'utilisation de l'anglais ou du pidgin. On voit déjà que les dénominations « messe anglophone » et « messe bilingue » ne correspondent pas toujours aux réalités de terrain puisque dans la première, tout comme dans la deuxième, c'est plutôt le pidgin qui s'impose aux acteurs de la communication.

7.1.2 Les langues dans la salutation

La salutation est le propos liminaire du célébrant à l'endroit du public. Elle a immédiatement lieu après l'entrée et l'installation du clergé à l'autel. C'est en effet une interaction entre célébrant et assemblée au cours de laquelle plusieurs langues peuvent entrer en contribution selon la messe :

Rite	Langues	Types de messe			Participants
		6h30	10h30	Messe bilingue	
Salutation	pidgin	7	0	3	Prêtre et assemblée
	anglais	2	0	1	
	Pidgin et anglais	1	0	0	
	français	0	10	1	

N. d'observations		10	10	05	
-------------------	--	----	----	----	--

Tableau : Les langues dans la salutation

Comme on peut le voir ici, le pidgin reste inéluctablement la langue de salutation la plus usitée autant à la messe de 6h30 qu'à celle dite bilingue. Il est en effet employé 7 fois sur 10 messes observées contre 2 fois pour l'anglais et 01 fois pour le pidgin et l'anglais. Mais il arrive qu'au « brothers and sisters I salut wonner » peut suivre « welcome to all of you » ou « bienvenue dans la maison du Seigneur » selon qu'on se retrouve respectivement dans la messe anglophone ou bilingue. À la messe francophone en revanche, le français reste l'unique langue de salutation entre le prêtre et les fidèles avec un score de 10/10. La formule la plus en usage est la suivante :

« Célébrant - Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit

Assemblée - Amen

Célébrant - Le seigneur soit avec vous

Assemblée - Et avec votre esprit

Célébrant - Bien aimés dans le Seigneur, bienvenue à cette célébration

Assemblée - Merci père

Dans ce cadre précis, le pidgin, l'anglais ou encore les deux, ne sont pas en usage. En croisant ces données avec celles du tableau précédent, le constat est que le pidgin s'érige d'ores et déjà en langue dominante pour les messes anglophones et bilingues, langue autour de laquelle gravitent l'anglais et le français. Ces informations semblent se confirmer avec l'acte pénitentiel.

7.1.3 L'acte pénitentiel

Le rite pénitentiel qui se situe dans la première partie de la messe, après le salut du célébrant à l'assemblée, est comme nous l'avons dit, un appel à la miséricorde divine. Puisqu'il s'agit d'une formule toute faite et consignée dans le missel¹⁸, il se réalise en général en une seule langue :

¹⁸ Du latin « missale » ; « relatif à la missa », « le missel est le livre permettant de célébrer la messe ou d'y participer, selon le rite de la famille liturgique à laquelle on appartient » (Dictionnaire de Liturgie ; en ligne).

Rite	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	Messe bilingue	
Acte Pénitentiel	pidgin	10	0	5	Toute la communauté
	anglais	0	0	0	
	français	0	10	0	
N. d'observations		10	10	05	

Tableau : Les langues dans l'acte pénitentiel

L'acte pénitentiel se fait toujours en une seule langue. C'est le prêtre qui introduit le propos liminaire dans la langue connue d'avance et l'assemblée lui emboîte le pas dans cette même langue. De fait, nous avons noté que sur 10 messes, le pidgin est utilisé 10 fois à la messe anglophone, 10 fois également à la messe francophone. Pour la célébration bilingue, le tableau fait état de ce que le pidgin est exploité 5 fois sur 5 messe en vue de l'accomplissement de l'acte pénitentiel. Une fois de plus, le pidgin passe devant l'anglais comme c'est également le cas dans la monition et la salutation. Dans la messe francophone, le français n'est, jusqu'ici, en compétition avec aucune langue puisqu'il occupe tout seul les devant de la scène linguistique.

Les trois rites qui tiennent accomplis la liturgie de la parole à savoir la monition, la salutation et l'acte pénitentiel ont en commun l'usage prépondérant du pidgin à 6h30 et à la messe bilingue. L'utilisation de l'anglais ou de l'anglais et du pidgin à la fois, se situe respectivement au second et troisième plan de la hiérarchisation. Durant la messe de 10h30 en revanche, le français reste la seule langue d'accomplissement des rituels si ce n'est le fait qui lui est occasionnellement associé le latin ou l'anglais comme on a pu le voir dans la monition. Les écarts obtenus dans la distribution des langues au sein du rituel d'accueil montrent en gros que la diversité linguistique ne se manifeste pas de façon homogène selon qu'on soit à la messe dite anglophone, francophone ou bilingue. Comme nous l'avons dit plus haut, il s'agit d'une organisation linguistique préalable des acteurs de la communication qui, dans leur rôle respectif, s'expriment dans les langues des groupes de locuteurs présents, mais aussi qui exploitent les possibilités offertes par le plurilinguisme pour s'exprimer. Cette réalité est davantage accentuée dans la liturgie de la parole et plus particulièrement dans la prédication.

7.2 La liturgie de la parole

7.2.1 Les langues en présence dans la première lecture

Tiré de l’Ancien Testament, la première lecture a recours à deux langues, soit le pidgin à 6h30, le français à 10h30 et le pidgin et le français à la messe bilingue :

Rite	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	Messe bilingue	
1 ^{ère} lecture	pidgin	10	0	3	1 lecteur pour chaque messe
	anglais	0	0	0	
	français	0	10	2	
N. d’observations		10	10	05	

Tableau : Langues utilisées dans la première lecture

Selon ce tableau, le pidgin et le français sont respectivement les seules langues utilisées dans la première lecture alors que dans la messe bilingue, il est utilisé soit le pidgin, soit le français. En effet, les observations systématiques montrent que sur 10 messes dites anglophones, le pidgin est utilisé 10 fois. Sur 10 messes francophones également, le français est exploité 10 fois par le lecteur chargé de réaliser ce rite. Au niveau de la messe bilingue, le recours au pidgin ou au français est une décision préalable des lecteurs qui choisissent de lire dans l’une ou l’autre des langues et inversement lors de la deuxième lecture. Cette réalité linguistique qui est propre à la messe bilingue est en opposition aux autres messes où il est communément adopté/admis que les membres du groupe liturgique fassent des lectures dans les langues susmentionnées, celles que chaque groupe linguistique utilise le plus dans la communication, même en dehors de la religion.

7.2.2 Les langues en présence dans la deuxième lecture

A la fin du rite précédent, un chant sert généralement d’intermède, le temps pour le lecteur de se préparer à engager la deuxième lecture dont les langues qui y sont utilisées ne se démarquent en rien de celles du premier texte du jour :

Rituel	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	Messe bilingue	
2 ^{ème} lecture	Pidgin	10	0	2	1 lecteur par messe
	Anglais	0	0	0	
	français	0	10	3	
N. d’observations		10	10	05	

Tableau : les langues en présence dans la deuxième lecture

La distribution des langues dans la deuxième lecture est identique à celle de la première et pour les mêmes raisons. On voit que les deux langues dominantes jusqu'ici sont exploitées 10 fois chacune pour accomplir ce rite verbal. Pour la messe bilingue cependant, si le texte de la première lecture a été lu en pidgin, celui de la seconde se fera en français pour un souci d'équilibre entre les deux langues. Par conséquent, si le modèle du bilinguisme au Cameroun est calqué sur des langues officielles (français et anglais), celui de la communauté de pratiques religieuses de Muea est plutôt focalisé sur le pidgin et le français. Il y va de l'idée selon laquelle pour les anglophones de ces zones, le pidgin passe avant l'anglais, surtout dans des situations de contact. L'utilisation prépondérante du pidgin en lieu et place de l'anglais est aussi consubstantielle à l'histoire même de la communauté qui, dès ses origines (1912) avait commencé ses pratiques en pidgin.

On observe cependant un léger changement dans l'échiquier des langues au niveau de l'évangile et surtout dans la messe bilingue.

7.2.3 Les langues dans la lecture de l'évangile

Le mot « évangile » vient du grec « eu-aggélion » ; ce qui signifie « bonne nouvelle ». « Il désigne ensuite les quatre récits de la vie, de la mort et de la Résurrection de Jésus, qui constituent le sommet de toute l'Écriture¹⁹ » (Le Gall, en ligne). Ce rite qui est le prolongement des lectures antérieures s'exécute par un des membres du clergé :

Rite	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	Messe bilingue	
Lecture de l'évangile	pidgin	10	0	3	Le prêtre ou un diacre et éventuellement l'évêque
	Anglais	0	0	2	
	français	0	10	5	
N. d'observations		10	10	05	

Tableau : Les langues de l'évangile

¹⁹ On parle de Saintes Écritures pour désigner la Bible.

Au niveau de l'évangile, les données restent inchangées en ce qui concerne le premier et le second office religieux. Autrement dit, il en ressort que le pidgin (6h30) tout comme le français (10h30) est la seule langue utilisée par le prêtre lors des 10 célébrations que nous avons observées. La troisième célébration connaît néanmoins des changements dans la mesure où le texte de l'évangile est lu en pidgin ou en anglais, puis relu en français par le même prêtre ou un autre membre du clergé. C'est ce qui explique que le français soit présent au cours des 5 rencontres dominicales.

Dans l'ensemble, il s'agit d'une organisation qui donne la priorité au pidgin et au français. Une organisation empreinte de moins de spontanéité comme dans la prédication.

7.2.4 Les langues dans l'homélie

Située aussitôt après la lecture de l'évangile, l'homélie est l'allocution faite par le célébrant (ou un autre prêtre, ou bien par un diacre et éventuellement l'évêque). Son but est d'actualiser pour l'assemblée, les trois textes lus. Pour ce faire, le célébrant puise certes dans le pidgin, le français et l'anglais, mais également dans des langues autres :

Rite	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	bilingue	
homélie	pidgin	10	0	5	Le prêtre ou un diacre et éventuellement l'évêque
	anglais	0	0	0	
	Pidgin et anglais	2	0	3	
	Pidgin et français	1	0	4	
	Français et anglais	0	1	0	
	français	0	10	0	
	Français, latin et grec	0	2	0	
	Français et langues camerounaises	0	2	0	
N. d'observations		10	10	05	

Tableau : Langues exploitées dans la prédication

Comme on le voit, le pidgin, le français et le pidgin une fois de plus, occupent le sommet de la classification des langues en présence dans la prédication avec un total de 10 homélies faites en pidgin au cours de la messe de 6h30, 10 en français à celle de 10h30 et 5 en pidgin à la messe bilingue. Selon ce tableau, la prédication met en scène des langues qui peuvent alterner avec d'autres langues non évoquées précédemment. Il s'agit du latin et du grec d'une part, et d'autre part, des langues camerounaises. Nous avons cependant observé que le latin et le grec servent surtout à expliciter les origines des mots français au cours de l'homélie, c'est d'ailleurs la raison pour laquelle leur emploi est spécifique à la messe francophone de 10h30. Dans cette même messe, il faut dire que les (inter)locuteurs sont majoritairement des francophones venus des régions non anglophones du pays. Alors les langues camerounaises qui

alternent avec le français sont aussi celles de ces locuteurs, le yemba, le ghomala, le douala, le bassa et l'ewondo pour ne citer que celles-ci. Durant le culte anglophone en revanche, le pidgin, considéré comme la langue du milieu et même langue locale de beaucoup de locuteurs, entre par moment en alternance avec l'anglais et le français, mais rarement avec les langues camerounaises elles-mêmes. Dans la messe bilingue enfin, le pidgin alterne par moment avec l'anglais (3 cas observés). Ce qui se passe c'est qu'après l'homélie en pidgin (ou alterné à l'anglais), l'officiant principal s'il est bilingue, traduit l'essentiel de ce qui a été dit en français pour permettre aux francophones présents de comprendre l'essentiel du prêche. Mais notons que si le sermon se déroule toujours en pidgin à la messe bilingue, c'est d'abord parce que sur l'ensemble des 2500 chrétiens qui constituent SAPM, environ 500 seulement sont francophones. Ce qui fait comprendre qu'au cours des célébrations bilingues, le groupe linguistique majoritaire est d'emblée privilégié. Mais aussi, on peut voir en cela une volonté de domination des francophones par les anglophones parce que quand bien même l'officiant est bilingue, le commentaire de l'évangile ne commence jamais en français. Ensuite, il y a que parmi les membres du clergé présents, seuls deux prêtres sont bilingues, ce qui implique qu'en cas d'absence de ces derniers, le célébrant de la messe bilingue se limite à une seule langue ; le pidgin.

7.2.5 Les langues dans les prières universelles

Encore appelé prière des fidèles, la prière universelle est l'intercession de l'assemblée en faveur des besoins du monde et de des membres, vivants ou morts de la communauté. Au cours de l'office religieux, elle intervient après l'homélie. Dans la majorité des cas, le lecteur exploite une seule langue par prière comme on peut le constater dans ce tableau :

Rite	Langues utilisées	Types de messes			participants
		6h30	10h30	bilingue	
Prières Universelles (PU)	Pidgin	40	0	5	6h30 et 10h30 : un lecteur respectivement. Messes bilingues: plu-
	Anglais	0	0	5	
	Français	0	36	5	
	Français et latin	0	4	0	

	Mokpwe	0	0	5	sieurs lecteurs
Messes observées		10	10	05	
N. de PU par messe		04	04	04	
Nombre total de PU		40	40	20	

Tableau : Les langues de prières universelles

Les prières universelles (PU) sont le plus souvent au nombre de quatre par messe : on prie pour l'église ou le clergé, les hommes politiques ou les dirigeants, les personnes qui souffrent et la communauté. À la manière de la première et deuxième lecture, elles sont exclusivement effectuées par les membres du groupe des lecteurs. Au cours du premier culte, elles sont toujours dites en pidgin ; sur un total de 40 PU observées (soit 4 par messe) durant 10 célébrations, le constat est qu'elles sont toutes dites en cette langue. Au deuxième culte destiné aux francophones, c'est le français qui s'impose comme tel avec 36 réalisations contre 4 pour les cas d'alternance entre la langue de Molière et le latin, notamment avec des expressions latines du genre « *agnus Dei* prend pitié de nous ! ». S'agissant de la messe bilingue, les prières en pidgin et en anglais sont dites par le même lecteur. Celle en français par un autre et celle en mokpwe (langue des populations autochtones du Fako) par un autre encore. Il y a donc à ce niveau, une organisation en amont entre les lecteurs ; une organisation qui précise ce que chacun doit dire et la langue qu'il doit utiliser à ce moment précis. La répartition des langues dans les prières est donc équilibrée à la messe bilingue ; ce qui fait que toutes les langues qui entrent dans ce registre jouissent du même prestige de langue de la religion.

Au total, certaines pratiques comme la première lecture et la deuxième, la lecture de l'évangile et l'homélie requièrent la participation de différents acteurs qui, dans leur jeu de rôle respectif, sélectionnent des langues en fonction de la place qu'elles occupent dans le cadre liturgique d'une part, mais aussi pour chacun des groupes concernés. La liturgie de l'eucharistie elle, présente un visage linguistique nouveau.

7.3 Les langues dans la liturgie de l'eucharistie

7.3.1 Les langues de la consécration du pain et du vin

La consécration est l'acte rituel vouant un objet ou une personne à Dieu. « Celle par excellence [puisqu'il en existe plusieurs dans le catholicisme] reste celle qui change la substance

du pain et du vin en la substance du corps et du sang de Jésus » (Le Gall, en ligne). Le moment de la consécration à la messe est celui où le prêtre prononce les paroles jadis utilisées par Jésus lors de son dernier repas :

Rituel	Langues	Types de messe			Participants
		6h30	10h30	Messe bilingue	
Prières eucharistiques et consécration du pain	Pidgin	0	0	0	Ensemble du clergé présent au moment du rite
	anglais	5	0	3	
	latin	5	5	2	
	français	0	5	0	
N. d'observations		10	10	05	

Tableau : Langues en présence dans le rite de consécration du pain et du vin

Le latin jusqu'ici, a très peu été sollicité pour l'accomplissement des rites religieux. Dans la consécration du pain et du vin cependant, ses usages rivalisent ceux de l'anglais dans la messe de 6h30 et du français dans celle de 10h30. On le note dans ses emplois paritaires (5 apparitions pour lui et 5 également pour le pidgin et le français) avec les langues partenaires du processus d'évangélisation. Dans la célébration bilingue en revanche, la consécration du pain et du vin est dite 3 fois en anglais contre 2 fois pour le latin et une fois pour le français. Si le latin gagne en utilisation, cela peut se comprendre dans la mesure où ce dernier a longtemps été la langue liturgique de l'église catholique romaine. Dans ce sens, la majorité des prêtres l'utilisent toujours dans le rituel de consécration de corps et du sang du Christ. Si diverses langues le remplacent dans les autres articulations de l'évangélisation, il faut dire que la Concile de Vatican II préconise tout de même de l'utiliser dans la consécration du pain et du vin. Sur ce, la langue déjà morte qu'est le latin retrouve ici un peu de vitalité.

Sous un autre plan, on note que le pidgin, toujours sollicité dans les autres pratiques, n'est jamais utilisé dans cette autre, ceci dans ce sens que l'importance est plus accordée à la langue liturgique. Bien plus, il faut dire que si la Bible a été traduite en pidgin et en différentes autres langues camerounaises, le missel lui, guide de célébration du prêtre, reste dans la plupart des cas en latin et en langues officielles (français et anglais) du Cameroun. Les récitations diverses quant à elles, sont, chacune en la langue du groupe linguistique dominant.

7.3.2 Les langues dans les récitations diverses

Les plus représentatives des récitations sont celles qui sont présentes dans ce tableau :

Récitations diverses	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	Messe bilingue	
Psaume	pidgin	8	0	4	1 lecteur et la communauté
	anglais	2	0	1	
	français	0	10	0	
Je crois en Dieu	pidgin	10	0	5	Toute la communauté
	anglais	0	0	0	
	français	0	10	0	
Je vous salue Marie	Pidgin	10	0	5	Toute la communauté
	Anglais	0	0	0	
	français	0	10	0	
Notre Père	pidgin	10	0	5	Toute la communauté
	anglais	0	0	0	
	Français	0	10	0	
Prière avant et après la communion	Pidgin	10	10	5	Toute la communauté
	Anglais	0	0	0	
	français	0	10	0	
N. d'observations		10	10	05	
N. de récitations		50	50	25	

Tableau : Langues des diverses récitations

En observant de près ce tableau, le constat est clair : le psaume, le « Je crois en Dieu », le « je vous salue Marie », le « Notre Père », et la prière avant et après la communion sont, à quelques exceptions près, toujours dites en pidgin à 6h30 et durant la messe bilingue. Sur les 50 récitations recensées en effet, 48 sont réalisées en pidgin au cours de la messe anglophone, 50 en français au cours de la messe francophone et 24 en pidgin au cours de celle dite bilingue. Dans tous les cas de figure, l'anglais est relégué au second plan, voire non utilisé dans ces « actes du langage » religieux qui engagent tout le monde. En effet, c'est la loi de la majorité qui, beaucoup plus, impose l'emploi de ces langues ici dans la mesure où tous les fidèles présents au culte sont impliqués et participent à leur réalisation. Bien plus, on est en présence des formules rituelles bien connues de tous et transmises de génération en génération au travers des langues de leur réalisation.

7.4 Les langues dans les rites de conclusion

7.4.1 Les annonces

Rituel	Langues	Types de messe			Participants
		6h30	10h30	bilingue	
Annonce	Pidgin	52	0	22	Les lecteurs, Le catéchiste et éventuelle- ment le prêtre ou des membres de l'assemblée invité pour la circonstance
	Anglais	12	11	5	
	Anglais et pidgin	16	0	4	
	Pidgin et français	8	0	10	
	français	0	49	14	
	anglais et français	0	5	6	
N. d'annonces		88	65	61	
Messes observées		10	10	5	

Tableau : Les langues des annonces

Le nombre d'annonces est variable en fonction des messes. L'ensemble chiffré est de 88 annonces pour les 10 messes francophones, 65 pour les 10 cultes francophones et 61 pour les 5 célébrations bilingues. Les personnes qui les réalisent sont les lecteurs, le catéchiste, le prêtre et éventuellement des membres de la communauté invités ou qui s'invitent pour la circonstance. Ces derniers s'appuient sur des textes écrits apprêtés à l'avance ou produisent, *in situ*, des discours oraux en vue de répondre aux attentes des communautés respectives. Contrairement aux rites de consécration des offrandes ou de diverses récitations qui sont presque réduites à l'usage d'une seule langue, les annonces elles, donnent la possibilité à d'autres langues de refaire surface. Ainsi, constate-t-on que pour la première messe, l'anglais et le français gravitent autour du pidgin qui a le mérite d'être utilisé tout seul dans 52 annonces contre 12 et 16 annonces respectivement pour ses deux langues partenaires. Avec la deuxième célébration, l'anglais gravite autour du français qui fait son apparition dans 49 annonces sur 65. Pour le troisième culte en définitive, on note également que l'anglais et le français gravitent autour du pidgin qui prend les devants des emplois des langues avec 22 apparitions sur 61.

Comment comprendre cette structuration ? En effet, pendant les annonces en pidgin, l'utilisation de l'anglais et du français sont relatifs à la lecture de communiqués venus de l'administration ou d'une association quelconque. Le catéchiste, le prêtre ou le lecteur le fait donc dans les langues dans lesquelles ils sont rédigés et reprend les informations en pidgin en vue de bien expliquer à ceux qui ne comprennent pas bien anglais et français. C'est ce qui explique aussi l'emploi alternatif de langues comme indiqué dans le tableau (pidgin et anglais, pidgin et français). Cette explication en vaut de même pour les messes de 10h30 et bilingue.

7.4.2 Bénédiction finale

Le rite de bénédiction finale a lieu à la fin de la célébration. Il consiste pour le célébrant, à implorer la protection de Dieu sur la communauté. Sur le plan linguistique, les tendances dominantes restent celles du pidgin et du français :

Rite	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	bilingue	
Bénédiction finale	Pidgin	7	0	3	Le prêtre et éventuellement un autre membre du clergé en interaction avec l'assemblée
	anglais	2	0	0	
	latin	1	2	1	
	français	0	6	1	
	Français et latin	0	2	0	
N. d'observations		10	10	5	

Tableau : Les langues exploitées dans le rite de bénédiction finale

La bénédiction finale est généralement dite en une seule langue au cours des messes de 6h30 et 10h30 ; c'est-à-dire le pidgin et le français respectivement. Mais le latin est également sollicité dans tous les offices religieux, et parfois en alternance avec le français à la messe francophone. Les formulations en cours sont donc nombreuses même si celles en français restent dominantes. Nos observations ont permis de relever ces exemples à la célébration de 10h30 :

- a) Utilisation du latin comme unique langue de bénédiction (2 messes sur 10) :

Prêtre - Dominus vobiscum

(Le Seigneur soit avec vous)

Assemblée – Et cum spiritu tuo	(Et avec votre esprit)
Prêtre – Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus	(Que Dieu tout puissant vous bénisse, (Le Père, le Fils et le Saint-Esprit)
Assemblée – Amen	
Prêtre – <i>Ite, in Christe pacem</i>	(Allez dans la paix du Christ)
Assemblée - <i>Deo gratias</i>	(Nous rendons grâce à Dieu)

b) Utilisation alternée du français et du latin (2 messes sur 10 également) :

Prêtre - Que le Fils unique de Dieu veille sur vous et vous assiste dans le bonheur et dans l'épreuve.

Assemblée : Amen.

Prêtre- Que l'Esprit de Dieu ne cesse de répandre son amour dans vos cœurs.

Assemblée : Amen.

Prêtre - Que la paix du Christ habite en votre maison et qu'elle règne toujours entre vous.

Assemblée – Amen

Prêtre – *Ite, in Christe pacia* alléluia alléluia (Allez dans la paix du Christ alléluia)

Assemblée – *Deo gratias* alléluia alléluia (Nous rendons grâce à Dieu alléluia)

c) Utilisation du français comme unique langue de bénédiction (6 cas sur 10)

Prêtre - Le Seigneur soit avec vous

Assemblée – Et avec votre esprit

Prêtre – Que Dieu tout puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit

Assemblée : Amen

Prêtre - Allez dans la paix du Christ

Assemblée – Nous rendons grâce à Dieu

La formule adoptée pour accomplir ce rituel dépend de l'officiant qui peut pencher vers l'une ou vers l'autre en fonction de sa sensibilité. On constate dans tous les cas que les langues mobilisées par pour ce faire placent le français en position centrale, conséquence de son adoption comme langue de la communauté francophone.

Dans le culte bilingue, le français aussi s'utilise, bien qu'à une échelle réduite. Incontestablement, c'est autour du pidgin et du français selon les messes, que gravitent les autres langues d'évangélisation. Quant aux chants dans la liturgie, les langues employées pour louer Dieu et accomplir certains rites sont aussi diversifiées que variées.

7.4.3 Les langues des chants

Rites	Langues	Types de messes			Participants
		6h30	10h30	bilingue	
Chants divers	pidgin	7	0	8	Chorale et toute la communauté
	Anglais	48	5	20	
	Latin	19	18	11	
	grec	4	4	3	
	français	10	50	19	
	Latin et français	0	47	0	
	langues camerounaises	42	46	18	
Autres langues (espagnol, allemand, italien, yoruba, etc.)	13	8	1		
N. de chansons		143	136	80	
Messes observées		10	10	5	

Tableau : Les langues de la chanson religieuse

La célébration de la messe se fait en considération des cultures des peuples et de l'habilité de chaque assemblée liturgique. Ce qui fait que le chant, (qu'il soit celui de pénitence, d'adoration, de louange, de remerciement, de quête ou de rites divers,) est le moment de la messe ou le public est le plus actif. Si sa participation est d'ailleurs requise, c'est justement parce que beaucoup de chants sont également dans les langues locales de ce dernier.

En effet, le pidgin qui depuis le début occupe le sommet de la classification (à 6h30) se trouve évincé par les autres langues ; l'anglais, le français, le latin, les langues camerounaises prises dans leur ensemble et les autres langues. Dans les faits, il se passe que tout en annonçant et en participant à l'accomplissement de la majorité des rituels, les langues camerounaises sans distinction retrouvent leur dynamisme ici. Au cours de la messe francophone de 10h30, on assiste au même scénario, mais surtout à un emploi plus ou moins équilibré entre le français et les langues camerounaises qui sont à 50 et 47 emplois respectivement. Avec la messe bilingue, c'est plutôt l'anglais (20 chants sur 80) ; le français (19/80) et les langues camerounaises (18/80) qui occupent les premières places dans l'échelle de la classification.

Remarquons néanmoins que si les langues camerounaises étaient prises en compte individuellement, elles n'auraient pas la place qui est la leur. Mais leur force est liée au fait que quelque soit celle qui est utilisée, les chrétiens se reconnaissent en ces langues. C'est pour certains de nos informateurs comme le verra plus tard, les langues avec lesquelles ils se sentent

le plus en communion avec Dieu. En préparation des messes bilingues, la chorale anglophone et francophone apprennent ensemble les chants qu'ils doivent exécuter pour l'échéance. Les chants répétés sont dans l'ensemble ceux connus de tous, quelque soit les langues dans lesquelles ils sont articulés.

On l'aura vu, les langues utilisées par les acteurs de la communication dans le but d'accomplir les différents pratiques et rituels religieux sont nombreuses. Loin de penser que les différents groupes que constitue la communauté de Muea sont soit anglophone (pidginphone ?), francophone ou bilingue, il est préférable de dire que tous sont bi-plurilingues, avec des spécificités pour chacune : autour du pidgin à la messe de 6h30, gravitent l'anglais, le latin, les langues camerounaises et étrangères ; autour du français à 10h30, gravitent le latin, l'anglais, les langues camerounaises et étrangères ; autour du pidgin à la messe bilingue gravitent l'anglais, le français, le latin, les langues camerounaises et étrangères également. En définitive, on note une complémentarité fonctionnelle dans les emplois linguistiques même si certaines langues ont plus de poids que d'autres. On note également que le plurilinguisme ne se manifeste pas de façon homogène dans les communautés religieuses ; les modalités d'exploitations des langues changent selon que l'on se retrouve à la messe dite anglophone, francophone ou bilingue.

8. Description détaillée des langues dans les rites à l'EEC

8.1 Langues dans l'accueil et l'ouverture à Dieu

8.1.1. Langues dans la salutation

Rite	Langues		Participants
Salutation	français	9	Le pasteur ou un autre officiant, puis l'assemblée
	anglais	0	
	Français et fe'e fe'e	1	
	pidgin	0	
N. d'observations		10	

Tableau : Langues utilisées dans la salutation

L'entrée en scène des langues dans la communauté commence certes par le chant²⁰, mais le rite de salutation est le premier contact linguistique entre l'officiant principal et l'assemblée de

²⁰ Que nous revoyons au II.3.4.

Dieu. cet acte est toujours exécuté en français. Cependant et dans la plupart des cas, elle est suivie de « Bien aimés dans le Seigneur bonjour » ou du « bienvenue dans la maison de Dieu », propos qui lors d'une circonstance particulière²¹ avait été repris en fe'e fe'e en ces termes « pè soh pepon ». La réponse à ce bonjour est évidente, le public répond « bonjour pasteur » ou « bonjour diacre », ou encore « bonjour frère » en fonction de l'interlocuteur présent. Ceux à qui le « pè soh pepon » était destiné avaient également répondu en langue fe'e fe'e. Cette unique apparition nous permet de dire que le français et le fe'e fe'e sont très peu souvent utilisés pour la salutation alors que le français lui, y est toujours employé avec un score de 9/10.

Comme dans la messe francophone de Muea, le français intervient toujours dans la salutation à l'EEC, même si pour les besoins de la circonstance on a vu l'emploi du fe'e fe'e ici. Les informations montrent également que le pidgin et l'anglais présents à la messe de 6h30 ou de 10h30 (anglais uniquement), ne sont jamais la langue de salutation chez les évangéliques. Ce contraste peut s'expliquer par le fait que la communauté de Muea est d'emblée dite anglophone alors que celle des évangéliques est francophone, le pidgin et/ou l'anglais étant la langue de la première et le français celle de la seconde. Après les paroles de salutation, la communauté se tourne vers la louange et l'adoration.

8.1.2 Langues de la louange

La louange est l'éloge, la manifestation d'estime en la beauté et en la grandeur de Dieu. Ce deuxième rite d'accueil et d'ouverture à Dieu s'inscrit, sur le plan temporel, dans la continuité du rite précédent.

Au début du rituel, l'assemblée reçoit les paroles de grâce et de paix que le leader du jour lui exprime en français dans la majorité des cas comme ce tableau l'atteste :

Rites	Langues		Participants

²¹ Ce qui avait en effet favorisé l'usage du fe'e fe'e à côté du français était la présence à l'Eglise d'une délégation d'hommes et de femmes qui s'était déplacée de Bandja (village du pasteur dans la région de l'Ouest Cameroun) pour Buea la veille (le samedi) en vue de célébrer avec le pasteur, son anniversaire. Ces derniers avaient passé la nuit et devaient y retourner le dimanche après le culte. En utilisant le fe'e fe'e dans cette circonstance, le pasteur s'adressait ainsi à un public spécifique ; ses parents, frères et amis venus du village. Une façon pour lui de montrer son attachement à cette langue et ses locuteurs.

Louange et adoration	français	10	Le pasteur ou un autre officiant
	anglais	0	
	pidgin	0	
N. d'observations		10	

Tableau : Langue de la louange et l'adoration

Ce tableau atteste que le français est la seule langue en cours dans la louange et l'adoration. Les propos énoncés par le célébrant sont tirés de la Bible et plus précisément du Psaume : « L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles, il restore mon âme, il me conduit dans les sentiers de la justice à cause de son nom... » (Psaume 23). Il y a donc un texte préalablement préparé à ce sujet et il est lu en une seule langue comme dans l'acte pénitentiel également.

8.1.3 Dans l'acte pénitentiel et les paroles de grâce

Nous avons dit plus haut que l'acte pénitentiel est un appel à la miséricorde divine. Il s'accompagne de paroles de grâce que le célébrant prononce à l'endroit de l'assemblée. Son moment d'exécution est ultérieur à la louange et adoration :

Rite	langue		Participants
Confession et paroles de grâce	français	10	L'assemblée, puis le pasteur
N. d'observations		10	

Tableau : Langue de la confession des péchés et parole de grâce

L'acte pénitentiel est une formule que chaque chrétien a apprise au cours de la catéchèse ou au fil du temps en accomplissant son devoir de croyant. Il est dit par tout le monde et c'est une fois de plus la langue du groupe linguistique majoritairement écrasant qui domine tel que le montre ce tableau. Sur l'ensemble des observations effectuées, cette formule²² de reconnaissance de ses faiblesses tout comme les paroles de grâce du pasteur (« Dieu nous a aimé le premier, il a engagé une relation de bienveillance et de pardon avec nous. Il nous le dit en Jésus Christ. Il

²² Je confesse à Dieu tout puissant, que j'ai péché, en pensé, en parole, par action et par omission, ...

nous libère de tout ce qui nous aliène et nous empêche de vivre ») sont toujours dites en français avec un score de 10/10, quelque soit le célébrant, le type de cérémonie ou les circonstances d'évangélisation.

On le voit, dans le rituel d'accueil et d'ouverture à Dieu, la langue française occupe tout seul le sommet de la hiérarchisation des usages linguistiques. L'une des remarques les moins négligeables que nous faisons est que ni le pidgin, ni l'anglais n'intervient dans les différents actes de langage produits par les participants alors que parmi les membres que constitue le clergé, il y a bien souvent un traducteur/interprète du français vers l'anglais. Si l'anglais particulièrement n'intervient pas ici, cela ne voudrait pas dire qu'il est rejeté. Le moment n'est pas seulement opportun pour qu'il soit utilisé, encore que les (inter)locuteurs anglophones ne sont pas très nombreux dans cette communauté. Quant au pidgin, nous avons constaté comme on le verra plus bas, qu'il n'est pas du tout apprécié des francophones, notamment dans l'usage liturgique. Au total, c'est en union avec la langue de Molière que les chrétiens de l'EEC accueillent et s'ouvrent à Dieu. La liturgie de la parole, pour continuer, connaît l'entrée en scène de l'anglais à côté du français pour ne mentionner que ce dernier.

8.2 Dans la liturgie de la parole et de l'eucharistie

Les quatre rites de la liturgie de la parole et de l'eucharistie cités précédemment sont exécutés par l'officiant principal, les lecteurs et le traducteur-interprète. Chacun d'eux intervient à un moment précis et lit ou dit son discours dans les langues attendues. Mais il est des moments où des langues autres que celles attendues soient utilisées. C'est dans ce sens qu'on devrait comprendre Goffman (1974) qui envisage trois types d'énoncés venant d'un locuteur donné, selon que ce dernier, pour s'exprimer verbalement, fait appel soit à la lecture, soit à la mémorisation des énoncés lus ou entendus, soit à ce qu'il appelle la parole fraîche (que les sociolinguistes préfèrent appeler énoncés spontanés). La prière d'illumination ainsi que la présentation orale des textes du jour relèvent de la mémorisation et de la lecture ; ils sont constitués de formules linguistiques non nuancables ou très peu nuancables à l'intérieur de la communauté. Examinons d'emblée l'emploi des langues dans la prière d'illumination.

8.2.1. Langues et prière d'illumination

Le premier moment de la liturgie à l'EEC est la prière d'illumination, entendu comme des formules linguistiques exécutées par le pasteur ou un autre membre du clergé dans le but de guider, ou mieux d'éclairer la communauté qui se prépare à écouter les textes bibliques :

Rite	langue		Participants
Prière d'illumination	français	10	Le pasteur ou un autre officiant
N. d'observations		10	

Tableau : Langue et prière d'illumination

Comme dans la partie précédente, ce tableau montre que le français seul intervient dans la prière d'illumination avec 10 réalisations sur 10 observations. L'extrait que voici²³ le témoigne fort bien : « Ô Éternel, alors que nous nous apprêtons à lire les Écritures, soit avec nous dans notre cœur et notre esprit. Illumine nos âmes, que ce qui est écrit ne reste pas pierre morte, mais paroles vivantes et vivifiantes, paroles d'amour céleste et de vraie liberté ».

Cette formulation qui peut être différente selon les jours, n'est jamais associée ou accompagnée d'une autre langue comme dans le cadre des lectures des textes de méditation.

8.2.2 Présence des langues dans la lecture du premier texte

La lecture du premier texte biblique est le deuxième moment du rituel de la liturgie. On lit généralement deux textes. Le premier est tiré de l'ancien testament et les langues de son exécution sont celles de ce tableau :

Rite	langues		Participants
Lecture du premier texte	français	10	L'Officiant ou un ancien d'église et traducteur
	anglais	10	
N. d'observations		10	

²³ Nous avons également pu relever cette formule : « Prions le Seigneur, prions le Saint-Esprit, afin qu'il daigne écartier tout nuage, toute ténèbres qui, ... selon le mot de celui qui a écrit : dessille mes yeux et je contemplerai les merveilles de ta loi, Amen ! ».

Tableau : Présence des langues dans la première lecture biblique

La lecture des textes est généralement l'œuvre de l'officiant principal, des anciens d'église et du lecteur-traducteur. Ainsi, l'officiant principal ou un ancien de la communauté lit toujours le premier texte en français. Ce même texte est relu par un second lecteur (que nous appelons lecteur-traducteur), mais cette fois en anglais. Cette façon de procéder justifie le fait que le premier texte de méditation soit exécuté 10 fois en français et 10 fois en anglais. L'intention ici est que tout le monde se sente concerné, le français et l'anglais étant les deux langues officielles du Cameroun. L'EEC, communauté francophone située en zone anglophone, a le souci de toucher tous les camerounais (francophones ou anglophones) à travers l'évangile et qui pour une raison ou une autre se retrouverait à son culte du dimanche matin. En même temps, cette utilisation paritaire du français et de l'anglais s'inscrit en droite ligne de la promotion du bilinguisme officiel camerounais qui veut que ces langues soient d'égales valeurs²⁴ et que tous se sentent à l'aise dans celles-ci.

La façon de faire à l'EEC est bien différente de ce qui a cours à la messe francophone de 10h30 à Muea. On devrait simplement comprendre que les politiques linguistiques sont différentes d'une communauté à l'autre. À côté des messes francophones, Muea par exemple a des messes anglophones (voire pidginphones) et bilingues, compte tenu de sa configuration sociologique, démographique et de l'origine socioculturel des membres du groupe.

8.2.3 Langues de la lecture du second texte

Le second texte qui fait l'objet du troisième moment de ce rituel est tiré du Nouveau testament et, comme le premier, les langues de son accomplissement sont les mêmes :

Rite	langues		Participants
Lecture du second texte	français	10	L'officiant ou un ancien et un lecteur-traducteur
	anglais	10	
N. d'observations		10	

Tableau : Les langues dans la seconde lecture biblique

²⁴ Nous y reviendrons plus amplement avec la SDAC

Le second texte du jour est tiré de l'évangile de Jésus Christ ou les Actes des apôtres. Sur le plan linguistique, on observe les mêmes phénomènes qu'avec la première lecture : l'officiant (ou l'ancien d'église) lit le texte choisi à l'avance en français et le lecteur-traducteur le relit en anglais pour favoriser une meilleure compréhension par les anglophones présents au culte. Lecture en français et relecture en anglais font que ces langues soient utilisées 10 fois chacune sur 10 séances d'observation. Nous signalons que cette pratique (relecture en anglais) est entrée en vigueur il n'y a pas longtemps. Je me rappelle que quand je débutais cette recherche en 2014/2015, je m'étais rendu à l'EEC plusieurs fois et avais noté que les lectures des textes de méditation se faisaient uniquement en français. Ce changement opéré sur le plan linguistique est la conséquence de l'intégration progressive des anglophones à l'EEC qui est comme on le sait, une église francophone. Bien plus, cela contribue à satisfaire les exigences du bilinguisme officiel camerounais dans la mesure où, même si le pays est officiellement bilingue, tous les locuteurs ne le sont nécessairement pas. Ainsi, l'usage de l'anglais à côté du français favorise non seulement la bonne compréhension des textes du jour par les anglophones, mais aussi contribue à renforcer ce bilinguisme institutionnel.

8.2.4 Présence linguistique dans le sermon

Nous parlions plus haut de « parole fraîche » comme type d'énoncé qu'un locuteur est susceptible de produire. C'est dans ce rite qu'on peut voir se déployer des énoncés spontanés dans la mesure où l'on ne se situe plus seulement dans la sphère du texte lu, mais du texte parlé avec tout ce qu'il comporte comme improvisation et imprévisibilité.

Rite	langues		Participants
Sermon ou homélie	français	10	L'officiant principal et parfois un traducteur
	français et langues camerounaises	3	
	Français et latin ou grec	1	
	anglais	4	
	Pidgin	0	
N. d'observations		10	

Tableau : Les langues dans le sermon

Contrairement aux textes bibliques qui sont exclusivement lus en français et en anglais, le sermon quant à lui, est ouvert à d'autres langues. On observe d'entrée de jeu que le français y est toujours utilisé. C'est d'ailleurs la langue centrale autour de laquelle peuvent graviter d'autres qui, pour des raisons d'imprédictibilité, peuvent ne pas être employées. Autrement dit, les combinaisons « français et langues camerounaises », « français et latin ou grec » sont aléatoires car nul ne sait avec certitude quel jour, quelle prédication et quel officiant pourra alterner le français aux langues camerounaises ou au latin dans son discours. On constate que c'est généralement dans le fil de certains prêches en français que le prédicateur peut avoir recours aux expressions tirés des langues du terroir. Dans tous les cas, quand la prédication est émaillée de termes tirés de l'univers socioculturel camerounais, cela donne une « couleur locale » (ULman 1975 :163) aux dires et les chrétiens se sentent davantage heureux²⁵ de savoir que leurs langues sont aussi exploitées par la religion. L'usage du latin ou du grec a cette spécificité qu'il permet au locuteur de donner l'origine étymologique des mots. L'un de nos officiant dira par exemple que le mot « diable » vient rieht du grec « diablo » ou encore que « la récitation du « Pater²⁶» doit se faire avec conviction ».

S'agissant de l'usage de l'anglais dans le sermon, nous avons relevé qu'il n'intervient ici que dans le cadre de la traduction. En d'autres termes, pendant que le prédicateur s'exprime, le traducteur reste assis et prend des notes qui lui permettront une fois que son prédécesseur aura terminé, de résumer ce qu'il aura dit pour que les anglophones présents saisissent l'essentiel de la communication. La pratique de traduction de l'homélie n'a malheureusement toujours pas lieu

²⁵ Les gens sourient et rient de joie lorsque le prédicateur utilise des termes et expressions qui renvoient à leur univers socioculturel. Dans une de ses homélies, le pasteur de l'EEC exploitait/empruntait les anthroponymes du peuple Bamiléké pour montrer la place que chacun occupe dans la société en ces termes : « il semble que à Dschang dans la Menoua tout ce qui est **Donfack**, **Kenfack** est jumeau. **Kenfack** est le cadet des jumeaux et **Kengne** c'est **Kengne** aussi veut dire quoi + bon il n'a rien à faire avec les jumeaux voilà **Kengne** aussi dans la Mifi veut dire aussi jumeau + + quand vous entendez le nom dans le Ndé qui se termine par **mi Nganmi** sachez directement que c'est un jumeau + s'il est jumeau et s'il porte ce nom qui se termine par **mi** sans être jumeau sachez bien qu'il est le cadet des jumeaux. Ce discours a suscité beaucoup de joie et d'émotion au sein de l'assemblée.

²⁶ Notre Père

(c'est pourquoi l'anglais n'apparaît que 4 fois sur 10 prédications) en raison de l'absence du ou des traducteurs²⁷. Dans de telles situations, on se limite à la prédication en français.

Comparées à ce qui a été dit de la prédication à l'église catholique de Muea, il en ressort des données de ce tableau que le pidgin, langue privilégiée dans le prêche à 6h30 et dans la messe bilingue de SAPM, est totalement exclu de la grille des usages. Il y a que le pidgin n'est pas très apprécié des intellectuels francophones qui envisagent apprendre et parler le bon anglais. Bien plus, le pidgin est pour l'anglophone ce que le français est pour le francophone ; la langue du milieu, celle de l'enracinement culturel aux côtés d'autres langues camerounaises. Vu sous un autre angle, les informations du tableau ci-haut montrent que le français jouit du même poids que dans la messe francophone de Muea.

Dans l'ensemble, la diversité du répertoire linguistique exploité çà et là est l'expression de l'unité de l'église dans la diversité de ses composantes sociolinguistiques : toutes les langues présentes concourent au même but.

8.2.5 Langues et récitation : « Je crois en Dieu et Notre Père »

Ces récitation ont lieu juste à la fin de la prédication et sont réalisées en une seule langue par le public présent :

Récitation	langues		Participants
Je crois en Dieu	français	10	Toute la communauté à l'unisson
Notre Père	français	10	
N. d'observations		10	

Tableau : Langue et récitation

« Je crois en Dieu... » et « Notre Père... » sont les deux principales récitation du groupe. Elles sont apprises, intégrées et mémorisées par la communauté entière qui les exécutent exclusivement en français tel qu'on le voit dans ce tableau ; ce qui atteste une fois de plus, l'hégémonie de cette langue sur les autres. Il en est de même dans la consécration du pain et du vin.

²⁷ Il faut dire que les traducteurs que nous avons rencontrés durant nos enquêtes sont des étudiants en traduction à l'Université de Buea. Leur présence à l'EEC est rythmée par le calendrier académique. Ce qui fait qu'en période de congés ou de vacances, ils sont généralement absents. La prédication en ce moment, souffre de leur absence.

8.2.6 Présence linguistiques dans la consécration du pain et du vin

Acte de langage à travers lequel le pain et le vin (objets physiques) sont symboliquement transformés en corps et sang de Jésus, le rite de consécration des hosties vient conclure le rituel de liturgie de la parole et de l'eucharistie avec le français comme seule langue :

rite	langues		participants
Consécration du pain et du vin	français	2	le pasteur
n. d'observations		2	

Tableau : Langues de la consécration du pain et du vin

La consécration du pain et du vin n'a pas lieu tous les dimanches, mais selon un rythme défini par la communauté. Elle a le plus souvent cours à la fin du mois ou encore, pendant les grandes fêtes religieuses. C'est pourquoi nous n'avons observé ce rite que durant deux (02) cultes sur 10. À la manière des récitations mentionnées là-haut, ce tableau atteste que le français est la seule langue de consécration du pain et du vin. La formule utilisée est presque unique et témoigne d'une présence francophone à nulle autre pareille :

Notre Seigneur Jésus-Christ, la nuit où il fut trahi, soupa avec ses disciples. Il prit du pain, et, ayant rendu grâces, il le rompit, le donna à ses disciples et dit : Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi ! De même, après avoir soupé, il prit la coupe et, ayant rendu grâces, il la leur donna et dit : Buvez-en tous ! Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous en rémission des péchés. Faites ceci toutes les fois que vous en boirez en mémoire de moi ! (Extrait rassemblé au fur à mesure des observations participantes).

Dans le centre du culte (liturgie de la parole et consécration du pain et du vin), diverses langues entrent en compétition et se complètent à un moment ou un autre. À certaines phases, priorité est exclusivement donnée au français comme dans les récitations et dans la consécration. C'est que dans la constellation sociolinguistique de l'EEC, le français est la langue centrale des échanges verbaux. Cette situation bien qu'étant comparable à celle de la messe francophone de Muea s'en diffère évidemment de celle des messes anglophones et bilingue où le pidgin demeure la principale langue de la religion. La politique linguistique en vigueur dans chaque communauté

prend en compte le type de public qui participe aux rituels, mais aussi comme l'a vu, le facteur clérical.

8.3 Langues dans le rite d'ouverture à la communauté et au monde

8.3.1 Les langues dans les annonces

Ces les annonces qui servent d'introduction au rituel d'ouverture à la communauté et au monde. Ils se disent en français et en anglais :

Rite	langues		Participants
Annonces	français	81	Le modérateur, le pasteur et/ou un ancien d'église
	anglais	8	
N. d'annonces		89	
Messes observées		10	

Tableau : Les langues des annonces

En fonction des jours, les acteurs des annonces sont le pasteur, le modérateur et/ou un ancien d'église. Nous avons observé que durant les 10 séances systématiques de fréquentation de terrain, 89 annonces avaient été produites, soient 81 en français et 8 en anglais. L'usage de l'anglais cependant était intimement lié à la lecture de communiqués, d'informations venues de la municipalité, de la sous-préfecture ou de différentes administrations présentes dans la ville. C'est la raison pour laquelle il obtient un score relativement très bas de 8/89. Il est même totalement absent des annonces dans la majorité des cultes.

8.3.2. Les langues dans la prière d'intercession et la bénédiction finale

Si dans le déroulement du culte, la prière d'intercession est l'ensemble des formules qui recommandent tous les hommes à Dieu, la bénédiction finale est non seulement une formule de protection, mais également de renvoi vers les autres. C'est donc ce qui justifie que cela soit à la fin du culte, ou du moins lorsqu'il tend à sa fin.

Rite	Langues		Participants
Prière d'intercession et bénédiction finale	français	10	Le pasteur ou un autre officiant
N. d'observations		10	

Tableau : Langue de la prière d'intercession et bénédiction finale

Dites par le pasteur ou un autre officiant, la prière d'intercession tout comme la bénédiction finale est toujours dites en français avec 10 réalisations sur 10. Pour bénir l'assemblée, le communicant utilise régulièrement cette phrase : « Que le Seigneur vous bénisse et vous garde ! Que le Seigneur fasse luire sa face sur vous et qu'il vous accorde sa grâce ! Que le Seigneur tourne son visage vers vous et qu'il vous donne sa paix ». Et la paroisse de répondre « Amen ! ».

On se rend compte que contrairement à l'église catholique en général et de SAPM en particulier, que l'EEC n'utilise pas le latin dans les prières et encore moins dans la bénédiction finale. Le latin, rappelons-le, est la langue mère de l'église catholique, ce qui fait que quelque soit les endroits du monde où on se trouve, cette congrégation ne manque jamais d'accorder au latin la place d'honneur qui est la sienne. Il y a par exemple en France des messes qui se font totalement en latin²⁸ dans la paroisse catholique de Neuilly Plaisance. Dans cette autre communauté (Neuilly Plaisance), nous avons en fait constaté que lors du culte en latin, tout est exclusivement en latin (lectures, prières, et même les chants) en dehors des prêches où il est en alternance avec le français.

8.3.4 Les langues dans les chants

Le chant contribue à la louange, agrmente la collecte des fonds, la distribution de la sainte cène et l'animation du culte. Il est la pratique qui requiert la participation de toute la communauté et plus encore, des chorales. Celles-ci sont au nombre de six (08) à savoir : Cœur de David, Glory Singers, Ambassadeurs, Balaba Kiria, Jourdain, Jérusalem, Union Chrétienne des Jeunes Gens (UCJG) et Union des Femmes Chrétiennes (UFC). Chacune d'elle a ses spécificités linguistiques bien qu'ils aient des points de ressemblances sur ce plan. Balaba Kiria par exemple chante exclusivement en duala et ses membres sont également des locuteurs du duala. UFC chante en plusieurs langues, mais beaucoup plus en duala. Jérusalem et Jourdain quant à elles, sont constituées respectivement de femmes bamilékees et de jeunes qui chantent exclusivement

²⁸ Au Cameroun, il y a également eu la belle période de messes en latin dans certaines paroisses catholiques de grandes villes. Mais aujourd'hui, ce type de messe a totalement disparu parce que non seulement les fidèles ne comprennent pas cette langue, mais aussi parce que même le clergé actuel n'est pas suffisamment imprégné du latin. Il existe néanmoins encore des chorales qui ne chantent qu'en latin comme dans la paroisse Saint Pierre et Paul de Mélong dans le Littoral.

dans les langues dites bimiléekées (le fe'e fe'e, le yemba, le mudumba, le ghomala, le nguiebong, le nda' nda' etc.). S'agissant de l'UCJG et des Ambassadeurs, leurs chants sont exécutés en français, en anglais, en douala et également dans les langues bamiléekées. Pour Glory Singer, c'est le français, l'anglais, le duala, et plus précisément le zulu (langue d'Afrique du Sud) qu'ils utilisent. Cœur de David pour finir, est constitué de jeunes étudiants qui chantent beaucoup plus en français et en anglais.

La diversité de ses groupent témoignent de la diversité linguistique et culturelle constitutive de l'EEC dont les membres sont issus de différentes zones géolinguistiques du pays. On note également une tendance au repli identitaire avec les groupes comme Balaba Kiria, UFC, Jourdain et Jérusalem. Dans cette atmosphère plurilingue, le français reste dominant non seulement parce que c'est la langue principale du milieu, mais aussi parce qu'il est chanté par au moins quatre de chorales sur-citées. Les observations faites de la présence linguistique dans les chants nous ont conduit aux résultats du tableau suivant :

Pratiques	langues		Participants
Chants	français	48	Les chorales et la communauté
	anglais	23	
	Français, (anglais) et L. camerounaises	15	
	Langues camerounaises	45	
	Langues étrangères	17	
	pidgin	0	
N. de chants		148	
Messes observées		10	

Tableau : Présence linguistique dans la chanson religieuse

Expression de la joie et expression du dévouement des fidèles à la cause divine, la diversité des langues de chants à l'église est également l'expression de l'acceptation de la parole de Dieu telle qu'elle et surtout l'acceptation/tolérance des différences linguistico-culturelles. C'est pourquoi, en dehors du français qui occupe toujours la position centrale (48 chants su 148), on note également la forte présence de l'anglais (23/148) et des langues camerounaises (45/148) prises dans l'ensemble. Ces langues camerounaises sont entre autres le bassa, l'ewondo, le duala, le ghomala, le fe'e fe'e, le ffulde, la batanga, le yabissi, le yemba et le nda'nda'. On note

également qu'il y a des chants qui alternent français, anglais et langues camerounaises. En plus, certains cantiques sont à la fois chantés en français et en langues camerounaises. Ce qui se passe effectivement c'est que ces cantiques sont enseignés en plusieurs langues et lorsqu'arrive le moment de les exécuter, chacun le fait dans la langue de son choix, avec la même mélodie et les mêmes rythmes. Le non habitué peut avoir l'impression d'une cacophonie, mais dans le fond le but ultime est de rendre gloire à Dieu.

Bien plus, les chants en langues étrangères comme le zulu, le lingala, le swahili, et l'espagnol sont aussi exécutés, même si s'ils n'occupent pas une place aussi importante que celle des langues camerounaises, de l'anglais ou plus encore, du français.

Tout ceci comme nous l'avons déjà souligné, est l'expression de la diversité dans l'unité de l'église. De même, la multiplicité des langues est également l'expression du multiculturalisme camerounais²⁹, malgré le fait que des langues comme le pidgin (véhiculaire de la ville) ne font pas également l'objet des chants à l'EEC. Ne pas utiliser le pidgin pour chanter ou pour d'autres rituels ne signifie pas le rejeter puisqu'en dehors de l'église, les gens l'utilisent dans d'autres sphères de la communication urbaine, notamment les marchés, les rues et même dans les administrations. Il s'agit dans l'ensemble des choix de circonstance qui font que la constellation sociolinguistique de l'EEC soit différente de celle des autres.

9. Description détaillée des langues et rites à SDAC

9.1. Des groupes et des langues en présence à l'école du sabbat

Quand on observe les pratiques en cours à l'ES, le constat qui se dégage est quedans la même enceinte et au même moment, les participants présents constituent des groupes en vue de la catéchèse du sabbat. Le groupe est organisé de manière à ce que chacun joue un rôle précis. Du modérateur principal aux membres en passant par le modérateur de groupe, la gestion et la distribution des langues obéissent à une logique précise. C'est pourquoi, nous allons examiner

²⁹ Au passage, nous notons que le Président de la République du Cameroun, son Excellence Paul Biya a créé en février 2017, une commission baptisée « Commission de promotion du bilinguisme et du multiculturalisme ». Celle-ci a pour but d'encourager le savoir et vivre ensemble dans la mesure où le pays est constitué d'une très grande diversité « ethnique », linguistique et culturelle qui parfois empiète sur les efforts consentis par l'État pour maintenir l'unité nationale et la stabilité politique du pays. A travers la diversité linguistique, voir culturelle et humaine manifestées dans les églises, nous ne pouvons que conclure que le bilinguisme et le multiculturalisme y sont présents et vécus sous diverses formes.

les langues en usage pour établir le contact avec l'assemblée et celles qui sont en cours dans les groupes respectifs ; c'est-à-dire les groupes anglophone, francophone, pidginphone et bilingue.

9.1.1. Les langues de salutation de l'assemblée

La salutation de l'assemblée commence exactement à 9h et est, telle que nous le disions, le premier moment de l'ES. Pour ce faire, les participants puisent à la fois dans le français, l'anglais et le pidgin :

Rite	langues		Participants
Salutation	Anglais et français ³⁰	7	Modérateur principal et assemblée
	anglais	1	
	français	1	
	pidgin	1	
N. d'observations		10	

Tableau : Langues et salutation de l'assemblée

Avant que les activités de l'ES en question ne commencent, le modérateur principal de ce service prend la parole en premier chef pour adresser ses salutations fraternelles à l'assemblée de Dieu. Les phrases généralement utilisées par ce dernier est « Dear brothers and sisters, good morning and welcome to all of you in this sabbat School » et « Chers frères et sœurs bonjour et bienvenue à tous pour cette étude de l'École du sabbat ». Parfois, la formule suivante sert de salutation :

« Modérateur : Happy sabbat

Assemblée: Happy sabbat

Modérateur : the Lord is coming

Assemblée: very soon

Modérateur : Bon sabbat

Assemblée : Bon sabbat

Modérateur : Le Seigneur arrive

Assemblée : Très bientôt ».

³⁰ Ou français et anglais

Selon les jours et selon les modérateurs, l'anglais, le français ou le pidgin uniquement peuvent être utilisés. Mais la modalité de communication privilégiée reste l'itération bilingue anglais-français ou français-anglais comme dans ces extraits issus des observations.

Les langues de salutation à SDAC s'éloignent fort bien de celles utilisées dans la paroisse de Muea ou à l'EEC. Il a été en effet dit que c'est le pidgin (messe de 6h30), le français (10h30) et l'anglais (messe bilingue) qui sont les langues de salutation dans la paroisse de Muea. À l'EEC, c'était plutôt le français. On comprend que l'Église Adventiste a adopté une politique qui se diffère bien des autres en essayant de satisfaire sur le plan linguistique, toutes les couches présentes (les francophones, les anglophones, les pidginphones). Cette pratique est aussi perceptible dans les ateliers d'étude biblique.

9.1.2 Dans le groupes des (inter)locuteurs anglophones

Pratiques	langues		Participants
Lectures et échanges	anglais	10	Modérateur du groupe et membres
	pidgin	0	
N. d'observations		10	

Tableau : Langue de la section anglophone de l'École du sabbat

Selon ce tableau, les activités de l'École du sabbat sont les lectures et échanges d'idées. Celles-ci portent sur un thème définit d'avance et selon un calendrier connu de tous. Les participants présents, c'est-à-dire les membres du groupe et le modérateur s'expriment exclusivement en anglais. Autrement dit, les lectures d'extraits de la Bible et toutes les discussions autour du thème des échanges se font dans la langue de Shakespeare. On n'y utilise ni le français, ni le pidgin, ni aucune autre langue. Cela peut bien se comprendre dans la mesure le groupe est constitué/organisé sur la base de l'appartenance linguistique des intervenants qui sont tous des anglophones et en exprimant uniquement en anglais, il n'y a pas de risque d'incompréhension du message véhiculé. D'autre part, le pidgin et le français sont réservés à d'autres groupes.

9.1.3 Dans le groupes des (inter)locuteurs francophones

Pratiques	langues		Participants
Lectures et échanges	français	10	Modérateur du groupe et membres
	anglais	0	
N. d'observations		10	

Tableau : Langue de la section francophone de l'École du sabbat

Contrairement à la section précédente, la langue de lectures et d'échanges autour du thème d'étude du sabbat est le français, première langue officielle des locuteurs francophones du Cameroun. Ils se retrouvent dans ce cadre pour apprendre et échanger avec les pairs. Ce type de partage est une véritable source de renforcement de liens entre ces derniers qui, pour la plupart,

viennent tous des régions francophones du pays. En se retrouvant à SDAC et en y consacrant un temps de dialogue exclusivement en français³¹ avec des frères parlant la même langue, cela leur permet de mieux communiquer / se comprendre et surtout de valoriser leur appartenance linguistico-culturelle de locuteur francophone.

9.1.4 Dans le groupe des (inter)locuteurs pidginphones

Pratiques	langue		Participants
Lectures et échanges	pidgin	10	Modérateur du groupe et membres
	pidgin et anglais	2	
N. d'observations		10	

Tableau : Langues de la section pidginphone de l'École du sabbat

Dans le groupe de locuteurs anglophones, le pidgin est la langue qu'utilisent le modérateur et tous les autres participants pour lire et pour mener des discussions sur la thématique d'étude. Mais il arrive que l'anglais soit aussi sollicité, mais en alternance avec le pidgin (2 cas sur 10 observations). L'intérêt est de satisfaire comme on l'a dit plus haut, les besoins communicatifs des membres qui ne sont pas aptes à pouvoir bien comprendre les dires en anglais ou en français. En effet, les protagonistes de cette section sont des personnes âgées qui n'ont pas été scolarisées ou qui ont très peu été scolarisées et qui par conséquent ne comprennent pas bien l'anglais, encore moins le français. Ce que nous avons cependant remarqué est que ce groupe tend à disparaître dans la mesure où le nombre de ses participants³² est de moins en moins considérable. Du coup, il y a des jours où la section pidginphone de l'École du sabbat ne se tient pas, faute de participants. Dans des discussions informelles sollicitées avec des membres du clergé de cette communauté, il nous a été dit que par le passé, le groupe fonctionnait à merveille, mais au fur à mesure du temps qui s'écoule, les vieillards décèdent et la plupart des jeunes de SDAC s'expriment et comprennent bien français et/ou anglais, langues officielles du Cameroun. La section des bilingues présente une physionomie différente des précédentes.

³¹Il n'est pas toujours donné aux locuteurs francophones résidents à Buea d'avoir l'occasion de véritablement s'exprimer en français en dehors du cadre familial. Mis à part ceux qui travaillent dans des domaines publics, notamment dans l'enseignement (système scolaire francophone), tous les autres domaines d'activités sont dominés par l'usage du pidgin et de l'anglais.

³² Nous avons par exemple observé des sections de l'étude du sabbat avec deux (02) membres et un modérateur. De même, depuis ces derniers temps, la section en pidgin de l'école du sabbat ne se tient pas.

9.1.5. Dans le groupe des (inter)locuteurs bilingues

pratiques	langues		participants
lectures et échanges	anglais	8	modérateurs de groupe et membres
	français	8	
	anglais et français	2	
	pidgin	0	
n. d'observations		10	

Tableau : langues de la section bilingue de l'école du sabbat

Cette autre section a deux (02) modérateurs ; un francophone et un anglophone qui forment des enfants francophones et anglophones à la compréhension du texte choisi. Dans les faits, le premier modérateur s'exprime en français (ou en anglais) et le second interprète en anglais (ou en français). Les enfants présents lisent ou interviennent dans l'une de ces langues et se font également traduire en fonction de la langue utilisée. C'est ce qui explique que sur 10 séances, le français et l'anglais obtiennent chacun un score de 8/10. Nous avons quelques fois (2 séances sur 10) noté des cas d'usage alternatifs des deux langues par le modérateur qui, pour la circonstance, se trouvait à gérer tout seul les activités de l'École du sabbat dans ce groupe. Cette section comme celle du français et de l'anglais, n'utilise pas le pidgin, langue réservée aux personnes âgées et surtout aux sous-scolarisées

À SDAC en somme, la catéchèse du sabbat s'organise autour de quatre (04) ateliers qui obéissent à des exigences linguistiques spécifiques. Cette forme de gestion *in vivo* du plurilinguisme (urbain) permet de satisfaire les exigences communicatives des groupes en même temps qu'elle participe de l'expression des différences, des appartenances sociolinguistiques des locuteurs. Ce qui se vit et se passe dans cette localité (Buea) est presque unique dans son genre parce qu'ailleurs, les choses se déroulent autrement. À l'Eglise Adventiste de Douala ou de Créteil en France par exemple, tout se passe en français. Ce qui explique que la constitution des groupes ne se fait pas à partir du critère linguistique, mais plutôt sur la base du leadership des membres à même de pouvoir conduire les rituels de l'École du sabbat. On a donc à faire à de petits groupes dans lesquels tout se lit et se dit en français comme dans la section francophone de notre communauté d'étude. Dans l'ensemble, c'est le français, l'anglais, le pidgin qui sont les langues exploitées dans les pratiques de l'ES.

La fin de la catéchèse du sabbat annonce une autre forme de gestion des langues ; celle dans laquelle il ne faut non plus seulement prendre en compte les anglophone, les francophones, les bilingues ou les pidginphones, mais les Camerounais dans leur ensemble.

9.2 Le service de culte et ses langues

L'introduction, la liturgie de la parole, les témoignages, les prières et la musique sont les articulations constitutives du service du culte du sabbat. Chacun de ses rites fait appel à divers protagonistes et surtout à l'emploi de diverses langues. Examinons d'emblée les langues utilisées dans les propos introductifs de la cérémonie.

9.2.1. Usages des langues dans les rites introductifs

Premier rite du service du culte, l'introduction a lieu aux environs de 11 h et se décline en quelques actes principaux ; l'entrée, les paroles de grâce, le souhait du bon sabbat, la quête et la prière sur les offrandes. Cependant, les actes les plus significatifs sur le plan linguistique sont les paroles de grâce, le souhait du bon sabbat et la prière sur les offrandes.

9.2.2 La liturgie de la parole

La liturgie de la parole fait l'objet du deuxième temps du service du culte puisqu'elle a lieu directement après les rites d'entame. Elle est animée par toute la communauté ; le prédicateur, le traducteur-interprète et tous les fidèles présents ont la possibilité de prendre la parole, surtout pour la lecture de versets bibliques.

9.2.1.1. Adoration et prière d'illumination³³

9.2.1.2. Lectures de la bible

Rite	langues		Participants
-------------	----------------	--	---------------------

³³ Voir tableau des prières diverses plus bas

Lectures de la Bible	anglais	10	Officiant principal, modérateur, traducteur et membres de l'assemblée
	français	10	
	pidgin	0	
N. d'observations		10	

Tableau : Langues et lectures de la Bible

Ce tableau des langues de la lecture de la Bible témoigne de l'emploi exclusif de l'anglais et du français dans la lecture des textes du jour. Nous mentionnions précédemment que cette pratique est l'œuvre de plusieurs participants. En effet, le prédicateur est celui qui donne la parole. Dans la majorité des cas, c'est lui qui commence la lecture dans l'une des langues suscitées et est directement repris dans l'autre langue par le traducteur. Bien après, les versets suivants sont chaque fois lus par des fidèles de l'assemblée, ceci en une des langues officielles et repris en l'autre langue. Autrement dit, le lecteur choisit ou auto-désigné pour la lecture d'un ou de plusieurs versets se lève et produit son énoncé dans la langue (LO1) de sa Bible ; c'est-à-dire celle qu'il maîtrise le mieux. Le second lecteur en fait de même, mais dans l'autre langue (LO2). Du coup, on ne peut pas dire avec certitude en quelle langue un locuteur X prendra la parole en ces moments précis, surtout qu'il y a au sein de la communauté des locuteurs bilingues qui lisent, écrivent et parlent aisément les deux langues officielles du Cameroun. Nous notons simplement qu'au cours de nos observations, toutes les lectures sont dites en LO1 OU LO2 et reprises également en ces langues inversement.

La lecture n'accorde pas de place au pidgin, encore moins à des langues autres que l'anglais et le français. Ces langues officielles utilisées telles quelles, favorisent la communication religieuse entre anglophones et francophones qui ne maîtrisent pas toujours les deux. Par ailleurs, cette façon de faire est très développée dans les communautés religieuses camerounaises et surtout dans les zones anglophones. Elles témoignent des formes nouvelles d'expression du bilinguisme camerounais dans lesquelles chacun trouve son compte et où le bilinguisme officiel (français et anglais) est encouragé.

9.2.1.3 Langues dans le sermon

Sur le plan temporel, la prédication a cours après les lectures. Mais elle interfère par moment sur celles-ci en s’y éloignant sur le plan linguistique par le recours à l’emploi alternatif des langues même si l’anglais et le français sont les plus sollicités pour sa réalisation :

Rite	langues		Participants
Prédication	anglais	8	Officiant principal (et interprète)
	français	8	
	Anglais et français (et pidgin)	2	
N. d’observations		10	

Tableau : Langues de la prédication

La logique à SDAC voudrait que l’officiant principal prêche en une langue A (le français par exemple) et son accompagnateur interprète dans la langue B. Mais il y a des prédicateurs bi-plurilingues qui disent leur homélie en alternant les langues usuelles du groupe à savoir l’anglais, le français et parfois le pidgin. Dans la majorité des cas, on a toujours à faire à l’officiant qui prêche en LO1³⁴ et est repris en LO2 ou inversement. Nous avons de ce fait 8 homélies sur 10 qui sont en LO1 ou LO2 et vice versa. Les cas d’homélie au cours desquels l’énonciateur seul s’exprime à la fois dans les différentes langues ne sont pas nombreux. Nous en avons noté deux (02) lors de nos investigations. L’usage du pidgin quant à lui, dépend des circonstances, voir du prédicateur et des thèmes abordés. L’église n’est pas très grande et du coup, l’officiant peut savoir quelles sont les personnes âgées se trouvant dans la salle et pour leur plaisir, il peut utiliser le pidgin. Mais aussi, on n’oublie pas qu’on se trouve à Buea (ville anglophone) dans une communauté bi-plurilingue où des langues différentes cohabitent et que même spontanément, on peut employer une langue du répertoire disponible pour rendre compte de la parole de Dieu. Aussi, même s’il n’y a pas assez de pidginphones à SDAC, il faut tout de même dire que la communauté adventiste de Buea a commencé ses assemblées à l’époque missionnaire d’abord en anglais et en pidgin et c’est progressivement avec les déplacements des francophones en direction de la ville que le pidgin est évincé de l’échelle des usages linguistiques, remplacé de plus en plus par le français qui de nos jours, égale plus ou moins l’anglais dans les usages. On

³⁴ LO1 : Langue officielle 1, LO2 : langue officielle 2

note actuellement une forte communauté francophone adventiste à Buea. En 2013, nous avons été invité à SDAC de Buea deux ou trois fois par un collègue pasteur anglophone pour assister à des cérémonies de mariage et de consécration des anciens d'église. Contrairement à ce qui avait cours en ce moment où les rituels se déroulaient dans la majorité des cas en anglais, on se rend compte aujourd'hui que la tendance a changé puisque le français pèse désormais du même poids dans cette communauté. Il ne sera pas d'ailleurs étonnant de voir le français prendre le dessus sur l'anglais dans les années à venir puisque dans les pratiques de l'ES, le groupe constitué de francophone a de plus en plus de membres que celui d'anglophones. Pour le moment, l'anglais et le français jouissent encore du même prestige puisqu'il est présentement très difficile de produit/construit un discours dans l'une des langues sans sa reprise en l'autre comme nous l'avons également observé dans les discours de témoignages.

9.2.3. Les témoignages

Preuves que Jésus répond aux appels de son peuple, les témoignages sous leurs formes chantées et racontées ont lieu directement à la fin de la prédication. Les intervenants exploitent les ressources linguistiques disponibles en français, en anglais et souvent en pidgin. Nous débutons par les témoignages chantés.

9.2.3.1. Les témoignages sous forme de chants

Rites	langues		Participants
Témoignages chantés	anglais	10	Officiant et/ou membres de l'assemblée
	français	7	
	Anglais et français	3	
	pidgin	0	
N. de témoignages		20	
Messes observées		10	

Tableau : Langues employées dans les témoignages chantés

Ces témoignages sont des chansons ou des musiques exécutées exclusivement en français ou en anglais parce que l'objectif est de véhiculer un message précis à la communauté à travers le chant. Dans cette lancée, le chant est dans la/les langues comprise(s) de la plupart des interlocuteurs, sinon par la majorité. Ainsi, quand le chant est exécuté en français, le modérateur

ou le traducteur en fait une synthèse en anglais pour les anglophones. Quand il est exécuté en français il en fait de même pour les anglophones, mais cette fois-ci en anglais. Lorsque la musique est en revanche bilingue, c'est-à-dire à la fois en anglais et en français, le message est directement transmis à toute la communauté et l'on n'a plus besoin de traduction. Il faut noter que ces chants de témoignages sont généralement des hymnes tirés des manuels de chants, mais aussi des chants composés de *facto* par les auteurs des déclarations. Le modérateur du jour dira par exemple : « We are going to call our sister, sister Azewen who says God have blessed her so much in the cost of this ten days, she want to sing a special song for the glory of God » ou encore « Nous allons appeler la soeur Azewen qui va chanter un chant spécial pour remercier Dieu pour ce qu'il a fait dans sa vie ».

Nous avons noté au total une vingtaine de chants dans le fil de cette pratique, soit dix (10) en anglais, sept (07) en français et trois (03) en français-anglais. Le pidgin en perte d'usage, n'est pas également employé dans le chant. Mais il retrouve ses marques dans l'autre variété de témoignages.

9.2.3.2. Les témoignages sous forme de récits

Ries	langues		Participants
Témoignages sous forme de discours/ récits	anglais	4	Officiants et/ou membres de l'assemblée et interprète
	français	5	
	pidgin	4	
N. de témoignages		13	
N. observations		10	

Tableau : Les langues dans les témoignages sous formes de récits

Contrairement aux musiques spéciales qui ont lieu tous les jours de sabbat, les témoignages eux, n'ont pas lieu lors de toutes les rencontres. Nous avons observé six (06) cultes sur dix (10) avec témoignages. Mais seulement, on peut avoir les témoignages de plusieurs

intervenants au cours du même culte. Ainsi, les investigations ont permis d'en noter treize (13), soit quatre (04) faites en anglais, quatre (04) en pidgin et cinq (05) en français. Les assertions en anglais et en pidgin sont immédiatement traduites en français. Celles du français sont traduites en anglais, ce qui en fin de compte, fait que le français soit toujours utilisé dans les pratiques de témoignages. On note que le pidgin contrairement à ses usages dans les pratiques de culte précédentes, gagne en dynamisme ici. Il y'a que le témoignage sous forme de récits relève comme dans la prédication, de la sphère de la spontanéité, de « la parole fraîche³⁵ » pour reprendre les termes de Goffman (1974). Et dans ce sens, les anglophones de Buea ont un très grand penchant pour le pidgin quand il est question de produire un discours oral dans des situations où les codes linguistiques ne sont définis à l'avance. Beaucoup préfèrent s'exprimer en pidgin au lieu de l'anglais. Ce comportement linguistique est en général celui des locuteurs anglophones qui privilégient l'emploi du pidgin dans les situations (in)formelles de la vie.

En somme, que l'on se situe dans la sphère du témoignage chanté ou du témoignage sous forme de récit, la grille des usages montre que le français et l'anglais occupent le sommet de la classification. Il en est de même avec les prières et la musique, même si d'autres langues peuvent également entrer en scène.

9.2.4. Les languess dans les rites conclusifs

9.2.4.1. Les annonces

Rite	langues		Participants
Annonces	anglais	45	Modérateur principal et interprète
	français	45	
	Anglais et français	25	
	pidgin	0	
N. d'annonces		115	
N. d'observations		10	

³⁵ Enoncé formulé sans préparation préalable, la parole fraîche se manifeste principalement dans la conversation à bâtons rompus. De Salins (1988 : 20-21) pense qu'elle semble être particulièrement rare dans notre société où les acteurs sociaux sont constamment soumis à l'impact médiatique. Autrement dit, l'Homme n'est-il pas le résultat de notions acquises par la lecture, l'écoute et la mémorisation ? L'expression spontanée n'est-elle pas très rare dans la mesure où la plupart des discours dits de « paroles fraîches » sont régulièrement ponctués de séquences mémorisées qui sont devenus si familières qu'on les croit nôtre ?

Tableau : Langues des annonces

Les annonces quelles qu'elles soient, sont dites par le modérateur et interprétées par une autre personne. C'est ce qui explique que les 45 annonces dites en français ou en anglais aient été interprétées en l'autre langue officielle. Dans certains cas, le modérateur est à la fois interprète. Ainsi, ce qui est dit en français ou en anglais est traduit par la même personne. Dans nos activités d'observations systématisées, nous avons noté trois (03) cultes sur dix (10) au cours desquels le modérateur était à la fois l'interprète. Ce faisant, les 25 annonces lus et commentées par ce dernier étaient articulées en anglais ou en français et inversement traduites dans l'une ou l'autre de ces langues. Cela est révélateur de compétences linguistiques plurielles et pluriculturelles de certains locuteurs qui peuvent aisément naviguer d'une langue à l'autre quelque soit le thème abordé et le lieu de communication.

Contrairement à ce a été dit plus haut avec l'ES où le français, l'anglais et le pidgin sont d'égale valeur du point de vue de leurs emplois, on se rend à l'évidence que le service du culte, notamment avec sa partie inaugurale, accorde la priorité à la fois à l'anglais et au français. Le pidgin, langue de l'atelier de locuteurs pidginphones est quasi absent des pratiques. Cela se comprend certainement comme nous l'avons dit, par le fait que l'atelier en question est en perte de membres.

9.2.4.2. Usage linguistique dans la bénédiction finale³⁶

9.2.4.3. Dans les prières diverses et la musique

La prière et la musique sont actes fondamentaux de l'évangélisation à SDAC de Buea. Elles rythment le déroulement du culte en étant exécutés entre les différents rites que nous venons de présenter. La musique par exemple permet d'évangéliser certes, mais elle sert également d'intermède pendant le culte. C'est pourquoi son moment d'exécution est généralement celui de la fin de différents rites qu'on vient d'analyser. Les prières pour commencer, sont performées en plusieurs langues et par des participants divers.

9.2.4.3.1 *Les langues des prières*

³⁶Voir tableau suivant

Les principales prières à SDAC sont celles de grâce, d’offrandes, d’illumination et de clôture du culte. Les deux premières sont dites pas les officiants alors que les deux autres laissent la place à d’autres intervenants, ce qui n’est pas sans conséquences sur les choix linguistiques comme le témoigne ce tableau qui en fait le récapitulatif :

Rites	langues		Participants
Prière de grâce	anglais	6	Un des officiants
	français	4	
Prière sur les offrandes	anglais	5	Un des officiants
	français	5	
Prière d’illumination	anglais	3	Un des officiants/un membre de la l’assemblée
	français	2	
	pidgin	3	
	mokpwe	1	
	duala	1	
Prière de clôture (bénédiction finale)	français	3	L’officiant principal ou un membre de l’assemblée
	anglais	2	
	pidgin	1	
	mokpwe	2	
	duala	1	
	bassa	1	
N. de prières		40	
N. d’observations		10	

Tableau : Langues et prières diverses

Selon ce tableau, les prières (de grâce et d’offrandes) dites pas les officiants sont souvent en anglais ou en français. Et contrairement aux autres pratiques religieuses, la prière est le seul rite qui n’est jamais traduit. Autrement dit, lorsqu’un intervenant quelconque prend la parole pour prier, s’il s’exprime par exemple en anglais ou en pidgin, on ne procède pas à la traduction comme c’est l’habitude dans d’autres domaines de l’évangélisation. C’est ce qui explique le fait que les usages de ces deux (02) langues baissent légèrement à ce niveau. Comme on le verra, cette pratique de non traduction des oraisons tient de l’idée selon laquelle la prière est directement adressée à Dieu. Par conséquent, quelque soit la langue utilisée et comme l’idéologie religieuse en cours fait de ce dernier (Dieu) le créateur du ciel, de la terre et de toutes choses, y compris les langues elles-mêmes, il les comprend également toutes.

Les prières illumination et de clôture quant à elles, sont dites par les officiants, mais aussi par les membres de l'assemblée. Nous avons observé que si la personne choisie pour la circonstance est de l'assemblée, elle penche vers la langue qu'elle aime le plus et non pas nécessairement vers les langues principales de la communauté que sont le français et l'anglais. On ne s'étonnera donc pas qu'un locuteur dit la prière d'illumination ou la prière conclusive dans sa langue camerounaise. C'est ce qui justifie ici l'usage du pidgin, du mokpwe, du duala et du bassa aux côtés du français et de l'anglais. Les langues telles que le mokpwe, le duala, et le bassa sont celles de groupes « ethniques » dominants dans la communauté. Le mokpwe et le duala sont respectivement les langues des populations riveraines de Buea et de leurs frères germains les Douala avec qui ils entretiennent des liens culturels forts. Le bassa quant à lui, est celle d'un groupe francophone très présent à Buea. Malgré la présence de ces langues, l'anglais (16 prières sur 40) et le français (14/40) occupent inéluctablement la première place dans les pratiques de prière. Ils sont suivis par le pidgin (4/40), du mokpwe (3/40), du duala (2/40) et du bassa (1/40) respectivement.

Il existe également des prières dites individuelles et silencieuses que nous ne pouvons pas analyser ici puis qu'elles ne sont pas extériorisées au travers de la parole. Habituellement, c'est avant le début des rituels religieuses ou lorsque le culte s'achève que certaines personnes s'asseyent discrètement dans des coins de l'église pour prier et nous ne pouvons pas dire en quelles langues ils s'adressent au Seigneur.

Tout compte fait, on note une absence totale du latin dans la prière en particulier et dans la distribution des langues à SDAC en général. Cette langue en usage à l'Église catholique, n'est pas du tout en usage ici et cela tient du fait que le latin est la langue mère du catholicisme. Née des réformes diverses, l'Église Adventiste s'est limitée aux langues des populations des terroirs dans lesquelles elle exerce. Mais dans la musique, elle tente d'aller au-delà des frontières camerounaises.

9.2.4.3.2 Dans la musique

Rite	langues		Participants
Musique	anglais	52	Chorale et assemblée
	français	45	
	Anglais et français	15	

	Anglais, français et L. camerounaises	4	
	Langues africaines (zulu, lingala)	8	
	Langues camerounaises	15	
	pidgin	2	
N. de chants		141	
N. d'observations		10	

Tableau : Les langues dans la musique

Nous ne devons jamais perdre de vue que le chant est un précieux moyen d'éducation religieuse. Les hymnes et toutes sortes de mélodies religieuses permettent aux ouailles de se sentir plus près de Dieu, de leurs maîtres, plus près les uns des autres, d'imprimer dans leur cœurs les vérités divines. Les chants de SDAC sont exécutés autant par la chorale que l'assemblée. Il y a des hymnes, des cantiques qui sont maîtrisés de tous et qui sont généralement entonnés par le célébrant principal ou le modérateur. À côté de cela, la chorale est chargée des prestations qui relèvent beaucoup plus de l'animation du culte, de présentation de nouveaux chants qui reçoivent les ovations du public.

À l'état actuel, la musique s'accomplit par les langues officielles du Cameroun, les langues africaines (comme le zulu et le lingala), les langues camerounaises (comme le mokpwe, le duala, le fe'e fe'e, l'ewondo, le bassa, etc.) et très rarement par le pidgin. Dans l'ensemble, l'anglais occupe la première place dans l'échelle avec 52 chansons contre 45 pour le français et 15 pour les langues camerounaises et 15 également pour celles dans lesquelles il y a alternance entre anglais et français.

Comme à l'EEC, il y a également des chants qui alternent plusieurs langues ; l'anglais, le français et parfois les langues camerounaises. Bien plus, certains cantiques sont chantés à la fois en français et en anglais. C'est-à-dire que pendant son exécution, les francophones chantent en français tandis que les anglophones le font anglais, le tout dans une mélodie identique. Ces types de chants sont consignés dans des livrets (Seventh Day Adventist Hymnals entre autres) et utilisés chaque fois que l'opportunité se présente. Ils participent des formes d'expression du bilinguisme camerounais.

L'ouverture aux langues camerounaises et africaines dans la musique est l'expression de l'ouverture de la communauté adventiste aux autres peuples du monde et à la reconnaissance des différences culturelles, du multiculturalisme qui, dans ce contexte, renforce l'unité dans le Christ.

Grosso modo, les pratiques religieuses à SDAC connaissent la participation de nombreux intervenants qui remplissent chacun des rôles précis et dans des langues spécifiques. À ce sujet, nous avons dit que les rituels du sabbat se réalisent en deux (02) temps ; l'ES d'une part et le service du culte d'autre part. La première s'organise en quatre (04) ateliers qui correspondent aux grands groupes linguistiques présents dans la communauté : les anglophones, les francophones, les pidginphones et les bilingues (français-anglais). Les pratiques d'enseignement se font dans les langues respectives de ces groupes, ce qui ne pose pas de problème de compréhension et ne requière pas nécessairement de traduction. Dans l'ensemble, nous avons laissé comprendre que cette manière de faire est l'expression des différences, mieux encore, de la diversité dans l'unité de l'Église. Le service du culte en second lieu, connaît l'intervention de la traduction dans plusieurs de ses actes qui exploitent tantôt le français, tantôt l'anglais, tantôt encore le pidgin. En outre, il est favorable à l'usage d'autres langues ; celles du Cameroun en particulier et de l'Afrique en général. Dans cette alchimie linguistique, les langues officielles (anglais et français) présentent plus de dynamisme que les autres langues en présence, ceci dans la mesure où elles sont exploitées dans tous les rites. Elles se complètent certes, mais surtout leur emploi favorise la compréhension des enseignements spirituels. Le dynamisme des langues camerounaises et africaines n'est plus visible ici que dans les pratiques musicales. Au regard de tout ceci, SDAC présente une constellation sociolinguistique bien différente de celles des congrégations précédentes.

10. Lettres d'autorisation d'exploitation des entretiens

LETTRE D'AUTORISATION

Date : 10 Août 2016

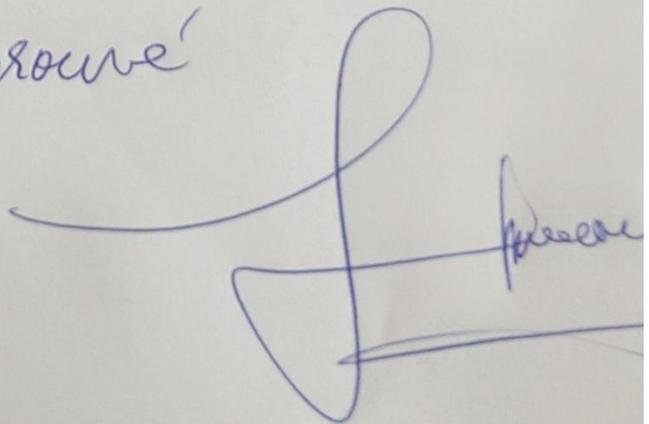
Nom de l'informateur Eho Epranda Jean-Florent JR

M. Ntedondjeu Michel N. vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées si vous le souhaitez. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé



LETTRE D'AUTORISATION

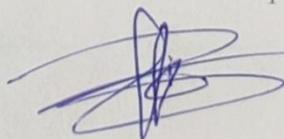
Date : ... 28/01/2017

Nom de l'informateur ... ALICE EYABI

M. Ntedondjeu Michel vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

 ALICE EYABI

LETTRE D'AUTORISATION

Date : 31/12/2016

Nom de l'informateur NDEUPE SIMAPI Michel

M. Ntedondjeu Michel vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé

~~NDEUPE SIMAPI~~

NDEUPE SIMAPI Michel

31/12/16

LETTRE D'AUTORISATION

Date : 31/12/2016

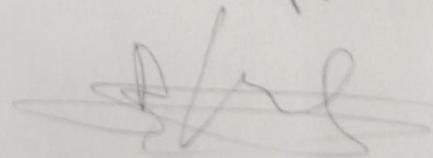
Nom de l'informateur : KANDJOB Bernadette

M. Ntedondjeu Michel vous propose de participer à une enquête dans le cadre de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé



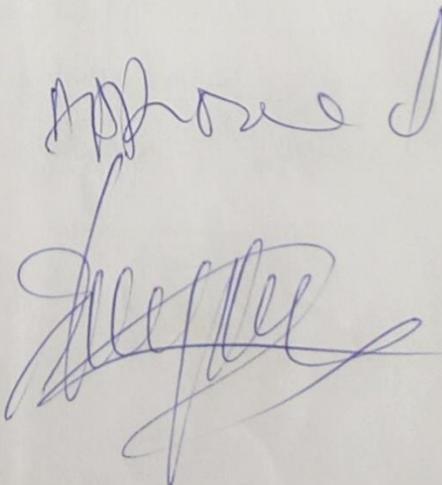
LETTRE D'AUTORISATION

Date : ^{08/02/2017} Pastor Tamirone RAMSON
Nom de l'informateur : Ntedondjeu Michel ^{Pasto}

M. Ntedondjeu Michel vous propose de participer à une enquête dans le cas ^{de} sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun.*

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

read & approved


LETTRE D'AUTORISATION

Date : 07/01/2017

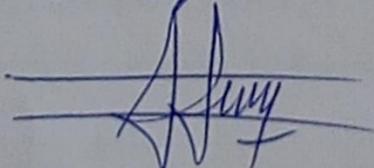
Nom de l'informateur : NANIFACK A. Clinton

M. Ntedondjeu Michel vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé



LETTRE D'AUTORISATION

Date : ... 31/12/2016

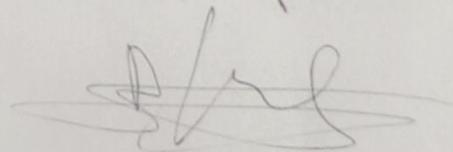
Nom de l'informateur ... KADJOB Bernadette

M. Ntedondjeu Michel vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé



LETTRE D'AUTORISATION

Date : 28 août 2017

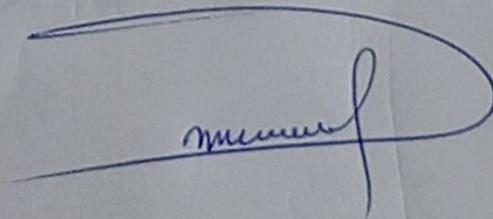
Nom de l'informateur Kouanga Rebecca N

M. Ntedondjeu Michel N. vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées si vous le souhaitez. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

lu et approuvé



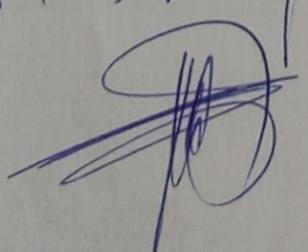
LETTRE D'AUTORISATION

Date : 27 / 01 / 2017
Nom de l'informateur : MOKWE Edouard

M. Ntedondjeu Michel vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé


LETTRE D'AUTORISATION

Date : 07 décembre 2017

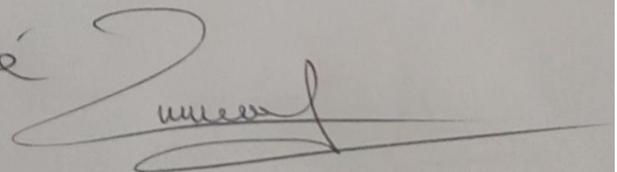
Nom de l'informateur ... Nkwescheu Angéline

M. Ntedondjeu Michel N. vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées si vous le souhaitez. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Nkwescheu Angéline', written over a horizontal line.

LETTRE D'AUTORISATION

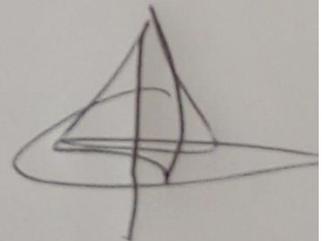
Date : *Noumoussi Christelle* 28/06/2022
Nom de l'informateur

M. Ntedondjeu Michel N. vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées si vous le souhaitez. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé



LETTRE D'AUTORISATION

Date : 16 mars 2018

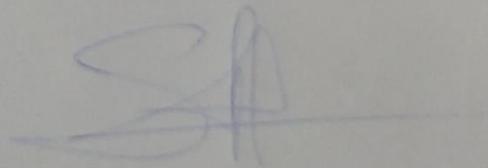
Nom de l'informateur MIAFFO RAPHINE

M. Ntedondjeu Michel N. vous propose de participer à une enquête dans le cas de sa thèse de doctorat intitulée *Dynamiques plurilingues et développement urbain durable : langues et identités chez les communautés religieuses au Cameroun*.

Ces enregistrements sont faits dans le seul but de recherches scientifiques universitaires. Les résultats peuvent être publiés dans divers types de publications (revues scientifiques, journaux de méditations religieuses, ouvrages pédagogiques, etc.). Dans tous les cas, les informations personnelles et relatives à votre vie privée seront systématiquement anonymisées si vous le souhaitez. Vous pourrez par ailleurs avoir accès à toute publication éventuelle si vous en faites la demande et vous conserverez le droit de rétractation si vous changez d'avis.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'étude, veuillez apposer votre signature précédée de la mention « Lu et approuvé ».

Lu et approuvé



Résumé

Langue et religion : une étude sociolinguistique au sein de communautés religieuses camerounaises

Cette thèse se propose non seulement d'examiner comment la diversité linguistique, consécutive de l'histoire des contacts de langues dans le domaine religieux, se manifeste dans les églises camerounaises dans le cadre des rites religieux, mais également comment l'exécution des pratiques religieuses ainsi que les discours sur les langues de leur accomplissement contribuent à donner de la significativité aux rites, aux langues exploitées et à faire éventuellement émerger des normes langagières qui participent à la structuration et au fonctionnement des groupes. Située en sociolinguistique et exploitant plus précisément la théorie de l'écologie des langues et la notion de « communauté de pratique », la démarche ethnographique adoptée ici amène, sur le premier plan, à une adaptation locale du modèle gravitationnel à des communautés religieuses bien identifiées du point de vue géographique. La mise en relation des modèles qui émergent d'une communauté par rapport à d'autres atteste des fluctuations dont ils peuvent faire l'objet selon que les langues sont utilisées dans telle situation ou dans telle autre. Mis en lien avec la communauté de pratique, le modèle gravitationnel laisse voir les principales langues de réalisation des pratiques religieuses, de communication ou d'intégration, mais également les langues centrales autour desquelles le consensus a lieu. Au second plan, la recherche est une avancée dans l'opérationnalisation de la communauté de pratique. Elle comble le déficit qui existe au niveau de la prise en compte du paradigme langagier et plus particulièrement des langues dans la théorisation et l'application de la communauté de pratique par les résultats et la réflexion menée sur la diversité linguistique et culturelle au sein des communautés religieuses. La recherche est donc, en plus de ce qu'elle apporte à l'écologie des langues, une contribution aux résultats empiriques sur les communautés de pratique et plus précisément en sociolinguistique.

Mots-clés : Religion, plurilinguisme, écologie des langues, communauté religieuse, communauté de pratique, participation, unité.

Abstract

Language and Religion: a Sociolinguistic Study of Religious Communities in Cameroon

This thesis aims not only to examine how linguistic diversity, resulting from the history of language contacts in the religious field, manifests itself in Cameroon-based churches in the context of religious rites, but also how religious practices as well as language discourse of their performance contribute to giving significance to the rites, the languages used and eventually bring about language norms that contribute in the structuring and functioning of groups. Falling under sociolinguistics and more especially the theoretical framework of language ecology and "community of practice" notion, the ethnographic approach we selected in our work leads up, first and foremost, to a local adaptation of the gravitational model to geographically well-identified religious communities. The relationship between the models emerging from one community to another proves that the fluctuations they can be subject to depending on whether languages are used in one context or another. Connected to the community of practice, the gravitational model reveals the main languages used in the performance, transfer and assimilation of such practices, but also the central languages around which common understanding takes place. Secondly, the research is a breakthrough in the operationalisation of the "communities of practice" concept. She closes the gap that exists in terms of taking into account the language paradigm and particularly languages in the theorization and implementation of community of practice through empirical results and reflection on linguistic and cultural diversity within religious communities. In addition to its contribution to language ecology, this research engages empirical results on communities of practice and mainly in sociolinguistic.

Keywords: Religion, plurilingualism, language ecology, religious community, community of practice, participation, unity.

ED 622 Sciences du Langage